АНГЕЛИНА МИНЧЕВА

СТАРОБЪЛГАРСКИ КИРИЛСКИ ОТКЪСЛЕЦИ

БЪЛГАРСКИ ЕЗИКОВИ ПАМЕТНИЦИ. Т. I

София · 1978

ИЗДАТЕЛСТВО НА БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ

Для заметок.

Для заметок.

Для заметок.

ПРЕДГОВОР

Пергаментните откъслеци, принадлежащи към кръга на старобългарските паметници, стават достояние на славистиката по различно време благодарение на усилията на такива изтъкнати палеослависти като В. И. Григорович, И. И. Срезневски, А. Ф. Бичков, И. В. Ягич, Е. Ф. Карски, С. М. Кулбакин, Г. А. Илински, П. А. Лавров и А. Вайан. Четири от тези паметници — Листовете на Ундолски, Новгородските листове, Хилендарските листове и Македонският кирилски лист — са публикувани от И. И. Срезневски в 1868 г. в неговия труд „Древние славянские памятники юсового письма с описаниями и с замечаниями об особенностях их правописания и языка". Преди това, в 1852 г., В. И. Григорович издава за първи път Хилендарските листове, а в 1865 г. А. Ф. Бичков — Новгородските листове. Последни в тази поредица се включват Златоструят на Бичков (издаден от Г. А. Илински в 1929 г.) и Зографските листове (издадени пълно от П. А. Лавров и А. Вайан в 1930 г.).

По своето съдържание тези ръкописи са свързани с най-ранната епоха от развитието на Кирило-Методиевата традиция в България. Два от тях — Листовете на Ундолски и Новгородските листове — представят части от евангелие. Хилендарските листове са откъс от превод на поученията на Кирил Йерусалимски, предназначени да разяснят някои основни положения от морално-аскетичен характер на встъпващите в християнско вероизповедание (става дума за византийския катехизис, особено актуален именно в периода на приобщаване на големи маси славянско население към християнството). Създаването на монашеския институт и неговата растяща популярност след покръстването са наложили да бъдат преведени правилата за монашеско общежитие и поведение на Василий Велики, засвидетелствувани — пак като фрагмент от по-голям ръкопис — най-рано в Зографските листове. Към поучителната литература с катехетен характер спада и влизащото в Симеоновия Златоструй слово на Йоан Златоуст, части от което представя т. нар. Златоструй на Бичков от XI в. Въпреки някои фонетични черти на руска редакция той също би трябвало да

заеме мястото си между старобългарските паметници, както това вече е общопризнато по отношение на Новгородските листове.[1] В предварителния списък на славяно-руските ръкописи от XI—XIV в. в книгохранилищата на СССР двата ръкописа са описани като руски.[2] За нас в случая е меродавен фактът, че Златоструят, в чийто състав е влизал откъсът на Бичков, очевидно е бил преведен в България и преписът от XI в. пази всички черти на старобългарския превод с изключение на определени особености на неговия фонетичен облик.[3]

След публикуването на Македонския кирилски лист и неговото проучване от Г. А. Илински в славистиката се утвърди мнението, че в този фрагмент се крие част от предисловието на Йоан Екзарх по въпросите на превода, което намираме добавено към неговия превод на Богословието на Йоан Дамаскин.[4] В 1948 г. обаче А. Вайан убедително доказа, че в този разкъсан и лошо четлив пергаментен лист е запазена част от предговора на Константин-Кирил към превода на евангелието.[5]

Пергаментните кирилски откъслеци се оказаха много ценни за разширяване погледа на славистите върху старобългарската книжнина в няколко отношения: 1. Разнообразният характер на текстовете свидетелствува за богатия подбор от съчинения, които несъмнено са били преведени още през старобългарската епоха. 2. Новгородските листове са снабдени с нотни знаци и в този смисъл представят интерес и за историята на средновековните нотни записи. 3. В палеографско отношение и шестте паметника се отличават със свой облик, който представя сериозен материал за палеографски наблюдения и заключения. 4. Редица старобъл-

---

[1] Вж. Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. М., 1957, с. 49 и библиографията на с. 60—61, а в последно време J. Kurz. Učebnice jazyka, staroslověnského. Praha, 1969, с. 33, и К. Мирчев. Старобългарски език. С., 1972, с. 13. За значението на ранните руски преписи от южнославянски оригинали за изучаването на старобългарската книжнина вж. у Н. Дурново. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка. — Јужнословенски филолог, IV, с. 72—94, и V, с. 93—117.

[2] Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (сост. Н. Б. Шеламанова). — Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, с. 188—189, под № 17 и № 24.

[3] Вж. Г. А. Ильинский. Златоструй А. Ф. Бычкова XI века. — Български старини, кн. X, С., 1929, с. 41—42, също така с. 23—37. За историята на Златоструя с нови данни вж. Кл. Иванова. Неизвестна редакция на Златоструя в сръбски извод от XIII в. — Зборник историје књижевности, књ. 10, САНУ. Београд, 1976, с. 89—107.

[4] Г. А. Ильинский. Македонский листок. Отрывок неизвестного памятника кирилловской письменности XI—XII в. СПб., 1906. с. 21—23.

[5] A. Vaillant. La préface de l'évangéliaire vieux-slave. — Revue des Études slaves, XXIV, 1—4. Paris, 1948, с. 5—21.

гарски думи са засвидетелствувани само в тези откъслеци: благонспытанніе (ЗЛ)[1], бъдрьлнвъ (ЗЛ), въведенніе — въ штоуждннхъ въведеннн за ἐν ταῖς ξενοδοχίαις (ЗЛ), въздрастеннне (ЗЛ), зъловѣрьнъ (МЛ), колаанскъ (ХЛ), лѣгальнница (ЗЛ), мъногъıштн (ЗЛ), несътвореннне (ЗЛ), прнваждатн (ЗЛ), словѣньскъı (МЛ), облнховатн сѧ (ЗЛ), ошьстнне (ЗЛ), похоулнатн (ЗЛ), прозорьлнвъ (ЗЛ), стухне (ХЛ), съвъздрьжнникъ (ЗЛ), съмѣнніе (МЛ), оунматн (МЛ), оуѧшнѧтн (ЗЛ), хоуловатн (ХЛ).[2] Между езиковите особености на Златоструя на Бичков Г. Илински изтъква няколко, думи, които не са посочени в речника на Ф. Миклошич и „Материалы для словаря древнерусского языка“ на И. Срезневски: главоболѧ, зжбнтн, нзмлъцатн, кълъıгъ, нежнтнне, непохотѣнніе, подъврътнтн, прнвѣѧтн, почловѣчьскъ. Сведения за тези думи не дава и речникът на Садник-Айтцетмюлер.[3] Както личи от него, в другите старобългарски паметници не са засвидетелствувани думи като нековъ, съıрнште, чьванчнн и др., които са били употребявани през Симеоновата епоха.

Ценни са и данните, които тези малки по обем паметници дават за изучаването на старобългарския език, литературни норми, правопис и техника на превода.

Трябва да се подчертае, че изданията, въз основа на които се използуват в момента от славистите старобългарските кирилски откъслеци, ще останат класически за тези паметници. Те съдържат не само грижливо разчетен текст, а и пълно палеографско, отчасти — и езиково описание на ръкописите, текстологични сравнения, археографски бележки и библиографски справки. Всички издания са придружени и с повече или по-малко прецизно изработени индекси, съдържащи гръцкото съответствие на думите и техните форми. Образец в това отношение представя изданието на Зографските листове от 1930 г. на А. Вайан, къ-

[1] За означаване на паметниците се възприемат следните съкращения: ЛУ — Листове на Ундолски, ХЛ — Хилендарски листове, ЗЛ — Зографски листове, НЛ — Новгородски листове, МЛ — Македонски кирилски лист, ЗБ — Златоструй на Бичков от XI век.

[2] Тук трябва да се има пред вид посоченият от Р. М. Цейтлин факт, че една четвърт от всички думи, зафиксирани в старобългарските паметници (според изчисленията на авторката може да се говори условно за 10 000 думи), са от категорията на т. нар. хапакси (думи, известни само от един единствен контекст). Вж. Р. М. Цейтлин. О лексических особенностях языка старославянских памятников. — Вопросы языкознания, 1969, 6, с. 37 и 39.

[3] L. Sadnik — R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg, 1955. Направените по-горе сравнения са извършени въз основа на данните от този речник.

дето е приложен и показалец на гръцко-старобългарските лексикални съответствия. Много важна част от апарата на тези издания представят гръцките текстове от съответните части на съчиненията на Кирил Йерусалимски, Василий Велики и Йоан Златоуст. В това издание те се дават според публикуваните гръцки паралели у С. М. Кулбакин — за Хилендарските листове, у А. Вайан — за Зографските листове и у Г. А. Илински — за Златоструя на Бичков.[1] За гръцките съответствия на евангелските текстове използувам изданието на Новия завет на Е. Нестле: Novum Testamentum graece cum apparatu critico curavit Eberhard Nestle, novis curis elaboraverunt Erwin Nestle et Kurt Aland. Editio vicesima quinta. Würtembergische Bibelanstalt, Stuttgart.

Като се има пред вид, че първото издържано във всяко отношение издание на ръкопис от групата на кирилските откъслеци датира от 1898 г., а последното — от 1930 г., като се отчете и обстоятелството, че всички тези издания са пръснати в различни източници, не е чудно, че те стават все по-трудно достъпни и се превръщат в библиографска рядкост. Изхождайки от тези съображения, Институтът за български език запланува през 1968 г. старобългарските кирилски откъслеци да бъдат издадени отново и събрани в един общ том. Преиздаването на текстовете се извършва след нова щателна проверка и сверяване със съответните ръкописи. Всички бележки и промени, получени в резултат от тази сверка, са отразени в коментара към отделните паметници. Отново е изработен целият старобългарско-гръцки индекс, при което са отстранени редица неточности и пропуски, попаднали предимно в индексите на Г. Илински и Е. Карски. Поправките се посочват във встъпителните бележки към индекса. Голяма част от тях коригират възприетата преди всичко от Г. Илински практика при наличие на повече гръцки съответствия да се посочва само най-често срещаното. В някои случаи неточностите в тези индекси са се отразили и върху данните, посочени за отделните думи и паметници в речника на Садник-Айтцетмюлер. Така например в него не е посочено наличие на местоимение сь за ХЛ, очевидно защото то въобще е изпуснато в индекса на С. Кулбакин, както и дѣтн (ж. мн.). Пропуснат от С. Кулбакин е и глаголът хоуловатн (хапакс, само в ХЛ), но ав-

[1] С. М. Кульбакин. Хиландарские листки. Отрывок кирилловской письменности XI-го века. СПб., 1898, с. 5—12; P. A. Lavrov et A. Vaillant. Les Règles de saint Basile en vieux slave: les Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, X, 1930, p. 15—19; Г. А. Ильинский. Златоструй А. Ф. Бычкова XI века. — Български старини, кн. X. С., 1929, с. 5—15.

торите на речника са го посочили. По същите причини при съюза то не фигурира МЛ, при аще, бо, въı, дъва, рнза — ЛУ, при евангелие, нюдеа — НЛ, вследствие на това, че думите не са отбелязани в индексите на Г. Илински, Е. Карски и Ф. Камински. Сравнението с речника на Садник-Айтцетмюлер налага още следните допълнения: вьсь (местоим.), ннъ, ан, нн, чистн — за МЛ, максимнѣнъ (посочено само максимнинъ за Асем. ев.), мина — за ЛУ, искоусьникъ, [т]аче — за ЗЛ, мимонтн — за НЛ, акоже — за НЛ и ЗЛ, ельмаже — за ЗЛ, оуподобıатн сѧ вместо оуподобнтн сѧ — за ХЛ.

По примера на изданието на А. Вайан на ЗЛ е направен списък на гръцко-старобългарските лексикални съответствия за всички паметници с гръцки оригинал. В предлаганото издание индексът е своден и представя при всяка дума формите за всички текстове. Към всеки паметник се привеждат библиографски данни за предишните му издания и за неговото проучване. За съжаление твърде разнородният характер на кирилските откъслеци в палеографско, текстологическо и езиково отношение не позволява в издание с такъв обем да бъдат застъпени и тези важни и интересни аспекти на тяхното изследване. За да се отговори на въпросите, които поставят пред изследвачите на старобългарската книжнина тези паметници, както и за да се отговори категорично на някои спорни оценки по тяхната хронология (известно е, че за В. Григорович ХЛ са най-старият старобългарски паметник, В. Шчепкин изказва мнение, че ЛУ са от XIII в., а според А. Вайан МЛ трябва да бъде отнесен към XII в., тъй като показва белези на среднобългарска редакция), е нужно едно задълбочено сравнително проучване на фона на останалите старобългарски паметници. Това може да се осъществи само след изясняване на най-сложните моменти от взаимодействието на палеографски, правописни и езикови особености, характеризиращи не само историята на даден ръкопис, а въобще книжовните отношения през старобългарския и среднобългарския период. При това положение не би имало особен смисъл да се повтарят тук направените вече наблюдения на Е. Карски, С. Кулбакин, Г. Илински, Ф. Камински, П. Лавров и А. Вайан, които заинтересованият изследвач е най-добре да има в пълен вид, така, както ги намираме в предишните самостоятелни издания на кирилските откъслеци. Всеки от тези паметници е сам по себе си комплекс, възел от проблеми, които в никакъв случай не могат да бъдат решени на едно място и от един човек. Поради това в настоящото издание те не могат да бъдат поставени и изследвани.

Основната цел на предлаганото издание е да се предостави на славистите едно критично преиздаване на текста на старобългарските кирилски откъслеци, снабдено с най-необходимия работен апарат: гръцки текст, индекс, библиографски справки, фотоснимки. Новгородските листове се публикуват за пръв път и с пълно възпроизвеждане на нотните знаци. Снимките на Македонския кирилски лист са изпълнени с най-модерна фототехника в ЛКРД под ръководството на Д. П. Ерастов, при съдействието на Ръкописния отдел на Библиотеката на АН на СССР в Ленинград. За мое дълбоко съжаление въпреки всички усилия, положени от моя страна, не можах да получа снимки на Зографските листове, докато подготвях това издание. Единствените публикувани снимки на този извънредно ценен и интересен във всяко отношение ръкопис са предложените от П. Лавров, направени в 1906 г. от библиотекаря на манастира Пантелеймон и отпечатани в Revue des Études slaves в 1926 г.[1] Как изглежда четвъртата страница на ръкописа, и досега не е известно, тъй като снимка от нея не е била публикувана. Останалите три страници са крайно нечетливи и не дават възможност за разчитане на ръкописа въз основа на тях. При тези обстоятелства единственият източник за изучаване на Зографските листове оставаше издаденият от А. Вайан текст, който се препечатва тук, както вече е постъпвано в редица старобългарски христоматии, с тази добавка, че се включват и съответните части от гръцкия текст пак според същото издание.

Настоящото издание беше вече под печат, когато проф. Е. Вайер ми изпрати направени от него снимки на оригинала на Зографските листове по време на краткото му пребиваване в манастира Зограф през есента на 1977 г. При това положение не беше възможно да направя сравнение с текста в изданието на А. Вайан по новите снимки, но те се включват във факсимилната част. Снимката от л. IIб се публикува за пръв път. Изказвам най-дълбока благодарност на проф. Е. Вайер и д-р Х. Миклас (Славистичен институт при Университета във Фрайбург) за тази извънредно ценна помощ и отзивчивост. По техни сведения оригиналът е в много лошо състояние и скоро буквите ще станат съвсем нечетливи.

Като приложение към откъслеците на Бичков в настоящото издание се публикува пълният текст на това слово на Йоан Златоуст, запазен в сръбски препис от XIII в. в ръкопис от мана-

[1] Подробни сведения за откриването и заснемането на ръкописа вж. у P. Lavrov. Les Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, 6, 1926, с. 5—6, на с. 21—23 са публикувани снимките. Вж. също и P. A. Lavrov et A. Vaillant. Les Règles de saint Basile en vieux slave: Les Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, 10, 1930, с. 5—7.

стира Хилендар. От сравнението на еднаквите части на двата преписа се вижда без никакво съмнение, че в Хилендарския ръкопис се намира точно същият превод, който е засвидетелствуван в Златоструя на Бичков. Двата текста съвпадат дословно, от което следва, че и двата преписа възпроизвеждат един и същ първоначален превод. Известно е, че фрагментите в Златоструя на Бичков бяха идентифицирани от Г. Илински със словото на Йоан Златоуст „*Λόγος, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται*" въз основа на една съкратена редакция на това слово в препис на Златоструя на XVI в.[1] Заслугата, че сега стана известен в по-ранен южнославянски препис пълният текст на най-рано засвидетелствуваното слово от Симеоновия Златоструй, се дължи на изследването на Кл. Иванова.[2] При работата си върху състава на Златоструя Кл. Иванова установи пълната текстуална идентичност на откъслеците на Бичков с препис в Хилендарския ръкопис и ми предложи да се запозная със самото слово по фотоснимките, които бяха на нейно разположение. Използувам случая да ѝ изкажа своята благодарност за това ценно съобщение, въз основа на което имах възможност да подготвя текста на словото за печат и да го включа като приложение към Златоструя на Бичков със съответния гръцки текст. Съображенията ми за това са били ръководени от желанието да улесня бъдещите изследвачи на езиковата и текстуалната страна на превода на Златоструя, като им предоставя наред с най-ранния негов препис — руския от XI в. и един южнославянски, сръбска редакция, от XIII в., несъмнено възхождащи към един по-старинен текст. В краткия Златоструй от XII в. това слово липсва[3] и всички запазени негови преписи, ако се съди по описанието на В. Малинин, са в друга преводна редакция и се отнасят към XV и XVI в.[4] За възможността да се запозная с текста на Хилендарския препис съм задължена да благодаря и на проф. д-р Д. Богданович, по това време ръководител на Археографското отделение на Белградската народна библиотека, който прояви дълбоко разбиране и отзивчивост.

---

[1] Г. А. Ильинский. Златоструй А. Ф. Бычкова XI века, с. 4.

[2] Вж. Кл. Иванова. Цит. съч., с. 99.

[3] Пак там.

[4] В. Малинин. Исследование Златоструя по рукописи XII века Императорской публичной библиотеки. Киев, 1878, с. 7, с. 14—15, с. 30 и 56. Срв. началото на словото под № 132 (л. 627 об. — л. 639 об.): вѣдѣ ꙗко добелѣ'нъшем и ѳ земныхъ тѣчїю знаѭщем и чювьствьным сластем работаѭщимъ: и ѳу земныхъ не сѣло дръжимсѧ.

Изказвам сърдечна благодарност на Ръководството на Института по славяноведение и балканистика при АН на СССР, особено на ръководителя на Сектора за славянско езикознание проф. С. Б. Бернштейн и неговите сътрудници, на ръководителя на Сектора за стара руска литература в Ленинград (Пушкинский дом) акад. Д. С. Лихачев за съдействието, което ми оказаха по време на командировката ми в книгохранилищата на СССР през лятото на 1971 г. Специално съм задължена за помощта на Одеския държавен университет, без която не би се осъществило пътуването ми до Одеса и работата с оригинала на Хилендарските листове. Искрено благодаря на декана на Филологическия факултет Н. М. Дуз, доц. Н. Коссек и зав. Ръкописния отдел на Одеската библиотека „М. Горки“ Ж. Н. Кравченко. Благодаря горещо за отзивчивостта, с която бях посрещната от сътрудниците на Ръкописния отдел на Ленинската библиотека в Москва, Ръкописния отдел на Държавната публична библиотека „Салтиков-Шчедрин“ в Ленинград и Ръкописния отдел на Библиотеката на АН в Ленинград. Без съдействието на сътрудника на Ръкописния отдел на Ленинградската публична библиотека Т. П. Глушкова и зав. отдела Н. Н. Розов нямаше да получа навреме снимки на Новгородските листове и Златоструя на Бичков. Неоценима помощ за по-пълното разчитане на Македонския кирилски лист бяха великолепните снимки на ръкописа, изпълнени от Д. П. Ерастов в ЛКРД. Изказвам своята признателност за тях на Д. П. Ерастов и на сътрудника на Ръкописния отдел на Библиотеката на АН в Ленинград М. В. Кукушкина.

София, 11 юни 1973 г. *Авторката*

ТЕКСТОВЕ

ТЕКСТОВЕ

В основа на изданието е поставен принципът да се възпроизведат *ръкописите*, известни като старобългарски кирилски откъслеци, без да се прави критично изследване и издаване на техния *текст*.[1] Поради малкия обем на паметниците не е възможно да се осъществи издание от втория тип, в което да бъде отразена първоначалната основа на паметника, историята на неговия текст и редакции. Тези пергаментни откъслеци — части от изгубени завинаги по-големи кодекси — могат да бъдат предмет само на лингвистичен тип издание, предназначено за езиковедски изследвания и възпроизвеждащо максимално точно всички особености на дадените ръкописи. Идеалното положение би било „дать читателю возможно более компактную информацию о содержащемся в тексте, а не толкования этой информации"[2]. Малкият обем на паметниците до голяма степен улеснява изпълнението на тази задача: паралелното възпроизвеждане на текста във факсимиле и набор не утежнява изданието и същото се отнася и за необходимия критичен апарат — гръцкия текст и индексите.[3]

Предимствата и недостатъците на наборната и фототипната техника на възпроизвеждане са дискутирани много пъти.[4] Недо-

---

[1] За двата типа издания вж. у Д. С. Лихачев. Текстология. М. — Л., 1964, с. 69—70. Особено категорично за критично издание на *текста* се изказва Ж. Леписие в рецензията си за Linda Sadnik. Des Hl. Johannes von Damaskus "Ἐκθεσις ἀκριβὴς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes, I., Wiesbaden, 1967. Вж. J. Lépissier в: Anzeiger für slavische Philologie, Band III, Wiesbaden, 1969, с. 136—137. Без да отричаме ползата от издание, в което издателят поема изцяло върху себе си отговорността за подбора на допълненията към текста на основния ръкопис (при наличие на повече преписи), виждаме и немалка опасност от твърде субективен подход към паметника. Нормализацията и реконструкцията са неизбежни и при развързване на съкращенията, а като се има пред вид разнообразието в правописните системи на отделните ръкописи и връзката на тези различия с определени фонетични и даже морфологични явления от развоя на езика, намесата на издателя може да представи на читателя и изследвача непълна информация.

[2] М. Янакиев, Н. В. Котова. О некоторых принципах эдиционной палеославистики. — Советское славяноведение, 6. М., 1970, 59.

[3] Специално за гръцкия текст вж. пак там, с. 64.

[4] Д. С. Лихачев. Цит. съч., с. 70; Р. М. Цейтлин. Јосип Врана. Вуканово еванђеље. — Советское славяноведение, 2, 1969, с. 116; М. Янакиев, Н. В. Котова. Цит. съч., с. 62.

статъците на факсимилните издания особено ясно проличават при старобългарските кирилски откъслеци, тъй като в повечето случаи ръкописите са достигнали до нас в силно повреден вид.[1] От друга страна, съвременната фототехника е в състояние да даде изображения и на вече избледнели или заличени и изтрити букви и все пак при отпечатване факсимилето да не е толкова съвършено, колкото самата фотоснимка. В случая такова е положението с Македонския кирилски лист, чието по-пълно и по-точно разчитане е извършено благодарение на изпълнено по специален начин фотокопие на ръкописа.

Поради тези причини е абсолютно необходима транскрипция на текста, извършена според определени правила и изисквания.[2] За нас са били меродавни следните положения: 1. Предаване на писмената специфика на текста (т. е. неговата графематика[3]). Имаме пред вид възпроизвеждане на всички буквени знаци, които са употребени в съответния ръкопис, и транслитерация на всички диакритични и препинателни знаци. Системата на надредните знаци не е възможно да се предаде в наборно издание чрез възпроизвеждане на рисунъка на самия знак или титла, поради което са спазени само техните алографични редове и функционалното им разпределение, специфично за всеки от ръкописите. Формата им по принуждение се уеднаквява.[4] Лошото състояние на ръкописите не позволява информацията за надредните знаци да се пре-

---

[1] Вж. за опасностите и недостатъците при факсимилно възпроизвеждане на паметника у Д. С. Лихачев. Цит. съч., с. 70.

[2] Вж. Правила лингвистического издания памятников древнерусской письменности. Изд. на АН СССР, М., 1961.

[3] Термин на М. Янакиев и Н. В. Котова.

[4] За важността на надредните знаци вж. Правила..., с. 10. Едва ли може да бъде оспорен изводът на О. Неделкович, че „перенесение греческой просодической системы в славянское письмо явилось творческим приспособлением ее для обозначения фонетических особенностей славянской речи": О. Неделькович. Знаки ударений в сербских дореформских рукописях. — Slavia, XXXVI, 1, 1967, с. 26. Авторката предполага, че тези знаци са били въведени от Кирил при съставянето на първоначалната глаголица: O. Nedeljković, Neke inovacije u fonološkom sistemu prvobitne glagoljice. — Slovo 21, 1971, с. 89. За по-късния период — XI век — О. Неделкович констатира деформация на първоначалната система на прозодическите знаци и в глаголическите, и в кирилските ръкописи, като чак по-късно, от началото на XIII в., чрез тези знаци се въвежда системата на ударенията в южнославянските текстове: вж. Знаки ударений..., с. 28. Очевидно е, че издаваните тук паметници свидетелствуват именно за междинния — и най-неясен — период в употребата на надредните знаци. Особен интерес представя наличието на знаци за екфонетическа нотация в Новгородските листове, тъй като вече окончателно е установено, че предполагаемите нотни знаци в Киевските листове ще трябва да се смятат за акценти. (Подробности и библиографски сведения вж. при Новгородските листове.)

хвърли изцяло на факсимилето. Навсякъде е спазено оригиналното синтагматично разчленяване на текста с изключение на Зографските листове, които се препечатват със съвременната пунктуация на А. Вайан, съобразена с гръцкия текст. Техният издател отбелязва, че в първото издание на П. Лавров интересуващите се ще намерят оригиналната им пунктуация.[1] Но тъй като в него има доста неточности в разчитането на текста, а едната страница липсва, не съществува гаранция и за пунктуационните знаци. При това фотографиите са толкова лоши, че не може да се разчита на сверка с тях. По този твърде важен при издаването на стари текстове въпрос споделяме становището, че нарушаването на оригиналната пунктуация в издание, предназначено за лингвистични изследвания, води до пренебрегване на важна информация, имаща непосредствено отношение към синтактичната проблематика на старите текстове.[2] От друга страна, нарушава се и основното изискване за равновесие на всички възприети от издателя правила за точно възпроизвеждане на текста: „Недопустимо, чтобы одно из правил требовало бы большей точности, а другое — меньшей, одно предусматривало интересы лингвистов, а другое не предусматривало их, одно сохраняло бы не только языковые формы, но и орфографические особенности, а другое не передавало бы орфографии и меняло бы язык памятника."[3] 2. Текстът се разделя на думи от съвременно гледище, като се изхожда от съществуващите речници на старобългарския език и описанията на неговата структура. Възпроизвеждането се прави буква по буква и ред по ред, думите под титли не се развързват. Тъй като листовете са единични, номерацията им се извършва от двете страни — Ia, Iб — при една колона, IAа, IAб, IBа, IBб — при две колони. За Македонския лист възприемаме означение А и В, а при Златоструя на Бичков запазваме възприетите от Г. Илински латински букви за колоните — Ia, Ib, Ic, Id. Всеки ред е номериран с арабска цифра.

---

[1] P. A. Lavrov — A. Vaillant. Цит. съч., с. 7 (Revue... 1930).

[2] Вж. М. Янакиев и Н. В. Котова. Цит. съч., с. 63.

[3] Д. С. Лихачев. Цит. съч., с. 74. Изискването за равновесие на възприетите от издателя правила е мотивирано много добре в изданието на Е. И. Демина. Тихонравовский дамаскин. Болгарский памятник XVII в. (исследование и текст). С., 1971, с. 41—44.

I. ЛИСТОВЕ НА УНДОЛСКИ

АРХЕОГРАФСКИ И БИБЛИОГРАФСКИ СВЕДЕНИЯ ЗА РЪКОПИСА

Евангелие-апракос. Откъс от синаксарната част. Съдържа четения от Мт XIII. 24—30, 36—43 и Мр V. 24—34, с посочване на евангелските четения от 11 ноември до 14 декември (не за всички дни). М. 4°, 2 листа на пергамент. XI век.

Листовете на Ундолски се пазят в Ленинската държавна библиотека в Москва (ГБЛ, собр. Ундольского (ф. 310), № 961): Н. Б. Тихомиров. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI—XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, ч. 1 (XI в.). — Записки Отдела рукописей Госуд. библиотеки СССР им. В. И. Ленина, вып. 25, М., 1962, с. 148—149 и 159—165; А. Е. Викторов. Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1 по № 579. С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе (составленного А. Викторовым). М., 1870, разд. I, № 9, с. 5. В „Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР“ Листовете на Ундолски са включени под № 18.

Издания: И. И. Срезневский. Древние славянские памятники юсового письма. С описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. СПб., 1868, с. 3, 43—44, с. 194—196 (издание на текста); Е. Ф. Карский. Листки Ундольского. Отрывок кирилловского евангелия XI века. Фототипическое воспроизведение текста и исследование письма и языка. — Памятники старославянского языка, т. I, вып. 3-й, СПб., 1904; Н. М. Каринский. Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам, ч. I. СПб., 1904, с. 25—28, 2-ро изд. СПб., 1911.

Литература: В. Н. Щепкин, Листки Ундольского. — Сборник статей, посвященных Ф. Ф. Фортунатову. Варшава, 1902, с. 249—269, същото в РФВ, т. XLVIII; Вера Стойчевска-Антик, Листовите на В. М. Ундолски. — Сб., Кирил Солунски, 2 (Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски), Скопје, 1970, с. 389—403; палеография: В. В. Стасов. Славянский и восточный орнамент по рукописям древнего и нового времени, вып. 1. СПб., 1884 (целият албум излиза в 1877), табл. I, №№ 2 и 3 (рец. на Ф. И. Буслаев, ЖМНП, 1884, № 5, май, с. 54—104, на с. 71—72 е описан орнаментът на ЛУ); Е. Ф. Карский. Очерк славянской кирилловской палеографии. Из лекций, читанных в Варшавском университете. Варшава, 1901, с. 350—351

(същите снимки и в „Образцы славянского кирилловского письма с X по XVIII век". Варшава, 1901, с. 4—5); П. А. Лавров. Югославянская палеография. Курс, читанный в С.-Петербургском Археологическом институте в 1903—1904 году. СПб., 1904, с. 34—36; П. А. Лавров. Палеографическое обозрение кирилловского письма. — Энциклопедия славянской филологии, вып. 4. 1. СПб., 1914 (заедно с вып. 4.2, 1915), с. 40—42, 26 и 29; също и: Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. — Энциклопедия славянской филологии, приложение к вып. 4.1, Пгр., 1916, № 4; Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928, с. 329—330, 369; Т. Б. Ухова. Миниатюры, орнамент и гравюры в собрании В. М. Ундольского. Каталог. — Записки Отдела рукописей Госуд. библиотеки СССР им. В. И. Ленина, вып. 18, М., 1956, № 184, с. 115.

Много пълно и прецизно описание на ЛУ с разглеждане на споровете около датировката и произхода на ръкописа дава Н. Б. Тихомиров. Цит. съч. По тези въпроси вж. още: В. Щепкин. Болонская псалтырь. СПб., 1906, с. 60—86; С. М. Кульбакин. Охридская рукопись апостола конца XII века. — Бълг. старини, III, С., 1907, с. 41 –59; К. Мирчев, Хр. Кодов. Енински апостол. Старобългарски паметник от XI век. С., 1965, с. 163—201, особ. с. 188—191 и 190.

Ia 1. въ понед

Мт XIII. 2. евге ◦ ѡ ма ◦ гла ◦ р л ◦ —

24—30; 3. Ре гъ. прнтъчѫ снѫ. 24. подѡбно есть

36. 4. цр̃ство нбсное. члвкоу сѣѣвъшоу

5. доброе сѣма. на селѣ своемъ. 25. съпѫщемъ же

6. члвкомъ. прнде врагъ его н въсѣѣ плѣвелъ

7. по срѣдѣ пъшенцѧ н ѡтнде. 26. егда же проꙗ

8. бе трѣва. н плодъ сътворн. тогда н ѣвн сѧ плѣ

9. велъ. 27. прншедъше же рабн гна рѣшѧ емоу ◦ гн не

10. доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ есн на селѣ своемъ. Отъ

11. кѫдоу ѕбѡ нматъ плѣвелъ. 28. ѡнъ же рече нмъ. вр

12. гъ члвкъ то сътворн. Онн же рѣшѧ хощешн ли

13. да шедъше нзъберемъ. 29. ѡнъ же рече нн ѣда како

14. въстрѣжѧщіе плѣвелы. въстрѣгнете и съ нимн
15. пъшеницѫ. 30. Оставите коупъно растн до жа
16. твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ. шедъ
17. ше нзъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съвяжѣте ѣ
18. въ снопы. ѣко съжещн. а пъшеницѫ съберѣте
19. въ жнтънницѫ моѫ. 36. и пристѫплъше оученнц[н]

Іб 1. рѣша емоу гн съкажн намъ прнтъчѫ снѫ. плѣве
Мт XIII. 2. лъ селъныхъ. 37. wвѣщавъ же гь рече къ нн
36—43. 3. мъ. въсѣѣвы добрwе сѣма снъ члвчъск
4. естъ. 38. а село естъ въсъ мнръ. добро же сѣма сн
5. сѫтъ снове црствнѣ. а плѣвелн сѫтъ снове н
6. прнѣзннин. 39. а врагъ въсѣѣвы естъ днѣволъ.
7. а жатва конъчнна вѣка естъ. а жателе англі
8. сѫтъ. 40. ѣкоже оубо плѣвелн събнраѫтъ са. и
9. wгнемъ съжнѫѫтъ са. тако бѫдетъ въ ск
10. нъчѣнне вѣка сего. 41. посълетъ гъ англы сво.
11. н съберѫтъ w конъцъ земла въса съблазны.
12. н творящаа безаконне. 42. и въвръгѫтъ а въ
13. пещь wгнънѫ. тоу бѫде плачъ и скръжетъ
14. зѫбомъ. 43. тодга праведънн просвѣтатъ са ѣ
15. ко н слънъце. въ црствн оца моего. нмѣан оу
16. шн слышатн да слышитъ: ·÷
17. мѣ ·÷ то ·÷ ді ·÷ стаго мнны нже съ ннмъ: и: еї:
18. септабрѣ ·÷ мѣ ·÷ то ·÷ гї ·÷ Оуспенне стаго

IIа 1. їwа златоустаго:. и: в: септабрѣ·÷ не
2. мѣ ·÷ то ·÷ ді ·÷ ста апла филнпа ·÷. и: въ срѣ: стыа

3. мѣ ⁘ то ⁘ еї ⁘ стыхъ исповѣдънникъ. гюрна са
4. монъı и авнва ⁘ н ⁘ а ⁘ августа ⁘ ÷
5. мѣ ⁘ то ⁘ гї стаго апла ма ⁘ н: сж: є: w̃ ма ⁘ ÷
6. мѣ ⁘ то ⁘ зї ⁘ стаго глнгорнѣ чюдотворца: н:
7. : а: сего мѣ: мѣ ⁘ то ⁘ нї ⁘ стаго платона и ром
8. на: н: сн заповѣдаж вамъ ⁘ —
9. мѣ ⁘ то: к ⁘ стыхъ оцъ максимнѣна: н: єі:
10. септабрѣ ⁘ мѣ ⁘ то: ка: възнесенне сты бца
11. ⁘ н: н: септабрѣ: — мѣ: ке: стомоу оцоу на
12. шемоу клименътоу: — н: сн заповѣдаж вам: —
13. мѣ ⁘ то: кз ⁘ стаго мка нѣкова персѣннна ⁘
14. н: не: г: по пастѣ: мѣ ⁘ л: стаго апла андре
15. : н: въ срѣ ⁘ стыа не ⁘
16. мѣ ⁘ декабрѣ ⁘ а ⁘ днъ ⁘ ста прка ⁘ наоу
17. : н: въ вторнн: г: не: w̃ полоу:
18. мѣ ⁘ то: д: сты мца варвары и оулнѣнна: ⁘
19. ⁘ євге ⁘ w̃ маръ ⁘

IIб 1. Въ ма. 24. (послѣ)доваша ісоу нарwдъ многъ. и оуги
Mp V. 2. таxж н. 25. и се жена етера въ точенне кръвн.
24—34. 3. лѣтъ двѣ на десате нмящн. 26 и многw постр
4. давъшн. Отъ многъ врачъ. нждневъшн сво
5. є въсе. и ннедноаже полъзꙗ wбрѣтъ
6. шн. нъ паче въ горе въпадъшн. 27. слъшавъ
7. шн w ісѣ. пришедъшн въ нарwдъ съзадн. прн
8. коснж са рнзъ его. 28. глаше бо ѣко аще прикоснж
9. са рнзъ его спсена бждж. 29. и абне исакнж исто

10. чѣнникъ кръве єѧ. и разоумѣ тѣломъ ѣко нцѣ
11. лѣ ѡ ранъı. 30. абне іс҃ъ ѡцоутн снѫ ншъдъшѫ ї
12. з него. и ѡбращъ сѧ въ народѣ глаше кто прик
13. снѫ сѧ ризахъ монхъ. 31. глахѫ же емоу оучени
14. цн его. виднши ли нарѡдъ оугнѣтажщъ тѧ.
15. и глеши кто прикоснѫ сѧ мънѣ. 32. и ѡглядаше
16. сѧ видѣти. сътворъшѫѫ се. 33. жена же оубоѣвъ
17. шн сѧ. и трепещѫщи припаде. вѣдѫщи е бъı
18. ен прнде къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ.
19. 34†††† ....е ен дщи вѣра твоѣ спсетъ тѧ.

БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ ТЕКСТА

Заградените в кръгли скоби букви възпроизвеждат избледнели и не съвсем четливи места в ръкописа, а с кръст и точка се маркират букви, които не могат да се възстановят (в откъснато място или съвсем изтрити). Арабските цифри посочват съответния евангелски стих. Началните букви с орнамент (Iа3 и IIб1) и останалите неукрасени начални букви в набора са предадени по един и същ начин, като е спазена само разликата по отношение на обикновеното им начертание и размер на останалите букви в ръкописа. Буквата ъı, употребявана последователно в целия ръкопис, се предава с ъı . Iа 1. Тъй като в ръкописа наистина може да се прочете след н и єд, както отбелязва и Карски (оттук нататък — К.), не виждаме причина да не бъде включено в текста. 2. К. предполага, че буквата с числена стойност, която се забелязва под третата титла, е ѧ. Н. Б. Тихомиров (вж. в библиографските сведения) на с. 165, заб. д) изказва съмнение в предположението на К., като изхожда от номерацията в Мариинското евангелие: предходният раздел (Мт XIII. 17) е отбелязан с кирилски букви като 135 гл. (л. 12 об.), а следващият — като 137 гл. (л. 13 об.). Оттук той заключава, че интересуващото ни място в ЛУ отговаря на 136 глава, т. е. заличената буква е s. Й. Курц също отбелязва, че това четене е по-вероятно, но привежда па-

рaлел от Асеманиевото евангелие с 131 (126а 10).[1] 11. К. чете в края на реда вра, с част от долната дъга на а и над в. Според нас а, изнесено над реда, се вижда почти цялото, а след р е съмнително да има друга буква. Във всеки случай ние не можахме да я различим. 14. Само в плѣвелы знакът ы е без съединителна черта (отбелязано категорично у Н. Б. Тихомиров, с. 165). 15. Точката след пъшеницѫ е съвсем избеляла. 16. След жатвы точката също почти не се забелязва, но има интервал.

Iб 4. При въсъ мнр̃ъ гънка в реда.

IIа 2. В стыѧ знакът за йери също има съединителна черта. 8. В края на реда луличката почти не се вижда. 12. Луличката също е много избледняла. 18. А в края на реда и трите точки се различават слабо. 19. К. смята, че написаното под двете последни титли така силно е замазано със зелена боя, че не може да се разчете. Ние обаче се съгласяваме с мнението на Н. Б. Тихомиров, според който на ръба на разкъсаното място може да се различи част от м, а по-нататък, отгоре, още една титла, която К. не възпроизвежда (с. 165, забележките по изданието на К.). Логично е и неговото предположение, че тук е имало обозначаване на 49 глава (по Амоний), както в Остромировото евангелие (л. 243).

IIб 1. [послѣ]доваша, като нито над ш, нито над а има знак, а е напукан пергаментът. След многъ освен следи от точка има и съответен интервал до следващата буква. 18. В началото на реда пред н има място за още една буква, а след н — интервал. И на снимката може да се различи є, от което следва, че мястото гласи вѣдѫщин є[же] (по погрешка на р. 17 є вм. еже / бы ен — съгласно гр. *εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ*. В поправките на края на изданието си К. отбелязва, че по сведения на Ф. Ф. Фортунатов пред н прнде се е виждало още ен. Н. Б. Тихомиров с основание прави поправка, че ен е на мястото на н, а не пред него (с. 165, б). 19. К. допълва текста според евангелския стих с (онъ же рєч)є, но в ръкописа началото на реда е откъснато, а останалото не се чете. За є ен дцин няма съмнение, че се чете. Н. Б. Тихомиров (с. 164—165) единствен е забелязал, че след р. 19 е имало още

[1] Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského. Vydal M. Weingart. Druhé, revidované vydání nově upravil Jozef Kurz. V Praze, 1949, с. 98, заб. 1.

един писан ред (допълнителен, тъй като няма разлиновка за него). Началото е откъснато, но се вижда ъ и главата на буква ρ пред него. Той предполага, че текстът е гласял (нδн въ мн)ρъ, както в Асеманиевото евангелие.

II. ХИЛЕНДАРСКИ ЛИСТОВЕ

АРХЕОГРАФСКИ И БИБЛИОГРАФСКИ СВЕДЕНИЯ ЗА РЪКОПИСА

Откъс от Поучения на Кирил Йерусалимски (315—386 г.). 4°, 2 листа на пергамент. Първата половина на XI в. Съдържа края на § 10, § 11, 12 и 13 на поучението *Κατήχησις Γ' φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ βαπτίσματος* и *Κατήχησις δ' φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτων* (началото): J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus; series graeca, XXXIII, 1859, c. 440, 454.

Същият превод в руски препис от края на XII или началото на XIII в. се намира в рък. № 114 според описа на: А. Горский и К. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел второй. Писания святых отцев. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859, с. 44—62. От този ръкопис И. И. Срезневски и С. М. Кулбакин допълват липсващите думи в текста на ХЛ (заградени тук в скоби).

Хилендарските листове се пазят в Одеската държавна библиотека „Максим Горки“ (ОГНБ, Р 1 /533): М. М. Копыленко и М. В. Рапопорт. Славянские рукописи Одесской научной библиотеки им. А. М. Горького. — Труды отдела древнерусской литературы, т. XVI, М.—Л., 1960, с. 544; Е. Г. Королькова и Ж. Н. Кравченко. Славянские рукописи нерусского происхождения Одесской государственной научной библиотеки им. А. М. Горького. — Известия на Народната библиотека и библиотеката на Софийския държавен университет, т. III (IX). С., 1963, с. 30. В „Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР“ Хилендарските листове са включени под № 12, рък. от XII в. — под. № 34.

Издания: В. И. Григорович. О древнейших памятниках церковно-славянских. — ИОРЯС, т. I, 1852, с. 86—103; същото е препечатано и в кн. на В. И. Григорович. Статьи, касающиеся древнего славянского языка. Казань, 1852, с. 76—94 (под

заглавие „О древнейших памятниках церковно-славянской литературы"); същото и в Исследования и замечания о древних памятниках старославянской литературы, читанные в заседаниях II отделения Академии наук. СПб., 1856, с. 8—34; И. И. Срезневский. Древние славянские памятники юсового письма с описаниями и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. СПб., 1868, с. 37—38 и 187—191; И. В. Ягич. Specimina lingae paleoslovenicae. Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности. СПб., 1882, с. 64—66; С. Кульбакин. Хиландарские листки, Отрывок кирилловской письменности XI века. — Памятники старославянского языка, I, 1. СПб., 1900 (с фотографическими репродукциями).

Литература: В. И. Григорович. Очерк путешествия по Европейской Турции. Казань, 1848, с. 35; Е. Ф. Карский. Образцы славянского кирилловского письма с X по XVIII в. Варшава, 1901, с. 7; П. А. Лавров. Палеографическое обозрение Кирилловского письма. — В кн.: Энциклопедия славянской филологии, в. 4, 1915, с. 10, 17, 28, 40; Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма — в кн.: Энциклопедия славянской филологии. Приложение к в. 4. Пгр., 1916, 130 табл., № 3; С. И. Кульбакин. Лексика Хиландарских отрывков XI в. — ИОРЯС, т. VI, кн. 4, 1901, с. 132—133; В. Погорелов. — Сборник статей, посвященных... Филипу Федоровичу Фортунатову по случаю тридцатилетия его ученой и преподавательской деятельности в Имп. Московском Университете. М., 1902 (РФВ, XLVIII—XLIX), с. 492 и сл.; W. Vondrák. Paleographisches und Sprachliches anlässlich der neuen Publication der Blätter von Chilandar. — Archiv für slavische Philologie, т. XXII, 1900, с. 542—553; A. Vaillant. La traduction vieux—slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. — Byzantinoslavica, Praha, 1932, IV, 2, с. 253—302; Г. Георгиевски. Хилендарските ливчиња. — Сб. Кирил Солунски, 2, с. 67—81 (Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски, книга 2, Скопје, 1970).

(Ты же по ма)

IAa 1. лѣ̀ нсповѣсн· нъ не

2. оу̀ тн̀ врѣмене ѐстъ

3. снхъ слъıшатн· стн

4. кръщенне ісъ кръ

5. ствъ сѧ самъ· да а
6. ще сн̄ъ бж̄ни кр̄ъсти
7. сѧ· къто оуже кр̄ъ
8. щенна небр̄ѣгы
9. благочьстоуетъ·
10. кр̄ъсти же сѧ не да
11. грѣховъное прнме
12. тъ оставленне· бе
13. згрѣшьнъ бо бѣаше·
14. нъ безгрѣшенъ сы
15. кр̄ъ (сти сѧ да б) лаго
16. д (ть бж̄ню н) досто
17. н (ньство подасть)
18. кр̄ъ (штаемынмъ)
19. нако (же нмъже) дѣ
20. ти (прнчаст) ниіѧ сѧ
21. кр (ъвн н плъ) ти· н тъ
22. прнча (сти сѧ) тѣхъ
23. жде· да плътъноу
24. моу его прншестню
25. обещьнници бывъше

IАб 1. н бж̄е (ствьнѣн его)
2. благода (ти прнча)
3. стьнци бждемъ
4. да н̄ тѣмь пакы
5. мы прнчастне пр
6. нмемъ спсеньнмь

7. стое· змнн бѣа
8. ше въ водахъ по н
9. ѡвоу прнемлѧн їо
10. рдана въ оустѣхъ
11. свонхъ· понеже оу
12. бо подобааше· н гла
13. въı змьевъı съкроу
14. шнтн· сълѣзъ въ во
15. дъı съвѧза крѣпъка
16. аго да власть прн
17. нмемъ настжпатн
18. врѣхоу змнн н ско
19. р'пнн· не хоудъ бѣ
20. аше звѣрь нъ стра
21. шьнъ· вьсь бо корабь
22. морѣскън· кожа ѥдн
23. ноа хобота ѥго подъ
24. атн не можааше
25. прѣдъ нним̀ течѧаше

IBa 1. (погыбѣль п) огоублѣ
2. (юштн сърѣ) таѭщаа
3. прѣдътеуе жизнь·
4. да къ томоу съмръ
5. ть обрѣтнтъ сѧ· да
6. спсенин вьсн реуе
7. мъ· къде тн съмръ
8. тн побѣда· къде тн
9. аде стрѣкало· раза

10. рѣетъ же сѧ съмръ
11. тъное стрѣкало кръ
12. шеннемь· вълазн
13. шн бо въ водж еще но
14. сѧ грѣхы· нъ благо
15. датьное призъива
16. нне знаменавъ
17. дшж· не дастъ къ
18. томоу страшьнън
19. мъ пожрътоу бытн
20. змнемь· мрътвъ
21. грѣхы сълѣзъ· нзла
22. знш ожнвленъ
23. прав'доіж· аще бо съ
24. образенъ бъстъ по
25. добню съмрътн сѧ

IBб 1. мого спсѧ· н въскръ-
2. сенніѧ съподобншн
3. сѧ· нлн ѩко же іс̄ъ вь
4. сего мнра грѣхы въ
5. спрнимъ оумрѣтъ.
6. да оумрътвивъ грѣ
7. ха въскръснетъ пра
8. вьдоіж· тако н ты
9. възлѣзъ въ водж· н обра
10. зъмь етеромь въ во

11. дѣ погребенъ. іако
12. же и онъ въ камене·
13. въстаашн пакы въ
14. об'новленнн жнзнн
15. ход (а да негда) благо
16. дѣт (н съподобншн
17. са) т (ъгда тн вла) сть
18. [дасть протн] вж сж
19. п (остатьныи] мъ сн
20. ламъ (братн са·)
21. іакож (е бо кры) ще
22. ннн (м дн) нн нскв
23. шаемъ бысть· не
24. іако н прѣжде сего
25. одолѣтн не можаашс·

IIAa 1. ⁘ оученне д· просвѣща ⁘
2. ⁘ емънмъ въ нлмѣ прѣдано ⁘
3. ⁘ о а ї заповѣдн· н чьтенне ⁘
4. ⁘ отъ къ коласанскааго по ⁘
5. ⁘ съланнїа· блюдѣте ѣда къ ⁘
6. ⁘ то вы естъ крадоводан ⁘
7. ⁘ прѣмждростнїж н тъщенїж ⁘
8. ⁘ лестнїж· по прѣданню ⁘
9. ⁘ члчю· по стухнемъ мнръ
10. ⁘ нънмъ· н прочеіе ⁘
11. подобнтъ са добрѣн

12. дѣтѣлн зълоба.
13. н плѣвелъ нждн
14. те сѧ пшенница
15. мьннмъ бытн·
16. образъмь оубо къ
17. пшенницн оуподо
18. бѣда сѧ' отъ въкоу
19. шенніа же расмотрь
20. лнвънꙗмн нзъоблн
21. чаемъ· н дніаволъ
22. же прѣобразоуѣтъ сѧ
23. въ ангела свѣтъла·

1Аб 1. н (е да възвратнть сѧ)
2. нд (еже н бѣ. нъ да прѣ)
3. льст (нть члвкъı ꙗко)
4. же бо н (аковально же)
5. стоко сръ (дце сьтѧ)
6. жавъ непокаан (ьно)
7. къ томоу нмат (ъ н)
8. зволенне· нъ да р (а)
9. въно ангеломъ жн
10. вжщаа помраченнıа
11. тъмоиж. н невѣрь
12. ства гоубнтельнъ
13. мь обложнтъ оустро
14. еннмь. мъноꙗн

15. влъцн обьходатъ въ
16. одеждахъ овьчахъ.
17. овьча оубо одежда
18. нмѫще нъ не н зѫ
19. бы н могътн· нъ кро
20. тъкоѭ обложенн
21. кожеѭ· н образъмь
22. безълобнвъıа прѣ
23. ѧьщаѭще· тьла
24. штнмъ нечестьıа
25. отъ зѫбъ облнваѭть

IIBa 1. (ѧдъмь. тѣмьже т) рѣ
2. (бѣ намъ ѥсть бѫ) нѧ
3. (благдѣть н о) умъ
4. (трѣзвь н вн) дящн
5. (очн да не) н знзаньѧ
6. (ѧк) о п'шенницѫ ѧдъ
7. (ше) невѣдьствомь
8. врѣдьнн бѫдемъ·
9. нн влъка овьцѫ мь
10. нѣвъше оуѧденн
11. бѫдемъ· нн ангела
12. благотворнва дьѧ
13. вола непъщевавъше
14. пожрътн бѫдемъ.
15. обьходнтъ бо ѧко ѧь

16. въ ревы· ѡ҃ца кого по
17. жьретъ по кънигѣ
18. мъ· сего ради цр҃ькы
19. наказаетъ· сего ра
20. ди нъиѣшьнѣа оу
21. чителъства· сего ра
22. ди почитанїа· б҃о
23. чьстна же образъ
24. отъ дъвоего сего съ
25. стоитъ сѧ· оученїи

IIВб 1. доброчестъны и дѣ
2. аниї благы· да ни
3. оученїа правы дѣ
4. ры· без дѣлъ благъ
5. приатъна бо҃у· ни дѣ
6. ла творимаа без бла
7. гочестьнъихъ оуче
8. ниї приатъна сѫтъ
9. отъ ба· каа бо польꙁѣ
10. еже вѣдѣти· о бꙁѣ пра
11. каа оученїа добрѣ.
12. а блаждъ дѣати срамь
13. нѣ котерън же пакы
14. оуспѣхъ цѣломѫ
15. дроватн добрѣ хоу
16. ловатн же нечесть

17. нѣ· велико оубо є

18. ст҃ъ пр҃итажанне

19. правовѣр҃ънѣнхъ.

20. оученне навъченые,

21. да трѣбѣ єстъ трѣзва

22. д҃ша· нмьже мъно

23. ѣн сѫтъ крадово

24. д҃мцен фнлософн

25. еіѫ н тъщеіѫ лестніѫ.

IAα

1. *Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμο-*
λογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι
περὶ τούτων ἀκούειν καιρός.

(§ 11) *Ἡγίασε τὸ βάπτισμι ὁ*

5. *Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.*
Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη,
τίς ἐστι βαπτίσματος κατα-
φρονῶν εὐσεβής; Ἐβαπτί-
σθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν

10. *λάβῃ συγχώρησιν (ἀν-*
αμάρτητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ
ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτί-
σθη, ἵνα χάριν θείαν
καὶ ἀξίαν παράσχῃ

15. *τοῖς βαπτιζομένοις. Ὡς-*
περ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ
παιδία κεκοινώνηκεν
αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ
αὐτὸς παραπλησίως μετ-

20. *έσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα*
τῆς ἐνσάρκου παρουσίας
αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι,

IAβ

1. *καὶ τῆς θείας αὐτοῦ*
χάριτος κοινωνοὶ
γενώμεθα· οὕτως

ЦЕНТЪР ЗА СТ. БЪЛГ. ЕЗИК И ЛИТ.

ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα
καὶ διὰ τούτου πάλιν
ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ,
λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρί-
ας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν
ἐν τοῖς ὕδασι, κάτὰ τὸν
Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν
Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι
αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει
συντρίψαι τὰς κεφαλὰς
τοῦ δράκοντος, καταβὰς
ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε
τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξ-
ουσίαν λάβωμεν πατεῖν
ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων·
οὐ μικρὸν ἦν τὸ
θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν.
πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ
βύρσαν μίαν οὐρᾶς
αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ
ἠδύνατο· ἔμπροσθεν
αὐτοῦ ἔτρεχεν

I Ba

ἡ ἀπώλεια, λυμαινο-
μένη τοὺς ἁπαντῶντας.
προσέδραμεν ἡ ζωή,
ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος
φιμωθῇ ἵνά οἱ σωθέντες
ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ
σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος;
διὰ τοῦ βαπτίσματος
λύεται τοῦ θνάτου τὸ
κέντρον. (§ 12). Κατέρχῃ
μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ
φορῶν τὰς ἁμαρτίας,
ἀλλ᾽ ἡ τῆς χάριτος
ἐπίκλησις σφραγίσασα
τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ·
λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ
καταποθῆναι δράκοντος.
Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις

20. *καταβὰς, ἀνάβαίνεις*
ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιο-
σύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος
ἐγενου τῷ ὁμοιώματι
τοῦ θανάτου τοῦ

IBβ

1. *Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀνα-*
στάσεως καταξιωθήσῃ.
Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς
οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας
5. *ἀναλαβὼν, ἀπέθανεν, ἵνα*
θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν
ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιο-
σύνῃ· οὕτω καὶ σὺ κατα-
βὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ
10. *τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι*
ταφεὶς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν
τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν
ἐν καινότητι ζωῆς περι-
πατῶν. (§ 13) *Εἶθ' ὅταν τῆς*
15. *χάριτος καταξιωθῇς, τότε*
σοι πρὸς τὰς ἀντικειμένας
δυνάμεις παλαίειν δίδωσι
τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ
μετὰ το βάπτισμα τεσσαρά-
20. *κοντα ἡμέρας ἐπειράζετο·*
οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου
νικᾶν οὐκ ἠδύνατο...

II Aα

1. *Κατήχησις δ' φωτιζομένων*
ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα,
περὶ τῶν δέκα δογμάτων. καὶ
ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς
5. *κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ*
τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγ-
ωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ
τὴν παράδοσιν τῶν
10. *ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοι-*

χεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ
ἑξῆς.
(§ 1) Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ
κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον
βιάζεται σῖτος νομισθῆναι,
σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον
ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς
γεύσεως ὑπὸ πάντων δια-
κριτικῶν ἐξελεγχόμενον.
καὶ ὁ διάβολος μετα-
σχηματίζεται εἰς ἄγγελον
φωτός,

II Aβ

οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου
καὶ ἦν ὥσπερ γὰρ ἄκμων,
ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτη-
σάμενος, ἀμετάνόητον λοιπὸν
ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα
τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευο
μένους ἀβλεψίας σκότει καὶ
ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ
καταστάσει. πολλοὶ λύκοι
περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι
προβάτων, προβάτων μὲν
ἐνδύματα κεκτημένοι,
οὐ μὴν καὶ ὄνυχας
καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ
τὴν ἥμερον περικείμενοι
δορὰν, καὶ τῷ σχήματι
τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες
τὸν φθοροποιὸν τῆς
ἀσεβείας ἐκ τῶν
ὀδόντων προσχέουσιν

II *Bα*

ἰόν· χρεία τοίνυν θείας
ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου
διανοίας καὶ βλεπόντων
ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον
ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ
ἀγνοίας βλαβῶμεν.

μήτε τὸν λύκον πρόβατον
ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν.
μήτε ἄγγελον ἀγαθο-
ποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον
ὑποπτεύσαντες, κατα-
ποθῶμεν. περιέρχεται
γὰρ ὡς λέων ὠρυόμενος,
ζητῶν τίνα καταπίῃ
κατὰ τὴν Γραφήν. Διὰ
τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ,
διὰ τοῦτο τὰ πυρόντα
διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο
τὰ ἀναγνώσματα γίνονται.
(§ 2) Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας
τρόπος ἐκ δύο τούτων
συνέστηκε δογμάτων

II *Bβ*

εὐσεβῶν καὶ πράξεων
ἀγαθῶν. καὶ οὔτε τὰ δόγματα
χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐ-
πρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε
τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων
ἔργα τελούμενα προσδέχεται
ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος
εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ
δόγματα καλῶς καὶ
πορνεύειν αἰσχρῶς; τί
δ' αὖ πάλιν ὄφελος
σωφρονεῖν μὲν καλῶς
καὶ βλασφημεῖν ἀ-
σεβῶς; Μέγιστον τοίνυν
κτῆμά ἐστι τὸ τῶν
δογμάτων μάθημα· καὶ
χρεία νηφαλίου ψυχῆς,
ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν
οἱ συλαγωγοῦντες
διὰ τῆς φιλοσοφίας
καὶ κενῆς ἀπάτης.

Забележка. По технически причини знакът за меко Л на л. IA69, IB625, IIAa5 (вторият знак), IIAa18, IIA68, IIA612, IIA623 (двата знака), IIBa15, IIBa21, IIB69 се възпроизвежда с л.

I Аа 13. бо — б се намира в откъснатото място. 14. безгрѣшенъ — от ш се вижда само левият стълбец, а от є — горната половина. 16. досто- — буквите са избелели, от т е останала само дясната половина, а с е съвсем неясно. 17. Вижда се и част от н — левият вертикален стълбец. 18. кръ- — от ъ се вижда само част. 19. дѣ- — д едвам личи. 21. кр/ъвн — извитата част на р попада в дупката. 22. прича у К., но ч вече не се чете.

I Аб 2. благода/тн — вижда се и част от т. 3. бѫдемъ — начертанията на буквите са много избледнели, но в ръкописа все още се различават, вкл. и є. 4. пакы — буквите много са избледнели. 5. причастнє при- — в ръкописа пр се вижда добре, но последното н почти не се чете и пергаментът е разкъсан. 7. бѣаше — ш едвам се различава. 9. їо- -ї е избледняло, но се чете, о — неясно. 12. н гла- — над н има знак, какъвто е и над а в подобаашє. 17. -н- мемъ — у К. не е отбелязан знакът над н. 25. течаашє — знакът над второто а не е точка, а черта, част от която попада в гънка на пергамента.

I Ва 1. В погоубѣв- трябва да се допълни само п, а не и о, както е у К. 2. В края на откъснатата част се вижда част от ѣ и долната част на р. 4. да къ томоу — чете се по-добре само д, пергаментът е разкъсан и има гънка. 16. знаменавъ — аме попада в гънка на пергамента.

I Вб 13. въстаашн — пергаментът при първото а е пробит, а от второто а се вижда само стълбецът. 14. Долните части на в и а се режат от дупка. 16. В началото на реда е запазен десният стълбец на д, а в края се забелязват горните части на шн.

II Аб 5. сръ/ — вижда се и долната част на следващото д. 6. непокаан/ — а и н попадат в гънка. 7. нматъ — м влиза в гънка на пергамента, но ъ попада в откъснато място. У К. ъ е реконструирано въз основа на издържаното употребяване на ок. -тъ в ръкописа. 8. У К. (ра), но самият той отбелязва, че р се вижда добре. 18. нъ — долната част на ъ е отрязана от дупката. 20. обложенн — от първото о се вижда само горната част, а останалото попада в дупка.

II Ва 6. о и долната част на п влизат в гънка. 7. вѣ влиза в гънка; вижда се част от є в (шє). 8. Горната част на в попада

в откъснатото място. 18. Долните части на г и о са отрязани от дупка. 20. Долната част на ш също е отрязана от дупка. II Вб 15. Първото д попада в гънка. 16. Горните части на в и а влизат в гънка на пергамента. 20. Според К. оученне трябва да се смята за грешка вместо оученнн. По всяка вероятност тук има не само грешка по невнимание, а и известно преосмисляне на членението на текста, тъй като след правовѣрнѣнхъ (отнасящо се към оученнн като необходима добавка за превеждането на *τὰ δόγματα*) има разделителен знак точка. 22. Тв. п. от нже изпълнява функцията на съюз — нмьже. У К. неточно се отнася към формите на анафоричното местоимение н, поради което е предадено като нмь же.

В целия текст са направени редица поправки по отношение на надредните знаци. Освен титилите в ръкописа се употребяват три вида знаци: хоризонтална чертица, наклонена вдясно чертица (обикновено между две букви) и наклонена чертица с извивка в началната горна част. Естествено в един наборен текст самите знаци не могат да бъдат възпроизведени точно по форма, но е съществено да се спази и отрази различието на трите типа знаци и разпределението им върху буквите, доколкото това е възможно да се установи от ръкописа. Тези промени и допълнения не се отбелязват специално в бележките към текста.

III. ЗОГРАФСКИ ЛИСТОВЕ

Археографски и библиографски сведения за ръкописа

Фрагмент от превод на *Ὅροι κατὰ πλάτος* на Василий Велики (Глави („въпроси“) № 34 и № 35). Два листа на пергамент. XI век. Гръцки текст у J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus; series graeca, XXXI (3), с. 1000—1005.

Ръкописът е намерен в 1906 г. от П. А. Лавров в библиотеката на Зографския манастир, където се съхранява и понастоящем: P. Lavrov. Les Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, 6, Paris, 1926, с. 5—6.

Издания: P. Lavrov. Les Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, 6, 1926, с. 5—23 (текст на с. 11—13, снимки от Ia, Iб и IIа на с. 21—23); P. A. Lavrov — A. Vaillant. Les Règles du Saint-Basile en vieux-slave: Les Feuillets du Zograph. —

Revue des Études slaves, 10, 1930, с. 5—35 (текст на с. 7—11, гр. текст на с. 15—19).

Литература: M. Dolobko. La langue des Feuillets du Zograph. — Revue des Études slaves, 6, 1926, с. 24—38.

Ia (. . . . . ІАКОЖЕ ДОСТОННЫ СЕБЄ)

1. (П)ОКАЗАТИ БРАТНѦ ГНѦ ВЪ[ЗЪВАННІА, ПО ОУ-]
2. [Ч](ЕННЮ) ГНЮ ГЛАВЪШОУ · ИЖЄ СТВОРИТЪ [ВО-]
3. ЛИ҃ ОЦА МОЄГО НЕБЕСКААГО, ТЪ ЄСТЪ МА[ТИ]
4. МОІА И ОЦЬ И БРАТЪ. ИЖЄ НЄ ВОЛѦ БЖІѦ ВЪ ВЬСЄ-
5. [М]Ь ЖИТИИ ВЪ ОУМѢ ПОЛОЖИВЪ, ІАКОЖЄ [И ВЪ]
6. СЪДРАВИИ ТРОУДОЛЮ[Б]ЪВЬНЫИ[1] ПО[С]ПѢШЄ-
7. НИИ[М]Ь ГНЬ ДѢЛЄС[Ъ] ПОКАЗОВАТИ, [И] В[Ъ Б]О[ЛѢ-]
8. ЗНИ ВЬСЄ ТРЬПѢНИЄ И МЛЬЧАНИЄ СЪ РАДО-
9. СТИ҃ КАЗАТИ, ЗАЛАЗЪ ЖЄ ИМАТ[Ъ] ПРЬВ[Ы](И) ВЄ-
10. ЛИКЪ, ІАКО ГІѦ ОБЛИ҂ОВА СѦ, И БРАТЬНѦ ЧѦ-
11. СТИ, НЄСЪТВОРЄННІА ДѢЛЬМА БЖІѦ ВОЛѦ, СА-
12. [М]Ъ СѦ ОТЪЛА҃ЧИВЪ · ВЪТОРОЄ ЖЄ, ІАКО НЄДОСТО-
13. ИНѢЄ ПРИЄМАТИ СЪМѢЄТЪ ДОСТОИНЫИ-
14. МЪ СЪГОТОВАНЫИ҂Ъ. ТѢМЬ ЖЄ ПОТРѢБЬ-
15. НО ЄСТЪ ВЪСПОМѢНА҃ТИ И СЬДЄ АПЛА ГЛАВЪ-
16. ША · СЪДѢИСТВОУІ҃ШТЄ ЖЄ МОЛИМЪ НЄ ВЪ
17. ТЪШТЄ ПРИѦТИ БЛАГОДѢТИ БЖІѦ ВАМЪ·
18. И ВЪЗЪВАНОМЪ БРАТНЄІ҃ ГНЄІ҃ НЄ ОУКОРИ-
19. ТИ ТАКОВЫѦ БЖІѦ БЛАГОДѢТИ, ИИ ПОГОУ-
20. БИТИ ТОЛЬ ВЄЛИКЫѦ ЧѦСТИ[2] НЕБРѢЖЕНИ-
21. ЄМЬ БЖИИ҂Ъ ПОВЄЛѢНИИ, НЪ ПАЧЄ ПОСЛОУ-
22. ШАТИ ТОГОЖДЄ АПЛА ГЛІ҃ШТА · МОЛІ҃ ВЫ

Iб 1. АЗЪ СЪВѦЗАНЫИ Ѳ ГИ ПОДОБЬН[Ѣ] ХОДИТИ ПО-
2. ЗЪВАННЮ ИМЬЖЄ ПОЗЪВАСТЄ СѦ.
3. Ѡ[И][1] АШТЄ ЛѢП [Є]СТЪ[2] В[Ъ Т](ОИ)[Ж] ДЄ
4. ВЬСИ ИЛИ ВЪ ГРАДѢ [МН]ОГОУ БЫТИ [СЪБО]Р[ОУ] БРАТНѦ.
5. ПОКАЗАННЄ ОУДЬНОЄ НА МНОГО ПРИВАЖДА-

6. емо потрѣбьнѣ намъ оучашнатн[3]
7. прѣдълежащтее · ельма же оубо слово по-
8. каза іако хотѧштоуоумоу тѣлесн до-
9. брѣ н по чнноу на вьсе дѣнство съста-
10. вляатн сѧ трѣбованне естъ очню н ѧзы-
11. ка н прочьныихъ іаже сѫтъ потрѣбь-
12. нѣнша, бѣдьно же н необрѧштемо дшѫ
13. моштьнѫ очесы многы. аште бо н про-
14. зорьлнво н въ словесн довъльное нмѫ-
15. ште н бъдрьлнвое н мнлосрьдьное н въ
16. съвръшенѣ срьдьцн ндѫштоу[4] пра-
17. вьды бжнѧ старѣншоуоумоу братнѧ
18. нштетъ благонспытанне, како естъ
19. моштьно въ тонжде вьсн мнозѣхъ
20. снцнхъ полоучнтн; аште лн сѧ н съ-
21. бжде когда до двою нлн трнн тащѣ-
22. хъ полоучнтн, еже не оудобь естъ нн

IIa 1. разоумѣхомъ нниколнже, мнозѣмъ
2. паче оуне естъ обьштевати самѣмъ
3. съ собоѫ н по скрьбѣннн семь[1], н обль-
4. гъчнтн печаль о нного ошьстнн
5. н о празньствѣ, нлн о нн'ѣхъ конхъ на-
6. пастехъ нмнже отълѫчнаетъ сѧ отъ
7. братнѧ, н дроуга дроугоу оутѣшатн
8. оставленнн[2]. много же оубо н вьнѣшь-
9. нынхъ вештнн нскоушенне на прѣ-
10. дълежащтнн разоумъ польꙁевати
11. намъ мошти нматн[3]. іако н вьнѣшь-
12. ныи хытрьцн рьвьноуѭтъ тъчьно
13. нмъ оумѣѭштннмъ хытрьцемъ,
14. въ потѣпѣ[4] пьрѧ съ нымн въздвнжште,

15. тако оубо и въ семь житии многыштн
16. събываетъ сѧ бытн. начьн[ъ]ше бо рьвьно-
17. вати на доброе и подвизаѭште сѧ ѥако-
18. же дроугоу дроугъ добрѣишоу бытн, и-
19. ли въ штоуждиихъ въведенин, или въ въ-
20. здрастенин числа съ⟨въ⟩здрьжьникы[5], или
21. въ инѣхъ таковыихъ дѣлѣхъ, исходѧ-
22. ште и въ рети испадаѭтъ. [т]аче прихо-

IIб 1. [дѧ]ште[и] братн[и мн]ого невѣр[ь]ство съ-
2. [быв]аетъ сѧ б[ы]вати [и] т[ѧ]гост[ь] въ [п]око-
3. [ѥ мѣсто, раз]дѣлиѭштемъ оумъ свои
4. к[ъ] ко[нм]ъ естъ лѣпо прибликати сѧ
5. и по[чь]тенне печально, [и] еже обоѧ извѣ-
6. стити немоштьно, паче же егда подви-
7. заѭште сѧ бѫдѫтъ · съ прива[1] же прихо-
8. дѧштиимъ на житие[2] многѫ же подѧ-
9. ѭште печаль к[ы]ѧ лѣпо естъ своего жи-
10. тиѧ старѣишии[ы] изволити, и изво-
11. леннемь нѣконхъ прочьнѧѧ ѥако по-
12. хоулѧти. тоу же аб[е][3] съ прьва от възвы-
13. шенниѧ събываетъ сѧ имъ пакости съ-
14. бывати[4], не въображаѭштамъ сѧ[5] сѫди-
15. ѭмъ искоусьниикомъ[5] бытн и [б]рати[7].
16. иждѥ же оубо иниединоже сѧ исповѣда-
17. етъ благое въ разлѫчении жилиштъ
18. братиѧ, рекъше лѣгальниць, противь-
19. на же толика, еже разлѫчати сѧ самѣмъ
20. отъ себе и бъхъма нестроино. аште ли и ц[и]-
21. и [в]арени бѫдѫтъ сими нравомь, подвиза-
22. ти ѧ лѣпо естъ на исправлении, паче же . . .

към Ia *Εἰ δὲ οἱ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ὑπηρεσίαν προσάγοντες τοσοῦτον μὲν τῆς σπουδῆς τὸ κέρδος εὑρίσκουσι, τοσοῦτον δὲ τῆς ἀμελείας τὸ κρῖμα ἐκδέχονται, πόσου ἀγῶνος χοεία τοῖς ὑποδεχομένοις τὴν ὑπηρεσίαν πρὸς τὸ ἀξίους ἑαυτοὺς ἀποδεῖξαι τῆς τῶν ἀδελφῶν τοῦ Κυρίου προσηγορίας, διὰ τῆς τοῦ Κυρίου διδασκαλίας εἰπόντος* (Mat., XII, 50) *Ὅστις ποιήσει τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, οὗτός μου καὶ ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. Ἐπεὶ ὅ γε μὴ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ διὰ παντὸς τοῦ βίου σκοπὸν προθέμενος, ὥστε καὶ ἐν ὑγείᾳ τὸν κόπον τῆς ἀγάπης διὰ τῆς σπουδῆς τῶν τοῦ Κυρίου ἔργων ἐνδείκνυσθαι, καὶ ἐν ἀρρωστίᾳ πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς ἐπιδείκνυσθαι, κίνδυνον ἔχει πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον, ὅτι τοῦ Κυρίου ἀπηλλοτρίωται, καὶ τῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος, διὰ τὸ μὴ ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἑαυτὸν ἀποσχίσας· δεύτερον δέ, ὅτι ἀναξίως μετέχειν τολμᾷ τῶν τοῖς ἁγίοις ἡτοιμασμένων. Διόπερ ἀναγκαῖον καὶ ἐν τούτῳ μεμνῆσθαι τοῦ Ἀποστόλου εἰπόντος* (II Cor., VI, 1) *Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· καὶ τοὺς εἰς τόπον ἀδελφῶν τοῦ Κυρίου κληθέντας μὴ καθυβρίσαι τὴν τοιαύτην τοῦ Θεοῦ χάριν, μηδὲ προδοῦναι τὸ τοσοῦτον ἀξίωμα διὰ τῆς ἀμελείας τῶν τοῦ Θεοῦ θελημάτων, ὑπακοῦσαι δὲ μᾶλλον τῷ αὐτῷ Ἀποστόλῳ λέγοντι·* (Eph., IV, 1) *Παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε.*

Ἐρώτησις λε'.

към Iб *Εἰ χρὴ ἐν τῇ αὐτῇ κώμῃ πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι.*

Ἀπόκρισις.

Τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν ἐπὶ πολλὰ ἀγομένων χρησίμως ἡμῖν διαρθροῖ τὸ προκείμενον· ἐπεὶ οὖν ἔδειξεν ὁ λόγος ὅτι τῷ μέλλοντι σώματι καλῶς καὶ κατὰ λόγον πρὸς πᾶσαν ἐνέργειαν συνηρμόσθαι χρεία ὀφθαλμῶν καὶ γλώσσης καὶ τῶν λοιπῶν ὅσα ἀναγκαῖα καὶ κυριώτατα, χαλεπὸν δὲ καὶ δυσεύρετον ψυχὴν δυναμένην εἶναι ὀφθαλμὸν πλειόνων. Εἰ γὰρ καὶ προορατικὸν καὶ ἐν λόγῳ τὸ αὐτάρκες ἔχοντα καὶ νηφάλεον καὶ εὔσπλαγχνον καὶ ἐν τελείᾳ καρδίᾳ ἐκζητοῦντα τὰ δικαιώματα τοῦ Θεοῦ τὸν προεστῶτα τῆς ἀδελφότητος ἐπιζητεῖ ἡ ἀκρίβεια, πῶς δυνατὸν ἐν τῇ αὐτῇ κώμῃ τοιούτων πλειόνων ἐπιτυχεῖν; Εἰ δὲ καὶ συμβαίη ποτὲ εὑρεθῆναι δύο ἢ τρεῖς, ὅπερ
към IIа *οὐκ εὔκολον οὐδὲ//ἔγνωμέν ποτε, πολλῷ βέλτιον κοινωνεῖν ἀλλήλοις τοῦ φροντίσματος τούτους καὶ ἐπικουφίζειν τὸν πόνον, ὡς ἐν τῇ τοῦ ἄλλου ἀποδημίᾳ ἢ ἀσχολίᾳ ἢ ἐν ἄλλαις τισι περιστάσεσι, καθ' ἃ χωρίζεσθαι συμβαίνει τῆς ἀδελφότητος τὸν ἕνα, εἶναι τὸν ἕτερον εἰς*

παραμυθίαν τῆς ἀπολείψεως· ἢ εἰ μὴ τοῦτο, ἀπιέναι εἰς ἄλλην ἀδελφότητα δεομένην τοῦ ὁδηγήσοντος.

Πολλὰ δὲ καὶ ἡ τῶν ἔξωθεν πραγμάτων πεῖρα εἰς τὸν προκείμενον σκοπὸν ὠφελεῖν ἡμᾶς δύναται. Ὡς οὖν καὶ οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους, αὐτοῦ τοῦ πράγματος κατὰ τὸ λανθάνον τὰς φιλονεικίας ἐμποιεῖν πεφυκότος, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς τοιαύτης ζωῆς ὡς τὰ πολλὰ συμβαίνει γίνεσθαι. Ἀρχόμενοι γὰρ ἀπὸ τοῦ διαμιλλᾶσθαι εἰς τὸ καλὸν καὶ σπουδάζειν ἀλλήλους ὑπερβαλέσθαι, ἢ ἐν ταῖς ξενοδοχίαις, ἢ ἐν τῇ αὐξήσει τοῦ ἀριθμοῦ τῶν συνασκουμένων, ἢ ἐν ἄλλοις τισὶ τοιούτοις ἔργοις, προϊόντες εἰς ἐριθείας ἐκπίπτουσιν.

към IIб *Εἶτα τοῖς μὲν ἐπιδημοῦσι τῶν ἀδελφῶν πολλὴν ἀμφιβολίαν συμβαίνει γίνεσθαι καὶ δυσκολίαν ἀντὶ ἀναπαύσεως, μεριζομένοις τὸν λογισμὸν πρὸς τίνας χρὴ καταχθῆναι· ἥ τε γὰρ προτίμησις λυπηρά, καὶ τὸ ἀμφοτέρους πληροφορῆσαι ἀδύνατον, καὶ μάλιστα ὅταν ἐπειγόμενοι τυγχάνωσι· τοῖς δὲ ἐξ ἀρχῆς προσιοῦσιν εἰς τὸ συζῆν πολλὴν ἀδημονίαν παρέχουσι τίνας δεῖ προεστῶτας τῆς ἑαυτῶν ζωῆς ἑλέσθαι, καὶ πάντως ἐκ τοῦ τινας αἱρεῖσθαι τοὺς λοιποὺς ἀποδοκιμάζειν.* (Р. 1005) *Εὐθὺς οὖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πρώτης εἰς ἔπαρσιν συμβαίνει βλάπτεσθαι, οὐχὶ τυποῦντας ἑαυτοὺς εἰς μάθησιν, ἀλλ' ἐθιζομένους κριτὰς καὶ δοκιμαστὰς τῆς ἀδελφότητος γίνεσθαι.*

Ὁπότε τοίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογούμενόν ἐστιν ἐν τῇ διαιρέσει τῶν οἰκήσεων, τὰ δὲ ἐναντία τοσαῦτα, τὸ χωρίζεσθαι ἀπ' ἀλλήλων παντελῶς ἀσύμφορον. Εἰ δὲ προειλῆφθαί τινα συμβαίη, ἐπείγεσθαι χρὴ πρὸς τὴν διόρθωσιν, καὶ μάλιστα μετὰ τὴν πεῖραν τῶν βλαβερῶν·

БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ ТЕКСТА

Тук се посочват само онези бележки на А. Вайан, които са били подбрани от Ст. Романски при препечатването на изданието на Зографските листове в неговата христоматия „Старобългарски език в образци", С., 1945, с. 596—599. Местата, заградени в ъглести скоби, са неясни, а в кръгли скоби — нечетливи.

Ia 6. [1]*φιλόπονος*, вм. трогдъ любъвьныи (*τὸν κόπον τῆς ἀγάπης*). 20. [2]Погр. вм. чьстн (*ἀξίωμα*).

Iб 3. [1]Гр. *ὅτι* (посочено от А. Вайан в гръцките разночетения — А. М.); [2]Вм. лѣпо естъ. 6. [3]Погр. вм. оүнашнѧетъ или оүнашнѧтъ. 16. [4]Погр. вм. нскѫштоү (нштѫштоү).

IIа 3. [1]и по скрьбѣнии семь вм. о поскрьбѣнии снмъ. 8. [2]Вм. о оставлении. 11. [3]Погр. вм. имать или имать и. 14. [4]Погр. вм. въ потаенѣ или потаяне (*κατὰ τὸ λανθάνον*). 20. [5]Погр. вм. съвъздрьжьникъ или съвъздрьжьникомъ.

IIб 7. [1]Погр. вм. прьва. 8. [2]Вм. съжитие или сжжитие (*τὸ συζῆν*). 12. [3]Вм. аѳьѥ, аѳиѥ, срв. аѳ'іе Супр. 14. [4]Вм. бывати; [5]Изпуснати няколко думи, приблизително един ред. 15. [6]Вм. и искоусьникомъ; [7]Погр. вм. бытн братн(и).

V. НОВГОРОДСКИ ЛИСТОВЕ

АРХЕОГРАФСКИ И БИБЛИОГРАФСКИ СВЕДЕНИЯ ЗА РЪКОПИСА

Откъс от евангелие-апракос: Мр X. 45 (края), Ио XI. 1—16, Мт XXIV, 25—37. 1°, 2 листа на пергамент. XI век.

Новгородските (известни още под името Куприяновски) листове се пазят в Ленинградската държавна публична библиотека „Салтыков-Щедрин“ (ГПБ, F. п. I. 58): Е. Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавские, сербские. Л., 1953, с. 17. В „Предварительный список славяно-русских рукописей, хранящихся в СССР“ Новгородските листове са включени под № 17.

Издания: А. Ф. Бычков. Известия Императорского Археологического общества, V, 1865, с. 29—37 (текст на с. 36—37); И. И. Срезневский. Древние славянские памятники юсового письма с описаниями и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. СПб., 1868, с. 166—173; И. В. Ягич. Specimina lingae paleoslovenicae. Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кирилловской письменности. СПб., 1882, с. 50—51; Н. М. Каринский. Хрестоматия по древне-церковно-славянскому и русскому языкам. I изд. 1904 г., II изд. 1911 г. (с. 107—109); Ф. В. Каминский. Отрывки евангельских чтений XI в., именуемые Куприяновскими (Новгородскими). — Известия отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук 1923 г., XXVIII, Л., 1924, с. 273—320 (текст на с. 273—276).

Литература: F. Miklosich. Altslovenische Formenlehre in Paradigmen. Wien, 1874, увод, XV, 6; O. Wiedemann. Beiträge zur

altbulgarischen Conjugation. СПб., 1886, с. 3; V. Jagić. Ein verkanntes altslovenisches Denkmal. — Archiv für slavische Philologie, V, с. 689 и сл.; W. Vondrák. Altslovenische Studien. — Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Wien, 1890, с. 67—69; С. Кульбакин. — В Южнословенски филолог, IV, 1924, с. 234—235 (рецензия за изданието на Камински).

За нотните знаци: R. Palikarova Verdeil. La musique byzantine chez les bulgares et les russes (du IX^e^ au XIV^e^ siècle). — Monumenta Musicae Byzantinae. Subsidia, vol. III, Copenhague, 1953, с. 132—135; Д. Стефановић. Екфонетска нотација у старим словенским рукописима. — Сб. Кирил Солунски, 2 (Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски), Скопје, 1970, с. 339—345; Egon Wellesz. A History of Byzantine Music and Hymnography. Second Edition, Oxford, At the Clarendon Press, 1961, с. 246—260, особ. с. 252 със списъка на знаците; Н. Д. Успенский. Древнерусское певческое искусство. М., 1971, с. 128—129, факсимилета V (гръцко евангелие) и VI (НЛ), с. 42—43 (за знаците); Стоян Петров, Христо Кодов, Старобългарски музикални паметници. С., 1973, с. 89—65 (с факсимиле на паметника и анализ на нотацията).

IAa	1. ѭ. ꙁвавленн(ѥ)	IAб	1. го къ немоу. гл҃ѭ
Марко	2. за многы꙳		2. штн гн̄ се ѥгоже
X. 45	3.		3. любишн болнтъ.
	4.		4. 4. слъıшавъ же іс̄ ре
	5. ⁘ ⁘ ·ı· ·гла· ѓд		5. че+сн болѣзнъ
	6. Въ врѣма оно.		6. нѣсть къ съмрь
Иоан	7. 1. бѣ ѥдинъ бо		7. тн. нъ о славѣ бж̄н
XI. 1—16	8. ла лазаръ о		8. н. да прославнть
	9. тъ внфанн ıа		9. са сн̄ъ бж̄н ѥѭ+
	10. градьца ма		10. 5. люблѣше же іс̄ ма
	11. рннна. н марѳы		11. рѳ҃. н сестрѫ ѥıа
	12. сестры ѥıа 2. бѣ же		12. н лазара 6. ѥгда

13. мариа помаза
14. въшиа г҃а муръ
15. мь. и отъръши но
16. зѣ его власы сво
17. ими
18. Ѥиа же братъ. лаза
19. ръ болиаше+3. посъ
20. ластѣ же сестрѣ ѥ

13. же слъша яко бо
14. литъ тогда прѣ
15. бъістъ на немь
16. же бѣ мѣстѣ дъ
17. ва дни+
18. 7. Потомь же: гл҃а оу
19. ченикомъ+идѣ
20. мъ въ июдеѭ па

IBa
1. къı+8. гл҃аша ѥмоу
2. оученици его+ра
3. вви. нъінѣ иска
4. хѫ тебе каменı
5. ѥмь побити ию
6. ден҃ь и пакъı ли
7. идеши тамо ¦ 9. ѡ҃
8. вѣшта і҃с+не двѣ
9. ли на десате го
10. днѣ ѥсте въ дь
11. ни. Аште кто хо
12. дитъ въ дне не по
13. тъкнеть са. яко
14 свѣтъ мира сего
15. виднтъ+
16. 10. Аште ли кто ходи
17. ть ноштиѭ по
18. тъкнеть са. яко

IBб
1. семь г҃ла имъ+ла
2. заръ дроугъ на
3. шь оусъпе нъ идѫ
4. да възбоуждѫ
5. и+12. рекоша же оуче
6. ници его+г҃и а
7. ште оусъпе. сп҃енъ
8. бѫдеть+13. (реч)е же
9. і҃с. о съмрьти его
10. они же мьнѣша
11. яко о оусъпении съ
12. ноу г҃лѥть+14. тогда
13. рече имъ і҃с не обн
14. ноуиа са. лазаръ
15. оумрѣ+15. и радоу
16. ѭ са васъ ради.
17. да вѣрѫ имете.
18. яко не бѣхъ тоу

19. свѣта нѣсть о не

20. мъ 11. сн рекъ н по

II Аа 1. вамъ+аште же ре

Матей 2. кѫть вамъ. се въ

XXIV. 3. поустынн есть.

25—37 4. не нзнд҃ѣте. се въ

5. кровѣхъ. не имѣ

6. те вѣры+27. іакоже

7. бо мл҃ънніа исхо

8. днть отъ въсто

9. къ. н іавлѣѥть сѧ

10. до запад҃ъ. тако

11. бѫдсть пришъ

12. ствнѥ: сна чловѣ

13. чьскааго+28. ндеже

14. бо аште бѫдсть

15. троупъ. тоу събе

16. рѫть сѧ орьли+29. а

17. бнѥ же. по скр҃ъбн

18. днн тѣхъ. сл҃нце

19. мрькнеть н лоу

20. на не дасть свѣ

IIВа 1. . . . . .

2. . . . . (ч)етыр҃ъ вѣ

3. . . . . (о)тъ конець

4. (н)ебесъ. до конъцъ

19. нъ нд҃ѣмъ къ не

20. моу+16. рече же ѳо

IIАб 1.

2. здъı съпа(д҃). . .

3. нбесе! н снлъı. . .

4. снъıа двнгнѫт(ь)

5. сѧ+30. н тогда нвнть

6. сѧ знамѥннѥ сна

7. чловѣчьскаго на

8. небесн+н тогда

9. въсплачѫть сѧ

10. вьса колѣна земь

11. скаıа+н оузьрѧ

12. ть сна чловѣчьска

13. аго. ндѫіцта на о

14. блащ҃ѣхъ небеснъı

15. нхъ. съ снлоѭ н сла

16. воѭ велікоѭ+31. н

17. посълеть ангелъı

18. своѭ. съ гласомъ

19. велнкомъ трѫбь

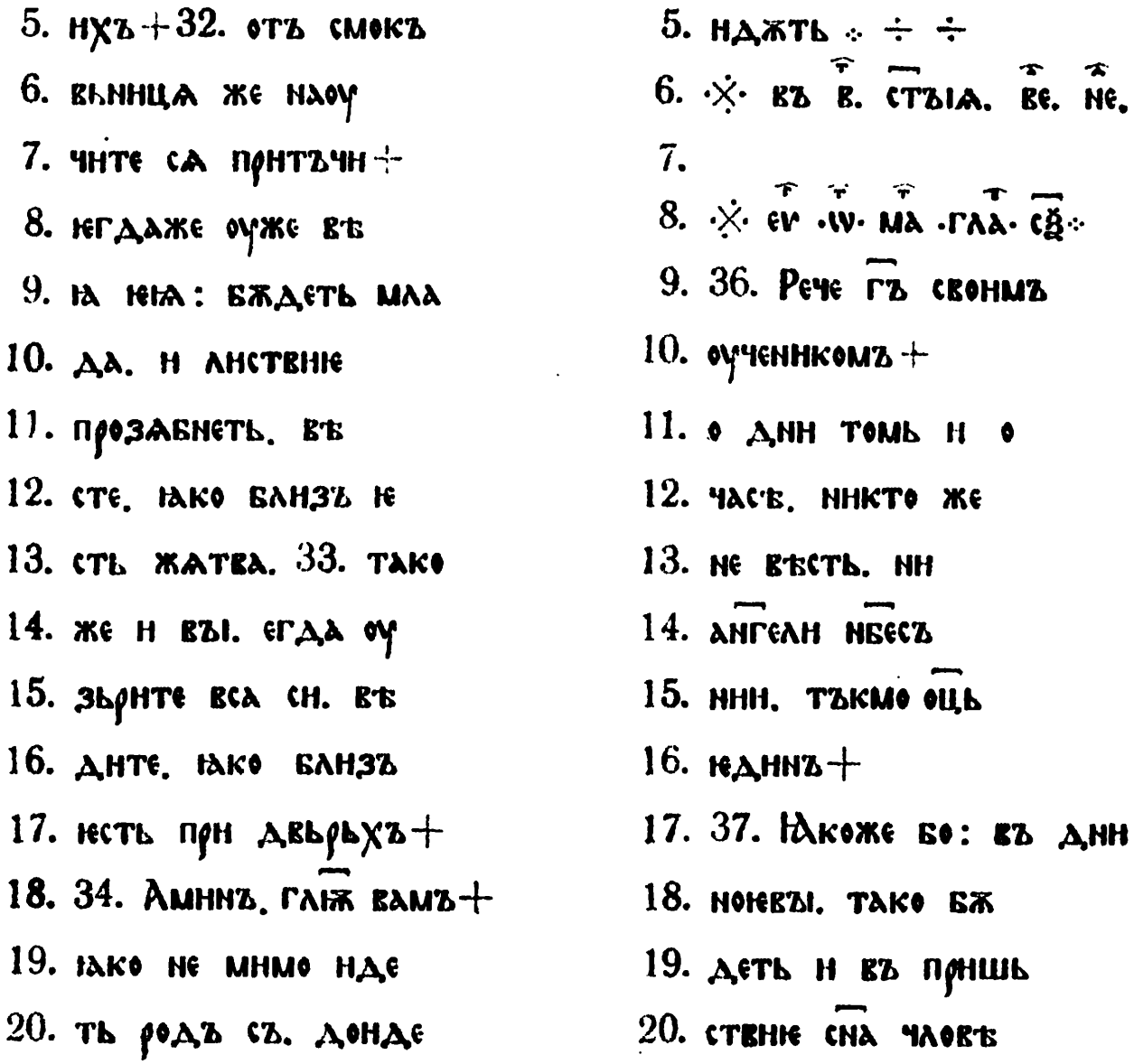
20. нзнмь+н съберѫ

IIВб 1. же вса сн бѫдѫть

2. 35. нбо н земліа мн

3. мо нд҃еть. а слове

4. са моіа. не мнмо



5. нхъ+32. отъ смокъ
6. вьнница же наоу
7. чнте са пртъчн+
8. егдаже оуже вѣ
9. на нѣм: бждеть мла
10. да. и листвіе
11. прозабнеть. вѣ
12. сте. ако близъ е
13. сть жатва. 33. тако
14. же и въı. егда оу
15. зьрнте вса сн. вѣ
16. днте. ако близъ
17. есть при двьрьхъ+
18. 34. Амнъ. глѣ вамъ+
19. ако не мимо нде
20. ть родъ съ. донде

5. ндѣть ⁘ ÷ ÷
6. ·⁘· въ в. стъıа. вс. не.
7.
8. ·⁘· ев· ·ıѵ· ма ·гла· сѫ⁘
9. 36. Рече гъ своимъ
10. оученикомъ+
11. о днн томь и о
12. часѣ. никто же
13. не вѣсть. ни
14. ангели небесъ
15. нни. тькмо оць
16. иединъ+
17. 37. Якоже бо: въ днн
18. ноевъı. тако бж
19. деть и въ пришь
20. ствіе сна человѣ

БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ ТЕКСТА

В бележките се посочват неточностите в изданието на Ф. В. Камински (по-нататък — К.) и се коментират някои графични особености на ръкописа, които в наборния текст не са могли да бъдат отразени напълно. Заградените в кръгли скоби букви възпроизвеждат избледнели и нечетливи места в ръкописа, арабските цифри посочват съответния евангелски стих. Номерацията на редовете се прави за всяка страница и всяка колонка поотделно. Началните букви с орнамент (IAa6 и IIB69) и неукрасените начални букви (IAa18, IA618, IBa11, IBa16, IIBa18, IIB617) в набора се предадени по един и същ начин. Коментарът се прави по редове.

Трябва да се посочи, че текстът на Новгородските листове в христоматията на Й. Курц[1] очевидно е бил сверяван от автора

[1] Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského, vydal M. Weingart. Druhé, revidované vydání nové upravil Jozef Kurz v Praze, 1949, с. 110—113.

със снимките на Каминski и всички пропуски на издателя, които могат да бъдат установени според тях, са поправени. Сравнения с този текст тук не се правят.

Нотните знаци на ръкописа, които в изданието на Ф. В. Каминski са предадени непоследователно и неточно,[1] не се възпроизвеждат наборно, а само въз основа на фотокопието, без намеса в облика на текста. Там се дават и някои необходими обяснения за идентифицирането им.

IAa 1. Точката след ѭ у К. не е отбелязана; последното н се чете съвсем слабо. 5. Макар и много избледнели, изнесените под титла г и т в ръкописа все още личат, също и титлата над в. У К. не се възпроизвеждат вероятно поради това, че издателят се е ръководил от снимките и твърдението на П. К. Симони, че в ръкописа се четат само първите две и последните две букви (заб. 3 на с. 18). 11. Точката след маρннна не е отбелязана у К. 13. След маρнна интервал и може би точка, която вече е напълно избеляла. 19. От кръста личи само част.

IAб 1. У К. (г)о, но в ръкописа г ясно личи; точката след немоу у К. не е отбелязана. 2. От двете страни на гн има свободно място, възможно и точки, вече избелели. 7. У К. бжн, но титлата все още личи. 8. Точката след н у К. не е отбелязана. 12. След лазара интервал. 14. След болнтъ интервал. 15. След пръвъıсть интервал. 20. Над -ѭ разлята прекъсната черта от мастило — може би три точки?

IBa 7. След ндешн интервал; знаците след тамо не са отбелязани у К., макар че са същите като на р. 6. 12. След дне интервал. 20. След рекъ интервал; над кръста — разкъсана черта, почти като три точки.

IBб 1. У К. неправилно семъ, не е отбелязан също знакът след нмъ. 3. След оусъпе интервал. 6. След гн интервал и следи от знак две точки. 7. Точката след оусъпе не е отбелязана у К. 8. Първите три букви на рече са замазани с кафяво петно. 9. У К. неправилно точката е поставена пред іс. 13. След іс интервал. 14. У К. не е отбелязана точката след сѧ, както и трите точки над него. 15. У К. точките над н не са отбелязани.

IIAa 5. Точката след кровъхъ не е отбелязана у К. 12. Знакът след пришъствне не е отбелязан у К. 17. Точката след же не е

[1] Вж. Ф. В. Каминский. Цит. съч., с. 284: „Знаки эти типографским способом переданы лишь приблизительно."

отбелязана у К. 19. След мрькнеть интервал. 20. След лоуна интервал.

IIАб 1. Листът е откъснат с част от ред 2, 3 и 4. 2. Останала е само долната част от д в края на реда. Неправилно у К. е предадено като д. 4. двигнжт(ь) — останала е само долната част на еровия знак и не е ясно ь ли е или ъ. 5. сѧ в началото на реда е размито. 9. Над въс- (от въсплачжть), черта, която би могла да бъде и знак. 13—20. В началото на всеки ред над първата буква вглъбнатини на пергамента като следи от острие.

IIВа 1. Пергаментът е откъснат заедно с част от ред 2, 3, 4. 2. При откъснатото място са останали само стълбецът и част от чашката на Ч. 3. Останала е само част от дясната половина на о. 4. Останала е само долната част от дясната черта на н. 13. Точката (доста избледняла) след жатва не е отбелязана у К.

IIВб 6. У К. е посочено само не, но изнесеното под титла д, както и самата титла личат съвсем ясно. 13. Над н в нн следи от три точки. 20. Титлата при сна не е отбелязана у К., въпреки че се вижда добре.

ЕКФОНЕТИЧНА НОТАЦИЯ НА НОВГОРОДСКИТЕ ЛИСТОВЕ

Знаците за екфонетична нотация в НЛ се възпроизвеждат въз основа на факсимиле от ръкописа. Поради това, че ръкописът е повреден, някои места са много избледнели и лошо се четат, на снимката са отстранени всички петна, които идват от структурата на пергамента или от размазване на мастилото, а някъде съответните букви са ретуширани. При идентифицирането на знаците са взети пред вид и техните начертания в самия ръкопис, тъй като на факсимилето някои от тези знаци не личат съвсем добре (срв. снимките на НЛ в раздела „факсимилета"). Техният списък се дава според знаците за екфонетична нотация, посочени в изследването на Е. Велес (вж. библиографията), и анализа и изброяването на видовете екфонетични знаци в най-старите славянски ръкописи според статията на Д. Стефанович и труда на Стоян Петров и Христо Кодов (вж. библиографията). Установено е, че в старите славянски ръкописи екфонетичните знаци се употребяват в съгласие със същите знаци, характерни за гръцките ръкописи от XI и XII в. Само два славянски ръкописа от това време имат екфонетична нотация — Новгородските листове от XI в. и Остромировото евангелие от 1057 г. Във втория паметник тази нотация е много непоследователна — само на отделни места, и не са застъпени всички знаци, а само пет: кремасти, апострофос, оксия,

телия и ипокрисис. Всичките известни знаци за екфонетична нотация са единадесет на брой. Новгородските листове са последователно нотирани и съдържат девет знака, които могат да бъдат съвсем сигурно идентифицирани. Д. Стефанович отбелязва, че два от единадесетте знака — сирматики и синемва — не са намерени от него в стари славянски ръкописи, но у Ст. Петров и Хр. Кодов знак сирматики е посочен при керамичен фрагмент с богослужебни текстове от Преслав (с. 87—89) и при фрагмент от триод от XI в., съхраняван в библиотеката на БАН — София (с. 113—119). Всички автори са единодушни, че в НЛ знак сирматики не е употребен. С доста голяма вероятност обаче и тук може да се види един случай на употреба на сирматики — л. IIАб, ред 9 — над въсплачѫть. Цветът на мастилото е същият, както и при останалите нотни знаци, но за съжаление не може съвсем категорично да се каже дали наистина е налице знак или има съвпадение с особеност на фактурата на пергамента. Начертанието на този знак впрочем съвсем добре отговаря на начертанието за сирматики в гръцки ръкописи (срв. снимка № 3 у Д. Стефанович) и в посочените от Ст. Петров и Хр. Кодов фрагменти. Отрязъкът също е подходящ за функцията на знака — вълнообразно движение на мелодическата линия на гласа. В НЛ се срещат още няколко начертания на знаци, които не успяхме да идентифицираме. Възможно е част от тях да са прозодически (знаците над началните букви на редовете 13, 14, 15, 16 и 17 на л. IIАб).

Знаци за екфонетична нотация в Новгородските листове:

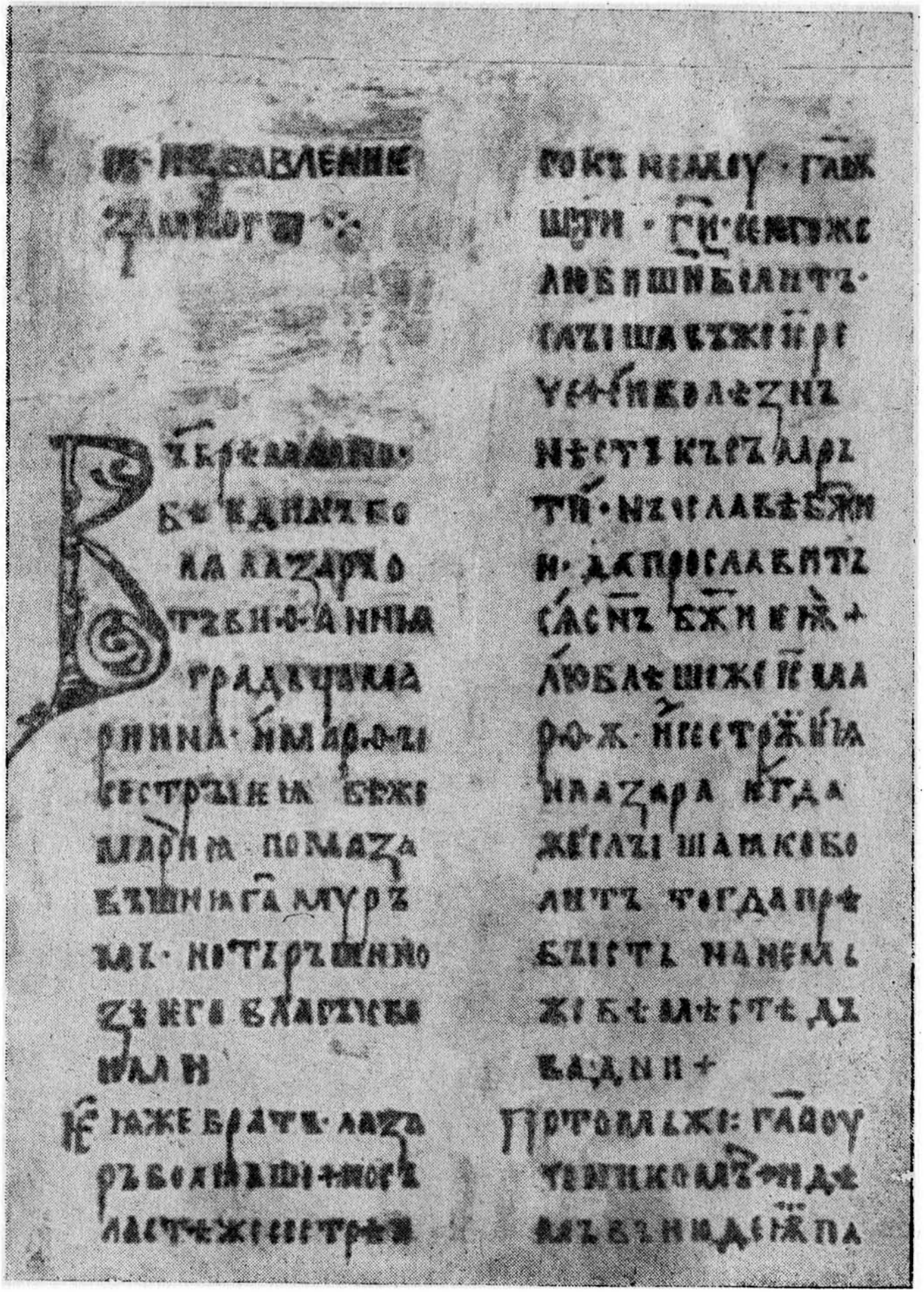
1. \ оксия *ὀξεῖα* IАа, IАб, IВа, IВб IIАа, IIАб, IIВа, IIВб
2. // сирматики *συρματική* възможно IIАб (?)
3. ˏ вария *βαρεῖα* IАа, IАб, IВа, IВб, IIАа, IIВа
4. ˏ катисти *καθιστή* IАб, IВа, IIАа, IIАб, IIВа
5. ··· кремасти *κρεμαστή* IАб, IВа, IВб, IIАа, IIАб, IIВа, IIВб
6. + апострофос *ἀπόστροφος* IIАа, IIВб
7. ˀ параклитики *παρακλιτική* IАб, IВа, IIВб
8. ˀ телия *τελεία* IАа, IАб, IВа, IВб, IIАа, IIАб, IIВа, IIВб
9. ˀ кендимата *κεντήματα* IАб, IВа, IВб, IIАб, IIВа, IIВб
10. ˀ ипокрисис *ὑπόκρισις* IВа, IIАб

От удвоените знаци се срещат:

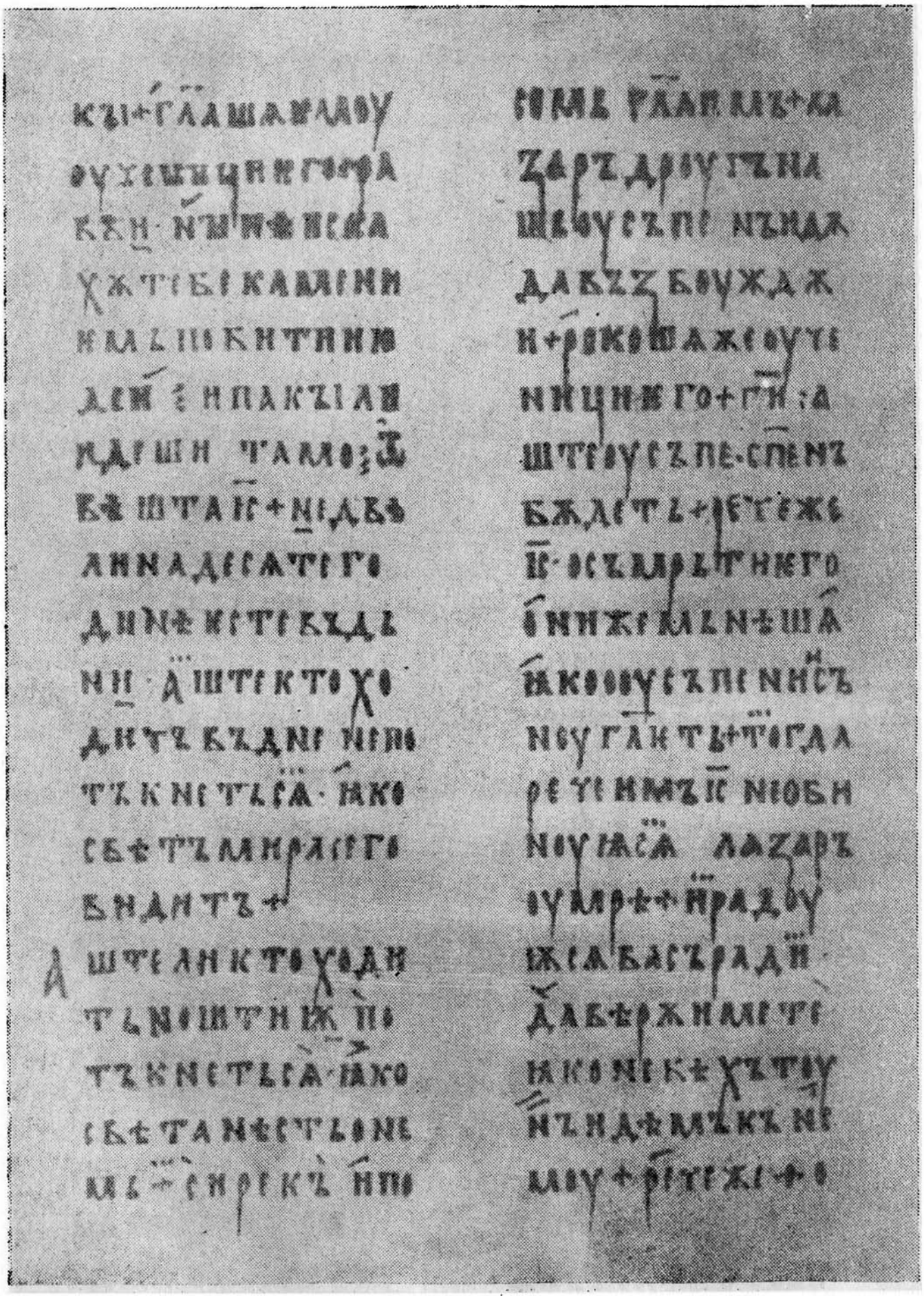
1. ~ двойна оксия IВб
2. ˀˀ двойна вария IIВа, IIВб

Неидентифицирани знаци

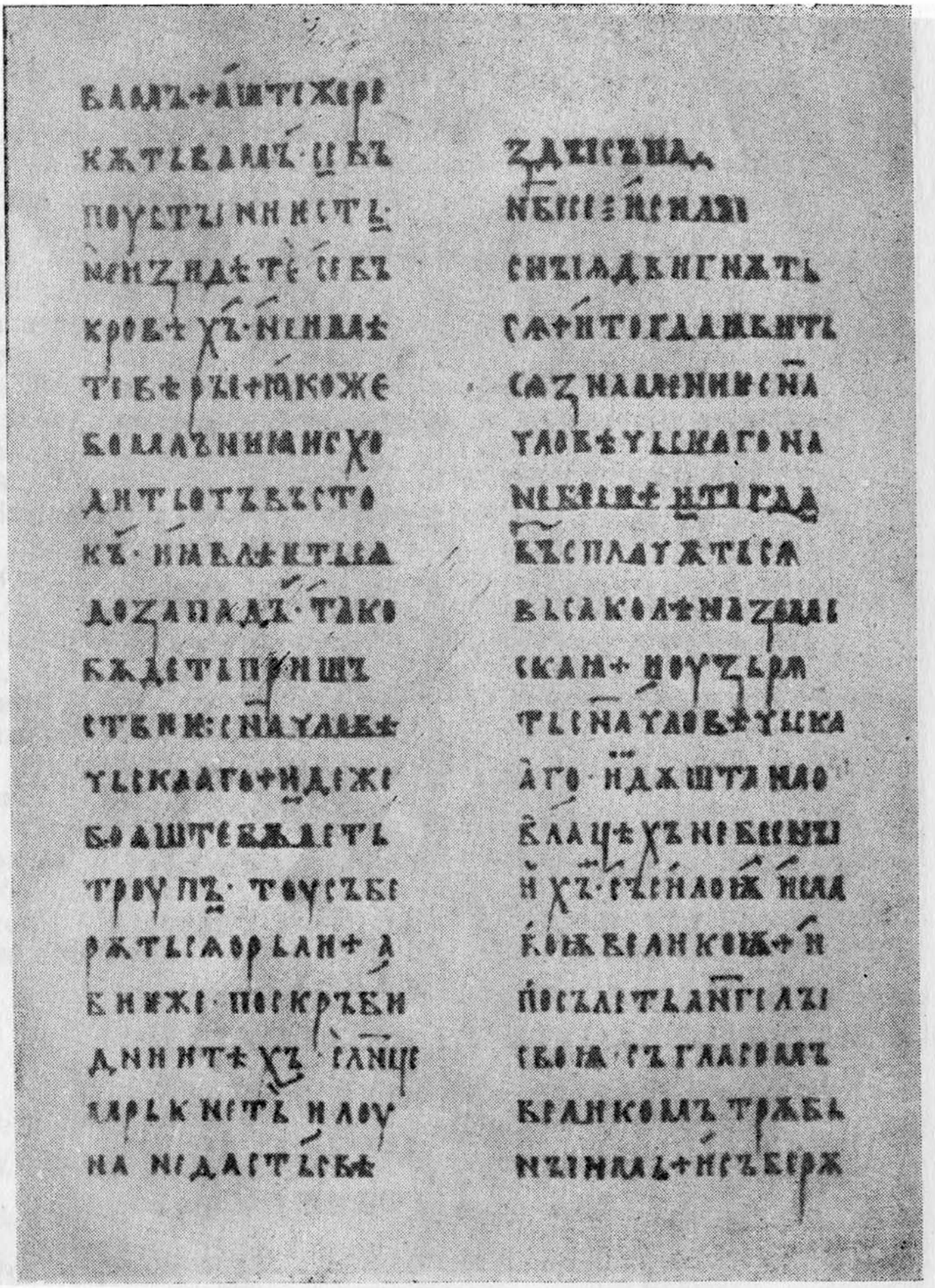
IАа, в началото на р. 18; IАб, р.19; IВа, р. 7 в края; IВб, в началото на р. 17 и в края на р. 19.



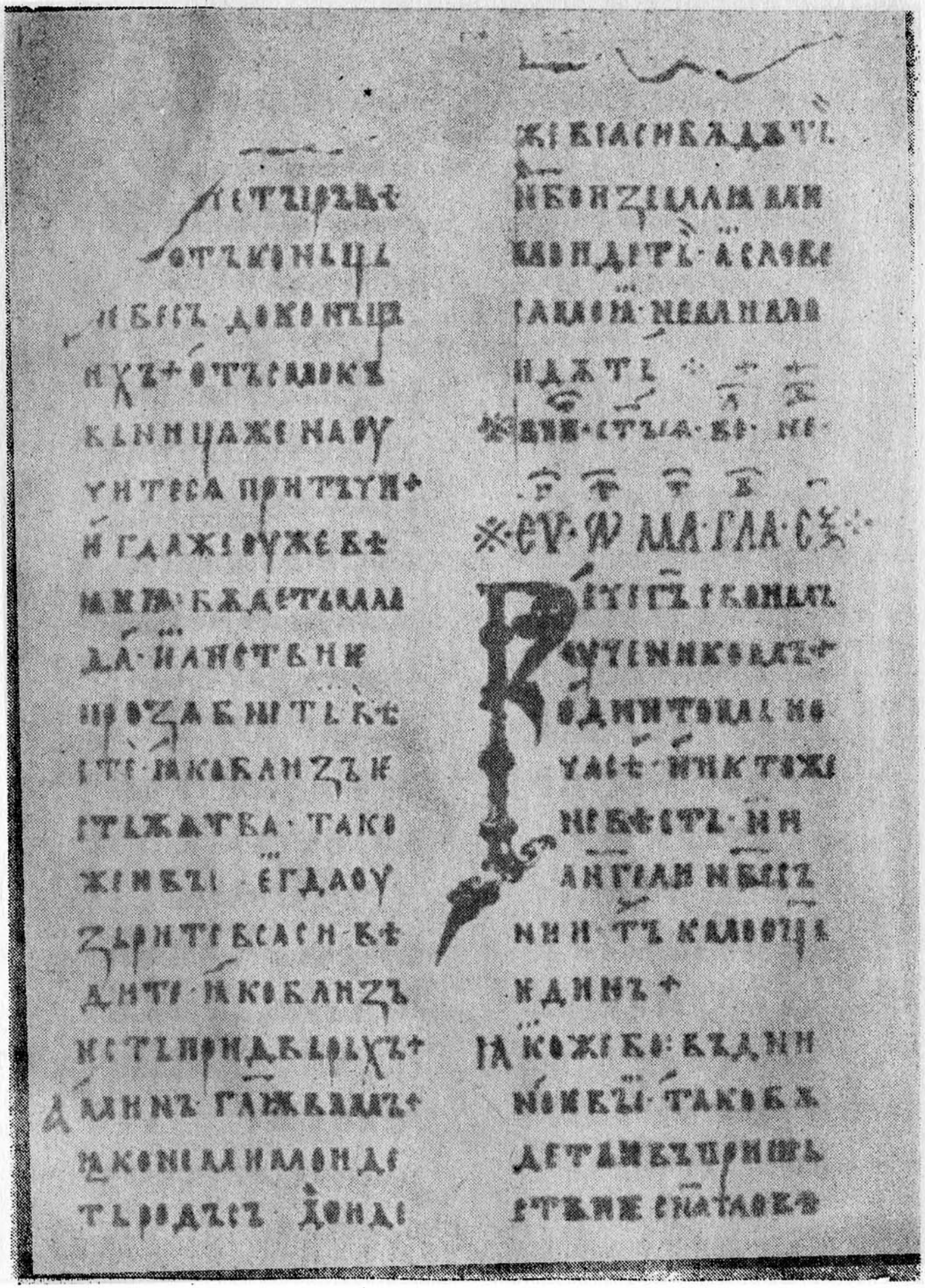
I Аа I Аб



I Ba I Bб



II Aa II A6



II Ва

II Рб

V. ЗЛАТОСТРУЙ НА БИЧКОВ

АРХЕОГРАФСКИ И БИБЛИОГРАФСКИ СВЕДЕНИЯ ЗА РЪКОПИСА

Част от превода на словото на Иоан Златоуст „*Λόγος, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται*“, което е влизало в състава на Симеоновия Златоструй. 4°, 4 листа на пергамент. Руска редакция със следи от старобългаризми. XI в. Гръцки текст: J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus; series graeca, LII (3.²·), 1862, c. 459—480. Пълен текст на словото в същия превод е засвидетелствуван в пергаментен ръкопис сръбска редакция от XIII в., който се пази в библиотеката на Хилендарския манастир под № 386 и съдържа южнославянска редакция на Златоструя (вж. по-долу Кл. Иванова). В описа на Сава Хиландарец стои под № 22 като „Златоуст“ (Sava Chilandarec. Rukopisy a starotisky Chilandarské. — Věstník České společnosti nauk, VI, Praha, 1897, c. 20).

Златоструят на Бичков се пази в Държавната публична библиотека „Салтыков-Щедрин“ в Ленинград (ГПБ, Q. п. I. 74): Е. Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавские, сербские. Л., 1953, с. 17. В „Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР“ Златоструят на Бичков е включен под № 24.

Издания: Г. А. Ильинский. Златоструй А. Ф. Бычкова XI века. — Български старини, кн. X, С., 1929.

Литература: В. Малинин. Исследование Златоструя по рукописи XII Императорской публичной библиотеки. Киев, 1878 (общо за Златоструя и неговите преписи); Кл. Иванова. Неизвестна редакция на Златоструя в сръбски извод от XIII в., Зборник историје књижевности књ. 10, САНУ, Београд, 1976, с. 89—107.

Ia

1. ро нмь бываѭть·	καὶ τρόμος ἄκαιρος,
2. н трепеть безмѣ	καὶ γῆρας
3. рьнь· н старость	ἄωρον, καὶ
4. без врѣмене· н	κεφαλαλγίαι,
5. главобола· н осла	καὶ διατάσεις,

6. блѣнниꙗ· н сыр҃н	*καὶ στομάχων*
7. цѣ҃ болѣзнн н не	*πηρώσεις, καὶ*
8. [пох]отѣннѥ нн	*ὀρέξεως ἀναίρεσις,*
9. [коемѫ же] (бра)	*καὶ διηνεκῶν δέονται ἰατρῶν,*
10. [шнѫ н вынѫ в](рачева	*καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων,*
11. нн).....н бы	*καὶ καθημερινῆς τῆς*
12. [д]..... часта толн	*θεραπείας· ταῦτα*
13. сѫть сласти рь	*οὖν ἡδονῆς;*
14. цн мн · кто же нма	*εἰπέ μοι· Καὶ τὶς*
15. ть рецн сьвѣдѫ-	*ἂν εἴποι τῶν*
16. цнихъ · яко то	*εἰδότων ὅτι ποτέ*
17. сласть ѥсть сла	*ἐστιν ἡδονή;*
18. сть бо · тьгда бы	*Ἡδονὴ γὰρ*
19. ваѥть. (ѥг)да на	*γίνεται τότε,*
20. сладнш сѧ похо	*ὅταν ἐπιθυμίας*
21. тѣннꙗ · ѥгда же	*ἡγουμένης ἀπόλαυσις*
22. похоть нѥкьде	*ἕπεται· ἂν δὲ*
23. же ѩвлѩѥть сѧ·	*ἀπόλαυσις μὲν*
24. погыбе сласть · н	*ᾖ, ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ*

Ib

1. просмрьде · того дѣ	*φαίνηται, τὰ τῆς ἡδονης*
2. льма болѫцнн · н	*οἴχεται καὶ ἠφάνισται·*
3. брашьноу прѣдъ	*Διά τοιτοῦτο καὶ οἱ νοσοῦν-*
4. лежѫщѫ нмь · яко	*τες, καίτοι σιτίων περισπου-*
5. же вь водѣ тапаѭ	*δάστων, αὐτοῖς προκειμένων, ναυ-*
6. цѥ выкоуша҃ть · н	*τιῶντες, καὶ ἐνοχλεῖσθαι*

7. хь. іако хотѣнніа нѣ	*δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν*
8. сть · іеже бы вькѫ	*ἀπογεύονται · ἐπειδὴ ἐπι-*
9. (шєннѥ).....	*θυμία οὐκ ἔστιν, ἡ τὴν ἀπὸ-*
10. (тво)рнло н(є ѥст)ь	*λαυσιν ἡδίστην ποιοῦσα.*
11. ство бо брашьньноѥ ·	*Οὔτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύ-*
12. нн пнтнннноѥ · нь іа	*σις, οὔτε ἡ τῶν ποτῶν, ἀλλ'*
13. дѫщннхь вьсхотѣ	*ἡ τῶν ἐστιωμένων ὄρεξις*
14. ннѥ · хотѣннѥ ра	*τὴν ἐπιθυμίαν τίκτειν εἴ-*
15. ждаѥть · н слад о	*ωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργά-*
16. сть творнть · того	*ζεσθαι πέφυκε. Διὰ τοῦτο*
17. ради н нѣкоторы́н	*καὶ τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ*
18. мѫдрь мѫжь · іеже	*περὶ τῆς ἡδονῆς ἀκριβῶς*
19. о сладостн по нзвѣ	*εἰδὼς, καὶ φιλοσοφεῖν*
20. стн сьвѣдын · н ра	*περὶ τούτων ἐπιστάμενος,*
21. зѫмѣна оутврьжа	*ἔλεγε· Ψυχὴ ἐμπιπλησμέ-*
22. тн са глаше · дша	*νη κηρίοις ἐμπαίζει·*
23. сыта · сьтоу са ржга	*δεικνὺς ὅτι οὐκ ἐν τῇ*
24. ѥть · н оуказаіа · іак	*φύσει τῆς τραπέζης,*

Ic

1. не вь ѥстьствѣ т, а	*ἀλλ· ἐν τῇ διαθέσει τῶν*
2. пезьнѣемь · нъ вь во	*ἐστιωμένων τὰ τῆς ἡδο-*
3. ли іадѫщннхь · слад	*νῆς ἔστηκε. Διὰ τοῦτο*
4. сть стонть · того ра	*καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν*
5. дн н прркь · чюдеса	*Αἰγύπτῳ θαύματα,*
6. іаже вь егуптѣ · н іа	*καὶ τὰ ἐν τῇ ἐρή-*
7. же вь поустынн · нщі	*μῳ καταλέγων, με-*

8. тѧѧ глѧѧше · ꙗко отъ — τὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦ-
9. камене меда насы — το εἴρηκεν, ὅτι ἔκ πέτρας
10. тн ѧ · а нникьде же ꙗ — μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς·
11. влаѥть са · медъ н — Καίτοι γε οὐδαμοῦ μέλι
12. с камене нскыпѣвь · — φαίνεται πέτρα αὐτοῖς
13. чьто же ѥсть рече҃н — ἀναβλύσασα· τί οὖν ἔστι
14. ѥ · понѥже бо бѣшѧ — τὸ εἰρημένον; Ἐπειδὴ
15. вельмн са потрѫжн — πολλῷ κατεργασμένοι
16. лн· н хожденнѥмь — τῷ καμάτῳ καὶ τῇ ὁδοι-
17. пѫтн · н вельмн жѧ — πορίᾳ, καὶ σφοδρᾷ κατε-
18. жд҃ще· стоудены — χόμενοι τῇ δίψει ψυχροῖς
19. воды наχождааχоу — τοῖς νάμασι προσέπιπτον,
20. ꙗкоже се ꙗстн хотѧ — ἀντὶ ἡδύσματος μεγάλου
21. ще жѧжд҃ще · сласть — τὸ διψῆν ἔχοντες, τὴν ἡδο-
22. тѣхь водь хотѧ оу — νὴν τῶν ναμάτων ἐκείνων
23. казатн · медомь во — ἐκείνων παραστῆσαι βουλό-
24. дж нарече · не ꙗко ѥ — μενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκά-
25. ствж҃ водьнж҃ · — λεσεν, οὐχ ὡς τῆς φύσεως

Id

1. медомь бъıвьшоу. — εἰς μέλι μεταβληθείσης,
2. нь ꙗко сластн водь — ἀλλ' ὡς τῆς ἡδονῆς τοῦ
3. нѣн · прнлагаѥмѣ — ὕδατος ἀμιλλωμένης
4. медвьнѣн · зание — ἐκείνη τῇ γλυκύτητι, διὰ
5. же жѧжд҃ще пнѧ — τὸ διψῶντας τότε προσ-
6. хж҃ ıж҃ · н ѥгда оубо о — πεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας
7. семь снць образъ ѥ — αὐτοῦ. Ὅταν τοίνυν ταῦτα

8.	сть·н ннкто(ж) . . . [н](є)	τοῦτον ἔχῃ τὸν τρόπον,
9.	можеть	καί μηδεὶς ἀντιλέγειν
10.	глатн · а	δύνηται, κἂν σφοδρὰ
11.	нечювьс . . . . . ь є	ἀναίσθητος ᾖ· οὐκ εὔδηλον
12.	сть · не имѣ ан [на]ко	ὅτι παρὰ ταῖς τῶν πενή-
13.	на трапезахь оубо	των τραπέζαις ἡ καθα-
14.	гынхь · чиста и	ρὰ καὶ εἰλικρινὴς καὶ
15.	добра сладость є	σφοδρὰ ἡδονή; ἐν δὲ ταῖς
16.	сть · богатынхъ же	τῶν πλουσίων ἀηδία, καὶ
17.	бесластие · и мрь	βδελυγμία, καὶ μολυσ-
18.	зость и скврьна · и	μός: καὶ καθὼς εἶπεν
19	иакоже рече мждры	ὁ σοφὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ,
20.	и оны мжжь · и слад	καὶ τὰ ἡδέα παρενοχλεῖν
21.	каа брашьна пако	δοκεῖ.
22.	сть творать · нь бо	Ἀλλὰ τιμᾶσθαι παρα-
23.	гатьство · богаты	σκευάζει τοὺς ἔχοντας
24.	имь чьсть творить·	ὁ πλοῦτος, φησὶ, καὶ
	. . . . .	. . . . .
	. . . . .	. . . . .
	. . . . .	. . . . .

II a

1.	гатын · нь и дьва	οὐ γὰρ δὴ μόνον ἐτρύφα
2.	шьдъı и тришьдъı ·	ὁ πλούσιος ἐκεῖνος· ἀλλὰ
3.	и многашьдъı ви	καὶ δεύτερον καὶ τρίτον,
4.	дѣаше его оу вра	μᾶλλον δὲ καὶ πλεονάκις
5.	ть бо его (леж)аше ·	τῆς ἡμέρας αὐτὸν ὁρῶν· παρὰ

6.	позорищѫ вьсѣмь	γὰρ τὴν εἴσοδον ἔῤῥιπτο,
7.	сы · н вндѣниѣмь	θέατρον χαλεπὸν ἐλεεινῆς
8.	тьчиѫ · могла са	τραγῳδίας ὢν καὶ τῇ ὄψει
9.	бы н кама(на) дѫ	μόνον καὶ λιθίνην ἱκανὸς
10.	ша оумак(ь)чнтн·	καταμαλάξαι ψυχήν · καὶ
11.	обаче · нн снмь бы	ὅμως οὐδὲ τοῦτο ἐπεσπά-
12.	мнлостнвь · сверѣ	σατο τὸν ἀπάνθρωπον
13.	пын (о)нь · каѧ мо	ἐκεῖνον εἰς τὴν τῆς πε-
14.	щь (то)ѧ ниѭеты·	νίας ἐκείνης ἀντίληψιν.
15.	нь он(ѵ) велнчавьнѵ	ἀλλ᾽ ὁ μὲν συβαριτικὴν
16.	ѭ трапе(з)ѫ поста	παρετίθετο τράπεζαν, καὶ
17.	(влѧѧ · н ча)ша	κρατῆρας εἶχεν ἐστεμμέ-
18.	нмѫще позлаще	νους, καὶ ἄκρατον ἁπλῶς
19.	ны · н нерастворе	ἐκχεόμενον, καὶ στρατό-
20.	но · внно много прол	πεδα μαγείρων λαμπρὰ,
21.	ваѥмоѥ · н слѫгы	καὶ παρασίτους καὶ κό-
22.	нзѫтра н кьлыгы	λακας ἅμα πρωΐ, καὶ
23.	н ласкавьцѧ · н пѣ	χοροὺς ᾀδόντων, οἰνο-
24.	вьцѧ · н чьваньчн	χοούντων, γελωτοποιοῦν-

II b

1.	ѧ сьмѣшьнык(ы ·) н вь(са)	των · καὶ πᾶν εἶδος ἐπι-
2.	кь образь прнмь(ıша)ıѧ	νοῶν ἀσωτίας, καὶ με-
3.	неспсенниѧ · н оупнваѧ	θύων καὶ κραιπαλῶν,
4.	сѧ · н крашааш(е с)ѧ . н вь	καὶ στολῇ καὶ τραπέζῃ,
5.	сѣмн wбразы · на(сл)а	καὶ ἑτέροις πλείοσι
6.	ждаѧ сѧ вь вьсе жнтн	τρυφῶν ἅπαντα διέτελει

7. ѥ · сего же гладомь люто	τὸν χρόνον. Τοῦτον δὲ
8. мь · н недоугомь люшь	λιμῷ χαλεπῷ καὶ ἀῤῥωσ-
9. шемь · и гноѥмь · н пж	τίᾳ πικροτάτῃ, καὶ
10. стотоиж слжчащинихъ	πολιορκίᾳ τοσούτων ἑλκῶν,
11. ѥго · и вьсѣмн снмн · по	καὶ ἐρημίᾳ, καὶ τοῖς ἐκ
12. вьса дьнн зьра воижѥ	τούτων κακοῖς ὁρῶν καθ'
13. ма · н нниколнже вь оу	ἑκάστην κατατεινόμενον
14. мь ѥго вьлагаашє · нь	τὴν ἡμέραν, οὐδέ εἰς νοῦν
15. кьлызн и ласкавьцн	ποτε ἐβάλλετο· ἀλλ' οἱ μὲν
16. н (лн)хо ндѣахж · (а) оуб(о)	πυράσιτοι, καὶ οἱ κόλακες
17. (г)ын вь т(о)лицѣ зьлѣ	καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν διε-
18. лежа · нн понѣ кржпн	ῥῥήγνυντο. ὁ δὲ πένης,
19. ць тоа трапезы насла	καὶ οὕτω πένης, καὶ ἐν
20. дн са · а н зѣло нмь хо	τοσούτοις κείμενος τοῖς
21. та · обаче · ннкаа же	κακοῖς, οὐδὲ ψιχίων ἐκ
22. пакость ѥмоу бысть ·	τῆς τραπέζης ἀπηλαύεν
23. оть того · н ннчесоже	ἐκείνης, καὶ ταῦτα σφόδρα
24. зьла не издрече · нн хѵ	ἐπιθυμῶν, καὶ ὅμως οὐδὲν

II c

1. льна словесе извѣщіа	αὐτὸν τούτων παρέβλαψεν,
2. нь акоже злато · бо	οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν,
3. льшьмн раждьже	οὐ βλάσφημον ἐφθέγξατο
4. ннѥмь очищаетъ	λόγον· ἀλλ' ὥσπερ χρυσίον
5. са · такожде и онь ·	τῇ σφοδροτέρᾳ πυρώσει μειζό-
6. снмн страстьмн · мж	νως καθαιρόμενον λαμπρύνε-
7. чнмь · вьсѣхъ вышн	ται, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπό

8.	и бысть · и похотии	τῶν παθημάτων τούτων ἐνοχλοῦ-
9.	житиискыихъ мл	μενος, πάντων ὑψηλότερος ἦν
10.	в аще и просто бога	καὶ τῶν πάθῶν, καὶ αὐτῶν
11.	тии зьрѧще · таиж	τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομέ-
12.	ть завистиж · и і	νων θορύβων. Εἰ γὰρ ἁπλῶς πέ-
13.	змльцаижть завн	νητες πλουσίοις ὁρῶντες τήκον-
14.	дѣнниемь · и жити	ται τῷ φθόνῳ, καὶ κατατείνον-
15.	е нежитие мнать ·	ται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον
16.	а и wбнае пищиж имж	ἀβίωτον νομίζουσιν εἶναι,
17.	ще · и слоужащаꙗ	καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐ-
18.	имжще · а оубогыи	πορούντες τροφῆς καὶ θεραπεύ-
19.	сь . акоже никто же	οντας ἔχοντες· ὁ πένης οὗτος
20.	тако оубогъ · и не ть	ὡς οὐδεὶς ἕτερος πένης ὤν, καὶ
21.	чиж оубогъ · нь и бо	οὐχὶ πένης μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀσ-
22.	лень · и не имѣа ни	
23.	ѥдиного же слоужа	θενὴς, καὶ μηδένα ἔχων τὸν
24.	щааго · и оутѣшаю	προστησόμενον καὶ παρκα-

II d

1.	ща и · нь посрѣдѣ	λέσοντα, ἀλλ' ἐν μέσῃ τῇ
2.	града · акоже на	πόλει καθάπερ ἐν ἐσχάτῃ κεί-
3.	поустыни лежа ·	μενος ἐρημίᾳ, καὶ λιμῷ
4.	и гладомь лютыи	τηκόμενος πικροτάτῳ, καὶ
5.	мь моримь · и вьсе	πάντα ὁρῶν ἐκείνῳ καθάπ-
6.	вида оу богата	περ ἐκ πηγῶν ἐπιῤῥέοντα,
7.	го · ако оть истечь	καὶ ἀνθρωπίνης μὲν οὐδε-
8.	ника текоуще · и не	μιᾶς ἀπολαύων πάραμυ-

9. наслаждаѭ сѧ · нн	*θίας, ταῖς δὲ τῶν κυ-*
10. ѥдннѡіа же почлв	*νῶν γλώσσαις προκείμε-*
11. чьскыѭ оутѣхы ·	*νος τράπεζα διηνε-*
12. нь пнснѣмь ѧзы	*κὴς· (οὕτω γὰρ ἦν τὸ*
13. комь · ѧкоже се обѣ	*σῶμα παρειμένος καὶ*
14. дь · прѣдьлежа о	*διαλελυμένος, ὡς*
15. слабльнь · ѧко не	*μηδὲ ἐκείνοις ἀποσοβεῖν*
16. могы нн ѿганѭ	*δύνασθαι), τί οὐκ ἂν*
17. тн нхь · чьто не бы	*ἔπαθεν, εἰ μὴ σφόδρα*
18. оумыслнл(ь ·) аще	*γενναῖος καὶ φιλόσοφος*
19. бы зѣло крѣпокь	*ἦν; Ὁρᾷς ὅτι ὁ ἑαυ-*
20. н добль быль ·	*τὸν μὴ ἀδικῶν, κἂν*
21. Вндшн лн · ѧко не	*παρὰ πάντων ἀδικῆται*
22. обндѧн себе · аще	*οὐδὲν πάσχει δεινόν;*
23. н вьсѣмн обндмь	*πάλιν γὰρ τὸν αὐτὸν*
24. бываѥть · ннчесо	*ἀναλήψομαι λόγον·*

III a

1. же люта страждє	
2. ть · пакы же то же сл	
3. ѥо вьспрнмж · чн	*Τὶ γὰρ ἡ ἀῤῥωσία; τί*
4. мь же нєджгь · нлн	*δὲ ἡ ἐρημία τῶν προσ-*
5. пжстота слоужа	*τησομένων; τί δὲ ἡ*
6. цнннхь · нлн нантн	*ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί*
7. ѥ пьсь · нлн сжсѣдь	*δὲ τὸ γειτόνημα τοῦ*
8. ство зьлоѥ богата	*πλουσίου τὸ πονηρόν; τὶ*
9. аго того · нлн мно	*δὲ ἡ πολλὴ χλιδὴ καὶ*

10.	гаѣ пнтниѣ н велн	*ὑπερηφανία, καὶ ἡ*
11.	чанніе · н безумн	*ἀπόνοια ἐκείνου τὸν*
12.	ѥ · страстотрьпь	*ἀθλητὴν τοῦτον παρέ-*
13.	цѫ семоу пакость	*βλαψεν; ἢ μαλακώτερον*
14.	сьтворнло · нлн о	*πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρε-*
15.	слабнло о добрѣ	*τῆς ἐποίησε σκάμματα;*
16.	дѣтѣлн · чьто же	*τί δὲ αὐτοῦ τὴν εὐτο-*
17.	wслабнло трьпѣ	*νίαν ἐλυμήνατο; Οὐδὲν*
18.	ннѥ ѥго · ннчьто	*οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ*
19.	же · нь паче оукрѣ	*μᾶλλον αὐτὸν ἐπέ-*
20.	пнло · н внна многъ	*ῤῥωσε, καὶ μυρίων*
21.	вѣньць ѥму бысть ·	*αὐτῷ στεφάνων ὑπό-*
22.	н вь оумноженніе	*θεσις γέγονε καὶ προσ-*
23.	вьздаанніа · не нн	*θήκη βραβείων, καὶ πλε-*
24.	цѣты бо дѣльма	*ονασμὸς ἀντιδόσεως, καὶ*

III b

1.	тьчнѭ вѣньчань	*μειζόνων ἀμοιβῶν ὑπό-*
2.	бываше · нн глада	*θεσις, τῶν δεινῶν τὸ πλῆ-*
3.	дѣльма · нн гноѭ дѣ	*θος ἐκεῖνο, καὶ ἡ τοῦ πλοι*
4.	льма · нн азыкь пьсн	*τοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ*
5.	н дѣлма · нь заніе	*δὴ διὰ τὴν πενίαν ἐστε-*
6.	же тако сѫсѣда н	*φανοῦτο μόνον, οὐδὲ*
7.	мѣа · н по вьса днн	*διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ*
8.	вндмы имь · н прѣ	*ἕλκη, οὐδὲ διὰ τὰς γλώσ-*
9.	зьрнмь прнсно · тѫ	*σας τῶν κυνῶν· ἀλλ'*
10.	напасть прѣтрьпѣ	*ὅτι τοιοῦτον γείτονα ἔχων,*

11. ннѥмь · н сь ннцѣто	*καὶ καθ' ἑκάστην ὡρώμενος*
12. ѭ . н сь болѣзнниѭ ·	*ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, καὶ*
13. н сь пѫстотоиѭ · не	*ὑπερορώμενος διηνεκῶς,*
14. маль нь н зѣло ве	*τοῦτον ἤνεγκε γενναίως*
15. лнкь · пламень вь	*τὸν πειρασμὸν, καὶ με-*
16. носѧщѭ · чьто	*τὰ πολλῆς τῆς καρτερίας,*
17. же блаженыи пау	*καὶ τῇ πενίᾳ καὶ τῇ ἀρρω-*
18. ль · рьцн мн · ннчесо	*στίᾳ, καὶ τῇ ἐρημίᾳ, οὐ μικρὰν, ἀλλά*
19. же бо вьзбраняѥ	*καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισ-*
20. ть · пакы моужа	*φέροντα τὴν φλόγα. Τί δὲ ὁ μακά-*
21. помяѭти · не ть	*ριος Παῦλος, εἰπέ μοι; οὐδὲν γὰρ κω-*
22. мамн лн напасти	*λύει πάλιν ἐπιμνησθῆναι τοῦ*
23. подьнать · ѩже па	*ἀνδρός. Οὐχὶ μυρίας ἐδέξατο*
24. кость оть того ѥму	*πειρασμῶν νιφάδας; Τί οὖν ἐν-*

III c

1. (быс)т(ь · не) тѣмь лн	*τεῦθεν ἐβλάβη; Οὐκ ἐντεῦθεν*
2. (пач)е вѣньчань бы ·	*μὲν οὖν καὶ μειζόνως ἐστεφα-*
3. альчьнь бѣаше за	*νοῦτο, ὅτι ἐλίμωττεν, ὅτι*
4. ниеже наготоу н зн	*κρυμῷ καὶ γυμνότητι κατε-*
5. моу трьпѧаше · за	*τήκετο, ὅτι μάστιξι πολλάκις*
6. ниеже многащн ра	*κατεξαίνετο, ὅτι λίθοις ἐβά-*
7. намн разабань	*λλετο, ὅτι κατεποντίζετο;*
8. бываѧше · нь онь	*Ἀλλ' ἐκεῖνος Παῦλος ἦν,*
9. (пау)ль бѣ рече · и за	*φησὶ, καὶ κλητὸς τοῦ Χρισ-*
10. (в)аньскль апостоль хрі	*τοῦ. Καίτοι καὶ Ἰούδας εἷς*
11. стосовь · а нюда	*τῶν δώδεκα ἦν, καὶ κλη-*

12. не бѣ ли оть обоиⷭ	*τὸς καὶ αὐτὸς τοῦ Χριστοῦ.*
13. на десате а(п)лъ · н тъ	*ἀλλ᾽ οὔτε τὸ εἶναι τῶν*
14. звань хр҃истосо	*δώδεκα, οὔτε ἡ κλῆσις αὐ-*
15. мь · нь не сътвори є	*τὸν ὤνησεν, ἐπειδὴ γνώμην*
16. моу ни҃коеа же по	*οὐκ εἶχε πρὸς ἀρετὴν*
17. льза · нн (є)же бы	*παρασκευασμένην. Ἀλλ᾽*
18. тн оть обоиⷭ на	*ὁ μὲν Παῦλος καὶ*
19. десате . нн иеже	*λιμῷ παλαίων,*
20. бытн звано҃у хр҃і	
21. стосомь · занеже	
22. не имѣаше воля	
23. правы · нь паҁлъ · н	*καὶ τῆς ἀναγκαίας ἀπο-*
24. съ гладомь боры са ·	*τροφῆς, καὶ τοσαῦτα*

III d

1. н нⷢждьныа пнціа	*καθ᾽ ἑκάστην πάσχων*
2. аншнмь · н толико	*τὴν ἡμέραν, μετὰ*
3. по вьса дьнн стра	*πολλῆς τῆς προθυμίας*
4. жда . съ многоиⷭ	*τὴν εἰς οὐρανὸν φέρου-*
5. радостниⷭ · по пⷭ	*σαν ἔτρεχεν ὁδόν·*
6. тн водашⷭмоу	*ἐκεῖνος δὲ καὶ πρὸ*
7. на нб҃са течааше ·	*τούτου κληθεὶς, καὶ*
8. онь же прьвъıе сего	*τῶν αὐτῶν ἀπολαύσας*
9. звань бывь · н тъ	*ὥνπερ καὶ αὐτὸς, καὶ*
10. хь же насладнвь	*μνηθεὶς τὴν ἀνωτάτω*
11. са · нхьже н онь · н	*φιλοσοφίαν, καὶ τραπέ-*
12. наоучень вышь	*ζης μετασχὼν ἱερᾶς*

13. нин прѣмоудрости·	καὶ τῶν φρικωδεστά-
14. и трапезы прича	των ἐκείνων δείπνων
15. стнвь са · стыа и	καὶ χάριν λαβὼν το-
16. страшьныа тоа	σαύτην ὡς καὶ νεκ-
17. вечера · и толикѫ	ρους ἐγείρειν, καὶ
18. блгдть прнемь	λεπρους καθαίρειν,
19. яко и мрьтвьца	καὶ δαίμονας ἐλαύνειν
20. вьставлѧти · и	καὶ τους περὶ ἀκ-
21. прокажены очи	τημοσύνης πολλάκις
22. цѧти · и бѣсы про	ἀκούσας λόγους·
23. гаѧти · и слове	
24. са многащи слыша	

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

IV a

1. дъждь а и тѫче	Οὐκοῦν οὔτε ὁ ὑετὸς
2. ѭ носимь · ни рѣ	καίτοι ῥαγδαίως φερό-
3. кы · вельми водь	μενος, οὔτε οἱ ποταμοὶ
4. наша са · ни вѣ	πολλῷ ῥοθίῳ προσπίπ-
5. три бурьнии вѣ	τοντες, οὔτε τὰ πνεύματα
6. ѭще · поколѣба	τὰ ἄγρια μετὰ σφοδρᾶς τῆς
7. ша хлѣвинѫ тѫ ·	ῥύμης προσβάλλοντα παρε-
8. нь прѣбываѧше	σάλευσαν τι τὴν οἰκίαν
9. недвижима и не	ἐκείνην· ἀλλ' ἔμεινε καὶ
10. повръгома · да оу	ἀχείρωτος, καὶ ἀκίνητος,
11. вѣсн · яко не прѣ	ἵνα μάθῃς, ὅτι τὸν ἑαυ-

12.	даѭщааго себе·	τὸν οὐ προδιδόντα οὐδεὶς
13.	ннѣдина же на	πειρασμὸς παρασαλεῦ-
14.	пасть поколѣба	σαι δύναται. Ἡ δὲ
15.	тн можетъ · а држ	τοῦ ἑτέρου κατεφέρετο
16.	гааго оудобь ра	ῥᾳδίως, οὐ διὰ τὴν τῶν
17.	зарааше са · не	πειρασμῶν ἐπιβολήν· (ἡ
18.	напастьмн · н дрь	γὰρ ἂν καὶ ἡ ἑτέρα τὸ
19.	гаа бо · тожде	αὐτὸ ἔπαθεν), ἀλλὰ
20.	бы подьѧала · нь за	διὰ τὴν οἰκείαν ἄνοιαν·
21.	своіе безѫмніе·	οὐ γὰρ ἐπειδὴ ἄνεμος
22.	не занеже бо вѣ	προσέπνευσεν, διὰ τοῦτο
23.	трь прнвѣѧ того	ἔπεσεν· ἀλλ' ἐπειδὴ
24.	дѣльма паде · нь	ἐπὶ τῆς ψάμμου ἦν οἰ-

IV b

1.	занеже на пѣсь	κοδομηθεῖσα, τοῦτ' ἔστιν
2.	цѣ бѣ съзьдана·	ἐπὶ ῥᾳθυμίας καὶ πονη-
3.	рекьше на wслабле	ρίας, τοῦτο πέπονθε.
4.	ннн · н на зьлобѣ ·	Καὶ γὰρ καὶ πρὶν ἢ
5.	н прьвѣіе бо · даже	τὸν χειμῶνα προσβαλεῖν
6.	бѫра та не боудеть ·	ἐκεῖνον, ἀσθενής τε ἦν
7.	хоудда бѣ · н оудобь	καὶ πρὸς τὸ πεσεῖν ἑτοί-
8.	пастн са · такова	μη. Αἱ γὰρ τοιαῦται
9.	ѧ бо зьданнѧ · н нн	οἰκοδομαὶ, καὶ μηδενὸς
10.	комж же не рѣж	ἐνοχλοῦντος, αὐτομάται
11.	щоу · сама паданж	καταφέρονται, ὑποσυρο-
12.	ть са. подъврьтн	μένης αὐταῖς τῆς κρη-

13. моу основанїѫ нхъ·	πῖδος καὶ πάντη δια-
14. ꙗко же бо и паоучи	ῤῥεούσης. Καὶ καθάπερ
15. ны · самы са раздн	αἱ μὲν ἀράχναι αὐτό-
16. раѭтъ · никомѫ же	ματοι διασπῶνται, μη-
17. не держщѫ · некоѥ	δενὸς αὐταῖς ἐνοχλοῦν-
18. же · и бнѣмь не ра	τος, ὁ δὲ ἀδάμας καὶ
19. збнваѥтъ са · та	παιόμενος ἀδιάλυτος
20. кождѣ и не обнда	μένει. οὕτω δὴ καὶ
21. ицни себе · аще и тъ	οἱ μὴ ἑαυτοὺς ἀδικοῦν-
22. мамн бнѣмн бы	τες, κἂν ὑπὸ μυρίων
23. ваѭтъ · крѣпьшн	παίωνται, ἰσχυρώτεροι
24. и бываютъ · а прѣ	γίνονται. οἱ δὲ ἑαυτοὺς

IV c

1. даѭщнн себѣ · аще	προδιδόντες, κἂν μηδεὶς
2. и никто же ѥстъ	ὁ ἐνοχλῶν ᾖ, αὐτόματοι
3. творан пакостъ . са	φέρονται, καὶ διαῤῥε-
4. мн са прѣдаѭтъ	ουσι, καὶ ἀπόλλυνται.
5. и погыбаѭтъ · ꙗко	Ὥσπερ καὶ ὁ Ἰούδας, οὐ
6. же нюда · не тъчню	μόνον οὐδενὸς ἐνοχλή-
7. ниѣдноѫ же тако	σαντος πειρασμοῦ τοι-
8. ꙗ напастн не ждѫ	ούτου, ἀλλὰ καὶ πολ-
9. (цѫ · нь и многа осла)	λῆς ἀπολαύσας τῆς θε-
10. блѣнна · наслады	ραπείας, ἀπώλετο.
11. вь са · хощѣшн ли	Βούλει σοι τοῦτον καὶ
12. да тн оукажоу сло	ἐπὶ δήμων ὁλοκλήρων
13. во се · по мнозѣ на	δείξω διαλάμποντα τὸν

14.	родъ · колика про	*λόγον; πόσης ὁ Ἰουδαί-*
15.	мышлѣнїа жидо	*ων δῆμος ἀπήλαυσε προ-*
16.	вѣскыи народъ на	*νοίας; Οὐ πᾶσα ἡ ὁρω-*
17.	сладн са · не вѣса ли	*μένη κτίσις πρὸς ὑπηρε-*
18.	виднмаꙗ тварь ·	*σίαν αὐτῶν παρασκευά-*
19.	на слоужєнніе ихъ ·	*ζετο; καὶ καινός τις αὐτοῖς; καινός*
20.	пригтоваашє са ·	*εἰσήγετο διαγωγῆς βίου τρό-*
21.	новь и чждьнь · о	*πος; Οὐδὲ γὰρ εἰς ἀγφ-*
22.	бразь житнїа ихъ ·	*ρὰν ἐνέβαλλον, καὶ*
23.	вьносимь бъіваа	*οὕτω τῶν ὠνίων*
24.	ше · не на трьгъ бо	*ἀπήλαυον · οὐκ ἀργύριον*

IV d

1.	ходаще · вьсего	*κατατιθέντες · οὐδὲ αὔ-*
2.	наслаждаахоу са.	*λακας ἔτεμνον οὐδὲ*
3.	нн бразды прого	*ἄροτρον εἵλκον, οὐδὲ*
4.	нѣахѫ · нн раломь	*γῆν ἐσπάραττον, οὐδὲ*
5.	чрьтаахоу · нн зє	*σπέρματα κατέβαλλον,*
6.	мліа ораахоу : нн	*οὐδὲ ὑετῶν ἐδέοντο καὶ*
7.	сѣмень сыпаахѫ ·	*ἀνέμων καὶ τῶν τῆς*
8.	нн дьждь потрѣ	*τοῦ ἔτους ὡρῶν, οὐκ ἡ-*
9.	(бованхѫ пола дѣ)	*λιακῆς ἀκτῖνος, οὐ-*
10.	л(ь)ма · не тока тр(ѣ)	*σεληνιαίον δρόμον, οὐ-*
11.	блнаахоу · не жита	*φύσεως ἀέρος, οὐκ ἄλλον*
12.	врьшаахоу · не вѣ	*τῶν τοιούτων οὐδενός·*
13.	тра трѣбованхоу ·	*οὐχ ἅλωνα παρασκεύα-*
14.	вѣнатн жито · о	*ζον, οὐ καρπὸν ἔτριβον,*

15. трѣбы же отъ пь	οὐ πνευμάτων ἔχρηζον
16. шєнницѧ лжчнтн·	πρὸς τὸ διακρῖναι τοὺς
17. нє жрьнавамн врь	πυροῦς τῶν ἀχύρων, οὐ
18. тѣахоу· нє пєцин	μύλην ἔστρεφον, οὐ κλί-
19. зьдаахоу· нє огнѧ	βανον ᾠκοδόμουν, οὐ
20. нн (д)рьвь вь хлѣвн	ξύλα καὶ πῦρ εἰς τὴν
21. нж вьношаахоу·	οὐκίαν εἰσῆγον, οὐκ ἀρ-
22. нє хлѣбарьска ремь	τοποιητικῆς ἐδέοντο τέχ-
23. ства нскаахж· нє	νης, οὐ μάγελλαν μετε-
24. срьпа зжблѧаахоу·	χείριζον, οὐ δρεπάνην ἠκό-
	νων. οὐκ ἄλλης τινὸς
	ἐδέοντο τέχνης, ὑφαντικῆς
	λέγω καὶ οἰκοδομικῆς,
	καὶ τῆς τὰ ὑποδήματα
	παρεχούσης· ἀλλὰ πάντα
	ἦν αὐτοῖς ὁ τοῦ Θεοῦ
	λόγος.

БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ ТЕКСТА

Заградените в ъглести скоби места съдържат добавения от друг ръкопис текст според изданието на Г. А. Илински (в коментара — И.); в кръгли скоби са поставени онези букви или думи, които съвсем не личат в ръкописа. Почти всички те у И. са предадени като текст, който издателят е прочел без затруднения. Очевидно в течение на изминалите години някои места от ръкописа са избледнели и буквите вече не се виждат добре.

Іа 8. (пох)отѣнние — от о е останала малка част в горния край, ѣ и н са запазени в горната им половина, 9, 10, 11, 12. В лявата страна — дупка в пергамента, в дясната написаното в по-голямата си част не се чете. 9. вра — вижда се само опашката на р и незначителни части от другите букви. 10. Нищо не се чете.

11. нн не се чете, останалата част от реда до н — също. 12. т и а в частѧ едвам се четат; в толн не се вижда долната част на л и н; в началото на реда нищо не се вижда. 13. сластн — горната част на н не се чете, забелязва се подобие на надреден знак над т. 16. ѩко — от ѩ се вижда само вертикалната лява черта. 19. ѥгдѧ — ѥг не се вижда. 21. От ѩ се вижда само лявата вертикална черта; ѥгдѧ у И., но ѥ е много избледняло, отгоре не се вижда никакъв знак.

Ib 9. Нищо не се чете. 10. творнло — тво не се чете; не ѥсть у И., но се вижда само н и ь. 14. хотѣнне у И. — е се чете ясно, но знак няма. 15. Точката след раждаѥть не е отбелязана у И. 18. ѥже у И. — ѥ се вижда ясно, но знак няма. 23. След сыта у И. точка. Между а и с няма разстояние и точката по-скоро е следа от зацапване с мастило вдясно горе след а.

Ic 2. — нѣ — знакът е към н, а не над ѣ; нь у И., в ръкописа с ъ. 10. а́ у И. — буквата не е много ясна, но отгоре няма знак. 22—23. оуказатн вместо казатн у И., който смята оу от края на р. 22 за грешка на преписвача (хотѧоу вм. хотѧ); знакът е между т и н, както на р. 2, повече към т?

Id 1. бывьшоу у И., в ръкописа — ъı. 4. медвьнѣн — знакът над н не е отбелязан от И. 8. Точката след ѥсть не е отбелязана у И.; след нникто се виждат само части от ж и ѥ (в самия край на реда), а между тях пергаментът е скъсан, така че посоченото от И. (н) попада в дупката. 12. Цялото ѩ в ѩко попада в разкъсано място и едвам се чете. 14. чнстаѩ у И., в ръкописа няма знак над ѩ. 18. У И. ѝ, но в ръкописа знак няма. 24. Текстът прекъсва и следващият лист не продължава непосредствено след първия.

IIa 5. лежѧше — леж не се чете. 7. сы н. погрешно у И. 9. камана — на почти не се вижда. 10. оумакьчнтн — ь не се чете. 13. онь — о не се чете. 14. тоѩ — то не се чете. 15. ону — у не се вижда. 16. трапезж — з не се вижда, ж едвам личи. 17. Чете се само краят -ша, останалото вече не се различава. 20. Точката след нерастворено у И. не е посочена. 21. слжгы — вместо с е била започната друга буква, вероятно т или з.

IIb 1. сьмѣшьникы. и вьса — ы и са не се четат. 2. прнмышлнаѧ — втората част на ы и шл не се чете. 4. крашааше са — є и с не се четат, точката след са не е отбелязана у И. 5. наслаа — сл не се чете. 8. гладомь лютомь. и недоугомь — у И. съюзът и е изпуснат. 14. У И. нь, но знак не се вижда. 16. лнхо — лн не се чете; а оубо — а и о не се четат. 17. гын — г не личи; толнцѣ — о не личи. 20. У И. са, но знакът е по-скоро към с (попада по средата); И. след зѣло посочва точка, но се касае по-скоро за белег на самия пергамент.

IIc 5. След онь у И. не е отбелязана точка. 6. Точката, посочена от И. след страстьмн, не съществува в ръкописа. 9. У И. мль без титла и с точка след думата, но в ръкописа точка няма.

IId 18. оумыслнль. — ь и точката не се четат. 21. В началото заглавно в.

IIIa 21. нєму, а не нємоу.

IIIb 5. занє у И., но знак над є не се вижда. 7. У И. и без знак; И. чете вьса, но над а не се вижда знак. 8. У И. мястото е прочетено неправилно вндмынмь. и прѣзьрнмь прнсно. Синтактичната конструкция и гръцкото съответствие дават основание за друго разчленяване: вндмы-н-мь (т. е. вндмы(н) нмь) — *ὡρώμενος ὑπ' αὐτοῦ* — причастие в им. п. и тв. п. от местоимението (н). 9—11. тѫ напасть прѣтрьпѣ — очевидно е изпуснат един ред (вж. гръцкия текст) и прѣтрьпѣ / ннѣмь е контаминирана форма от прѣтрьпѣ (*ἤνεγκε*) и (съ... прѣтрьпѣ)ннѣмь (*μετὰ πολλῆς τῆς καρτερίας*) — срв. в приложението л. 115a, р. 2: тоу напасть трьпѣ. и съ многымь трьпѣнннѣмь. и с ннцѣтою... 16. Заглавна буква при чьто.

IIIc 1. бысть. — вижда се само т; нє не се чете. 2. паче — па не се чете, от ч — съвсем слаби следи. 3. альчьнь — личи съвсем слабо. 9. паүль — паү почти не личи. 10. -вань — в не се чете. 13. апль — между п и л дупка на пергамента. У И. апль, но поради повреденото място не се виждат титла и десният стълбец на п.

IIId 1. След нѫждьныа у И. има точка, но в ръкописа знак липсва. 5. У И. пѫтн, в ръкописа знак над ѫ не се вижда. 17.

вечерѧ — едвам личи. 24. слыша — знакът върху а би могъл да се сметне и за своеобразна осморка, чиито останали части са с много тънка линия и едвам се долавят.

IVa 2. У И. носнмь, в ръкописа знак не се вижда. 12. Знакът след себе у И. е предаден като запетая, но формата му не се различава много от точка.

IVb 1. пѣсь — ѣсь личи слабо. 5. След бо точка, неотбелязана у И. 7. Точката след бѣ не е отбелязана у И. 9. Точката след ꙁьданнꙗ не е отбелязана у И. 18. не ра // ꙁбнваѥть ся — у И. неправилно ра е пренесено на р. 19. 21. У И. а̂цıе, но в ръкописа над а не се вижда знак.

IVc 1. У И. а̂цıе, но в ръкописа знак над а не се вижда, макар че буквата е много ясна. 6. У И. нюда́, но в ръкописа знаци не се виждат. 9. Вижда се само горната част на буквите. 24. трьгь — рь личи съвсем слабо. 14—15. промышленнꙗ — знакът върху о у И. не е отбелязан.

IVd 9. Виждат се само горните части на буквите. 10. ь и ѣ едвам личат. 20. дрьвь — д едвам личи. 23—24. У И. срьпа погрешно е отнесено към ред 23.

V. МАКЕДОНСКИ КИРИЛСКИ ЛИСТ

АРХЕОГРАФСКИ И БИБЛИОГРАФСКИ СВЕДЕНИЯ ЗА РЪКОПИСА

Част от предговора на Константин-Кирил към превода на евангелието. Гол. 4°, 1 пергаментен лист. XI—XII в. Части от него са използувани в Пролога на Йоан Екзарх към превода на „Богословие“, поради което и Македонският кирилски лист е бил свързван с този Пролог и неговия автор в изданията на И. Срезневски и Г. Илински, както и в съществуващите описи. След убедителната аргументация на А. Вайан паметникът трябва да се смята за съчинение на Константин-Кирил.

Македонският кирилски лист (наричан още лист на Гилфердинг по името на неговия откривател А. Ф. Гильфердинг) се пази в библиотеката на Академията на науките в Ленинград (БАН, 24.4.16) Собр. Срезневского, № 63): Е. Э. Гранстрем. О под-

готовке сводного печатного каталога славянских рукописей. — Славянская филология. IV Международный съезд славистов, т. II, М., 1958, с. 418; А. И. Копанаев, В. А. Петров, М. Н. Мурзанова, В. Ф. Покровская, Е. И. Боброва, Е. Э. Гранстрем, М. В. Кукушкина. Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук, вып. II, М.—Л., 1958, с. 119. В „Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР" Македонският кирилски лист е включен под № 43.

Издания: И. И. Срезневский. Известия Императорского Археологического общества, 1863, т. V, с. 66—68; същото е препечатано в: Древние глаголические памятники сравнительно с памятниками кириллицы. СПб., 1866, с. 276; същото в: Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. — Сборник III отд. р. яз. и слов. СПб., 1968, с. 192—193; Г. А. Ильинский. Македонский листок. Отрывок неизвестного памятника кирилловской письменности XI—XII вв. — Памятники старославянского языка, т. I, вып. 5-й, изд. Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1906.

Литература: И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о древне-церковно-славянском языке. СПб., 1895, с. 37(=Исследования по русскому языку, I, 325); A. Vaillant. La préface de l'Évangéliaire vieux-slave. — Revue des Études Slaves, t. XXIV, 1948, fasc. 1—4, с. 5—20; К. Горалек. Св. Кирилл и семитские языки. — Сб. For Roman Jakobson, 1956, с. 230—234; J. Vašica. Dvě předmluvy Konstantina Cyrila k slovanskému překladu evangelia. — Literární památky epochy velkomoravské, Praha, 1966, с. 25—26; F. Sławski. Początki piśmiennictwa starobułgarskiego. — Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace historycznoliterackie, z. 17, 1970, с. 27.

A 1. ††††††††††††††††††. . . . . †. . . . . ρ. ьстн
2. ††††††††††††††† . заповѣдиждатѧсѧтьвьсемьцѣ
3. ††††††††††††††† . жесьнабьдѣвьшебезкрилоувьзле
4. †††††††††† . . . . . маженвьрхьнашедпьлтнвьздехь
5. †††††††††† . ѣ. дсватоесеевангелие · нежесѧтьпа
6. †††††††††† . . шнмжжнськазанние· аштеннеправовѣр
7. †††††††††† . . . . ськазаннесьнмнтообачедобрѣсѧть
8. †††††††††† . · баныестьнеотьметатнськазаннѣнхь
9. †††††††††† сват††††††† льалеѯандры скьеулогнрпо

10. †††††††††††††††††††† тьзьловѣрьнноть бѣгатнес
11. ††††††††††††††††††††††† обонсповѣдажть ѣкоже
12. ††††††††††††††††††††††† глаголахьмолж· дапочнта
13. ††††††††††††††††††††††† нт ††† мжжьвьсѣхьсказанн
14. ††††††††††††††††††† шьноуоумоунгржбоуоумоуаш
15. . . . . д . . ††††††††††† овоненстовоиеположеноелнко
16. . . . . мь . ††††††† ьвнѯахьмьсадабыхьмьнсто
17. . . . сл . воположнлнв †† уангелннбодштесапрнложнтн
18. . . . . ндааштенхоудѣсакьдеобрдштетьпрнложено
19. . . . . атотодаразоумѣютьчьтѧнакожепоноужднто
20. †† иестьсьтворнлоанедьрзостнжннсьмѣннемь · небо
21. † . кьтожетольдьрзьюстьнзабыльс † акожебезноу
22. † д ††† нлагатнналноунматнслове †††††† аз †† нѣеу
23. анг . . . . томоуоучнтельюгданзѣлогонаѣнетѣмнсж
24. т . † лаголыполагананстовьнмннебосжтьныпапотрѣ
25. . . глаголнтннсловеса · ньразоумьюгодатѣмьнждеса
26. п † нлоучнгрьчьскынсловѣньскыстроннѣтѣмждегла
27. г † лъмьтотакоиеположнхьмь · нжделннландьльжаюсло
28. . . . . гоубаразоумьторазоумасанеотьпоуш
29. ††††††††† ѣмьглаголъмьположнхьмые· неборавь
30. . . сам † жетьпрнснополагатнелнньскьдзыкьвьнь

Б 1. прѣла . . ѥмьанвь . † . . . . . †††††††††††††††††††
2. чаютьс. помьногаѣ . . . . . †††††††††††††††
3. нномьдзыцѣкрасьньтовьдроу . ††††††††††††††
4. сы· ннжевьдроузѣмьгьрдь·товь . . ††††††††††††††
5. вьнномьславьньтовьдроузѣмь . . . . . ††††††††††††
6. котовьнноумьдзыцѣженьско· а . . . ††††††††††††
7. жьсконмапотамосастнрьасловѣнс . . ††††††††††††
8. каѯьвѣзда · нпакынвьгрьчьскып . . . . ††††††††††
9. нменаасловѣньскымж . ††††††† . . . ††††††††††
10. лемьелнньскыпантата ††††††††††††††††††††
11. ньскывьсесепрнден †††††††††††††††††††
12. ныи пакьпантата . ††††††††††††††††††††
13. вьсѣдзыцн. небо . †† . . ††††††††††††††††††
14. каглаголаньразоуманст . . ††††††††††† . . . . . .

15. бодроугонцнмжжьсконм . . .†††††††††. . . . . .
16. детьженьско·дапрѣложьше †††††††. . . . . .
17. жележнтьгрьчкы· навелнк††† . . зжпрнде . . .. . .
18. женнрмаложесницѣхьглаголькобрѣтаѣтьсаоб . . . . . .
19. сжть·дамыдроугонцноставьшенстовоюсловора . . . .
20. положнхьмьтаждемогжшть· небоньразоуман . . . . .
21. нпрѣлагаѣмь †† . .занначнвьсѣанетьчнж . . . . . .
22. вьеуа . . . †††††† . . постольоучнтьрекыа . . . ††† . †
23. тьж . . . . . че . . . . . зыкыглаголжньвь . . . . . .
24. хоштжпатьслов . . . . . мьсвонмьглаголатнда . † . .
25. наоучжнлннесьвѣдысловесьаз † ікьмь·нпа . . . . .
26. оученнкьвелнкьндноусни· . . . . лсть . . . . . .
27. боплоданенмаакожемьнж · крнвозѣлоеже . . . . . .
28. разоумоу· ньглаголькмьсьмотрнтн . . . . . †.
29. своюенжехоштетьбожьствьноюразоу . . †††††††††
30. сынагывьннмаѣть· нтѧжедожндослоухоу . . † . . † .

1. †††††††††††††††††† . . . . . † . . . . . р.льстн
2. ††††††††††††††† . заповѣдн жатѧ сжть вь семь прѣ
3. ††††††††††††††† . же сьнабьдѣвьше без крнлоу вьзле
4. †††††††††† . . . . . ма же н вьрхь нашеа пьлтн вьзнде хь
5. †††††††††† . ѣ. а сватоюе се еуангелнѥ·н еже сжть па
6. †††††††††† . . шн мжжн ськазанние· аште н неправовѣр
7. †††††††††† . . . . ськазанние сь ннмн то обаче добрѣ сжть
8. †††††††††† . . ба ны ѥсть не отьметатн ськазаннѣ нхь
9. †††††††††† сват ††††††† ль алеѯандрыскь еулогнр по
10. ††††††††††††††††††† ть зьловѣрьннн отьбѣгатн ѥс
11. ††††††††††††††††††††††† о бо нсповѣдажть ѣкоже
12. ††††††††††††††††††††† глаголахь молж·да почнта
13. ††††††††††††††††††††† нт ††† мжжь вьсѣхь ськазанн
14. ††††††††††††††††† шьноуоумоу н гржбоуоумоу аш
15. . . . . д . . †††††††††ово не нстовоюе положено елнко
16. . . . . мь.†††††††ьвнѯахьмь са да быхьмь нсто
17. . . сл . во положнлн в †† уангелнн боаште са прнложнтн
18. . . . . н да аште н хоудѣ са кьде обраштеть прнложено
19. . . . .а то то да разоумѣѥть чьтѧн акоже по ноужден то

20. †† ѥсть сѣтворило а не дѣрзостиж ни сѣмѣнѥмь·небо
21. † . кѣтоже толь дѣрзь ѥсть и забыль с† акоже без ноу
22. † д ††† глагати или оумѣти слове ††††††аз †† нѣ еу
23. анг . . . томоу оучитель ѥгда и зѣло гонѧ ѣ не тѣми сѫ
24. т. † лаголы полагана ѥстовьнми не бо сѫть ны на потрѣ
25. . .глаголи ти и словеса· нь разоумь ѥго да тѣмь иждѥ сѧ
26. п † нлоучи грьчьскы и словѣньскы строннѣ тѣмждѥ гла
27. г † лѣмь то тако ѥ положихомь·иждѥ ли или дѣлѣжае сло
28. . . . . гоубѧ разоумь то разоума сѧ не отъпоуш
29. ††††††††† ѣмь глаголѣмь положихомь ѥ· не бо равь
30. . . сѧ м † жеть прѣсно полагати елиньскь дзыкь въ нь

В 1. прѣла . . ѥмь а и вь . † . . . . . ††††††††††††††††††††
2. чаѥть с. по мьнога ѣ . . . . . ††††††††††††††††
3. иномь дзыцѣ красьнь то вь дроу . ††††††††††††††
4. сы·и иже вь дроузѣмь гърдь·то вь . . ††††††††††††††
5. вь иномь славьнь то вь дроузѣмь . . . . . ††††††††††††
6. ко то вь иноумь дзыцѣ женьско·а . . . ††††††††††††
7. жьско· има потамос астиръ а словѣнс . . ††††††††††††
8. ка ѯьвѣзда·и паки и вь грьчьскы п . . . . ††††††††††
9. имена а словѣньскы мж . ††††††††† . . . ††††††††††
10. лемь елиньскы пантата ††††††††††††††††††††
11. ньскы вьсе се прнден††††††††††††††††††††
12. ны и пакь панта та . ††††††††††††††††††††
13. вьсѣ дзыцн· не бо . †† . . ††††††††††††††††††††
14. ка глагола нь разоума ест . . †††††††††† . . . . . .
15. бо дроугонцн мжжьско им . . . ††††††††. . . . . ..
16. деть женьско·да прѣложьше ††††††† . . . . . .
17. же лежнть грьчкы· на велик ††† . . зж прнде . . . . . .
18. женнѴ мало же сиицѣхь глаголь обрѣтаѥть сѧ об . . . . . .
19. сѫть· да мы дроугонцн оставьше истовоѥ слово ра . . .
20. положихомь тажде могѫшть· небонь разоума и . . . . .
21. и прѣлагаѥмь †† . . занна сн вьсѣ а не тьчиж . . . . . .
22. вь еуа . . . ††††††постоль оучнть рекы а . . .††† . †
23. тьж . . . . . че . . . . . зыкы глаголѫ нь вь . . . . . .
24. хоштж пать слов . . . . . мь свонмь глаголати да . † . .

25. наоучѫ нлн несьвѣды словесь аз † ікьмь·н па . . . . .
26. оученикь великын днонусни . . . . . леть . . . . . .
27. бо плода не нма акоже мьнѫ. крнво зѣло еже . . . . . .
28. разоумоу·нь глаголмь съмотрнтн· . . . . . † .
29. свое нже хоштеть божьствьное разоу . . †††††††††
30. сы нагы вьнимаеть·н тѧже дожн до слоухоу . . † . . † .

БЕЛЕЖКИ ВЪРХУ ТЕКСТА

Броят на знаците, поместени на един ред, се колебае между 40 и 44. По-вярно (по брой) липсващите букви са предадени с точки у И. И. Срезневски, макар че той не прави разграничение между откъснати места на пергамента и избледнели букви. Г. А. Илински не е обърнал внимание, че мястото, заето от текста, продължава и в подгънатата част на листа. До заключение, че Г. А. Илински не е определил правилно дължината на редовете, стига и А. Вайан, изхождайки от разположението на отделните думи в края и началото на последователните редове.[1] Подгъването на листа е било направено по-късно и цялата тази ивица е съвсем повредена. Все пак след прегъваното място ясно се забелязва разчертаното поле (както при дясната част), също и на обратната страна на листа. Че началото на редовете е било с 2—3 знака по-вляво, отколкото посочената лява граница в изданието на Г. А. Илински (оттук нататък — И.), се забелязва и от несъответствието между частите от думи в края на редовете и продължението на текста на съответния следващ ред (например сѫть ны на потрѣ/. глаголн тн (у И.), докато е явно, че на долния ред е стояло бѫ, а не само един знак). При всеки ред сме се постарали да посочим броя на знаците, които той е съдържал (с известна приблизителност, тъй като той не е бил абсолютно еднакъв при всеки ред). Използуваме принципа на И. — с точки отбелязваме местата на избелелите, размити и вече изчезнали букви, а с кръстчета — откъснатите и повредени части на пергамента. Коментарът обхваща забележки върху изданията на И. И. Срезневски (оттук нататък — Ср.) и Г. А. Илински. Там се посочват и съображенията, поради които приемаме или отхвърляме дадено четене, както и онези наши наблюдения, които не са отразени при възпроизвеждането на ръкописа.

[1] A. Vaillant. Цит. съч.

Неоценима помощ за по-пълното разчитане на Македонския кирилски лист ми оказа Ръкописният отдел на Библиотеката на Академията на науките в Ленинград, чрез съдействието на който бяха предоставени на мое разположение великолепни снимки на ръкописа, изпълнени с най-съвременна фототехника в ЛКРД под ръководството на Д. П. Ерастов. За всичко това изказвам искрена и дълбока благодарност на М. В. Кукушкина и Д. П. Ерастов. Корекциите и допълненията, които могат да бъдат направени в разчитането на размитите, повредени и избледнели места на този важен откъслек от старобългарската книжнина благодарение на споменатите снимки, заслужват специално сравнение с реконструкцията на неговия текст, направена от А. Вайан.[1] Този въпрос ще бъде разгледан отделно на друго място, а тук ще се възползуваме от случая да отбележим, че значителна част от предположенията на А. Вайан се потвърждават от нашето четене. Вън от всяко съмнение е и оценката, която той дава на Македонския кирилски лист, като го идентифицира с част от предговор на Константин-Кирил към славянския превод на евангелието.[2]

А 1. Нищо не се чете по ръкописа. На снимката личат следи от букви, но само някои могат да бъдат идентифицирани. сѫ,прочетено от И. („сѫ можно различить только с большим трудом"), не се различава; в края на реда Ср. чете плътн, но на снимката съвсем ясно се вижда, че се касае за лъстн или лъстн. На разстояние около един знак (на долния ред тук стои м, поради което може да се заключи, че разстоянието е малко по-голямо) слабо личи ρ. Точките, които маркират местата на останалите букви, са поставени в зависимост от долния ред. 2. Пред ѣ може да се различи знак, подобен на в, а броят на буквите до разкъсаното място е 4 или 5, а не 2, както е у И. Според снимката може да се предположи запо. След дн Ср. и И. четат единодушно зл то, но на снимката без никакво съмнение вместо з се чете ж, ясна е и малката носовка след нея; това, което И. чете то, се оказва тѦ върху снимката. Следите от тази буква, които се различават в самия ръкопис, също не подкрепят четенето на И., защото се вижда, че буквата има много характерна наклонена

[1] Вж. A. Vaillant. Цит. съч.

[2] Пак там. Мнението на А. Вайан се приема и утвърждава в една от последните работи на Фр. Славски — F. Sławski. Początki piśmiennictwa starobułgarskiego. — Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace historycznoliterackie z. 17, 1970, c. 23.

черта, отговаряща на дясната част на ѧ, ѧ, ѧ, ѧ, но изключена при ѳ. От друга страна, изхождайки от членението на текста, трябва да се признае, че сега смисълът на реда става още по-неясен. Между заповѣдн и сѫть ясно се отделя самостоятелен сегмент жѧтѧ, който по първите три букви съвпада с инфинитивната основа на гл. жѧтн, жьнѫ. Окончанието -ѧ е отбелязано с друг знак за малка носовка -ѧ. Това е третият случай на употреба на такъв знак в ръкописа (И. отбелязва двата случая на А 19 и В 30: чьтѧ и тѧ, вж. с. 14). Прави впечатление, че навсякъде този знак следва т (в причастната форма чьтѧн и формата на местоимението тъ за ж. мн. им. или м. мн. вин. тѧ, както предполага А. Вайан, на мястото на правилното тъı, тъıѧ.[1] Форма тѧ за ж. мн. им. е засвидетелствувана веднъж в Супрасълския сборник.[2] Тези оскъдни данни ни карат все пак да изкажем предположението, че зад жѧтѧ би могло да се крие минало страдателно причастие на -тъ от гл. жѧтн — жѧтъı, което по аналогия с местоименната форма е получило вид жѧтѧ за ж. род им. мн. ч. Доколкото ни е известно, в старобългарските паметници това причастие не е засвидетелствувано.[3] Друга трудност създава значението на гл. жѧтн в този контекст. Ясно е, че то може да бъде само преносно, и ако се водим от значенията на гръцкия глагол θερίζω, ще трябва да избираме между 'пожънвам' и 'отрязвам, унищожавам, разрушавам'.[4] При разговор върху това място от МЛ проф. Йозеф Хам ми обърна внимание върху една друга възможност за тълкуване на съчетанието жѧтѧ, която, струва ми се, стои по-близо до истината. Изхождайки от наличието на глаголически букви в ръкописа, проф. Хам изказа предположение, че преписвачът може да е употребил ѧ на мястото на є, подвеждайки се по приликата между глаголическите знаци за є (э) и ѧ (эѕ), в които елементът э е общ. Изказвам най-искрена благодарност на проф. Хам за споделянето на тези негови съображения, които ми помогнаха да огледам от всички страни посоченото място от текста на МЛ. При такова обяснение би трябвало да се чете заповѣдн же тѧ сѫть и няма трудности за смисъла

[1] A. Vaillant. Цит. съч., с. 11.

[2] K. H. Meyer. Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis, Glückstadt und Hamburg, 1935, с. 263.

[3] Вж. например Slovník jazyka staroslověnského, св. 11, Praha, 1965.

[4] А. Д. Вейсман. Греческо-русский словарь, СПб, 1894; Старогръцко-български речник, София, 1943.

на съчетанието. Както е отбелязано по-долу (вж. В 30), форма тѧ е била употребявана вм. тъı, тъıѧ и в МЛ, и в Супр. сб.

Мястото между сѫть и мь е било заемано само от два знака, а не от пет, както го маркира И. На снимката сравнително добре личи в, следвано от ь (по-размито). И. смята, че мь е било прочетено от Ср. невярно, но по снимката няма съмнение в идентификацията им, същите букви личат сравнително добре и в самия ръкопис. 3. Пред сь следи от букви, възможно же. На снимката съвсем ясно личи же, а пред него се забелязват следи от друга буква, твърде възможно д. 4. У И. (лє)же, но буквените следи пред же трудно допущат такова четене: личат две успоредни вертикални черти. Ако приемем, че едната е част от є, втората не може да бъде от л, защото няма съответния наклон. На снимката добре се чете мд, от което се вижда, че И. с основание се е усъмнил в четенето на Ср., като предполага м. Пред него се намират други букви, но според очертанията им не е възможно да се установи какъв сегмент от дума означават. 5. И. свободно чете свдтоıє, но сега в и ѳ почти не личат, с, д и т също се различават не съвсем ясно. На снимката думата се чете добре и се различават още две букви (ъ и д). В края на реда по-скоро стои л, а не ѳ, защото добре личи характерният за л ъгъл в долната страна. Но понеже буквата е много тясна, не може да се изключи и четенето с ѳ. 6. В ръкописа м едвам личи, но на снимката пред него се забелязват още две букви: доста добре н и с по-малка сигурност — ш. 7. И. чете .лкдзднıє, но по снимката ясно личи, че буквата пред к не е л, защото в горната част на реда не се вижда никаква петлица. Въз основа на следите от предходната буква предполагаме сь. 8. Пред ıесть И. чете нже, но следите от букви, които се забелязват, не позволяват това четене. По-скоро отговарят на ны и на снимката същите букви се четат добре. Пред тях може да се различи поразмито бд. 9. В началото на откъснатата част ясно личи още свдт. 10. След откъснатата част И. вижда място за два знака (. с) пред ь. Буквата пред ь опира непосредствено в ръба и за втори знак място няма. На снимката ясно личи, че частта от запазената буква говори за т. 11. Между двете букви ѳ И. вижда в. Запазените следи са в противоречие с такова четене, защото

горната част на буквата явно не е на в — чертицата е удължена, както при б или г, долната петлица е малка, докато при в има обратно съотношение (малка горна петлица и по-широка долна част). На снимката съвсем ясно се чете б, което съвпада с реконструкцията на Вайан. 12. гла частично попада в откъснатата част и в гънка на пергамента. 13. И. чете н т(ѣхъ), но това вече е реконструкция, защото между т и м има дупка на разстояние за три знака. Част от ѣ личи на снимката. В ръкописа ѣ във вьсѣхъ е много неясно. 14. На снимката пред прочетения от И. и Ср. текст ясно личи още ш, като няма никакво съмнение, че след него стои ь, а не є. Ако все пак се допусне є съгласно твърдението на И., трябва да се приеме, че е избледняла до неузнаваемост само горната част на є, а останалите букви в целия ред не показват такива дефекти. 15. От прочетеното у И. ово не пред нстовое нищо не личи в ръкописа, но на снимката съвсем ясно се чете ово не. Ако се приеме прил. ненстовъ (вж. Садник — Айтцетмюлер), значението му тук не може да бъде 'wahnsinnig, rasend', а противоположното на нстовъ, т. е. 'несъщински, неотговарящ'. В първата част на реда преди разкъсаното място се различава още д. 16. При са част от а влиза в разкъсано място на пергамента. В предната част на реда, пред откъснатата част, може да се различи още мь. Горната част на ь попада в откъснатото място, затова идентификацията на втората буква не е сигурна. 17. Пред прочетеното от Ср. во на разстояние от един знак върху снимката се забелязват размити следи от сл. След положнлн ясно личи в, а след него е имало още два знака. 18. В ръкописа носовият знак в обрaштеть е съвсем размит. 19. И. в началото на запазения текст вижда к и чете съответно кто, но начертанията на буквата не се съгласуват с такова четене. Доста ясно се вижда затворен на върха триъгълник (докато дясната част на к обикновено не е плътно свързана с левия прав стълбец и буквата е широко отворена в горната си част), съвпадащ със знака за малка носовка а. Този знак е бил прочетен правилно и от Ср. и добре се различава на снимката. Между чта и н няма точка, както твърди И., и първоначалното четене на Ср. е било съвсем правилно и в ръкописа няма грешка, както е принуден да допусне Вайан (вж. у него заб. 4). 20. Пред ть на снимката личи

още ѥс, в ръкописа се забелязват четливо само следите от с. 21. И. чете н забыль сѧ ако же дьрзноу//. Според нашите изчисления между с и з не може да има 9 знака, както чете И. На ръкописа местата в началото и в края на реда са доста размити, но още там е ясно, че пред то има 4 знака, а между с и з не може да се вместят повече от 8 знака. Освен това и тук преписвачът би написал дьрзноу, а не дрзноу (за да има 8 знака). Буквите, които И. и Ср. четат като дьр, са силно размити върху ръкописа, но все пак личи, че се касае за ѣс. На снимката идентификацията им е напълно сигурна. Въз основа на това приемаме за по-вероятно четене н забыль сѧ ако же без ноу// [жда пр]нлагатн нлн оунматн слово. Такъв текст се потвърждава и от буквата д, която може да се разпознае на следващия ред. В началото на реда на снимката ясно се забелязва кь, а пред него една вертикална черта, очевидно част от н. Няма съмнение, че първата дума е била ннкьто. Забележката на И., макар и формулирана не съвсем правилно, е вярна: кьто, а не кто. 22. В началото на реда на снимката се различава д. Вижда се, че между слово и ѥу И. брои 8 знака. Съпоставките с броя на буквите на същото разстояние на другите редове показват, че между двете крайни запазени букви в и ѥ е имало, както смята Вайан, не повече от 11—12 букви. Второто о от слово попада в разкъсано място и не е сигурно, че буквата е точно прочетена от И. Според нас се касае за ѥ и формата е била в мн. ч. словеса. След 5 знака, които попадат в разкъсано място, на снимката може да се различи аз (особено з се вижда добре), а непосредствено пред ѥу — нѣ. Следователно може да се реконструира следният текст: без ноу //- жда прнлагатн нлн оунматн слове(са ськ)аз(ан)нѣ ѥу//. Че в края на реда стои ѥу, е вън от всякакво съмнение. Освен това на следващия ред ясно личат трите букви анг. Думата е била ѥуангѣлнѥ (падежът не е ясен). 23. Въпреки че снимката дава възможност за сигурно идентифициране на доста от липсващите букви, този ред е един от най-трудните за разчитане и за установяване на неговия смисъл. Между оучитель и мн И. брои 15 знака, Вайан — 18. Разстоянието наистина отговаря на броя у Вайан — 17 или 18 букви. На снимката начертанията им са доста ясни, само трите знака пред мн са заличени, но те лесно се предугаждат по края

на реда. От четенето на Ср. добре се виждат ог и ѣн, второто о попада около дупка в пергамента, затова не е сигурно. Между него и ѣн има още два знака (а не 3!), които добре могат да бъдат идентифицирани като н и л. След оучитель стои к, а следващите букви попадат в линията на разкъсване, продължаваща дупката на пергамента от по-горните два реда, и затова са леко разкривени. Поради тази причина, въпреки че начертанията им се виждат съвсем отчетливо, може да се правят и други предположения за тяхната идентификация. Имаме пред вид трите букви между к и н, които ние четем като г, д, л, но тъй като точно там в средата на реда попада линията на разкъсването, техните контури са леко деформирани (г би могло да се сметне и за п с по-къса дясна черта, а д и л — за м поради двата върха, които напомнят извивката на тази буква). За н не може да има съмнение, но следващото з също е деформирано. За следващите ѣлог. надѣн.. мнсж не може да има никакво съмнение. 24. Редът се чете доста добре и в самия ръкопис, като още там се вижда, че след н в полагань (според И. и Ср.) стои л, а не ь и поправката на Вайан е съвсем вярна. В началото на реда има място за два знака, следващото г, прочетено от Ср., попада в дупка и може да бъде възстановено само според останалата част от думата. Първата буква от реда е т и на снимката личи добре, следи от нея се забелязват даже и в ръкописа. 25. В началото на реда върху снимката може да се различи б. 26. В началото на реда върху снимката личи П, следва разкъсано място, на което е имало една буква, след дупката следва доста бледо, но все пак различимо н, следи от друг знак (вероятно л) и достатъчно четливи оуч. Съответно на това възстановяваме прилоучи. В старобългарските паметници е засвидетелствувано само същ. прилоучан[1] „Zufall, Gelegenheit, Schicksal“ (само в Супр. сб.) Данните на Македонския кирилски лист в такъв случай биха допълнили известните старобългарски глаголи сълоучити, оулоучити, полоучити, олоучити с още един производен — прилоучити. 27. В началото на реда върху снимката се чете г, следващата буква попада в разкъсаното място, от л се вижда само дясната черта. ьмтотакоѥ се чете добре. 28. Следите от букви, които се виждат

[1] Вж. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten.

на снимката, се отнасят за около 8 буквени знака. Тъй като са много размити, не могат да бъдат идентифицирани. 29. Началото. е откъснато. 30. Пред можеть на снимката се чете още сѧ.

Въз основа на казаното дотук пасажа от р. 21 до р. 28 четем по следния начин:

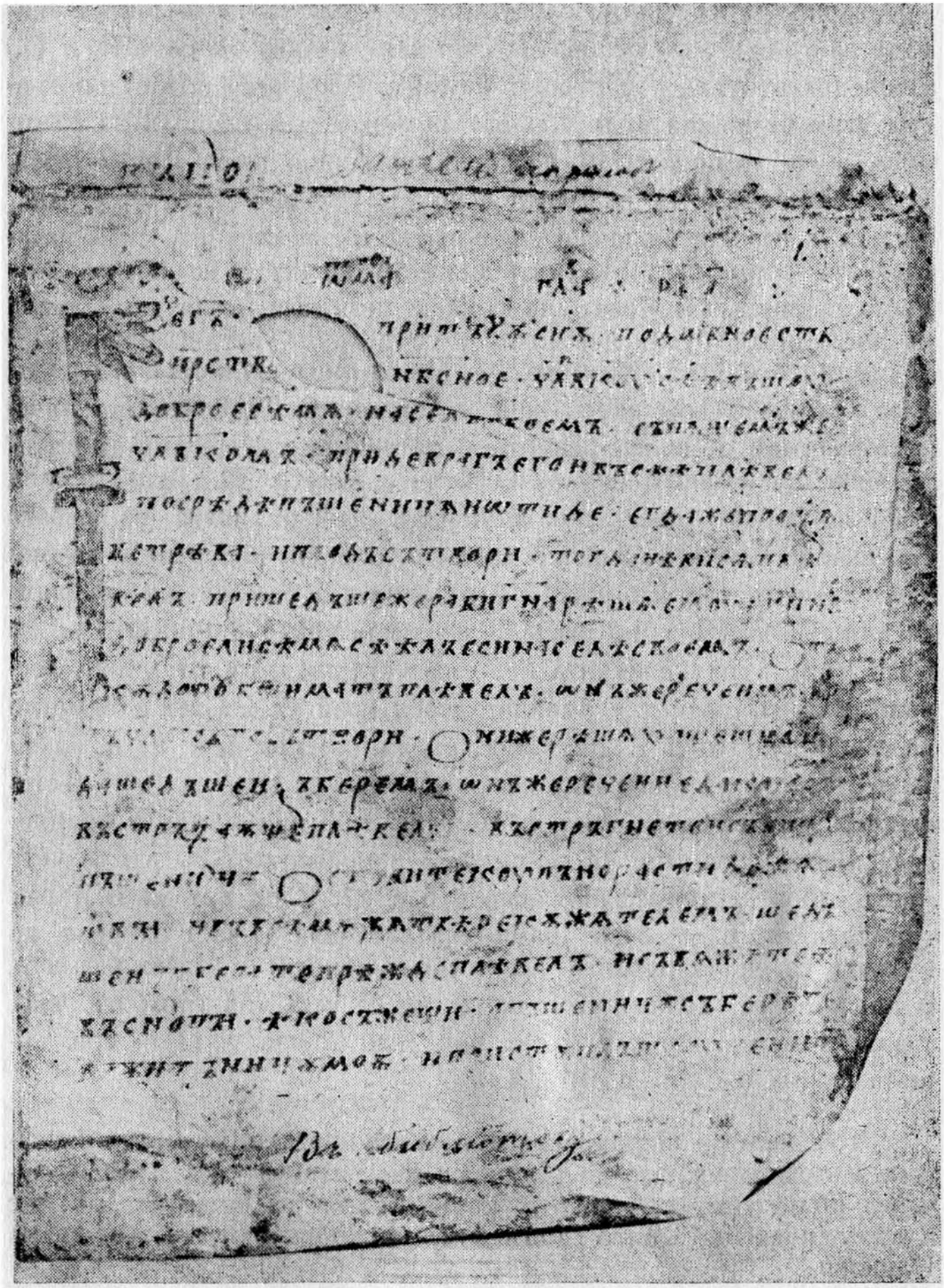
20. не бо//
21. ⟨нн⟩кьтоже толь дьрзь ѥсть и забыль с⟨ѧ⟩ акоже без ноу
22. ⟨ж⟩д⟨ѧ пр⟩нлагатн нлн оунматн слове⟨са ськ⟩аз⟨ан⟩нѣ ѥу
23. анг⟨елнѣ⟩ (или ⟨елноу⟩) томоу оучнтель ѥгда и зѣло г⟨о⟩на ѣ не тѣмн сѫ
24. ть ⟨г⟩лаголы полагана нстовьнмн не бо сѫть ны на потрѣ
25. б⟨ѫ⟩ глаголн тн и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь нждеса
26. п⟨р⟩нлоучн грьчьскы и словѣньскы строннѣ тѣмждѥ гла
27. г⟨о⟩льмь то тако ѥ положнхьмь. нждѥ лн нлн дьльжаѥ сло

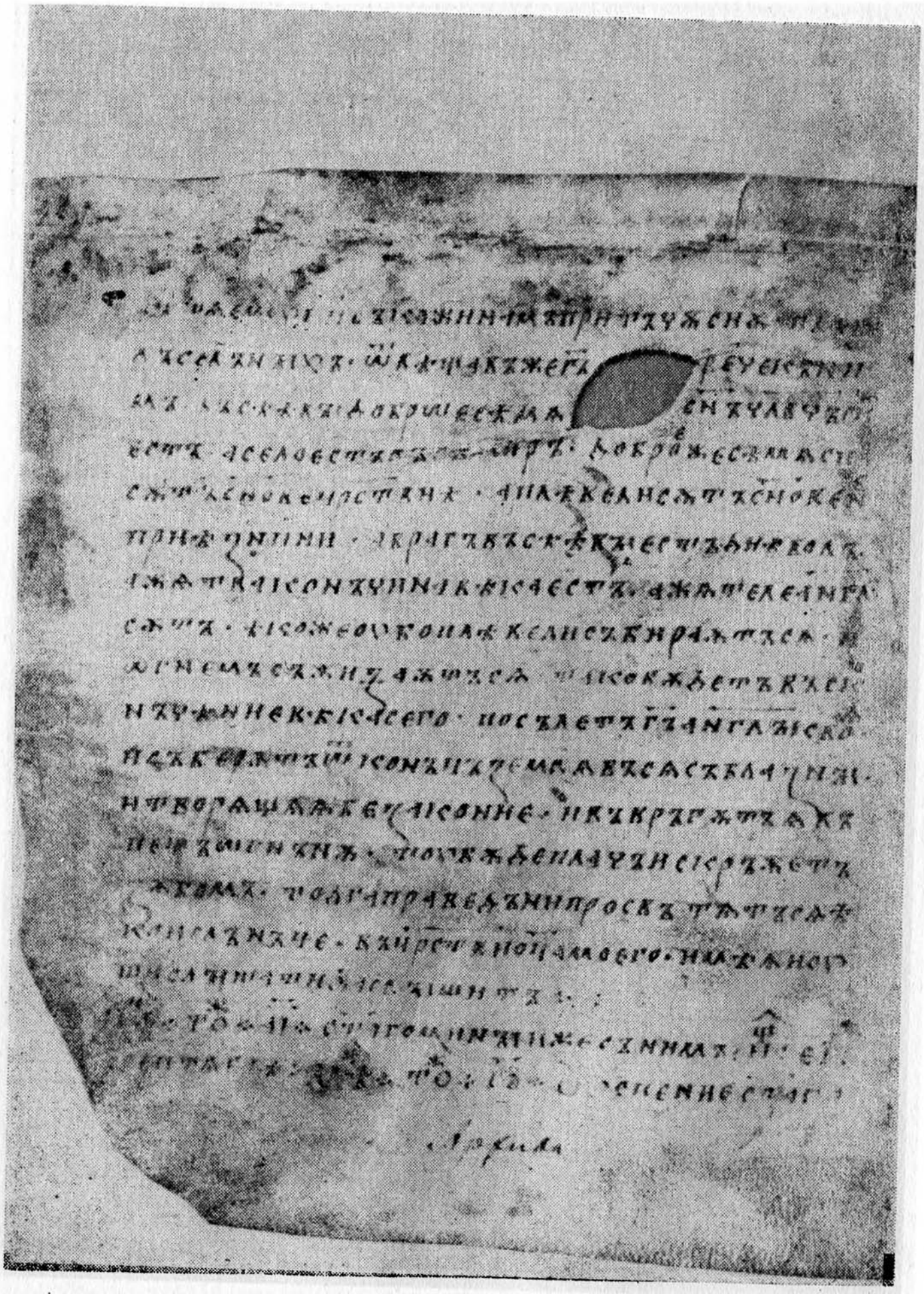
При такова тълкуване на текста ѣ от р. 23 се отнася съвсем правилно като форма на анафоричното местоимение за ср. р. мн. ч. към словеса, както и причастната форма полагана. Интересна е употребата на глагола гонитн, която точно отговаря на неговите основни значения, отразени в Slovník jazyka staroslověnského под т. 2: „usilovati o něco; стремиться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben“. Макар и с по-конкретен смисъл в този случай, гона ѣ (тях — т. е. думите) се съгласува напълно с другите примери, посочени в този речник: снх бѣган. гонн жѥ правдѫ; облъгаахѫ мѧ зане гонѣахъ благостъінѫ; даждн емоу... гонитн в'сѣко добродѣанние; еднnъ пѫтъ гона. нмже вьзытн на н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩са.

В 1. Първата дума очевидно е прѣлагаѥмь. 2. И. чете ча.... и мьногa. Прочетеното от Ср. н, за което И. отбелязва, че може би трябва да се чете като то, в същност представя по. След мьногa се различава не съвсем ясно ѣ и още по-размито може би к. 5. Ср. и И. четат главьнь, но и в ръкописа, и на снимката се вижда ясно, че буквата е с — липсва горната доста издадена вдясно част на г, която често е почти толкова дълга, колкото вертикалният стълбец. В повече в края се вижда и мь, както в забележка посочва И. Че наистина се касае за славьнь, а не за главьнь, може да се заключи и от паралела с Йоан Екзарх: нже въ нномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. 8. И. чете н пакы

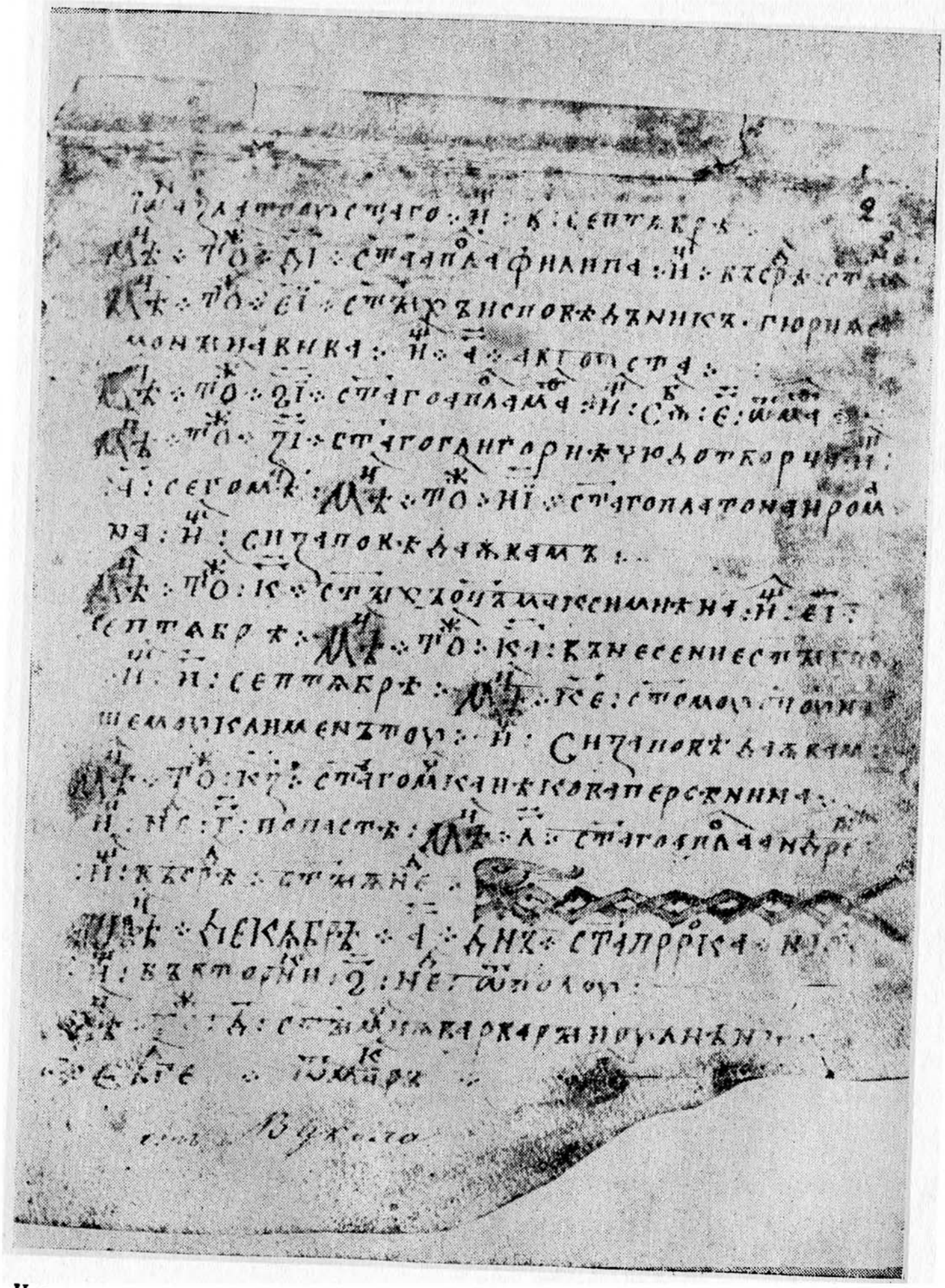
то грьчьскы, като отбелязва за то, че „при некоторой работе воображения, может быть, следует читать как по“. В същност знаците са три и въз основа на снимката следва да се чете н вь. Последната буква ь е съвсем четлива. След грьчьскы също съвсем ясно се вижда п. 9. Съюзът не е н, а ѧ — личи и на ръкописа, и на снимката. 12. Ср. и И. погрешно дават форма пакы. И в ръкописа, и на снимката ясно се вижда, че думата е пакь. Ако не е грешка на писеца, любопитно е съвпадението с новобългарската форма пак. 14. Последните букви нст и на снимката са доста размити. 17. Краят на реда е размит и различните части на последните букви изпъкват и се долавят неравномерно. 18. Последното ѣ доста размито. 21. Макар че е прочетено и от Ср., и от И., н в тьчнѫ едвам личи на снимката. 22. Буквите в началото на реда са силно размити и на снимката, върху която почти не личи прочетеното от Ср. и И. чн в оучнть. 23. Буквата след т би могла да бъде ь или ѣ поради деформацията на лявата вертикална черта. ѫ е силно размито, поради което не е изключено да се касае и за ѫ. И в ръкописа, а особено на снимката се вижда съвсем ясно зыкы, а не зыкь, както е прочел Ср. 24. След пать върху снимката без съмнение следва с, от ѧ личи десният стълбец, размит е долният десен край на о. След в би могло да се предположи є. 26. След велнкь следва н, а не п, както смята И. (вж. същия начин за означаване на ы и на А 24 (нстовьнмн). Следващата дума несъмнено е днонусни, както предполага Вайан. Размити са по-силно о и последното н, дн се чете много добре, достатъчно ясно е и у. 27. След ако же м върху снимката може да бъде разчетена останалата част от реда, но буквите са силно размити. 28. В съмотрнтн мо е съвсем размито, м по-скоро се долавя, отколкото да се чете. 30. тѧже вм. тъı-, тъıѧ- за ж. мн. им. или м. мн. вин. (вж. Вайан, с. 11 и срв. същата форма в Супр. сб. 373. 14).

Забележка. Поради фрагментарния характер на текста прилагаме възпроизвеждане на ръкописа без разделяне на думи. С почерен шрифт са маркирани буквите, които са разчетени от нас и въз основа на които допълваме и коригираме четенето на Илински.

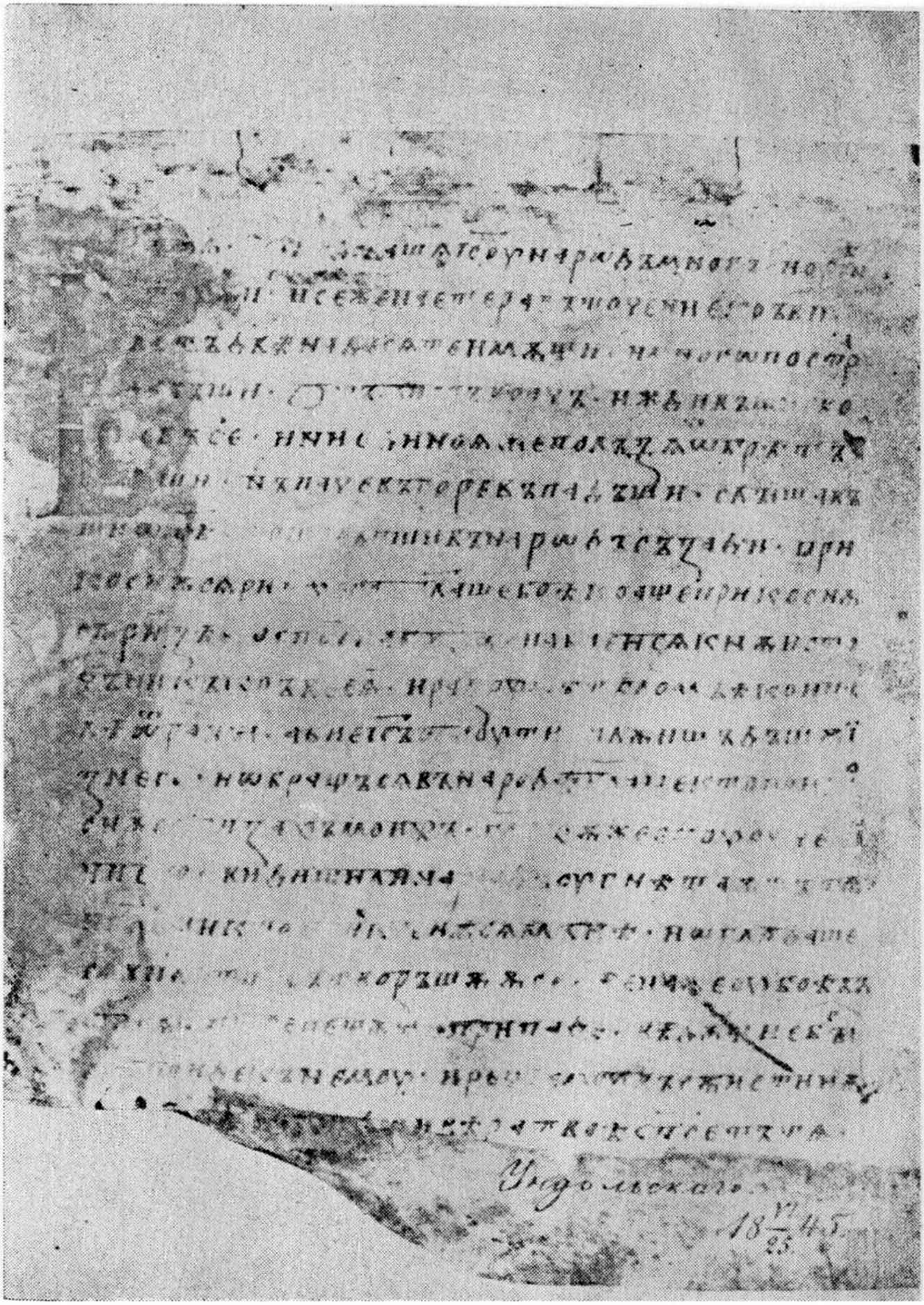




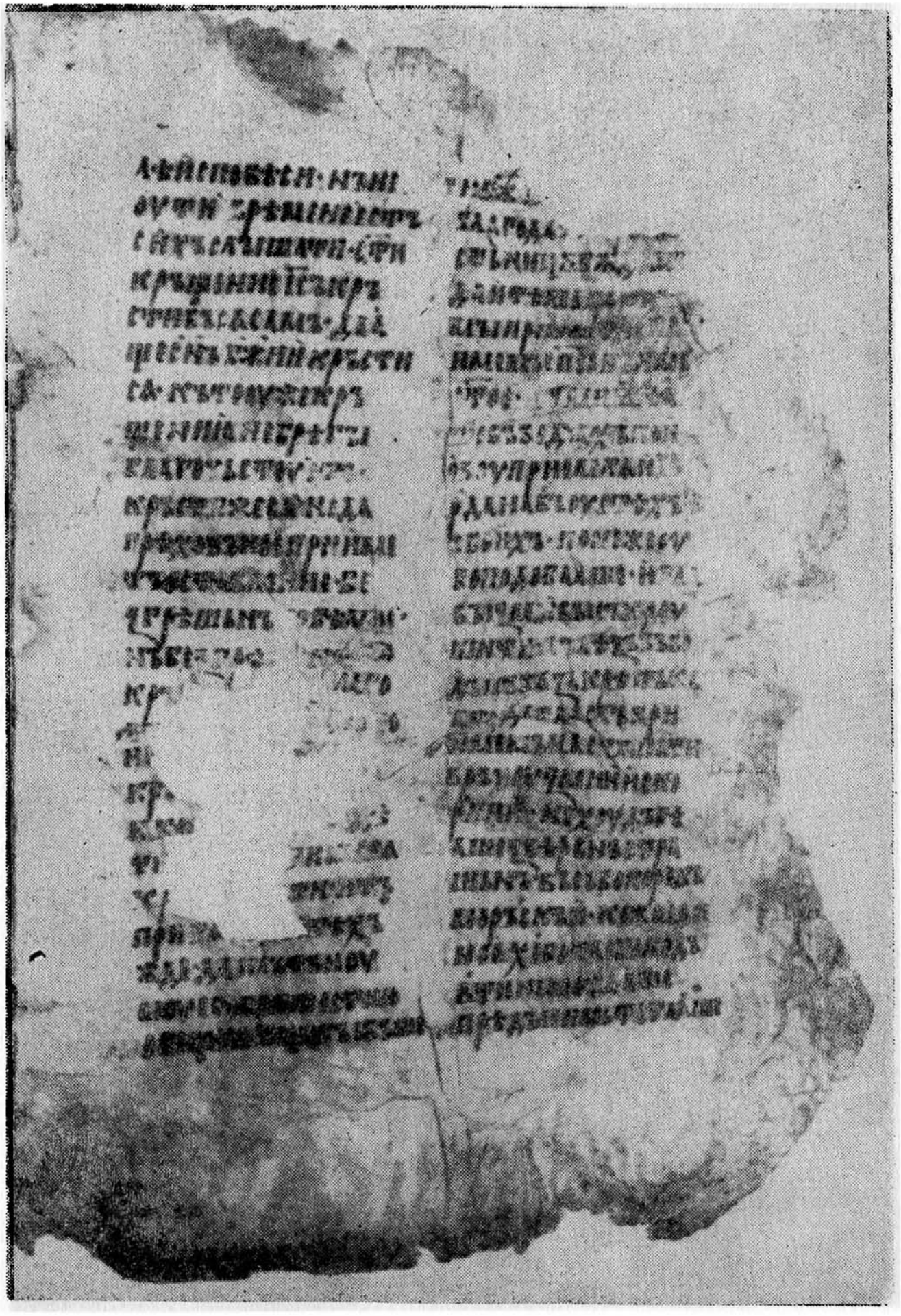
16



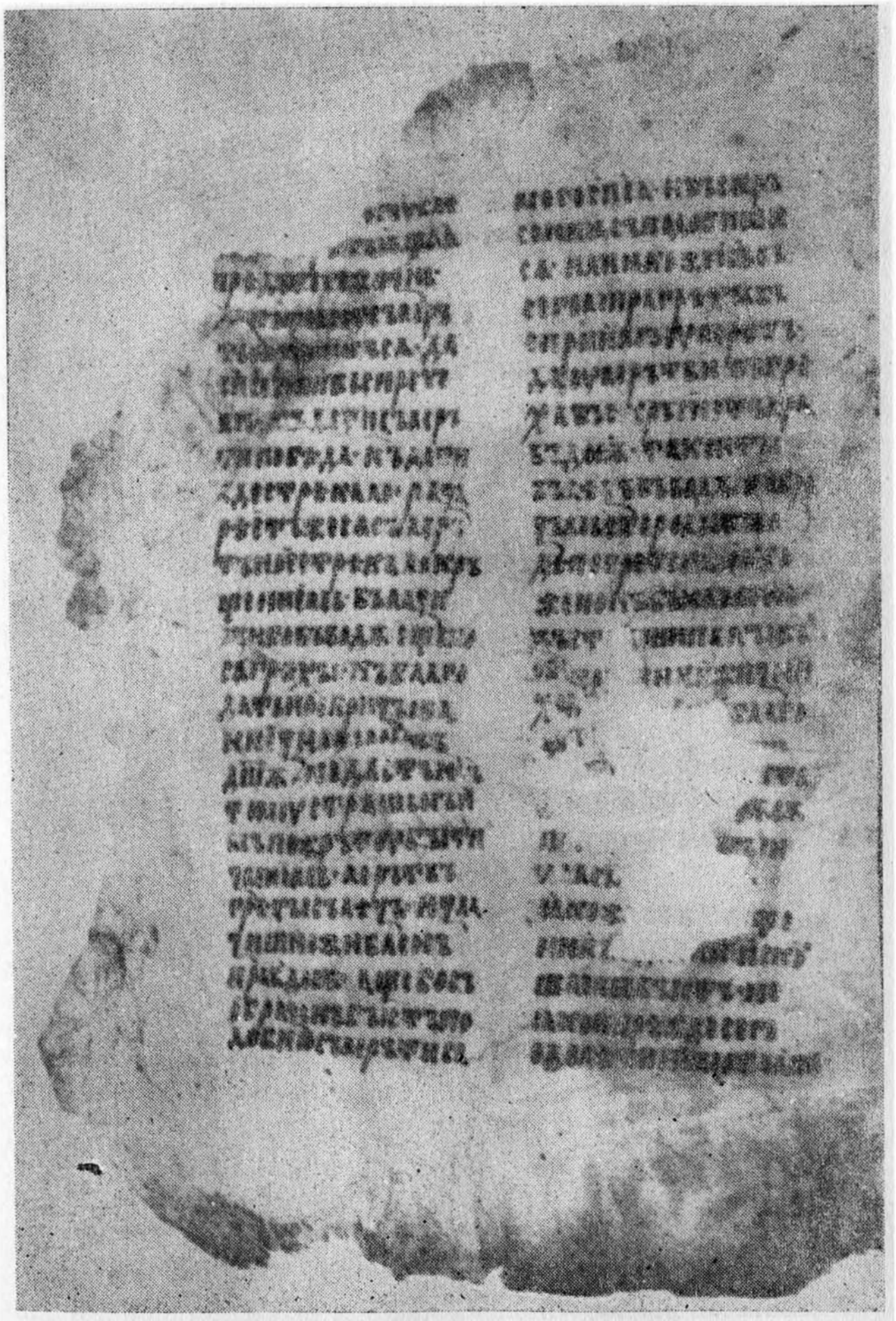
II a



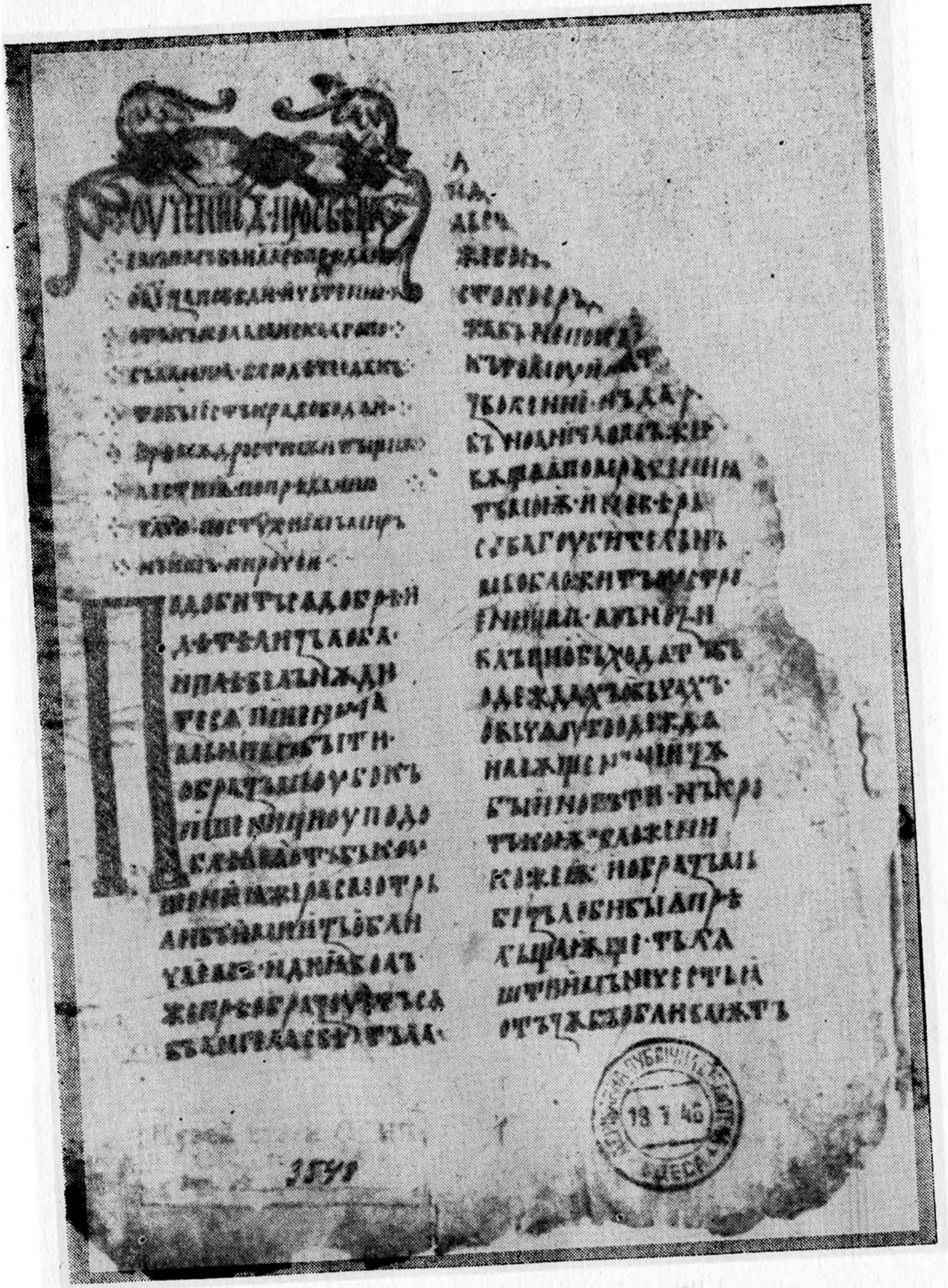
II 6



I Аа, I Аб

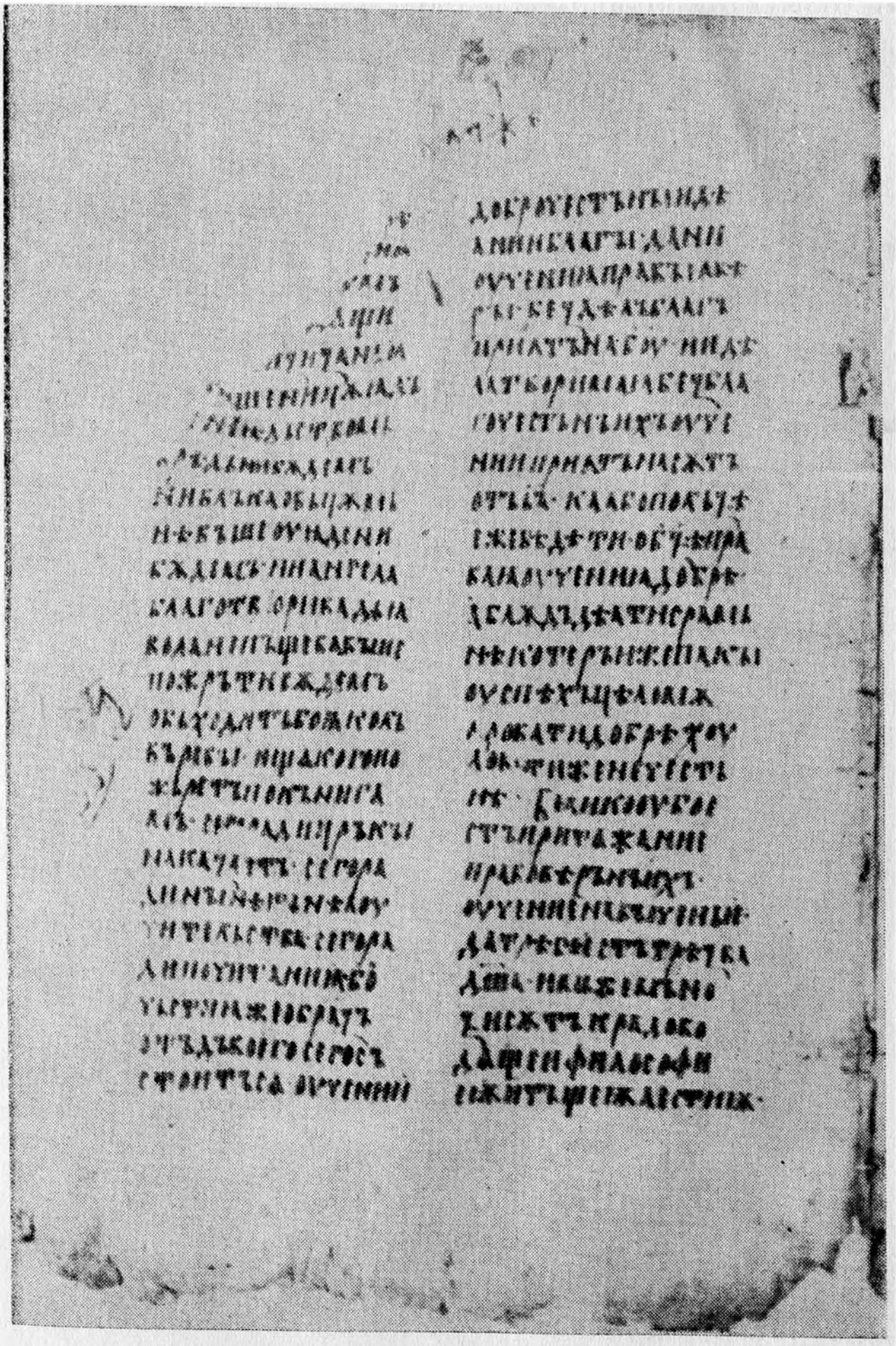


I Ba, I Bб

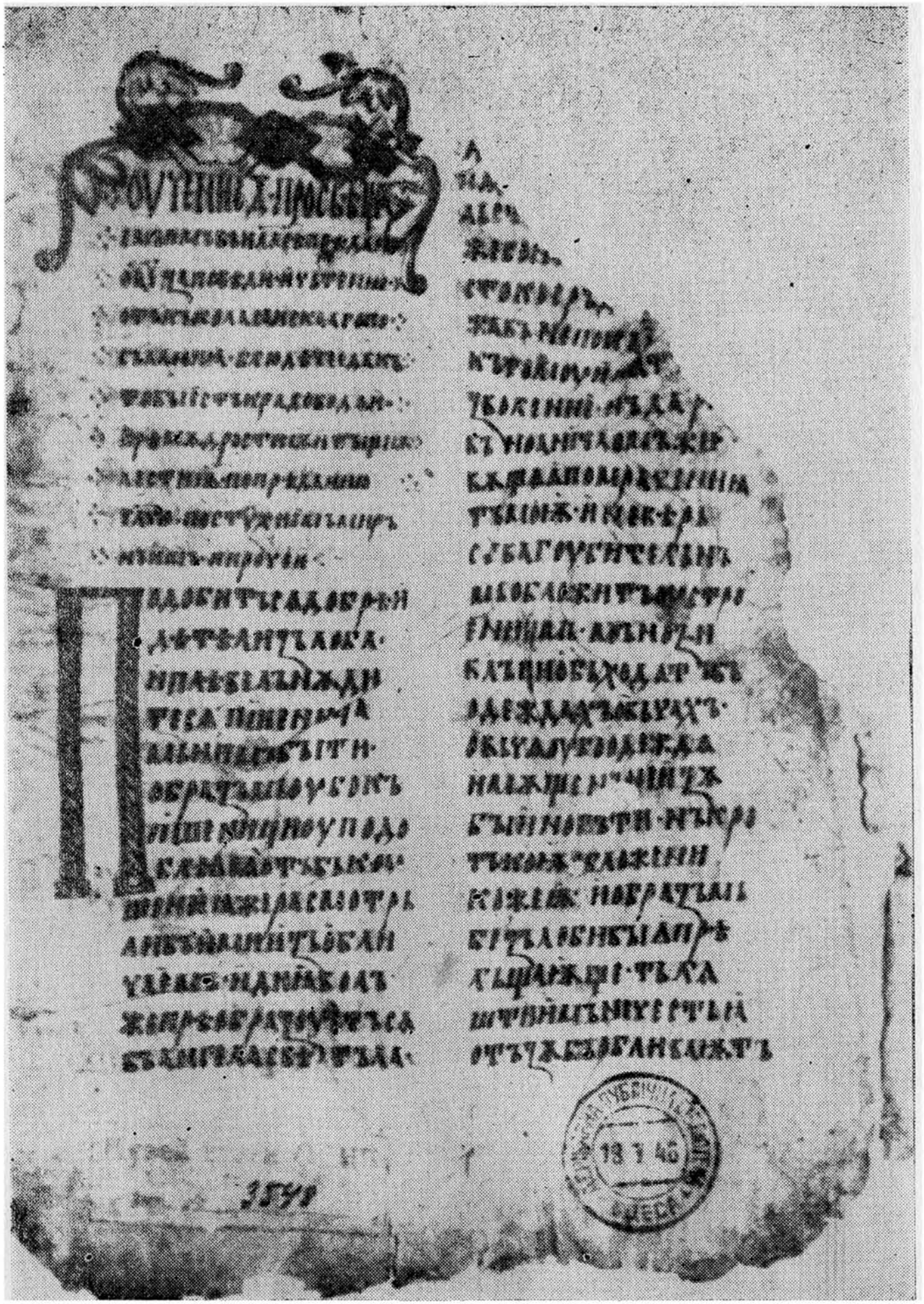


II Аб

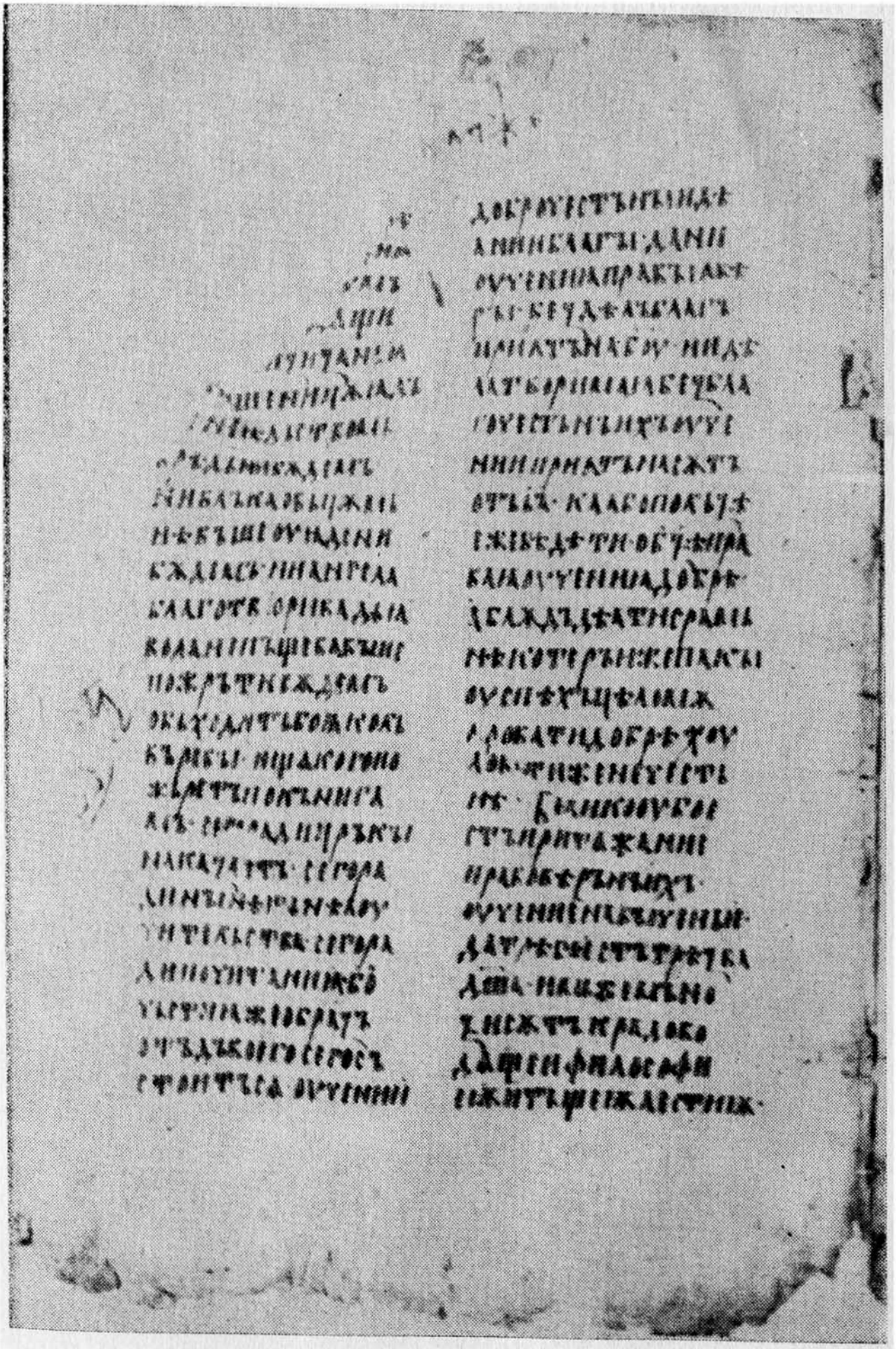
Е. IIАа,



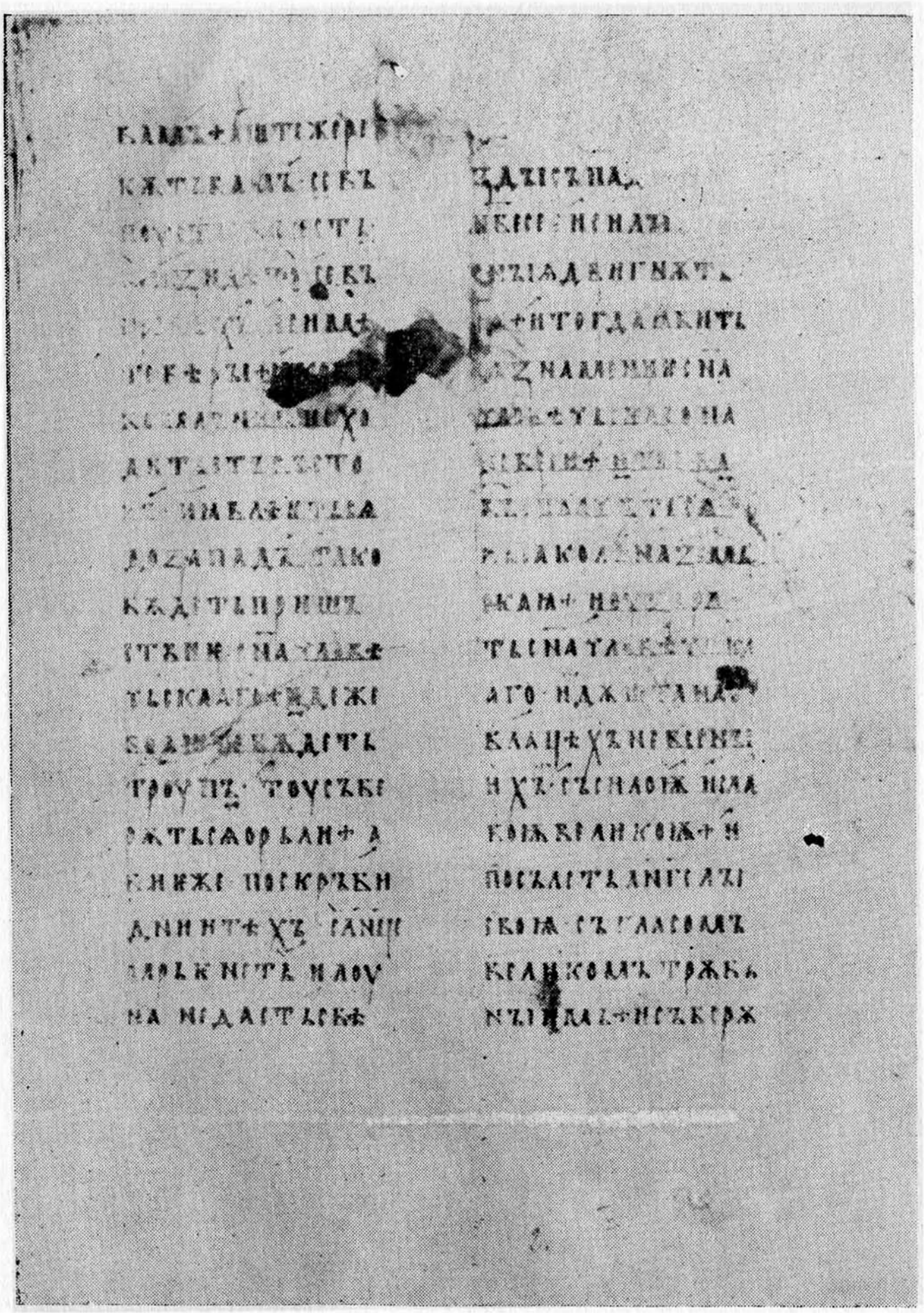
II Ва, II Вб



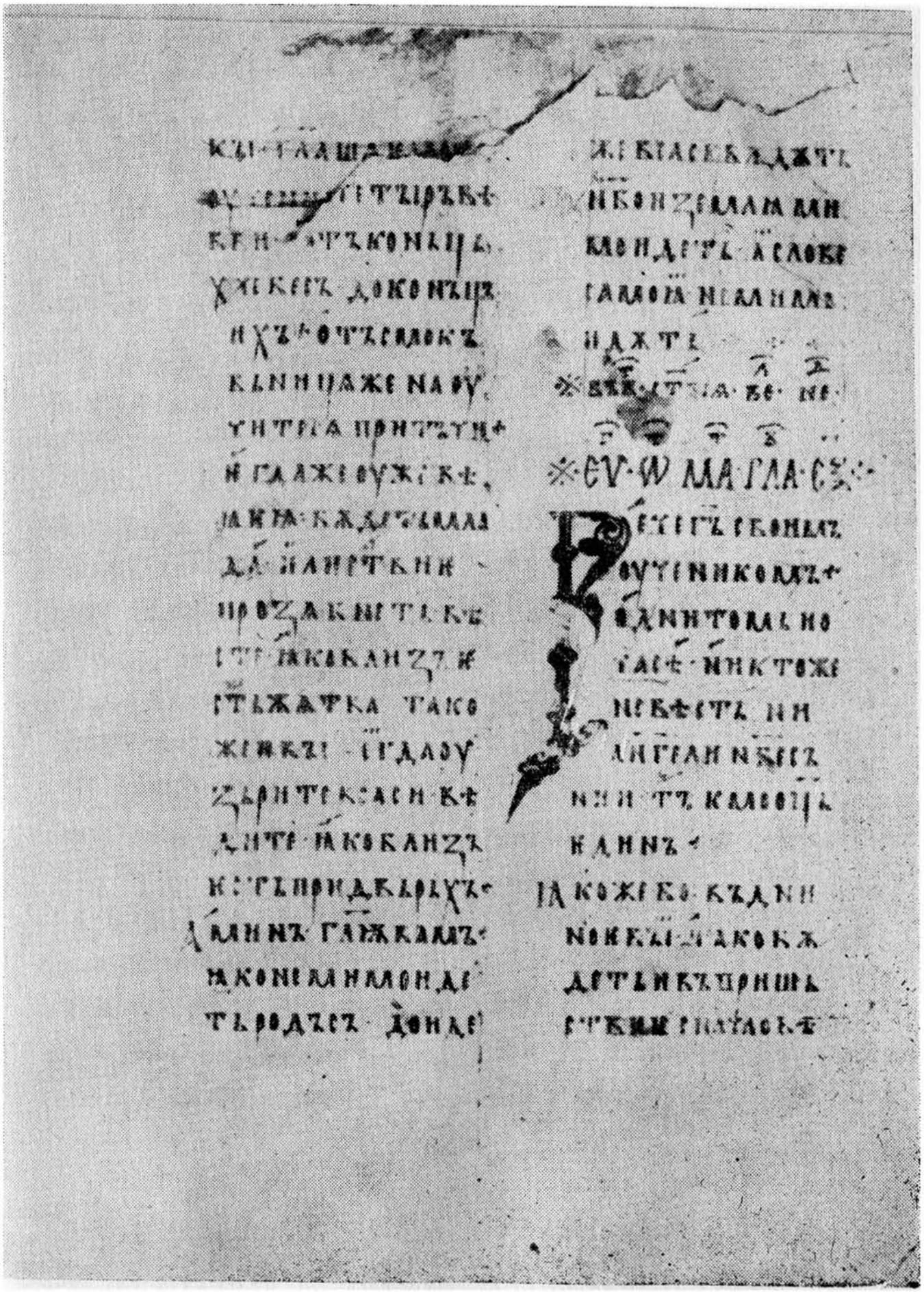
[IIAa, II Aб



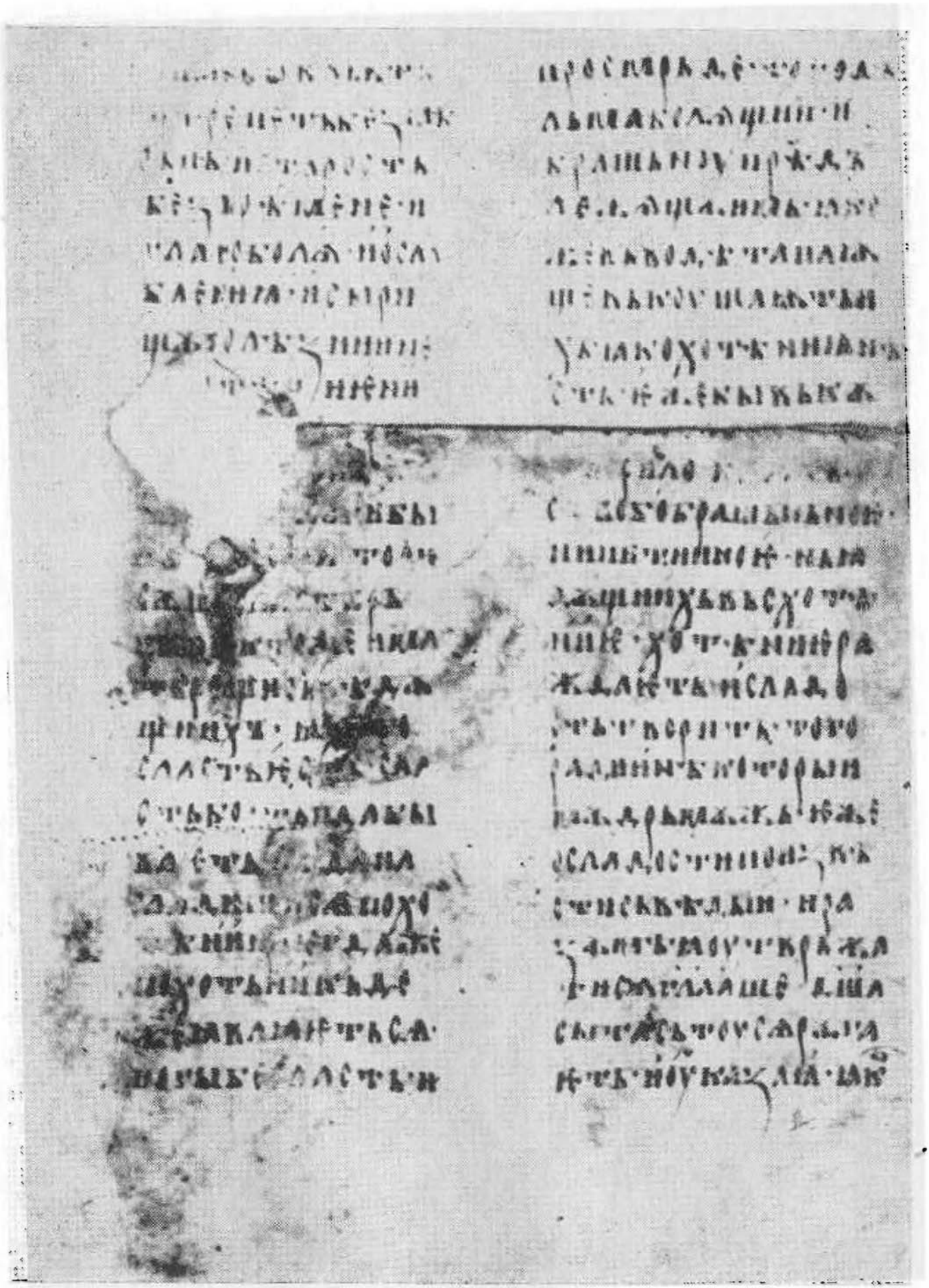
II Ва, II Вб



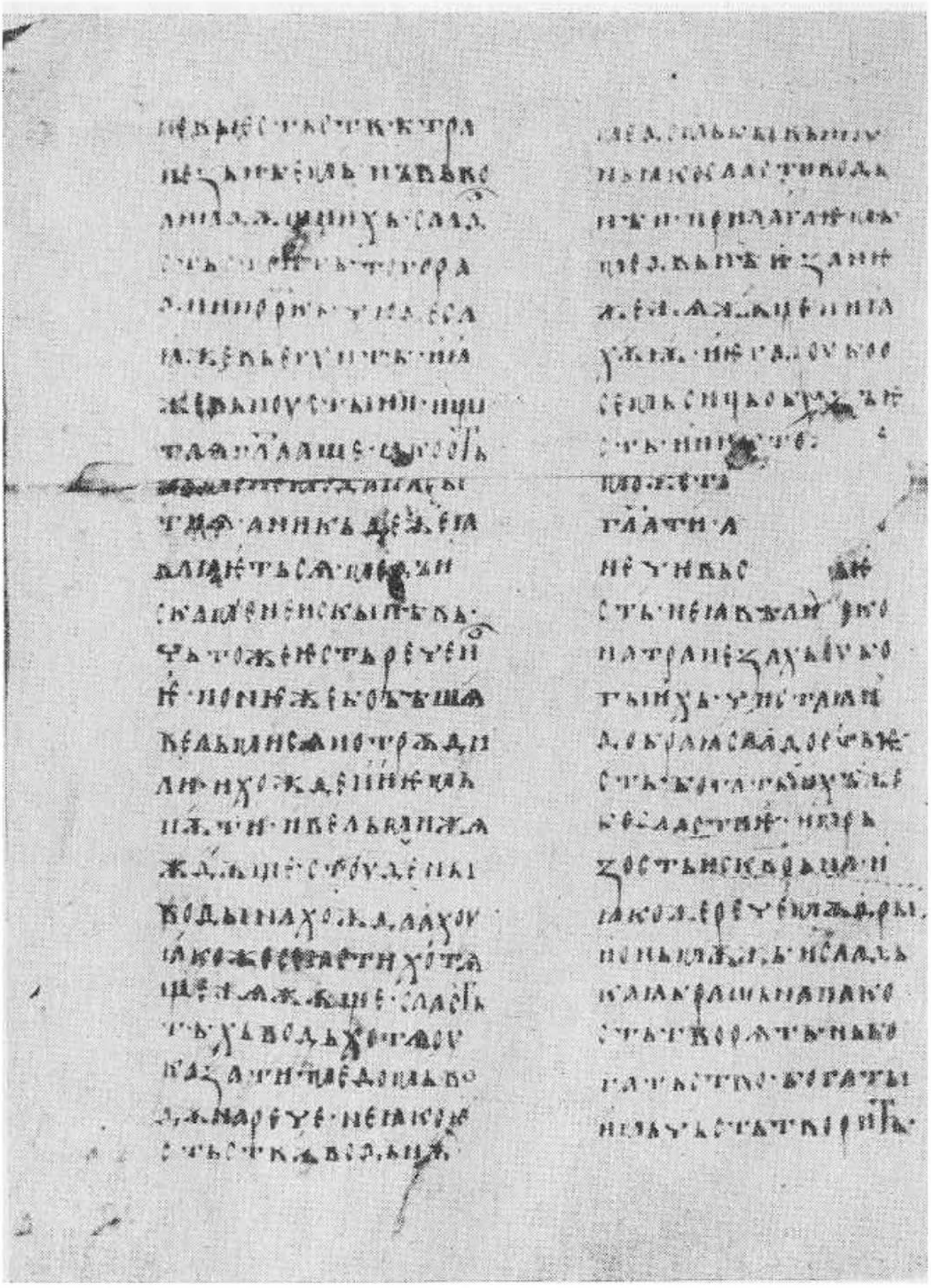
II Аа, II Аб



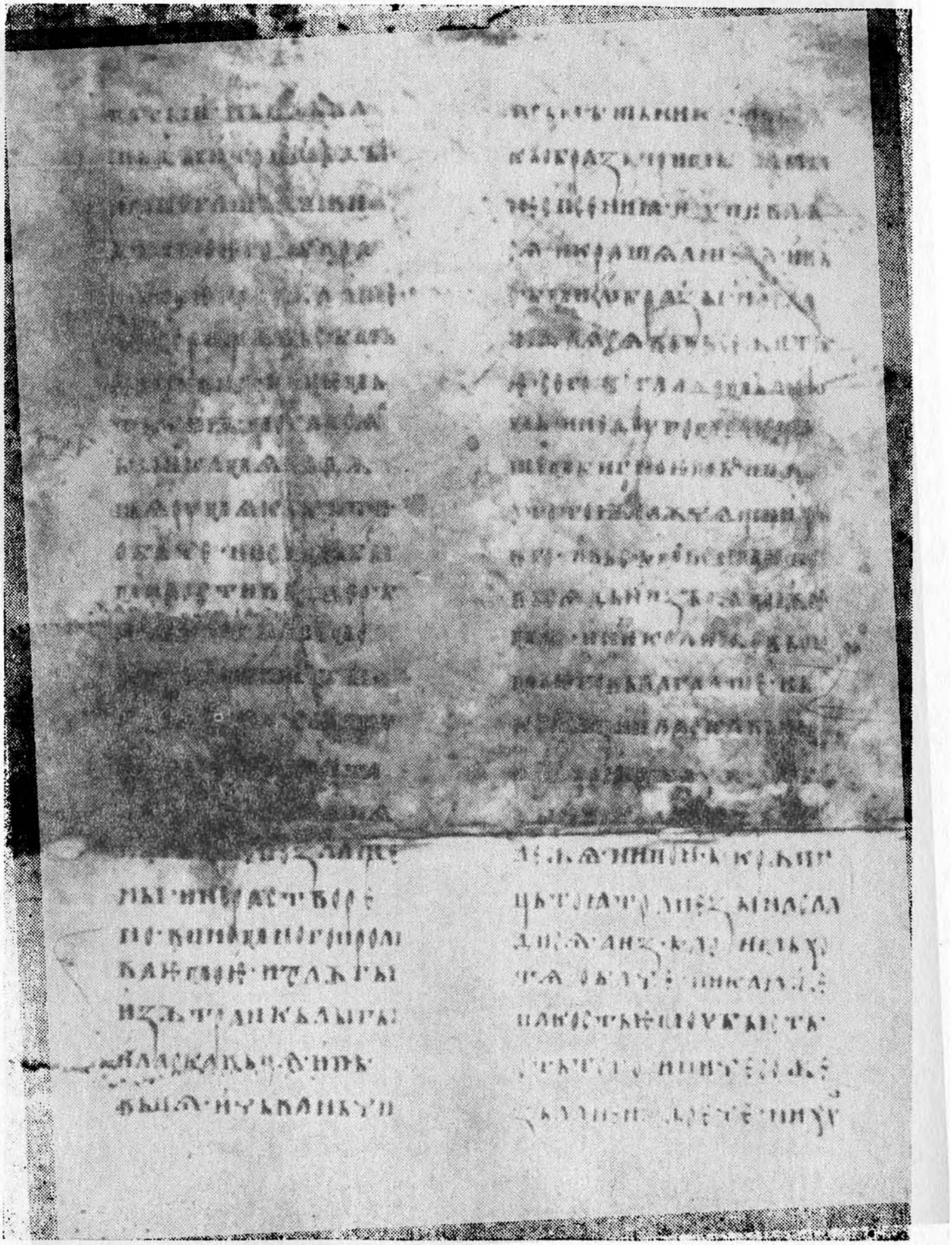
II Ва, II Вб



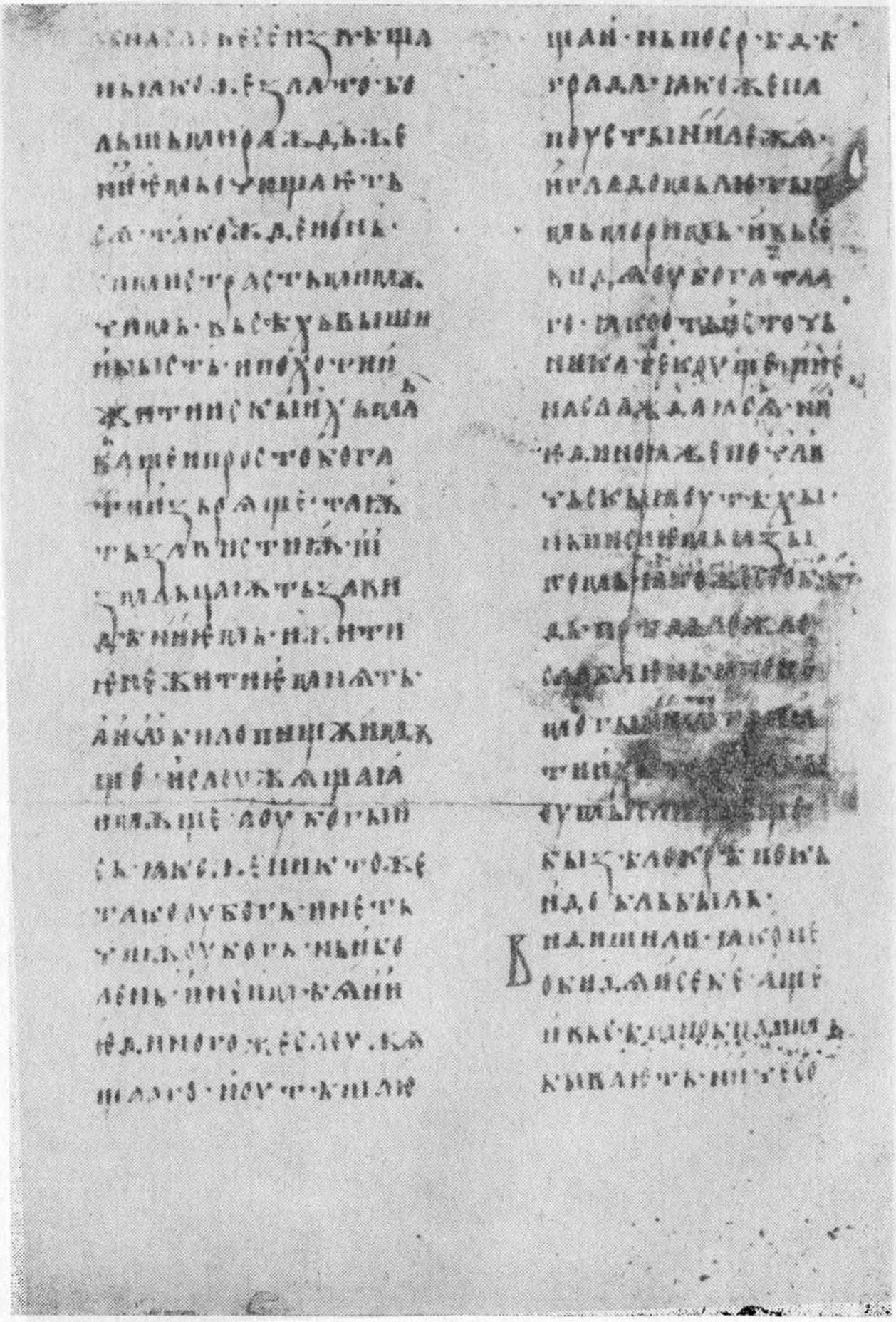
I *a*, I *b*



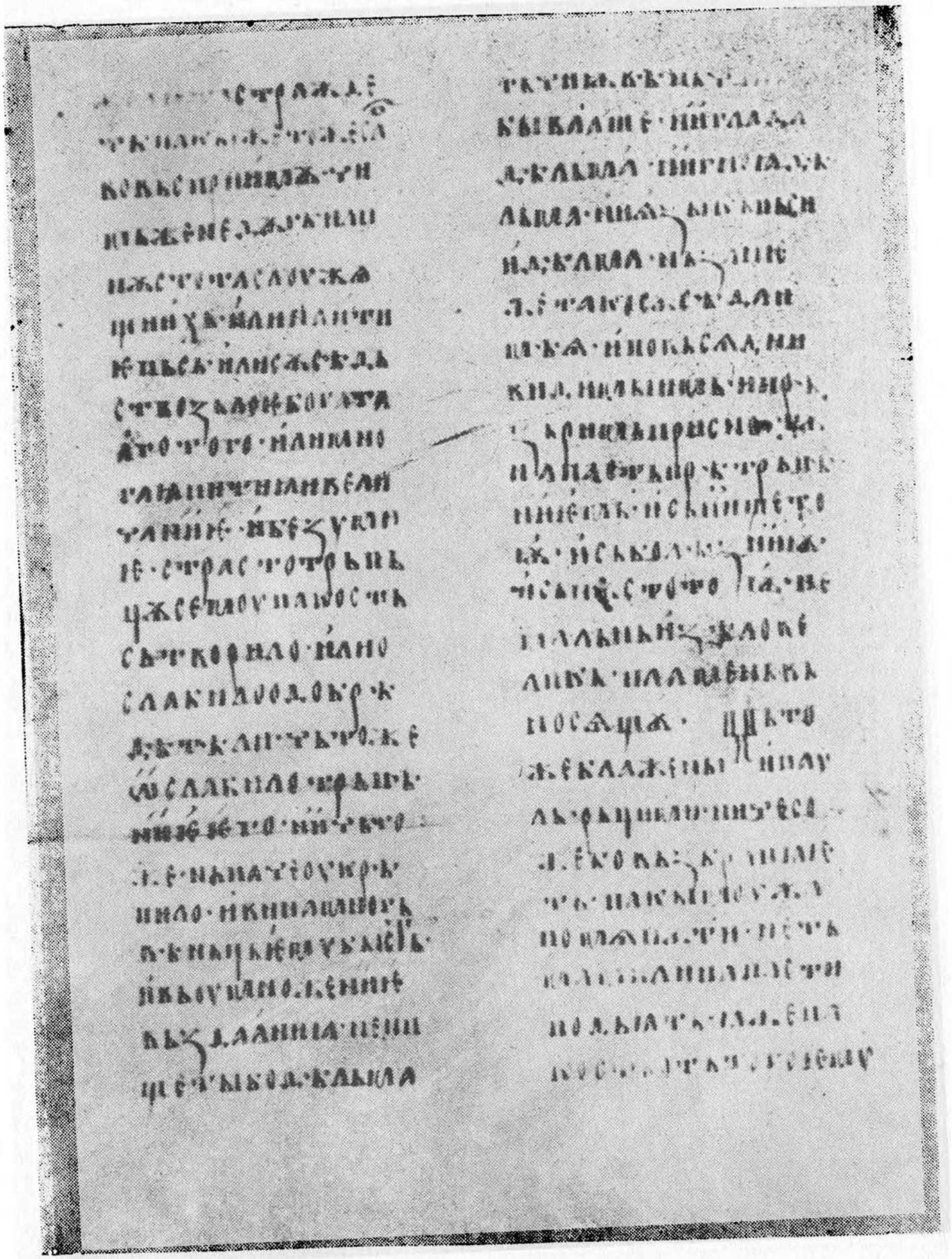
I c, I d



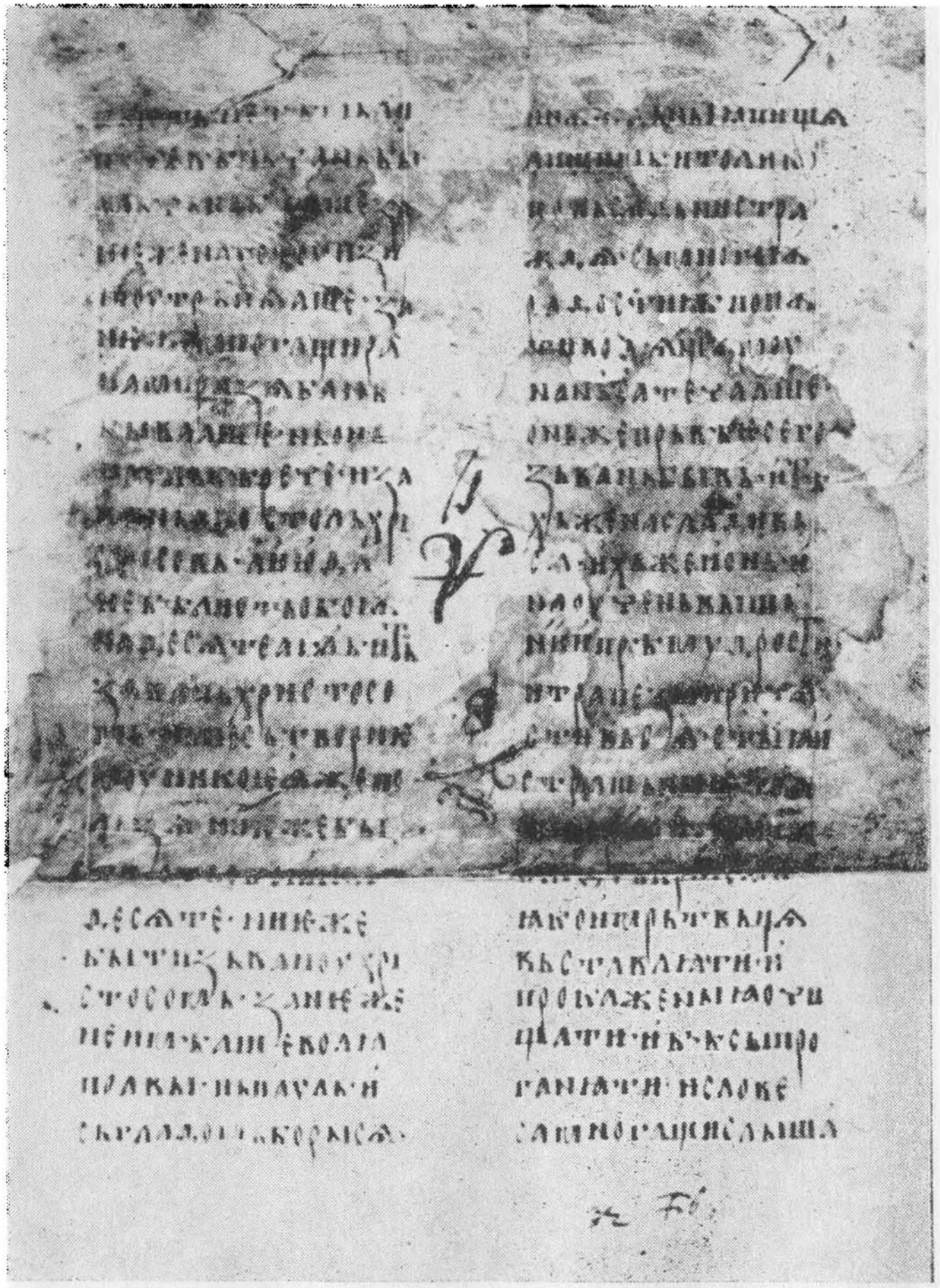
II *a*, II *b*



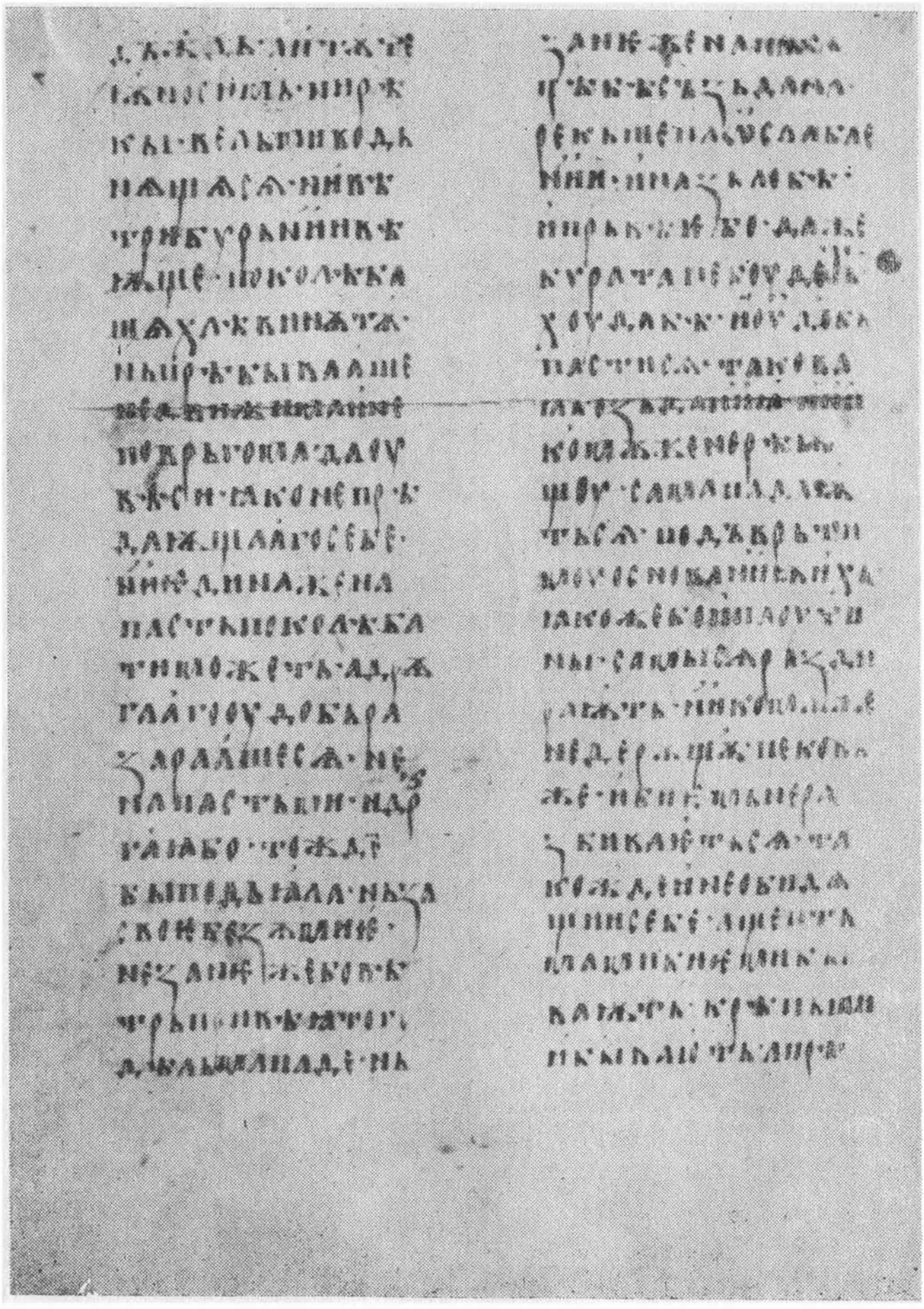
II *c*, II *d*



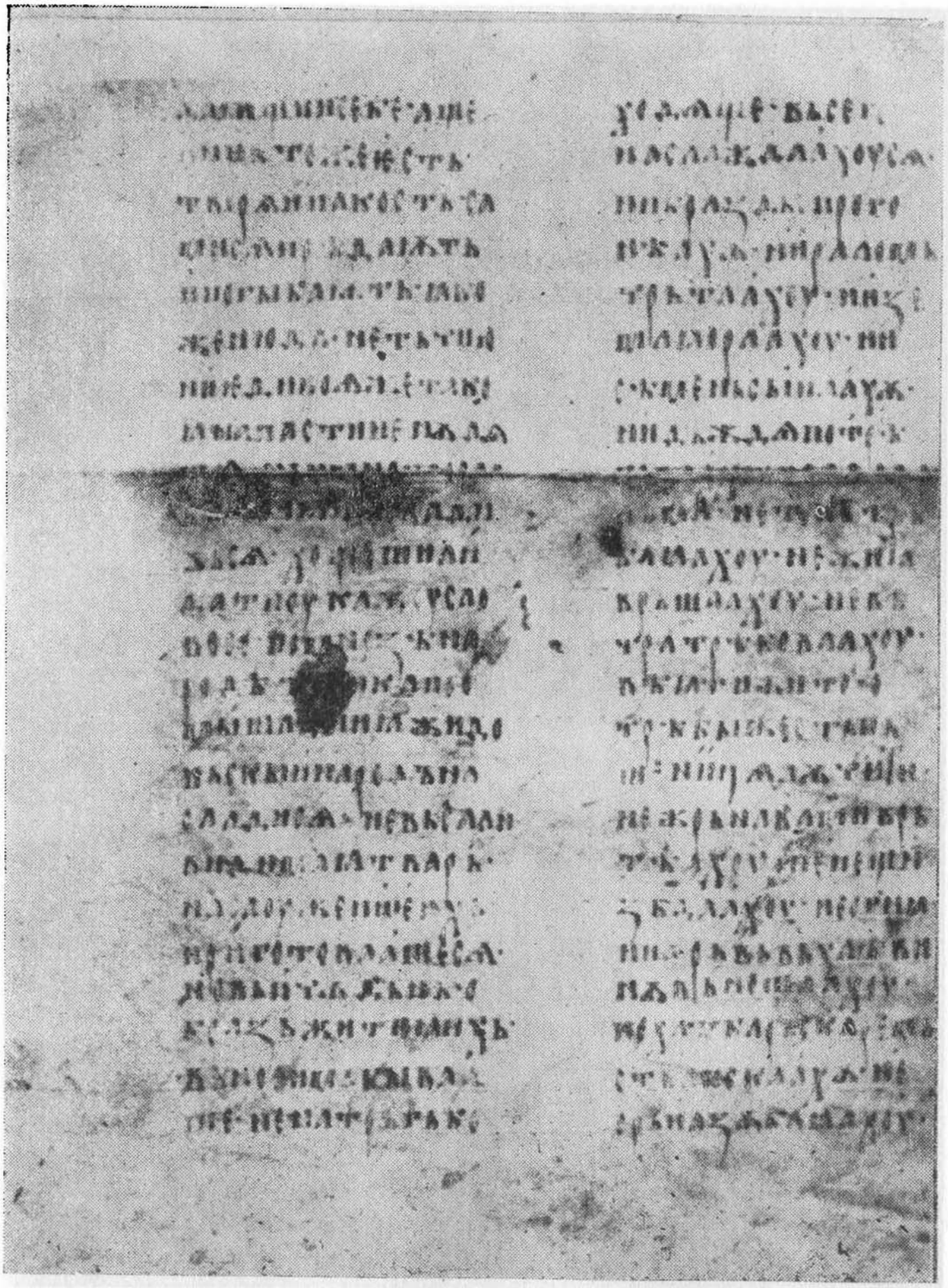
III *a*, III *b*



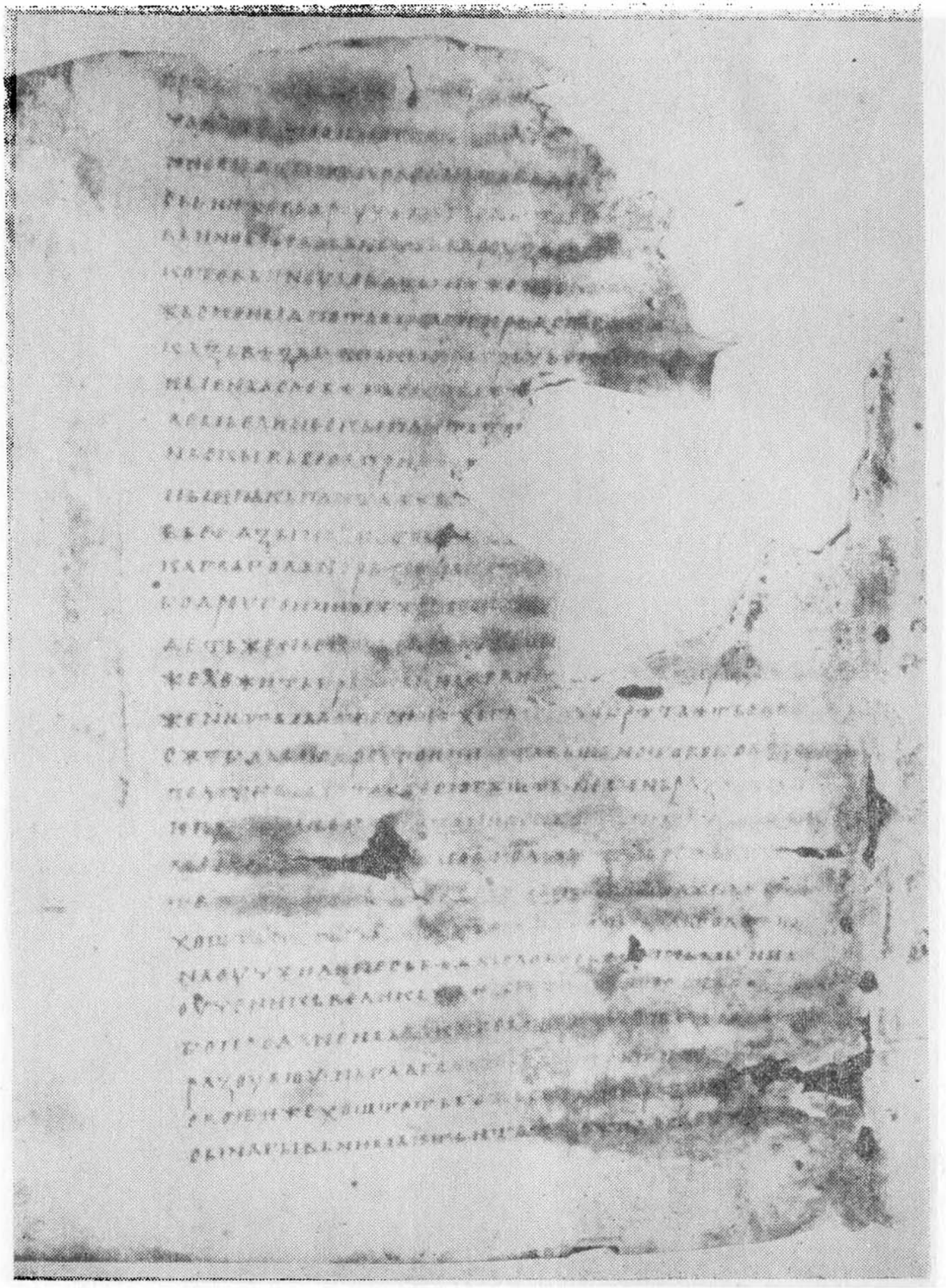
III *c*, III *d*



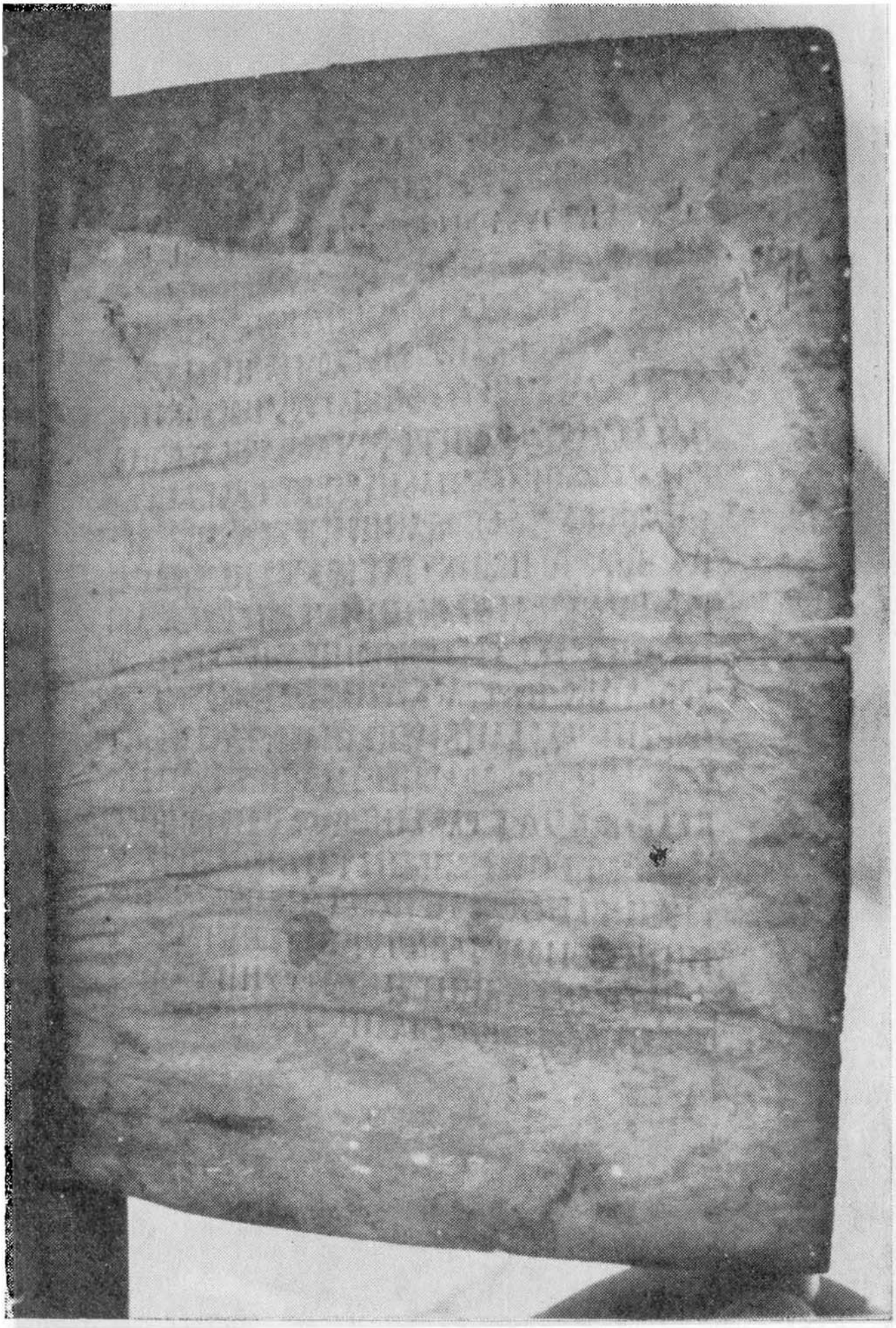
IV *a*, IV *b*

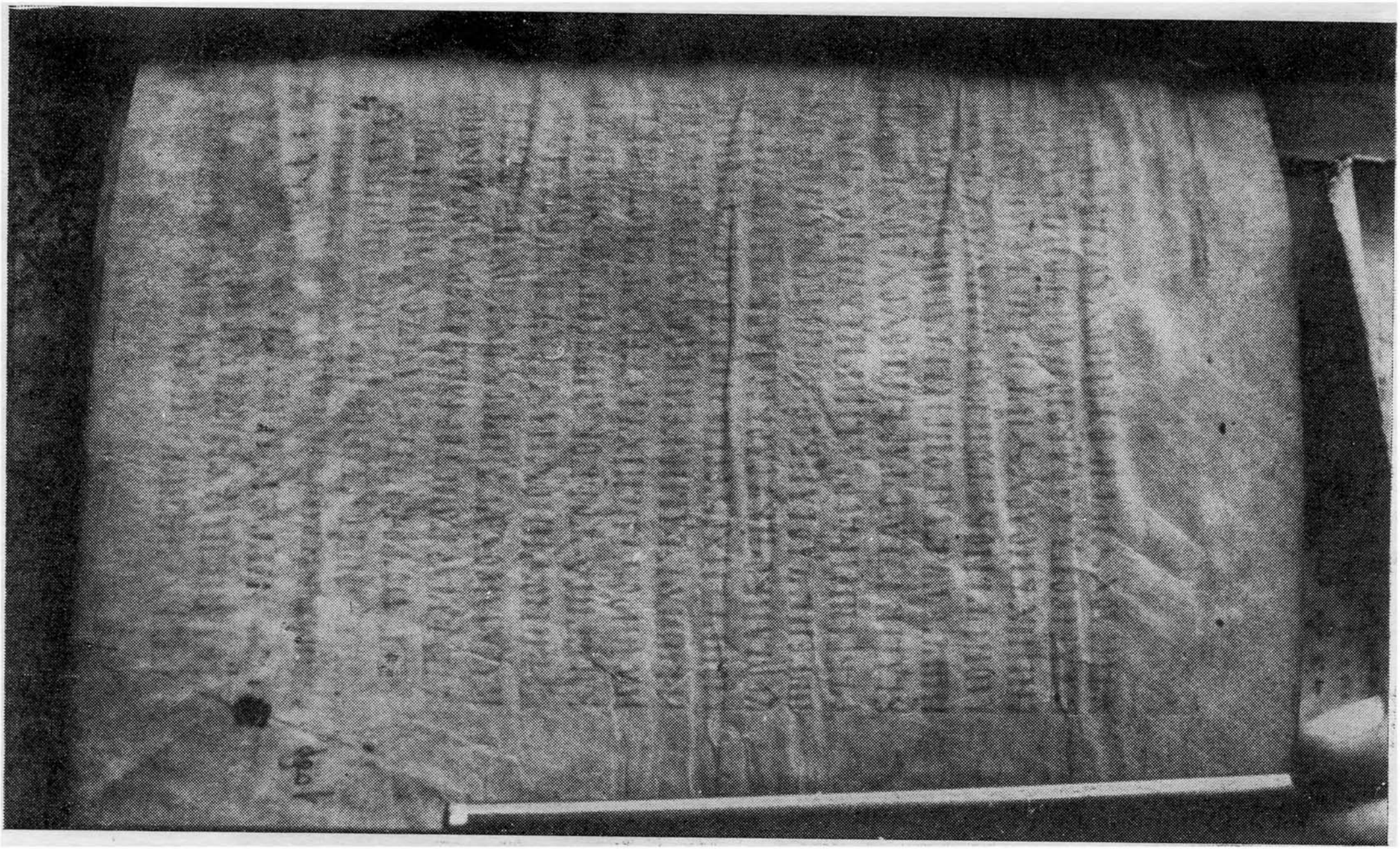


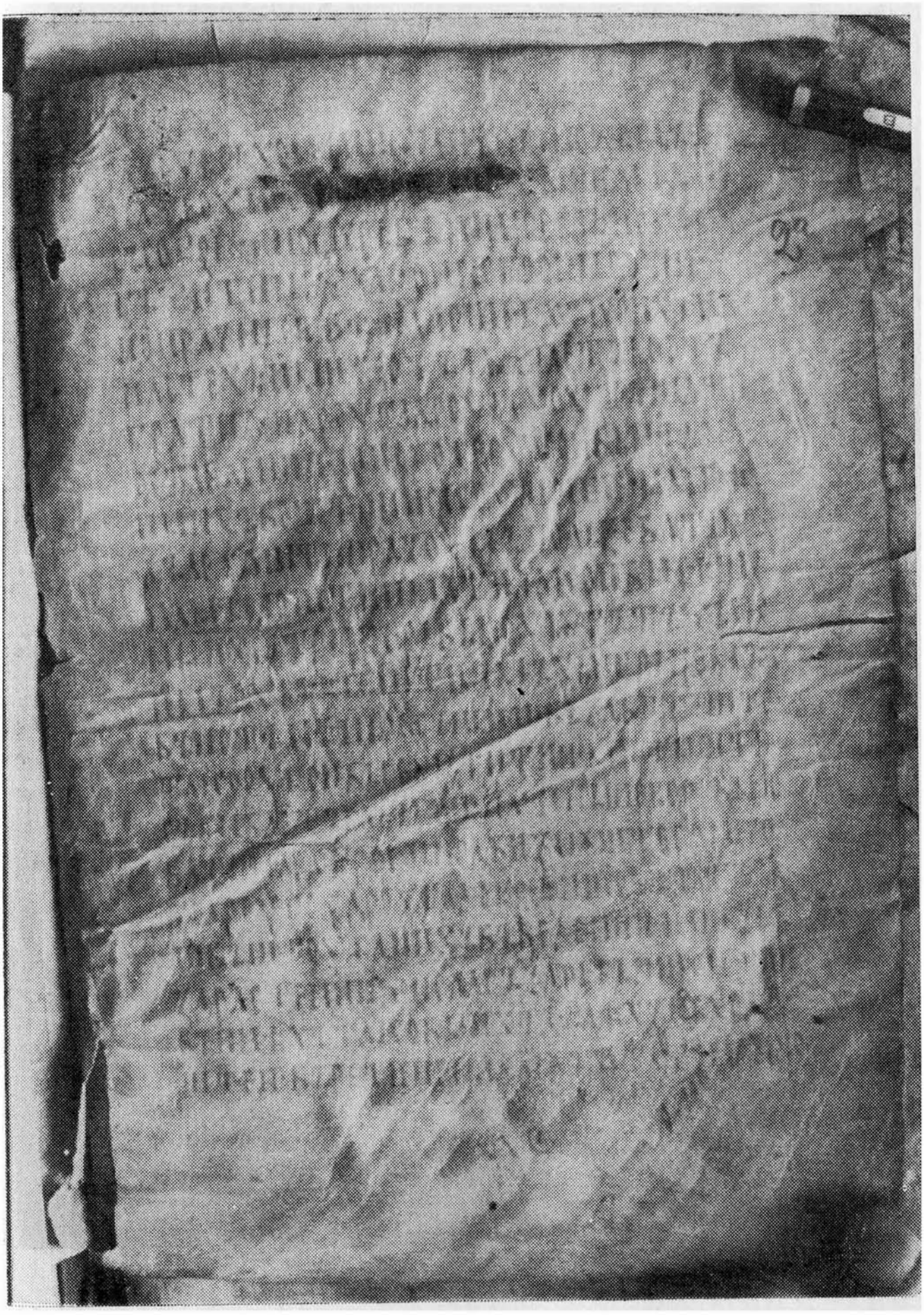
IV *c*. IV *d*



B







II a

ИНДЕКС НА ДУМИТЕ И ФОРМИТЕ

В индекса са включени всички думи и техните форми. Тъй като индексът е своден (и за шестте паметника) и обхваща старобългарски лексикален материал, заглавната дума е нормализирана според принципите на речника на Л. Садник — Р. Айтцетмюлер. Правописните разлики, отразени в отделните паметници, са спазени при предаването на словоформите, но са отстранени надредните знаци. При преводните текстове се дават гръцките лексикални съответствия на старобългарските думи: при съществителните и прилагателните — в именителен падеж (само при някои притежателни прилагателни — в родителен), а при глаголите възприемаме като представителна форма формата за 1 л. ед. ч. сег. време. Това е направено от практически лексикографски съображения: при всички старогръцки речници глаголните лексеми се дават като заглавни думи не в инфинитива, а в 1 л. ед. ч. сег. време. Речниковата статия е разчленена според съществуващите за дадена дума гръцки лексикални съответствия, в границите на които се изреждат засвидетелствуваните словоформи по реда на паметниците: ЛУ, ХЛ, ЗЛ, НЛ, ЗБ, МЛ. Граматическите характеристики посочват граматическата категория и формите на словоизменение, като подреждането и разчленяването на подгрупи се основава на организацията на старобългарските словоизменителни парадигми. Формите се привеждат след граматическата им характеристика. Посочването на различни гръцки лексикални съответствия се извежда от конкретните употреби на старобългарските лексеми, поради което специално се отбелязват случаите на по-особени контекстуални съответствия и случаите, когато на старобългарската дума не съответствува никаква форма в гръцкия оригинал. Тъй като Македонският кирилски лист е оригинално произведение, неговият лексикален материал се привежда без гръцки съответствия, но не е отделен специално от отделни старобългарски употреби на думи без гръцко съответствие в останалите паметници.

СЪКРАЩЕНИЯ

Аор. — аорист
Бъд. — бъдеще време
Вин. — винителен падеж
В съчет. — в съчетание
Гр. — гръцки
Дат. — дателен падеж
Дв. — двойствено число
Действ. — действително (причастие)
Ед. — единствено число
Ж. — женски род
Им. — именителен падеж
Имперф. — имперфект
Инф. — инфинитив
Л. — лице; лично
М. — мъжки род
Мест. — местен падеж
Местоим. — местоимение
Мин. — минало (причастие)
Мн. — множествено число
Нар. — наречие
Перф. — перфект
Повел. — повелително наклонение
Пр. — предлог
Прил. — прилагателно
Прич. — причастие
Род. — родителен падеж
Сег. — сегашно (време, причастие)
Ср. — среден род
Сравн. — сравнителна степен
Страд. — страдателно (причастие)
Суперл. — суперлатив
Тв. — творителен падеж
Усл. — условно наклонение
Част. — частица
Числ. — числително

А

а съюз 1) *δέ* **а** Ia18 ЛУ, Iб4 ЛУ, Iб5 ЛУ, Iб6 ЛУ, Iб7 ЛУ, Iб7 ЛУ, IIВб23 НЛ, IIb16 ЗБ, IVa15 ЗБ, IVb24 ЗБ; 2) *καί* **а** IIВб12 ХЛ, Id10 ЗБ; в съчет. **а и** за *καί* IIb20 ЗБ, IIc16 ЗБ; 3) *καί-τοι* **а** Ic10 ЗБ, IIIc11 ЗБ; в съчет. **а и** за *καίτοι* IVa1 ЗБ; 4) без гр. **а** IIc18 ЗБ, А20 МЛ, В7 МЛ.

абие нар. 1) *εὐθύς* **абие** IIб9 ЛУ, IIб11 ЛУ; **аб[е]** IIб12 ЗЛ; 2) *εὐθέως* **абие** IIАа16—17 НЛ.

авиѣ м. *Ἄβιβος* род. **авиѣа** IIа4 ЛУ.

авъгоустъ м. *Αὔγουστος* род. **авгоуста** IIа4 ЛУ.

адъ м. *ᾅδης* ед. зв. **аде** IBa9 ХЛ.

азъ л. местоим. 1 л. ед. *ἐγώ* им. **азъ** Iб1 ЗЛ; дат. **мн** Ia14 ЗБ, IIIb18 ЗБ; мест. **мънѣ** IIб15 ЛУ.

алеѫандрьскъ прил. м. без гр. ед. им. **алеѫандрыскь** А9 МЛ.

алъчьнъ прил. м. ед. им. в съчет. **альчьнь бѣаше** за *ἐλίμωττεν* IIIc3 ЗБ.

амнинъ *ἀμήν* IIBa18 НЛ.

ангелъ м. 1) *ἄγγελος* ед. вин. **ангела** IIАа23 ХЛ, IIBa11 ХЛ; им. **англи** Iб7 ЛУ; **а̄нгели** IIВб14 НЛ; вин. **а̄нглъı** Iб10 ЛУ; **а̄нгелъı** IIАб17 НЛ; 2) дат. **ангеломъ** IIАб9 ХЛ в съчет. **ρ(а)вьно ангеломъ жнеѫциѧ** за *τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους.*

андрѣа м. *Ἀνδρέας* ед. род. **андрѣ** IIa14 ЛУ.

апостолъ м. 1) *ἀπόστολος* ед. род. **апла** IIa2 ЛУ, IIa5 ЛУ, IIa14 ЛУ; вин. **апла** Ia15 ЗЛ, Ia22 ЗЛ; 2) без гр. ед. им. **апостоль** IIIc10 ЗБ; мн. род. **а(п)лъ** IIIc13 ЗБ.

астнрь *ἀστήρ* **астнрь** B7 МЛ.

аште съюз 1) *εἰ* **аште** Iб3 ЗЛ, Iб13 ЗЛ, Iб20 ЗЛ, IIб20 ЗЛ, IBб6—7 НЛ; **аще**, IBa23 ХЛ, IId18 ЗБ; в съчет. **аще и** за *εἰ γάρ* IIc10 ЗБ; **да аще** IAa5—6 ХЛ; 2) *ἐάν* **аште** IIAa1 НЛ, IIAa14 НЛ, IBa11 НЛ; IBa16 НЛ; **аще** IIб8 ЛУ; в съчет. **аще и** за *καὶ ἐάν* (*κἄν*) IId22 ЗБ, IVb21 ЗБ, IVc1 ЗБ; 3) без гр. **аште** A6 МЛ, A18 МЛ.

Б

без пр. с род. 1) *χωρίς* **без** IIBб4 ХЛ; 2) в съчет. **без врѣмене** за *ἄωρος* Ia4 ЗБ; 3) *μὴ μετά* IIBб6 ХЛ; 4) без гр. **без** A3 МЛ, A21 МЛ.

безаконнѥ ср. *ἀνομία* ед. вин. **безаконнѥ** Iб12 ЛУ.

безгрѣшьнъ прил. *ἀναμάρτητος* м. ед. им. **безгрѣшьнъ** IAa12—13 ХЛ, **безгрѣшенъ** IAa14 ХЛ.

безмѣрьнъ прил. *ἄκαιρος* м. ед. им. **безмѣрьнь** Ia2—3 ЗБ.

безоумнѥ ср. 1) *ἀπόνοια* ед. им. **безоумнѥ** IIIa11—12 ЗБ; 2) *ἄνοια* ед. вин. **безжмнѥ** IVa21 ЗБ.

безълобивъ прил. *ἄκακος* м. мн. вин. **безълобивъıа** IIAб22 ХЛ.

бесластнѥ ср. *ἀηδία* ед. им. **бесластнѥ** Id17 ЗБ.

бити *παίω* прич. сег. страд. м. ед. им. **бимь** IVb18 ЗБ. мн. им. **бимн** IVb22 ЗБ.

благодать ж. *χάρις* ед. дат. **благода(ти)** IAб2 ХЛ; вин. **блгдть** IIId18 ЗБ.

благодатьнъ прил. *τῆς χάριτος* ср. ед. вин. **благодатьноє** IBa14—15 ХЛ.

благодѣть ж. *χάρις* ед. род. **благодѣти** Ia17 ЗЛ, Ia19 ЗЛ; **благодѣт(и)** IBб16 ХЛ.

благонспытанѥ ср. *ἀκρίβεια* ед. вин. **благонспытанѥ** Iб18 ЗЛ.

благотворивъ прил. *ἀγαθοποιούς* м. ед. вин. **благотворивка** IIBa12 ХЛ.

благочьстовати *εὐσεβέω* сег. ед. 3 л. **благочьстоуетъ** IAa9 ХЛ.

благочьстьнъ прил. *εὐσεβής* ср. мн. род. **благочестьнъихъ** IIВб6—7 ХЛ·

благъ прил. *ἀγαθός* ср. ед. им. **благое** IIб17 ЗЛ; мн. род. **благъı** IIВб2 ХЛ, **благъ** IIВб4 ХЛ.

блаженъ прил. *μακάριος* м. ед. им. **блаженын** IIIб17 ЗБ.

блнзъ нар. *ἐγγύς* **блнзъ** IIВа 12 НЛ, IIВа16 НЛ.

блюстн *βλέπω* повел. мн. 2 л. **блюдѣте** IIАа5 ХЛ.

блждъ м. ед. вин. в съчет. **блждъ дѣатн** за *πορνεύειν* IIВб12 ХЛ.

бо съюз 1) *γάρ* IIб8 ЛУ, IАа13 ХЛ, IВа13 ХЛ, IВа23 ХЛ, IIАб4 ХЛ, IIВа15 ХЛ, IIВб9 ХЛ, Iб13 ЗЛ, IIа16 ЗЛ, IIАа7 НЛ, IIАа14 НЛ, IIВб17 НЛ, Iа18 ЗБ, Ib11 ЗБ, IIа5 ЗБ, IIIа24 ЗБ, IIIb19 ЗБ, IVа19 ЗБ, IVа22 ЗБ, IVb5 ЗБ, IVb9 ЗБ, IVc24 ЗБ; 2) *μέν* IVb14 ЗБ; 3) без гр. IАб21 ХЛ, Ic14 ЗБ, А11 МЛ, А24 МЛ, А29 МЛ, В15 МЛ, В27 МЛ.

богатъ прил. 1) *πλούσιος* м. ед. род. **богатааго** IIIа8—9 ЗБ; мн. им. **богатнн** IIc10—11 ЗБ, род. **богатынхъ** Id16 ЗБ; 2) без гр. м. ед. род. **богатааго** IId6—7 ЗБ.

богатьство ср. *πλοῦτος* ед. им. **богатьство** Id22—23 ЗБ.

богородица ж. *θεοτόκος* ед. род. **бц҃а** IIа10 ЛУ.

богочьстнѥ ср. *θεοσεβεία* ед. род. **бочьстнıа** IIВа22—23 ХЛ.

богъ м. *θεός* ед. род. **б҃а** IIВб9 ХЛ; дат. **бо҃у** IIВб5 ХЛ; мест. **б҃ѣ** IIВб10 ХЛ.

божнн прил. 1) *τοῦ θεοῦ* м. ед. им. **бжнн** IАа6 ХЛ, **бжн** IАб9 НЛ; ж. ед. род. **бжнıа** Iа4 ЗЛ, Iа1 1ЗЛ; **бжнıа** Iа17 ЗЛ, Iа19 ЗЛ, Iб17 ЗЛ; мест. **бжнн** IАб7—8 НЛ; ср. мн. род. **бжннхъ** Iа21 ЗЛ; 2) *θεῖος* ж. ед. им. (**бж**)**нıа** IIВа2 ХЛ.

божьствьнъ прил. ср. ед. вин. **божьствьноѥ** В29 МЛ.

больнъ прил. *ἀσθενής* м. ед. им. **болень** IIc21—22 ЗБ.

большымн нар. *μείζον* IIc2—3 ЗБ.

болѣзнь ж. 1) *ἀῤῥωστία* ед. мест. [б]о[лѣ]знн Iа7—8 ЗЛ; тв. **болѣзннмь** IIIb12 ЗБ; 2) *ἀσθένεια* ед. им. **болѣзнъ** IАб5 НЛ; 3) *πήρωσις* мн. им. **болѣзнн** Iа7 ЗБ.

болѣтн 1) *ἀσθενέω* сег. ед. 3 л. **болнтъ** IАб3 НЛ, IАб13—14 НЛ; имперф. ед. 3 л. **болıаше** IАа19 НЛ; прич. сег. действ. м. ед. им. **болı** IАа7—8 НЛ; 2) *νοσέω* прич. сег. действ. м. мн. им. **болящнн** Iб2 ЗБ.

бѣѧтн сѧ без гр. прич. сег. действ. м. мн. им. бѣѧштѣ сѧ А17 МЛ.
бразда ж. *αὖλαξ* мн. вин. бразды IVd3 ЗБ.
братн сѧ *παλαίω* прич. сег. действ. м. ед. им. боры сѧ IIIc24 ЗБ.
братнѣ ж. 1) *ἀδελφότης* ед. род. братнѣ Iб4 ЗЛ, Iб17 ЗЛ; братна IIа7 ЗЛ; дат. [б]ратн IIб15 ЗЛ; 2) *ἀδελφοί* ед. род. братнѣ Iа1 ЗЛ; дат. братн[н] IIб1 ЗЛ; тв. братнѣѫ Iа18 ЗЛ; 3) без гр. род. братнѣ IIб18 ЗЛ.
братъ м. *ἀδελφός* ед. им. братъ Iа4 ЗЛ, IАа18 НЛ.
братьнь прил. *τῶν ἀδελφῶν* ж. ед. род. братьнѣ Iа10 ЗЛ.
брашьно ср. 1) *σιτίον* ед. дат. брашьноу Ib3 ЗБ; 2) *ὄρεξις* ед. дат. бра[шнѳ] Iа9—10 ЗБ; 3) без гр. мн. им. брашьна Id21 ЗБ.
брашьньнъ прил. *τῶν σιτίων* ср. ед. им. брашьньноѥ Ib11 ЗБ.
боугрьнъ прил. *ἄγριος* м. мн. им. бугрьнии IVa5 ЗБ.
боугра ж. *χειμών* ед. им. бугра IVb6 ЗБ.
бъдрьлнвъ прил. *νηφάλιος* ср. ед. им. бъдрьлнвоѥ Iб15 ЗЛ.
бъхъма нар. в съчет. и бъхъма за *παντελῶς* IIб20 ЗЛ.
бъіватн 1) *γίγνομαι* инф. б[ы]ватн IIб2 ЗЛ; сег. ед. 3 л. бываѥть Iа18—19 ЗБ; мн. 3 л. бываютъ IVb24 ЗБ; 2) без гр. сег. ед. 3 л. бываѥть IIа24 ЗБ; мн. 3 л. бываѫть Iа1 ЗБ, IVb22—23 ЗБ; имперф. ед. 3л. бываашѥ IIIb2 ЗВ, IIIc8 ЗБ; IVc23—24 ЗБ,
бъітн 1) *εἶμι* инф. бытн IIIc17—18 ЗБ; сег. ед. 3 л. ѥстъ Iб4 ЛУ; Iб4 ЛУ, Iб6 ЛУ, Iб7 ЛУ, IIАа6 ХЛ; IIВб17—18 ХЛ, Iа3 ЗЛ; ѥсть IIВа17 НЛ, IIАа3 НЛ, Iа17 ЗБ, Iс13 ЗБ, Id11—12 ЗБ, IVc2 ЗБ; дв. 3 л. ѥстѥ IВа10 НЛ; мн. 3 л. сѫтъ Iб5 ЛУ, Iб5 ЛУ, Iб8 ЛУ, IIВб23 ХЛ; бъд. ед. 3 л. бѫдетъ Iб9 ЛУ, бѫдеть IIАа11 НЛ, IIАа14 НЛ, IIВб18—19 НЛ; бѫдѥ Iб13 ЛУ; имперф. ед. 1 л. бѣхъ IВб18 НЛ; 3 л. бѣашѥ IАа13 ХЛ, IАб7—8 ХЛ, IАб19—20 ХЛ, бѣ IАа7 НЛ, IАа12 НЛ, IАб16 НЛ, IIIc9 ЗБ, IIIc12 ЗБ, IVb2 ЗБ, IVb7 ЗБ; аор. ед. 3 л. бысть IIс8 ЗБ; усл. ед. 3 л. бы . . . быль IId19—20 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. сы IАа14 ХЛ, сы IIа7 ЗБ; 2) *γίγνομαι* инф. бытн IIа16 ЗЛ, IIб15 ЗЛ; бъд. ед. 3 л. бѫдеть IIВа9 НЛ, мн. 1 л. бѫдемъ IАб3 ХЛ, 3 л. бѫдѫть IIВб1 НЛ; аор. ед. 2 л. бъістъ IВа24 ХЛ, 3 л. бысть IIIa21 ЗБ, бы̑ IIб17 ЛУ; прич. мин. действ. м. мн. им. бъівъше IАа25 ХЛ; 3) *μεταβάλλω* прич. мин. действ. ср. ед. дат. бъівъшоу Id1 ЗБ; 4) *ἔχω* сег. ед.

3 л. ѥсть Id7—8 ЗБ; 5) *τυγχάνω* бъд. мн. 3 л. бѫдѫтъ IIб7 ЗЛ: 6) в съчет.: инф. в съчет. мьнимъ бъıтн за *νομισθῆναι* IIAa15 ХЛ; [мн]огоу бытн [събо]р[оу] братна за *πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι* Iб4 ЗЛ; добрѣишоу бытн за *ὑπερβαλέσθαι* IIa18 ЗЛ; сег. ед. 3 л. в съчет. подѡбно естъ за *ὡμοιώθη* Ia3 ЛУ; трѣбѣ естъ за *χρεία* IIВб21 ХЛ; лѣп [е]стъ за *χρή* Iб3 ЗЛ; естъ лѣпо за *χρή* IIб4 ЗЛ; лѣпо естъ за *χρή* IIб22 ЗЛ; потрѣбьно естъ за *ἀναγκαῖον* Ia15 ЗЛ; трѣбованне естъ за *χρεία* Iб10 ЗЛ; естъ мощьно за *δυνατόν* Iб18 ЗЛ; не оудобь естъ за *οὐκ εὔκολον* Iб22 ЗЛ; оуне естъ за *βέλτιον* IIa2 ЗЛ; лѣпо естъ за *δεῖ* IIб9 ЗЛ; имперф. ед. 3 л. в съчет. альчьнь бѣаше за *ἐλίμωττεν* IIIc3 ЗБ; бъд. мн. 1 л. в съчет. вредьнн бѫдемъ за *βλαβῶμεν* IIBa8 ХЛ; аор. ед. 3 л. в съчет. пакость немоу бысть за *παρέβλαψεν* (*αὐτὸν*) IIb22 ЗБ; пакость... нему бысть за *ἐβλάβη* IIIc1 ЗБ; бы милостивь за *ἐπεσπάσατο* IIa11 ЗБ; 7) без гр.: инф. бъıтн IBa19 ХЛ; бытн IIIc20 ЗБ; сег. ед. 3 л. естъ IAa2 ХЛ; ѥсть IIBa12—13 НЛ, Id15—16 ЗБ, A8 МЛ, A21 МЛ; мн. 3 л. сѫтъ IIВб8 ХЛ, Iб11 ЗЛ; сѫть Ia13 ЗБ, A2 МЛ, A5 МЛ, A7 МЛ, A24 МЛ, B19 МЛ; бъд. ед. 1 л. бѫдѫ IIб9 ЛУ, 3 л. бѫдеть IBб8 НЛ, боудеть IVb6 ЗБ; мн. 1 л. бѫдемъ IIBa11 ХЛ, IIBa14 ХЛ; 3 л. бѫдѫтъ IIб21 ЗЛ; аор. ед. 3 л. бъıстъ IBб23 ХЛ, бы IIIc2 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. сы B4 МЛ, мин. действ. м. ед. им. бывь IIId9 ЗБ.

бѣдьнъ прил. *χαλεπός* ср. ед. им. бѣдьно Iб12 ЗЛ.

бѣсъ м. *δαίμων* мн. вин. бѣсы IIId22 ЗБ.

В

варвара ж. *Βαρβάρα* род. варваръı IIa18 ЛУ.

варнтн *προλαμβάνω* прич. мин. стр. м. мн. им. [в]арени IIб21 ЗЛ.

велнкъ прил. 1) *μέγιστος* м. ед. вин. велнкъ Ia9—10 ЗЛ; ср. ед. им. велнко IIВб17 ХЛ; 2) *μέγας* м. ед. тв. велнкомъ IIAб19 НЛ; 3) *πολύς* ж. ед. тв. велнкоѭ IIAб16 НЛ; 4) *εὔτονος* м. ед. вин. велнкь IIIb14—15 ЗБ; 5) в съчет. ж. ед. род. толь велнкъıѧ за

τὸ τοσοῦτον Ia20 ЗЛ; 6) без гр. м. ед. им. **велнкьн** B26 МЛ; **велнк** ... B17 МЛ (неясно).

велнчавьнъ прил. *συβαριτικός* ж. ед. вин. **велнчавьнѹіѫ** IIa15—16 ЗБ.

велнчанніе ср. *ὑπερηφανία* ед. им. **велнчанніе** IIIa10—11 ЗБ.

вельмн нар. 1) *πολλῷ* **вельмн** Ic15 ЗБ, IVa3 ЗБ; 2) *σφοδρῶ* **вельмн** Ic17 ЗБ.

вечерꙗ ж. *δεῖπνον* ед. род. **вечерѧ** IIId17 ЗБ.

вешть ж. *πρᾶγμα* мн. род. **вештнн** IIa9 ЗЛ.

вндѣннне ср. *ὄψις* ед. тв. **вндѣннѥмь** IIa7 ЗБ.

вндѣти 1) *βλέπω* сег. ед. 2 л. **внднши** IIб14 ЛУ; 3 л. **виднтъ** IBa15 НЛ; прич. сег. действ. ср. дв. им. (**вн**)**дѧщн** IIBa4 ХЛ; 2) *ὁράω* сег. ед. 2 л. **внднши** IId21 ЗБ; имперф. ед. 3 л. **вндѣаше** IIa3—4 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. **внда** IId6 ЗБ; прич. сег. страд. м. ед. им. **виднмы-н-мь** IIIb8 ЗБ; ж. ед. им. **виднмаꙗ** IVc18 ЗБ; 3) *εἴδω* инф. **вндѣти** IIб16 ЛУ.

внна ж. *ὑπόθεσις* ед. им. **внна** IIIa20 ЗБ.

внно ср. без гр. ед. вин. **внно** IIa20 ЗБ.

внтаннꙗ ж. *Βηθανία* род. **вн҃аннꙗ** IAa9 НЛ.

власъ м. *θρίξ* мн. тв. **власы** IAa16 НЛ.

власть ж. *ἐξουσία* ед. вин. **власть** IAб16 ХЛ.

влъкъ м. *λύκος* ед. вин. **влъка** IIBa9 ХЛ; мн. им. **влъцн** IIAб15 ХЛ

вода ж. 1) *ὕδωρ* ед. вин. **водѫ** IBa13 ХЛ, IBб9 ХЛ, Ic23—24 ЗБ; мест. **водѣ** IBб10—11 ХЛ; мн. вин. **водъı** IAб14—15 ХЛ; мест. **водахъ** IAб8 ХЛ; 2) *ὕδατα* мн. род. **водь** Ic22 ЗБ; вин. **воды** Ic19 ЗБ; 3) без гр. ед. мест. **водѣ** Ib5 ЗБ.

водити *φέρω* прич. сег. действ. м. ед. дат. **водѧщѥмоу** IIId6 ЗБ.

водьнити сѧ *προσπίπτω* прич. сег. действ. ж. мн. им. **водьнѧщѧ сѧ** IVa3—4 ЗБ.

водьнъ прил. 1) *τοῦ ὕδατος* ж. ед. дат. **водьнѣи** Id2—3 ЗБ; 2) без гр. м. ед дат. **водьнѫ** Ic25 ЗБ.

волꙗ ж. 1) *θέλημά* ед. род. **волѧ** Ia4 ЗЛ, Ia11 ЗЛ; вин. (**во**)**лѭ** Ia2—3 ЗЛ; 2) *γνώμη* ед. род. **волıа** IIIc22 ЗБ; 3) *διάθεσις* ед. мест. **волн** Ic2—3 ЗБ.

воневатн *κατατείνω* прич. сег. страд. м. ед. вин. **вонѭема** IIb12—13 ЗБ.

врагъ м. *ἐχθρός* ед. им. **врагъ** Ia6 ЛУ, Iб6 ЛУ, **вргъ** Ia11—12 ЛУ.

врата ж. *εἴσοδος* мн. род. **врать** IIa4—5 ЗБ.

врачевание ср. *φάρμακον* мн. им. [в]рачевании... Ia10—11 ЗБ.

врачь м. *ἰατρός* мн. род. врачъ IIб4 ЛУ.

врьтѣти *στρέφω* имперф. мн. 3 л. врьтѣахоу IVd17—18 ЗБ.

врьхоу пр. с род. *ἐπάνω* връхоу IAб18 ХЛ.

врьхъ м. без гр. ед. вин. вьрхь A4 МЛ.

връдьнъ прил. м. мн. им. в съчет. връдьни бждемъ за *βλαβῶμεν* IIBa8 ХЛ.

врѣма ср. 1) *καιρός* ед. род. врѣмене IAa2 ХЛ; вин. врѣма Ia16 ЛУ; вин. (врѣ)ма IIб1 ЛУ; 2) в съчет. ед. род. без врѣмене за *ἄωρος* Ia4 ЗБ; 3) без гр. ед. вин. врѣма IAa6 НЛ.

врѣшти *τρίβω* имперф. мн. 3 л. врьшаахоу IVd12 ЗБ.

въ пр. 1) *ἐν*: с мест.: въ Iб15 ЛУ, IIб12 ЛУ, IAб8 ХЛ, IAб10 ХЛ, IBб10 ХЛ, IBб12 ХЛ, IBб13 ХЛ, IIAa2 ХЛ; IIAб15 ХЛ, Iб14 ЗЛ, Iб15 ЗЛ, Iб19 ЗЛ, IIa19 ЗЛ, IIa19 ЗЛ, IIa21 ЗЛ, IIб17 ЗЛ, IBa12 НЛ, IIAa2 НЛ, IIAa4 НЛ; вь Ic1 ЗБ, Ic2 ЗБ, Ic6 ЗБ, Ic7 ЗБ, IIb17 ЗБ; в(ъ) Ia7 ЗЛ, Iб3 ЗЛ; с вин.: въ Ia16 ЛУ, Iб9 ЛУ, IIб2 ЛУ, IIб7 ЛУ, IAб14 ХЛ; 2) *εἰς*: с вин.: въ Ia18 ЛУ, Ia19 ЛУ, Iб12 ЛУ, IIб6 ЛУ, IBa13 ХЛ, IBб9 ХЛ, IIAa23 ХЛ, Ia16 ЗЛ, IIa22 ЗЛ, IAб20 НЛ; вь IIb13 ЗБ, IVd20 ЗБ; 3) *επί* с род.: с мест.: вь IIa15 ЗЛ; 4) *διά* с род.: с мест.: въ Ia4 ЗЛ; 5) *κατά* с вин.: с мест.: въ IIa14 ЗЛ; 6) *ἀντί* в съчет. въ... [мѣсто] IIб2 ЗЛ; 7) без гр.: с мест.: въ Iб4 ЗЛ, Ia5 ЗЛ, IBa10 НЛ; вь Ib5 ЗБ, A2 МЛ, B3 МЛ, B4 МЛ, B5 МЛ, B5 МЛ, B6 МЛ; с вин.: въ Ia1 ЛУ, IIa17 ЛУ, IIб1 ЛУ, IAa6 НЛ, IIBб6 НЛ, IIBб17 НЛ, IIBб19 НЛ; вь IIb6 ЗБ, IIIa22 ЗБ, A30 МЛ; неясен въ IIa2 ЛУ, IIa15 ЛУ.

въведение ср. *ξενοδοχία* ед. мест. в съчет. въ шторждинхъ въведении за *ἐν ταῖς ξενοδοχίαις* IIa19 ЗЛ.

въврѣшти *βάλλω* пр. бъд. мн. 3 л. въврѣгѫтъ Iб12 ЛУ.

въздрани *κωλύω* сег. ед. 3 л. въздраниѥть IIIb19—20 ЗБ.

въздоудити *ἐξυπνίζω* сег. ед. 1 л. въздоуждѫ IBб4 НЛ.

възвышение ср. *ἔπαρσις* ед. род. възвышениа IIб12—13 ЗЛ.

въздаание ср. *ἀντίδοσις* ед. род. вьздаания IIIa23 ЗБ.

въздвизати *ἐμποιέω* прич. сег. действ. м. мн. им. въздвижѫште IIa14 ЗЛ.

въздрастение ср. *αὔξησις* ед. мест. въздрастении IIa19—20 ЗЛ.

възити аор. ед. 3 л. вьзде A4 МЛ.

възъванїе ср. *προσηγορία* мн. вин. **въ(зъванї)а** Ia1 ЗЛ.

възъвати *καλέω* прич. мин. страд. м. мн. дат. **възъваномъ** Ia18 ЗЛ.

въкоушати *ἀπογεύω* сег. мн. 3 л. **вькоушаѭть** Ib6 ЗБ.

въкоушєнїе ср. 1) *γεῦσις* ед. род. **въкоушєнїа** IIAa18—19 ХЛ; 2) *ἀπόλαυσις* вин. **вькѫшєнїе** Ib8—9 ЗБ.

вълагати *βάλλω* имперф. ед. 3 л. **вьлагааше** IIb14 ЗБ.

вълазити *κατέρχομαι* сег. ед. 2 л. **вълазиши** IBa12—13 ХЛ.

вълѣсти *καταβαίνω* прич. мин. действ. м. ед. им. **вълѣзъ** IBб9 ХЛ.

вънесєнїе ср. *τά εἰσόδια* ед. им. **вънесєнїе** IIa10 ЛУ.

вънимати сег. ед. 3 л. **вьнимаѥть** B30 МЛ.

въносити 1) *συνεισφέρω* прич. сег. действ. ж. ед. вин. **вьносѧщѫ** IIIb15—16 ЗБ; 2) *εἰσάγω* имперф. мн. 3 л. **вьношаахоу** IVd21 ЗБ; прич. сег. страд. м. ед. им. **вьносимь** IVc23 ЗБ.

вьнѣшьнь прил. м. мн. им. в съчет. **вьнѣшьныи хытрьци** своб. превод на гр. *οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι* IIa11—12 ЗЛ, ж. мн. род. **вьнѣшьныихъ** за гр. *τῶν ἔξωθεν* IIa8—9 ЗЛ.

въобразити *τυπόω* прич. сег. действ. м. мн. дат. **въобразиѭштамъ** *сѧ* IIб14 ЗЛ.

въпасти *ἐλεύθω* прич. мин. действ. ж. ед. им. **въпадъши** IIб6 ЛУ.

въскрьсєнїе ср. *ἀνάστασις* ед. род. **въскрьсєнїа** IBб1—2 ХЛ.

въскрьснѫти *ἀνίσταμαι* сег. ед. 3 л. **въскрьснетъ** IBб7 ХЛ.

въсплакати *сѧ* *κόπτω* пр. бъд. мн. 3 л. **въсплачѫть** *сѧ* IIAб9 НЛ.

въспомѣнѫти *μιμνήσκω* инф. **въспомѣнѫти** Ia15 ЗЛ.

въспрїати *ἀναλαμβάνω* пр. бъд. ед. 1 л. **вьспрїимь** IIIa3 ЗБ; прич. мин. действ. м. ед. им. **въспрїимъ** IBб4—5 ХЛ.

въставлѧти *ἐγείρω* инф. **вьставлѧти** IIId20 ЗБ.

въстаѧти *ἐγείρομαι* сег. ед. 2 л. **въстааши** IBб13 ХЛ.

въстокъ м. *ἀνατολή* мн. род. **въстокъ** IIAa8—9 НЛ.

въстрѣгнѫти *ἐκριζόω* пр. бъд. мн. 2 л. **въстрѣгнете** Ia14 ЛУ.

въстрѣsати *συλλέγω* прич. сег. действ. м. мн. им. **въстрѣѣѫщїе** Ia14 ЛУ.

въсхотѣнїе ср. *ὄρεξις* ед. им. **вьсхотѣнїе** Ib13—14 ЗБ.

въсѣѧти 1) *σπείρω* прич. мин. действ. м. ед. им. **въсѣѣвъ** Iб3 ЛУ, Iб6 ЛУ; 2) *ἐπισπείρω* аор. ед. 3 л. **въсѣѣ** Ia6 ЛУ.

въторое нар. *δεύτερον* **въторое** Ia12 ЗЛ.

въторьникъ м. *ἡ τρίτη* ед. вин. **вторѫ** IIa17 ЛУ.

вы л. местоим. *ὑμεῖς* 2 л. мн. им. **вы** IIBa14 НЛ; род. **васъ** IBб16 НЛ; дат. **вамъ** IIa8 ЛУ, Ia17 ЗЛ, IIAa1 НЛ, IIAa2 НЛ, IIBa18 НЛ; **вам** IIa12 ЛУ; вин. **вы** IIAa6 ХЛ; **вы** Ia22 ЗЛ.

высокъ прил. *ὑψηλός* м. ед. им. ср. **вышнн** IIc7—8 ЗБ.

вышьнь прил. *ἀνωτάτω* ж. ед. дат. **вышьннн** IIId12—13 ЗБ.

вьсь ж. *κώμη* ед. мест. **вьсн** Iб4 ЗЛ, Iб19 ЗЛ.

вьсь местоим. 1) *πᾶς* м. ед. им. **вьсь** IAб21 ХЛ; ж. ед. им. **въса** IVc17 ЗБ, вин. **въсѫ** IIб18 ЛУ; ср. ед. вин. **вьсе** Ia8 ЗЛ, Iб9 ЗЛ, IId5 ЗБ, **въсе** IIб5 ЛУ; мест. **вьсе(м)ь** Ia4—5 ЗЛ; мн. вин. **въсѧ** Iб11 ЛУ; тв. **вьсѣмн** IId23 ЗБ; ср. мн. им. **вьса** IIAб10 НЛ, **вса** IIBб1 НЛ; род. **вьсѣхъ** IIc7 ЗБ; вин. **вса** IIBa15 НЛ; 2) *ἕκαστος* м. мн. вин. **вьсѧ** IIb12 ЗБ, IIIb7 ЗБ, IIId3 ЗБ; 3) *ἅπας* м. ед. им. **вьсн** IBa6 ХЛ; 4) в съчет.: м. ед. им. **въсъ мнръ** за *ὁ κόσμος* Iб4 ЛУ; род. **вьсего мнра** за *οἰκουμενικός* IBб3—4 ХЛ; мн. тв. **вьсѣмн wбразы** за *ἑτέροσι πλείοσι* IIb4—5 ЗБ, **вьсѣмн снмн** за *τοῖς ἐκ τούτων κακοῖς* IIb11 ЗБ; ср. ед. вин. **вь вьсе жнтнѥ** за *ἅπαντα διέτελει τὸν χρόνον* IIb6 ЗБ; род. **в сего** за *οὕτω* IVd1 ЗБ; 5) без гр. ср. ед. им. **вьсе** B11 МЛ; м. мн. род. **вьсѣхъ** A13 МЛ; **вьсѣмь** IIa6 ЗБ; неясно **вьсѣ** B13 МЛ.

вьсѣкъ местоим. *πᾶς* м. ед. вин. **вьсакь** IIб1—2 ЗБ.

вѣдѣти 1) *εἴδω* инф. **вѣдѣтн** IIBб10 ХЛ; сег. ед. 3 л. **вѣсть** IIBб13 НЛ; прич. сег. действ. ж. ед. им. **вѣджцн** IIб17 ЛУ; 2) *γιγνώσκω* сег. мн. 2 л. **вѣсте** IIBa11—12 НЛ; повел. мн. 2 л. **вѣднте** IIBa15—16 НЛ.

вѣкъ м. *αἰών* ед. род. **вѣка** Iб7 ЛУ, Iб10 ЛУ.

вѣньць м. *στέφανος* ед. им. **вѣньць** IIIa21 ЗБ.

вѣньчатн *στεφανόω* прич. мин. стр. м. ед. им. **вѣньчань** IIIb1 ЗБ, IIIc2 ЗБ.

вѣра ж. 1) *πίστις* ед. им. **вѣра** IIб19 ЛУ; 2) в съчет.: род. **оученнıа правъıа вѣръı** за *τὰ δόγματα* IIBб3—4 ХЛ, **не нмѣте вѣръı** за *μὴ πιστεύσητε* IIAa6 НЛ; вин. **вѣрѫ нмете** за *πιστεύσητε* IBб17 НЛ.

вѣтръ м. 1) *ἄνεμος* ед. им. **вѣтрь** IVa22—23 ЗБ; (мн. род.) **вѣ...** IIBa2—3 НЛ; 2) *πνεῦμα* ед. род. **вѣтра** IVd12—13 ЗБ; мн. им. **вѣтрн** IVa4—5 ЗБ.

вѣıа ж. *κλάδος* ед. им. вѣıа IIBa8—9 НЛ.

вѣıатн 1) *προσβάλλω* прич. сег. действ. м. мн. им. вѣıжцıе IVa5—6 ЗБ; 2) без гр.: инф. вѣıатн IVd14 ЗБ.

Г

главa ж. 1) *κεφαλή* мн. вин. главъı IАб12—13 ХЛ; 2) в наслов ед. им. гла Ia2 ЛУ, IАа5 НЛ, IIВб8 НЛ.

главоболıа ж. *κεφαλαλγία* мн. им. главобола Ia5 ЗБ.

глаголатн 1) *λέγω* сег. ед. 1 л. глıж IIBa18 НЛ, 2 л. глешıı IIб15 ЛУ, 3 л. глıетъ IВб12 НЛ; имперф. ед. 3 л. глаше IIб8 ЛУ, IIб12 ЛУ; глаашıе Iб22 ЗБ, Ic8 ЗБ, мн. 3 л. глахж IIб13 ЛУ; аор. ед. 3 л. гла IАб18 НЛ, IВб1 НЛ, мн. 3 л. глашıа IBa1 НЛ; прич. сег. действ. м. ед. вин. глıжшта Ia22 ЗЛ, ж. дв. им. глıжııтн IАб1—2 НЛ; 2) *εἶπον* прич. мин. действ. м. ед. вин. главъııа Ia15—16 ЗЛ; ср. ед. дат. главъшоу Ia2 ЗЛ; 3) *ἀντιλέγω* инф. глатн Id10 ЗБ; 4) без гр.: инф. глаголатн B24 МЛ; (сег. ед. 1 л.) глаголж B23 МЛ; аор. ед. 1 л. глаголахъ A12 МЛ.

глаголъ м. ед. род. глагола B14 МЛ; тв. глаголмь A29 МЛ, глаг(о)лмь A27 МЛ; мн. (им.) глаголи A25 МЛ, род. глаголь B18 МЛ, дат. глаголмь B28 МЛ, тв. глаголы A24 МЛ.

гладъ м. *λιμός* ед. род. глада IIIb2 ЗБ; тв. гладомь IIb7 ЗБ, IId4 ЗБ, IIIc24 ЗБ.

гласъ м. *φωνή* ед. тв. гласомъ IIАб18 НЛ.

гангорнı м. *Γρηγόριος* род. гангорнъ IIa6 ЛУ.

гнои м. *ἕλκος* ед. род. гноıа IIIb3 ЗБ; тв. гноıемь IIb9 ЗБ.

годınа ж. *ὥρα* дв. им. годınъ IBa9—10 НЛ.

гоınтн прич. сег. действ. м. ед. им. гоıа A23 МЛ.

горе ср. *τὸ χεῖρον* ед. вин. горе IIб6 ЛУ.

господınъ м. *οἰκοδεσπότης* ед. род. гна Ia9 ЛУ.

господь м. 1) *κύριος* ед. род. гıа Ia10 ЗЛ; вин. га IАа14 НЛ; мест. гı Iб1 ЗЛ; зв. гı Ia9 ЛУ, IАб2 НЛ, IВб6 НЛ; 2) *ὁ υἱὸς τοῦ*

ἀνθρώπου ед. им. гъ Iб10 ЛУ; 3) без гр.: ед. им. гь Iб2 ЛУ, гъ IIВб9 НЛ, гъ Iа3 ЛУ; зв. гн Iб1 ЛУ.

господьнь прил. *τοῦ κυρίου* ж. ед. тв. гнѣиж Iа18 ЗЛ; ср. ед. дат. гнѭ Iа2 ЗЛ; мн. род. гнь Iа7 ЗЛ.

градъ м. 1) *πόλις* ед. род. града IId2 ЗБ; 2) без гр.: ед. мест. градѣ Iб4 ЗЛ.

градьць м. *κώμη* ед. род. градьца IАа10 НЛ.

гръдъ прил. м. ед. им. гьрдь В4 МЛ.

грьчьскъı нар. грьчьскы А26 МЛ, В8 МЛ; грь(чкы) В17 МЛ.

грѣховьнъ прил. *ἁμαρτιῶν* ср. ед. вин. грѣховъноє IАа11 ХЛ.

грѣхъ м. *ἁμαρτία* ед. род. грѣха IВб6—7 ХЛ; мн. вин. грѣхъı IВа14 ХЛ; тв. IВб4 ХЛ; грѣхъı IВа21 ХЛ.

гржбъ прил. м. ед. дат. гржбоуоумоу А14 МЛ.

гоубителнъ прил. *λοιμώδης* м. ед. тв. гоубителнъмь IIАб12—13 ХЛ.

гоурнꙗ м. *Γουρίας* род. гюрнꙗ IIа3 ЛУ.

Д

да съюз 1) *ἵνα* IАа10 ХЛ, IАа23 ХЛ, IАб4 ХЛ, IАб16 ХЛ, IВа4 ХЛ, IВа5 ХЛ, IВб6 ХЛ, IIАб8 ХЛ, IАб8 НЛ, IВб4 НЛ, IВб17 НЛ, IVа10 ЗБ; 2) *καί* IIВб2 ХЛ, IIВб21 ХЛ; 3) в съчет. да ащє за *εἰ* IАа5—6 ХЛ; 4) без гр. Iа13 ЛУ, IVс12 ЗБ, А12 МЛ, А16 МЛ, А18 МЛ, А19 МЛ, А25 МЛ, В16 МЛ, В19 МЛ; част. без гр. Iб16 ЛУ.

даже съюз *καί* даже IVb5 ЗБ.

датн 1) *δίδωμι* пр. бъд. ед. 3 л. дасть IIАа20 НЛ; 2) *συγχωρέω* сег. ед. 3 л. дастъ IВа17 ХЛ.

двигнѫтн сѧ *σαλεύω* пр. бъд. мн. 3 л. двигнѫт(ь) сѧ IIАб4—5 НЛ.

двьрь ж. *θύρα* мн. мест. двьрьхъ IIВа17 НЛ.

декабрь м. *δεκέμβριος* ед. род. декабрѣ IIа16 ЛУ.

десѧть числ. ед. мест. в съчет. двѣ на десѧте за *δώδεκα* IIб3 ЛУ, IВа9 НЛ, обоиж на десѧте за *δώδεκα* IIIс13 ЗБ, IIIс19 ЗБ.

дноннсни м. ед. им. днонусни В26 МЛ.

дньволъ м. *διάβολος* ед. им. дньволъ Iб6 ЛУ; дньволъ IIАа21 ХЛ, вин. дьньвола IIВа12—13 ХЛ.

дльгъ прил. ср. ед. им. сравн. дльжае А27 МЛ.

до пр. с род. 1) *ἕως* Ia15 ЛУ, IIAa10 НЛ, IIBa4 НЛ; 2) без гр. Iб21 ЗЛ, B30 МЛ.

добль прил. *φιλόσοφος* м. ед. им. добль IId20 ЗБ.

доброчьстьнъ прил. *εὐσεβής* ср. мн. род. доброчестъныі IIBб1 ХЛ.

добръ прил. 1) *καλός* ср. ед. им. доброє Ia5 ЛУ, Ia10 ЛУ; IIa17 ЗЛ; добрѡє Iб3 ЛУ; добро Iб4 ЛУ; 2) *εἰλικρινής* ж. ед. им. добраꙗ Id15 ЗБ; 3) в съчет.: сравн. м. ед. дат. добрѣншоу бытн за *ὑπερβαλέσθαι* IIa18 ЗЛ; ж. ед. дат. добрѣн дѣтѣлн за *ἀρετή* IIAa11 ХЛ; мест. добрѣ дѣтѣлн за *ἀρετή* IIIa15 ЗБ.

добрѣ нар. 1) *καλῶς* добрѣ IIBб11 ХЛ, IIBб15 ХЛ, Iб8—9 ЗЛ; 2) без гр. добрѣ A7 МЛ.

довьльнъ прил. *τὸ αὔταρκες* ср. ед. вин. довъльноє Iб14 ЗЛ.

дожн нар. дожн B30 МЛ.

дондеже нар. *ἕως ἄν* дондеже IIBa20—IIBб1 НЛ.

достоннъ прил. *ἄξιος* м. мн. дат. достоннынмъ Ia13—14 ЗЛ.

дроугонцн нар. дроугонцн B15 МЛ, B19 МЛ.

дроугъ м. *φίλος* ед. им. дроугъ IBб2 НЛ.

дроугъ местоим. прил. 1) *ἕτερος* ж. ед. им. дрѫгаꙗ IVa18—19 ЗБ; ср. ед. род. дрѫгааго IVa15—16 ЗБ; 2) *ἀλλήλους* в израза дроугъ дроуга: ед. род. дроуга IIa18 ЗЛ; дат. дроугоу IIa18 ЗЛ; 3) *ὁ εἷς ... τὸν ἕτερος* в израза дроугъ дроуга: ед. дат. дроугоу IIa7 ЗЛ; вин. дроуга IIa7 ЗЛ; 4) без гр. м. ед. мест. дроузѣмь B4 МЛ, B5 МЛ; неясно дроу(з) B3 МЛ.

дръва мн. ср. *ξύλα* (мн.) мн. род. дрьвь IVd20 ЗБ.

дрьзость ж. ед. тв. дьрзостнѫ A20 МЛ.

дрьзъ прил. м. ед. им. дьрзь A21 МЛ.

доуша ж. *ψυχή* ед. им. дша IIBб22 ХЛ, Ib22 ЗБ, джша IIa9—10 ЗБ; ед. вин. дшѫ IBa17 ХЛ, Iб12 ЗЛ.

дъва числ. 1) *δύω* род. двою Iб21 ЗЛ; м. вин. дъва IAб16—17 НЛ; 2) в съчет. двѣ на десате за *δώδεκα* ср. вин. IIб3 ЛУ; ж. дв. им. двѣ ... на десате за *δώδεκα* IBa9 НЛ.

дъважъдъı нар. *δεύτερον* дьвашьдъı IIa1—2 ЗБ.

дъвон числ. прил. *δύο* род. дъвоєго IIBa24 ХЛ.

дъждь м. *ὑετός* ед. им. дъждь IVa1 ЗБ; мн. вин. дьждѧ IVd8 ЗБ.

дъıштн ж. *θυγάτηρ* ед. зв. дцн IIб19 ЛУ.

дьнь м. *ἡμέρα* ед. им. днъ IIa16 ЛУ; мест. дне IBa12 НЛ; днн IIВб11 НЛ; дьнн IBa10—11 НЛ; мн. род. днннъ IIAa18 НЛ; дн(нн) IВб22 ХЛ; м. мн. вин. дьнн IIb12 ЗБ, IIId3 ЗБ; днн IIВб17 НЛ, IIIb7 ЗБ; дв. вин. днн IАб17 НЛ.

дьрати *ἐνοχλέω* прич. сег. действ. м. ед. дат. держащиж IVb17 ЗБ.

дѣнствѡ ср. *ἐνέργεια* ед. вин. дѣнствѡ Iб9 ЗЛ.

дѣлѡ ср. *ἔργον* мн. им. дѣла IIВб5—6 ХЛ; род. дѣлъ IIВб4 ХЛ; дѣлес[ъ] Ia7 ЗЛ; мест. дѣлѣхъ IIa21 ЗЛ.

дѣльма пр. с род. 1) *διά* с вин. дѣльма Ia11 ЗЛ, Ib1—2 ЗБ, IIIa24 ЗБ, IIIb3 ЗБ, IIIb3—4 ЗБ, IIIb5 ЗБ, IVa24 ЗБ; 2) без гр. дѣльма IVd9—10 ЗБ.

дѣти ж. мн. *τὰ παιδία* мн. им. IAa19—20 ХЛ.

дѣтѣль ж. ед. дат. в съчет. добрѣи дѣтѣли за *ἀρετή* IIAa12 ХЛ; мест. добрѣ дѣтѣли за *ἀρετή* IIIa16 ЗБ.

дѣланиѥ ср. *πράξις* мн. род. дѣланнн IIВб1—2 ХЛ.

дѣлати инф. в съчет. кажд дѣлати за *πορνεύειν* IIВб12 ХЛ.

Є

євангелиѥ ср. 1) *εὐαγγέλιον* ед. им. єѵ̂гѥ Ia2 ЛУ, IIa19 ЛУ; єѵ̓ IAa5 НЛ, IIВб8 НЛ; 2) без гр. ед. им. єѵангелиѥ А5 МЛ; мест. (є)ѵангелии А17 МЛ.

єгѵптъ м. *Αἴγυπτος* мест. єгѵптѣ Ic6 ЗБ.

єллиьскъ прил. м. ед. вин. єллиьскь А30 МЛ.

єллиьскъı нар. єллиьскы В10 МЛ.

єѵлогии м. дат. єѵлогиѵ А9 МЛ.

Ж

же част. 1) *δέ* Ia5 ЛУ, Ia7 ЛУ, Ia9 ЛУ, Ia11 ЛУ, Ia12 ЛУ, Ia13 ЛУ, Iб2 ЛУ, Iб4 ЛУ, IIб16 ЛУ, IAa10 ХЛ, IIAa19 ХЛ, IIВб13 ХЛ, Ia12 ЗЛ, Ia16 ЗЛ, Iб12 ЗЛ, IIa8 ЗЛ, IIв7 ЗЛ, IIв19 ЗЛ, IAa12 НЛ, IАб4 НЛ, IАб10 НЛ, IВб8 НЛ, IВб10 НЛ, IIAa17 НЛ, IIBa6 НЛ, Ia21 ЗБ, Ia23 ЗБ, Id16 ЗБ, IIb7 ЗБ, IIIa16 ЗБ, IIIb17 ЗБ, IIId8 ЗБ, IVb18 ЗБ; 2) *οὖν* IIб12 ЗЛ, IAa20 НЛ, IАб13 НЛ, IВб5 НЛ, IВб20 НЛ, IIAa1 НЛ, Ic13 ЗБ; 3) *καί* IIб13 ЛУ, IIб6 ЗЛ, IIб22 ЗЛ; 4) *γάρ* IIBa23 ХЛ, IIIa2 ЗБ, IIIa4 ЗБ; 5) *μέν* Ia9 ЗЛ, IId10 ЗБ; 6) *γέ* Ic10 ЗБ; 7) без гр.

IBa10 ХЛ, IIAa22 ХЛ, IIBб16 ХЛ, IIб8 ЗЛ, IAa18 НЛ, A4 МЛ B18 МЛ.

жена ж. *γυνή* ед. им. **жена** IIб2 ЛУ, IIб16 ЛУ.

женьскъ прил. (ср. ед. им.) **женьск(о)** B6 МЛ, B16 МЛ.

жестокъ прил. *ἀνήλατος* ср. ед. им. (**же**)**стоко** IIAб5 ХЛ.

жндовьскъ прил. *Ἰουδαίων* м. ед. им. **жндовьскын** IVc15—16 ЗБ.

жизнь ж. *ζωή* ед. им. **жизнь** IBa3 ХЛ; род. **жизни** IBб14 ХЛ.

жителите ср. *οἴκησις* мн. род. **жителить** IIб17 ЗЛ.

жити *πολιτεύομαι* прич. сег. действ. м. мн. вин. **жившіѧ** IIAб—8—10 ХЛ.

житинскъ прил. *ὁ ἐντεῦθεν* ж. мн. род. **житинскыихъ** IIc9 ЗБ.

житие ср. 1) *βίος* ед. род. **житиꙗ** IVc 22 ЗБ; вин. **житие** IIc14—15 ЗБ; мест. **житии** Ia5 ЗЛ; 2) *ζωή* ед. род. **житиꙗ** IIб9—10 ЗЛ; мест. **житии** IIa15 ЗЛ; 3) *τὸ οὐζῆν* ед. вин. **житие** IIб8 ЗЛ; 4) в съчет. **вь вьсе житие** за *διέτελει τὸν χρόνον* IIb6—7 ЗБ.

жито ср. 1) *καρπός* ед. род. **жита** IVd11 ЗБ; 2) без гр. ед. вин. **жито** IVd14 ЗБ.

житьница ж. *ἀποθήκη* ед. вин. **житъницѫ** Ia19 ЛУ.

жрьны ж. *μύλη* мн. тв. **жрьнавами** IVd17 ЗБ.

жадати *διψάω* прич. сег. действ. м. ед. им. **жажще** Id5 ЗБ; мн. им. **жаждще** за *κατεχόμενοι τῇ δίψει* Ic17—18 ЗБ, **жажще** за *τὸ διψῆν ἔχοντες* Ic21 ЗБ.

жатва ж. 1) *θερισμός* ед. им. **жатва** Iб7 ЛУ; род. **жатвы** Ia15—16 ЛУ; дат. **жатвѣ** Ia16 ЛУ; 2) *θέρος* ед. им. **жатва** IIBa13 НЛ.

жатель м. *θεριστής* мн. им. **жателе** Iб7 ЛУ; дат. **жателемъ** Ia16 ЛУ.

жати без гр. прич. мин. стр. ж. мн. им. **жата** A2 МЛ (?) — или же **та(тыѧ)** (?).

S

sвѣзда ж. 1) *ἀστήρ* (мн. им.) [**sвѣ**]**зды** IIAб2 НЛ; 2) без гр. ед. им. **ꙗьвѣзда** B8 МЛ.

sѣло нар. 1) *σφόδρα* **зѣло** IIb20 ЗБ, IId19 ЗБ, IIIb14 ЗБ; 2) без гр. **зѣло** A23 МЛ, B27 МЛ.

за пр. с вин. 1) *διά* с вин. IVa20 ЗБ; 2) *ἀντί* с род. IAa2 НЛ.

забытн сѧ прич. мин. действ. II м. ед. им. **забыль с(л)** A21 МЛ.

завндѣнніе ср. *βασανία* ед. тв. **завндѣнінемь** IIc13—14 ЗБ.

завность ж. *φθόνος* ед. тв. **завностію** IIc12 ЗБ.

залазъ м. *κίνδυνος* ед. вин. **залазъ** Ia9 ЗЛ.

занѣже съюз 1) *ἐπειδή* **занѣже** IIIc21 ЗБ, IVa22 ЗБ, IVb1 ЗБ; 2) *ὅτι* **занѣже** IIIb5—6 ЗБ, IIIc3—4 ЗБ, IIIc5—6 ЗБ; 3) *διά* **занѣже** Id4—5 ЗБ.

западъ м. *δυσμή* мн. род. **западъ** IIAa10 НЛ.

заповѣдати *ἐντέλλομαι* сег. ед. 1 л. **заповѣдаж** IIa8 ЛУ, IIa12 ЛУ.

заповѣдь ж. 1) *δόγμα* мн. род. **заповѣдн** IIAa3 ХЛ; 2) без гр. мн. им. **заповѣдн** A2 МЛ.

звѣрь м. *θηρίον* ед. им. **звѣрь** IAб20 ХЛ.

земла ж. 1) *γῆ* ед. им. **земліа** IIBб2 НЛ; род. **земліа** IVd5—6 ЗБ; 2) без гр. ед. род. **земла** в съчет. **ѡ̀ конъцъ земла** за *ἐκ τῆς βασιλείας* Iб11 ЛУ.

земьскъ прил. *τῆς γῆς* ср. мн. им. **земьскаіа** IIAб10—11 НЛ.

знзанніе ср. *ζιζάνιον* мн. вин. **знзанья** IIBa5 ХЛ.

знма ж. *χεῖμα* ед. вин. **знмоу** IIIc4—5 ЗБ.

злато ср. *χρυσίον* ед. им. **злато** IIc2 ЗБ.

златоустъ м. *χρυσόστομος* род. **златоустаго** IIa1 ЛУ.

змнн м. 1) *δράκον* ед. им. **змнн** IAб7 ХЛ; тв. **змнемь** IBa20 ХЛ; 2) *ὄφις* ед. вин. **змнн** IAб18 ХЛ.

змнєвъ прил. *τοῦ δράκοντος* ж. мн. вин. **змьєвы** IAб13 ХЛ.

знаменати *ἀγραυλίζω* прич. мин. действ. ср. ед. им. **знаменавъ** IBa16 ХЛ.

знаменніе ср. *σημεῖον* ед. им. **знаменніе** IIAб6 НЛ.

зъвати 1) *καλέω* прич. мин. стр. м. ед. им. **зъванъ** IIIc14 ЗБ, IIId9 ЗБ; **закань** IIIc9—10 ЗБ; 2) без гр. прич. мин. стр. м. ед. дат. **зъваноу** IIIc20 ЗБ.

зъло ср. 1) *κακόν* ед. мест. **зълѣ** IIb17 ЗБ; 2) в съчет. **ничесоже зъла не издрече** за *οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν* ед. род. IIb24 ЗБ.

зълоба ж. 1) *κακία* ед. им. **зълова** IIAa12 ХЛ; 2) *πονηρία* ед. мест. **зълові** IVb4 ЗБ.

зъловѣрьнъ прил. мн. им. **зьловѣрьнии** A10 МЛ.

зълъ прил. *πονηρός* ср. ед. им. **зьлоѥ** IIIa8 ЗБ.

зьданиѥ ср. *οἰκοδομή* мн. им. **зьданиꙗ** IVb9 ЗБ.

зьдати *οἰκοδομέω* имперф. мн. 3 л. **зьдаахоу** IVd19 ЗБ.

зьрѣти *δράω* прич. сег. действ. м. ед. им. **зьрѧ** IIb12 ЗБ; мн. им. **зьрѧщіѥ** IIc11 ЗБ.

жѧбити *ἀκονάω* имперф. мн. 3 л. **жѧбліаахоу** IVd24 ЗБ.

жѧбъ м. *ὀδούς* мн. род. **жѧбъ** IIАб25 ХЛ; дат. **жѧбомъ** Iб14 ЛУ; вин. **жѧбъі** IIАб18–19 ХЛ.

Н

н съюз 1) *καί* **н** Ia6 ЛУ, Ia7 ЛУ, Ia8 ЛУ, Ia8 ЛУ, Ia16 ЛУ, Ia17 ЛУ, Ia19 ЛУ, Iб8 ЛУ, Iб11 ЛУ, Iб12 ЛУ, Iб12 ЛУ, Iб13 ЛУ, IIa4 ЛУ, IIa7 ЛУ, IIa18 ЛУ, IIб1 ЛУ, IIб2 ЛУ, IIб3 ЛУ, IIб5 ЛУ, IIб9 ЛУ, IIб10 ЛУ, IIб15 ЛУ, IIб15 ЛУ, IIб17 ЛУ, IIб18 ЛУ, IAa21 ХЛ, IAб1 ХЛ, IAб4 ХЛ, IAб18 ХЛ, IBб1 ХЛ, IBб8 ХЛ, IBб9 ХЛ, IBб24 ХЛ, IIAa3 ХЛ, IIAa7 ХЛ, IIAa10 ХЛ, IIAa13 ХЛ, IIAa21 ХЛ, IIAб11 ХЛ, IIAб18 ХЛ, IIAб19 ХЛ, IIAб21 ХЛ; IIBб1 ХЛ, IIBб25 ХЛ, Ia4 ЗЛ, Ia4 ЗЛ, Ia10 ЗЛ, Ia15 ЗЛ, Ia18 ЗЛ, Iб9 ЗЛ, Iб10 ЗЛ, Iб11 ЗЛ, Iб12 ЗЛ, Iб14 ЗЛ, Iб15 ЗЛ, Iб15 ЗЛ, Iб15 ЗЛ, Iб20 ЗЛ, IIa3 ЗЛ, IIa8 ЗЛ, IIa11 ЗЛ, IIa15 ЗЛ, IIa17 ЗЛ, IIб10 ЗЛ, IAa11 НЛ, IAa15 НЛ, IAб11 НЛ, IAб12 НЛ, IBa6 НЛ, IBa20 НЛ, IBб15 НЛ, IIAa9 НЛ, IIAa19 НЛ, IIAб3 НЛ, IIAб5 НЛ, IIAб8 НЛ, IIAб11 НЛ, IIAб15 НЛ, IIAб16 НЛ, IIAб20 НЛ, IIBa10 НЛ, IIBa14 НЛ, IIBб2 НЛ, IIBб11 НЛ, IIBб19 НЛ, Ia2 ЗБ, Ia3 ЗБ, Ia4 ЗБ, Ia5 ЗБ, Ia6 ЗБ, Ia7 ЗБ, Ia24 ЗБ, Ib15 ЗБ, Ib17 ЗБ, Ib20 ЗБ, Ic5 ЗБ, Ic6 ЗБ, Ic16 ЗБ, Ic17 ЗБ, Id6 ЗБ, Id8 ЗБ, Id14 ЗБ, Id17 ЗБ, Id18 ЗБ, Id18 ЗБ, Id20 ЗБ, IIa1 ЗБ, IIa2 ЗБ, IIa3 ЗБ, IIa7 ЗБ, IIa9 ЗБ, IIa17 ЗБ, IIa19 ЗБ, IIa21 ЗБ, IIa22 ЗБ, IIa23 ЗБ, IIa23 ЗБ, IIa24 ЗБ, IIb1 ЗБ, IIb3 ЗБ, IIb4 ЗБ, IIb8 ЗБ, IIb9 ЗБ, IIb9 ЗБ, IIb11 ЗБ, IIb15 ЗБ, IIb16 ЗБ, IIc5 ЗБ, IIc8 ЗБ, IIc12 ЗБ, IIc14 ЗБ, IIc17 ЗБ, IIc20 ЗБ, IIc21 ЗБ, IIc22 ЗБ, IIc24 ЗБ, IId4 ЗБ, IId5 ЗБ, IId8 ЗБ, IId20 ЗБ, IIId10 ЗБ, IIIa11 ЗБ, IIIa20 ЗБ, IIIa22 ЗБ, IIIb7 ЗБ, IIIb8 ЗБ, IIIb11 ЗБ, IIIb12 ЗБ, IIIb13 ЗБ, IIIb14 ЗБ, IIIc4 ЗБ, IIIc13 ЗБ, IIIc23 ЗБ, IIId1 ЗБ, IIId2 ЗБ, IIId14 ЗБ, IVa9 ЗБ, IVa18 ЗБ, IVb14 ЗБ, IVb17 ЗБ, IVb20 ЗБ, IVc5 ЗБ, IVc9 ЗБ, IIId9 ЗБ, IIId11 ЗБ, IIId15 ЗБ, IIId17 ЗБ, IIId19 ЗБ, IIId20 ЗБ, IIId22 ЗБ, IIId23 ЗБ, IVb4 ЗБ, IVb5 ЗБ, IVb7 ЗБ, IVb9 ЗБ; [н] IIб5 ЗЛ, IIб2

ЗЛ; 2) *καί-τοι* **н** Ib2 ЗБ; 3) *τε(γάρ)* **н** IIб5 ЗЛ; 4) в съчет. **аште н** за *κἄν* (*καὶ ἐαν*) IId23 ЗБ, IVb21 ЗБ, IVc2 ЗБ; **а н** за *καί* IIb20 ЗБ, **а н** IIc16 ЗБ; **а н** за *καίτοι* IVa1 ЗБ, **аще н** за *εἰ γὰρ* IIc10 ЗБ; **ѣко н** за *ὡς* Iб15 ЛУ; **н къхъма** за *παντελῶς* IIб20 ЗЛ; 5) без гр. **н** Ia14 ЛУ, IIб12 ЛУ, IIб18 ЛУ, IАб12 ХЛ, IВб12 ХЛ, IIВа5 ХЛ, IIа3 ЗЛ, IIа5 ЗЛ, IIа7 ЗЛ, IIа22 ЗЛ, Ib24 ЗБ, IIb13 ЗБ, IIб15 ЗЛ, IIб20 ЗЛ, IId23 ЗБ, IVc21 ЗБ, А4 МЛ, А5 МЛ, А6 МЛ, А14 МЛ, А18 МЛ, А25 МЛ, А26 МЛ, В4 МЛ, В8 МЛ, В12 МЛ.

[**н**] местоим. 1) *αὐτός* м. ед. род. **его** Ia6 ЛУ, IIб8 ЛУ, IIб9 ЛУ, IIб14 ЛУ, IАа24 ХЛ; **ѥго** IАа16 НЛ, IВб6 НЛ, IВб9 НЛ, IIIа18 ЗБ; **єго** IАб23 ХЛ; **нєго** IIб12 ЛУ; дат. **емоу** Ia9 ЛУ, IIб13 ЛУ, IIб18 ЛУ; **ѥмоу** IВа1 НЛ, IIb22 ЗБ; **ѥму** IIIа21 ЗБ; **нємоу** IАб1 НЛ; IВб19—20 НЛ; вин. **н** IIб2 ЛУ, Iб5 НЛ; **ѥго** IIа4 ЗБ; тв. **ннмь** IАб25 ХЛ, **ннмъ** Iб17 ЛУ; **нмь** IIIb8 ЗБ; мест. **нємь** IВа19—20 НЛ; ж. ед. род. **ѣѧ** IIб10 ЛУ; **ѥѣѧ** IАа12 НЛ, IАб11 НЛ, IIВа9 НЛ; дат. **ѣи** IIб19 ЛУ; вин. **ѥѫ** Id6 ЗБ; тв. **ѥѣѫ** IАб9 НЛ; м. мн. дат. **нмъ** Ia11 ЛУ; Iб13 ЗЛ, IВб1 НЛ, IВб13 НЛ **нмь** Ib4 ЗБ; вин. **ѧ** Iб12 ЛУ, Ic10 ЗБ; тв. **ннмн** Ia14 ЛУ; ср. мн. род. **нхъ** IIВа5 НЛ; **нхь** Ib6—7 ЗБ, IVb13 ЗБ, IVc19 ЗБ; вин. **ѣ** Ia17 ЛУ; 2) *ἐκεῖνος* м. вин. **нхь** IId17 ЗБ; 3) без гр. м. ед. род. **ѥго** IАа20—IIАб1 НЛ, IВа2 НЛ, IIа5 ЗБ, IIb11 ЗБ, IIb14 ЗБ, А25 МЛ; дат. **емоу** Iб1 ЛУ; **ѥмоу** IIIc15—16 ЗБ; **ѥму** IIIb24 ЗБ; **нємоу** IIб18 ЛУ; вин. **н** IId1 ЗБ; ср. ед. вин. **ѥ** А29 МЛ; м. мн. род. **нхь** А8 МЛ; дат. **нмъ** IIа13 ЗЛ; **нмь** Ia1 ЗБ, IIb20 ЗБ; **ннмъ** Iб2—3 ЛУ; вин. **ѧ** IIб22 ЗЛ; тв. **ннмн** А7 МЛ; **нымн** Iб14 ЗЛ; ср. мн. род. **нхь** IVc22 ЗБ, вин. **ѣ** А23 МЛ.

ндеже нар. *ὅπου* **ндеже** IIАа13 НЛ; **нд(еже)** IIАб2 ХЛ.

иероусалнмъ м. *Ἱεροσόλυμα* мест. ед. **нлмѣ** IIАа2 ХЛ.

нждє нар. без гр. **нждє** А25 МЛ, А27 МЛ.

нждеже нар. *ὁπότε* **нждеже** IIб16 ЗЛ.

нждитн *δαπανάω* **прич. мин. действ. ж. ед. им. нждевъшн** IIб4 ЛУ.

нже местоим. 1) *ὅς* м. ед. вин. **ѥгоже** IАб2 НЛ; ж. ед. род. **ѥѣѧже** IАа18 НЛ; ср. ед. им. **ѥже** Ib8 ЗБ; **ѥ** IIб17 ЛУ; тв. **нмьже** Iб2 ЗЛ; мест. **немьже** IАб15—16 НЛ; ж. мн. тв. **нмнже** IIа6

ЗЛ; 2) *ὅσος* ср. мн. им. **ѩже** Iб11 ЗЛ; 3) *ὅστις* м. ед. им. **нже** Ia2 ЗЛ; 4) *ὅσπερ* ср. ед. им. **еже** Iб22 ЗЛ; м. мн. род. **нхьже** IIId11 ЗБ; 5) гр. член *ὁ* м. ед. им. **нже** Ia4 ЗЛ; ср. ед. им. **еже** IIб5 ЗЛ, IIб19 ЗЛ; **ѥже** IIIc17 ЗБ, IIIc19 ЗБ; вин. **ѥже** Ib18 ЗБ; м. мн. им. **нже** Iб17 ЛУ; ср. мн. вин. **ѩже** Ic6 ЗБ, Ic6—7 ЗБ; 6) в съчет. ср. ед. им. **полъѕъ еже вѣдѣти** за *ὄφελος εἰδέναι μέν* IIВб10 ХЛ; 7) без гр. м. ед. им. **нже** А8 МЛ, В4 МЛ, В29 МЛ; ж. ед. им.: **ѩже** IIIb23 ЗБ; ср. ед. им. **еже** А5 МЛ, В27 МЛ.

нз предл. с род. 1) *ἐκ* **ѣз** IIб11—12 ЛУ; 2) без гр. **нс** Ic11—12 ЗБ.

нзбавленнѥ ср. *λύτρον* ед. вин. **нзбавленн**... IAa1 НЛ.

нзбьрати *συλλέγω* сег. мн. 1 л. **нзъберемъ** Ia13 ЛУ; повел. мн. 2 л. **нзъберѣте** Ia17 ЛУ.

нзволенниѥ ср. *προαίρεσις* ед. вин. **(н)зволенниѥ** IIАб8 ХЛ; тв. **нзволенниемь** за гр. *ἐκ τοῦ ... αἱρεῖσθαι* IIб10—11 ЗЛ.

нзволити *αἱρέω* инф. **нзволит** IIб10 ЗЛ.

нзвѣстити *πληροφορέω* инф. **нзвѣстити** IIб5—6 ЗЛ.

нзвѣсть ж. *ἀκριβῶς* ед. дат. в съчет. **по нзвѣсти** Ib19—20 ЗБ.

нзвѣщати *φθέγγομαι* аор. ед. 3 л. **нзвѣща** IIc1 ЗБ.

нздрѣшти аор. ед. 3 л. в съчет. **ничесоже зьла не нздрече** за *οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν* IIb24 ЗБ.

нзити 1) *ἐξέρχομαι* повел. мн. 2 л. **нзидѣте** IIАа4 НЛ; 2) *ἐξελεύθω* прич. мин. действ. ж. ед. вин. **ншъдъшѫ** IIб11 ЛУ.

нзлазити *ἀναβαίνω* сег. ед. 2 л. **нзлазиши** IBa21—22 ХЛ.

нзмѣщати *κατατείνω* сег. мн. 3 л. **ꙁмѣщаѭть** IIc12—13 ЗБ.

нзобличати *ἐξελέγχω* прич. сег. стр. м. ед. им. **нзъобличаемъ** IIАа 20—21 ХЛ.

нзоутра нар. *ἅμα πρωΐ* **нзѫтра** IIa22 ЗБ.

нли съюз 1) *ἤ* **нли** Iб21 ЗЛ, IIa5 ЗЛ, IIa18—19 ЗЛ, IIa19 ЗЛ, IIa20 ЗЛ, IIa14 ЗБ; 2) *τί δὲ* **нли** IIIa4 ЗБ, IIIa6 ЗБ, IIIa7 ЗБ, IIIa9 ЗБ; 3) без гр. **нли** IBб3 ХЛ, Iб4 ЗЛ, А22 МЛ, А27 МЛ, В25 МЛ.

нмьже съюз *ἐπειδή* **нмьже** IIВб21 ХЛ.

нмѣти 1) *ἔχω* сег. ед. 3 л. **нматъ** Ia11 ЛУ, IIАб7 ХЛ; **нмат[ъ]** Ia9 ЗЛ; имперф. ед. 3 л. **нмѣаше** IIIc22 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. **нмѣи** Iб15 ЛУ; **нмѣѫ** IIc22 ЗБ, IIIb6—7 ЗБ; ж.

ед. им. **нмѫцин** IIб3 ЛУ; ср. ед. им. **нмѫштє** Iб14—15 ЗЛ; м. мн. им. **нмѫціе** IIа18 ЗБ, IIс18 ЗБ; 2) *δύναμαι* инф. **нматн**, грешка вм. **нматъ**: **много . . . польꙋєватн намъ моштн нматн** за *πολλὰ . . . ὠφελεῖν ἡμᾶς δύναται* IIа11 ЗЛ; прич. сег. действ. м. мн. им. **нмѫціе** за гр. *κεκτημένοι* IIАб18 ХЛ; в съчет. **wбнло (пнцѫ) нмѫціе** за *εὐποροῦντες* IIс16—17 ЗБ.

нмѧ ср. ед. им. **нмѧ** В7 МЛ; мн. им. **нмена** В9 МЛ.

ннъ местоим. 1) *ἄλλος* м. ед. род. **нного** IIа4 ЗЛ; ж. мн. мест. **ннѣхъ** IIа5 ЗЛ; ср. мн. мест. **ннѣхъ** IIа21 ЗЛ; 2) без гр. м. ед. вин. **ннь** А30 МЛ; мест. **ннѣмь** В3 МЛ, В5 МЛ; **ннѣмь** В6 МЛ.

иоаннъ м. *Ἰωάννης* ед. род. **їѡа** IIа1 ЛУ, **↑** IАа5 НЛ.

иовъ м. *Ἰώβ* дат. **иовоу** IАб8—9 ХЛ.

иорѣданъ м. *Ἰορδάνης* вин. **їордана** IАб9—10 ХЛ.

искатн 1) *ζητέω* имперф. мн. 3 л. **искахѫ** IВа3—4 НЛ; повел. ед. 2 л. **и** Iб17 ЛУ, IIа1 ЛУ, IIа2 ЛУ, IIа4 ЛУ, IIа5 ЛУ, IIа6 ЛУ, IIа8 ЛУ, IIа9 ЛУ, IIа11 ЛУ, IIа12 ЛУ, IIа14 ЛУ, IIа15 ЛУ, IIа17 ЛУ; прич. сег. действ. м. ед. им. **ищѧ** IIВа16 ХЛ; 2) *ἐπιζητέω* сег. ед. 3 л. **ишщетъ** Iб18 ЗЛ; 3) *δεῖ* имперф. мн. 3 л. **искаахѫ** IVd23 ЗБ.

искоусьникъ м. *δοκιμαστής* мн. дат. **искоусьникомъ** IIб15 ЗЛ.

искоушатн *πειράζω* прич. сег. страд. м. ед. им. **искѡшаемъ** IВб22—23 ХЛ.

искоушенніе ср. *πεῖρα* ед. им. **искоушенне** IIа9 ЗЛ.

искъıпѣтн *ἀναβλύζω* прич. мин. действ. м. ед. им. **искыпѣвь** Ic12 ЗБ.

испадатн *ἐκπίπτω* сег. мн. 3 л. **испадаѭтъ** IIа22 ЗЛ.

исповѣдатн 1) *ὁμολογέω* сег. ед. 3 л. **исповѣдаетъ са** IIб16—17 ЗЛ; 2) без гр. сег. мн. 3 л. **исповѣдаѭть** А11 МЛ.

исповѣдьникъ м. *ὁμολογητής* мн. род. **исповѣдъникъ** IIа3 ЛУ.

исповѣдѣтн *ὁμολογέω* сег. ед. 2 л. **исповѣсн** IАа1 ХЛ.

исправленніе ср. *διόρθωσις* ед. вин. **исправленне** IIб22 ЗЛ.

истина ж. *ἀλήθεια* ед. вин. **истинѫ** IIб18 ЛУ.

истовъ прил. ср. ед. вин. **истовое** В19 МЛ; м. мн. тв. **истовыми** А24 МЛ; **исто . . .** (?) А16 МЛ.

источьникъ м. *πηγή* ед. им. **источъникъ** IIб9—10 ЛУ; род. **источьника** IId7—8 ЗБ.

нсоусъ м. *Ἰησοῦς* им. **іс҃ъ** IIб11 ЛУ, IАа4 ХЛ, IВб3 ХЛ; **і҃с** IАб4 НЛ, IАб10 НЛ, IВа8 НЛ, IВб9 НЛ, IВб13 НЛ; мест. **іс҃ѣ** IIб7 ЛУ; дат. **і҃соу** IIб1 ЛУ.

нсходнтн 1) *ἐξέρχομαι* сег. ед. 3 л. **нсходитъ** IIАа7–8 НЛ; 2) *προέρχομαι* прич. сег. действ. м. мн. им. **нсходѧште** IIа21—22 ЗЛ.

нсъчнтатн *καταλέγω* прич. сег. действ. м. ед. им. **нцѣтаѧ** Ic7—8 ЗБ.

нсѧкнжтн *ξηραίνω* аор. ед. 3 л. **нсѧкнѫ** IIб9 ЛУ.

нтн 1) *ἄγω* повел. мн. 1 л. **нд҆ѣмъ** IАб19—20 НЛ, IВб19 НЛ; 2) *ὑπάγω* сег. ед. 2 л. **ндеши** IВа7 НЛ; 3) *πορεύω* сег. ед. 1 л. **ндѫ** IВб3 НЛ; 4) *ἔρχομαι* прич. сег. действ. м. ед. вин. **ндѫштѧ** IIАб13 НЛ; 5) *ἀπέρχομαι* прич. мин. действ. м. мн. им. **шедъше** Ia13 ЛУ; 6) в съчет. **мимо ндеть** за *παρέλθῃ* пр·бъд. ед. 3 л. IIВа19—20 НЛ, **мимо ндеть** за *παρελεύσεται* IIВб3 НЛ; мн. 3 л. **мимо ндѫть** за *παρέλθωσιν* IIВб5 НЛ; 7) без гр. прич. мин. действ. м. мн. им. **шедъше** Ia16—17 ЛУ; прич. сег. действ. м. ед. дат. **ндѫштоу** Iб16 ЗЛ.

ноулиіанн ж. *Ἰουλιανία* род. **оулнѣннѧ** IIа18 ЛУ.

нюда м. *Ἰούδας* им. **нюда** IIIc11 ЗБ, IVc6 ЗБ.

нцѣлѧтн *ἰάομαι* аор. ед. 3 л. **нцѣлѣ** IIб10—11 ЛУ.

нюден м. *Ἰουδαῖος* мн. им. **нюден** IВа5—6 НЛ.

нюдеіѧ ж. *Ἰουδαία* вин. **нюдеіѫ** IАб20 НЛ.

нѧковъ м. *Ἰακώβ* род. **нѣкова** IIа13 ЛУ.

К

казатн *ἐπιδείκνυμι* инф. **казатн** Ia9 ЗЛ.

како нар. 1) *πῶς* **како** Iб18 ЗЛ; 2) в съчет. **ѥда како** за *μήποτε* Ia13 ЛУ.

каменнѥ ср. в съчет. **каменнѣмь побнтн** за *λιθάσαι* ед. тв. IВа4—5 НЛ.

камы м. *πέτρα* ед. род. **камене** Ic9 ЗБ, Ic12 ЗБ; мест. **камене** IВб12 ХЛ.

камѣнъ прил. *λίθινος* ж. ед. им. **камана** IIа9 ЗБ.

клименъ м. *Κλήμης* дат. **клименътоу** IIа12 ЛУ.

когда нар. *ποτέ* **когда** Iб21 ЗЛ.

кожа ж. 1) *βύρσα* ед. род. **кожа** IАб22 ХЛ; 2) *δορά* ед. тв. **кожеѫ** IIАб21 ХЛ.

колаасанскъ прил. *πρὸς κολοσσαεῖς* м. ед. род. колаасанскаго IIAa4 ХЛ.
колнкъ местоим. *πόσος* ср. ед. род. колнка IVc14 ЗБ.
колѣно ср. *φυλή* мн. им. колѣна IIАб10 НЛ.
коньць м. 1) *ἄκρον* мн. род. коньць IIBa3 НЛ, IIBa4 НЛ; 2) без гр. мн. род. конъцъ земла за *ἐκ τῆς βασιλείας* Iб11 ЛУ.
коньчина ж. *συντέλεια* ед. им. конъчина Iб7 ЛУ.
корабь м. *ναῦς* ед. им. корабь IАб21 ХЛ.
котеръ местоим. *τίς* м. ед. вин. котерѣн IIBб13 ХЛ.
крадоводнтн *συλαγωγέω* прич. сег. действ. м. ед. им. крадоводан IIAa6 ХЛ; мн. им. крадоводащен IIBб 23—24 ХЛ.
крастн са *κραταλάω* имперф. ед. 3 л. крашаше са IIb4 ЗБ.
красьнъ прил. м. ед. им. красьнь B3 МЛ.
крнло ср. дв. род. крнлоу A3 МЛ.
крнвъ прил. ср. ед. им. крнво B27 МЛ.
кровъ м. *ταμεῖον* мн. мест. кровѣхъ IIAa5 НЛ.
кротъкъ прил. *ἥμερος* ж. ед. тв. кротъкоиж IIАб 19—20 ХЛ.
кроупица ж. *ψιχίον* мн. род. крѫпиць IIb 18—19 ЗБ.
кръвь ж. *αἷμα* ед. род. кръве IIб10 ЛУ; кръвн IIб2 ЛУ.
крьстнтн са *βαπτίζω* аор. ед. 3 л. кръстн са IАб6—7 ХЛ, IAa10 ХЛ; прич. мин. действ. м. ед. им. кръстнвъ са IAa4—5 ХЛ.
крьштенне ср. *βάπτισμα* ед. род. кръщенна IAa7—8 ХЛ; вин. кръщенне IAa4 ХЛ ; тв. кръщеннемь IBa11—12 ХЛ; мест. (крь)щенни IBб21—22 ХЛ.
крѣпъкъ прил. 1) *ἰσχυρός* м. ед. вин. крѣпъкаго IАб15—16 ХЛ; мн. им. сравн. крѣпьшинн IVb 23—24 ЗБ; 2) *γενναῖος* м. ед. им. крѣпокь IId19 ЗБ.
коупьно нар. в съчет. коупъно растн за *συναυξάνεσθαι* Ia15 ЛУ.
къ пр. с дат. 1) *πρός* с вин. къ IIAa16 ХЛ, IBб19 НЛ, IAб1 НЛ, IAб6 НЛ, IIAa4 ХЛ; к[ъ] IIб4 ЗЛ; 2) в съчет. къ томоу за *λοιπόν* IBa17 ХЛ, IIAб7 ХЛ; 3) без гр. къ Iб2 ЛУ, IIб18 ЛУ.
къде нар. 1) *ποῦ* къде IBa7 ХЛ, IBa8 ХЛ; 2) без гр. кьде A18 МЛ.
къльгъ м. *παράσιτος* мн. им. кьлызн IIb15 ЗБ; вин. кьлыгы IIa22 ЗБ.
къннга ж. *γραφή* мн. дат. къннгамъ IIBa17—18 ХЛ.
къто местоим. 1) *τίς* им. къто IIAa5—6 ХЛ, IIAa7 ХЛ; кто IIб12 ЛУ, IIб15 ЛУ, Ia14 ЗБ; вин. кого IIBa16 ХЛ; 2) *τὶς* ед. им. кто IBa11 НЛ, IBa16 НЛ.

кѣи местоим. 1) *τίς* ж. ед. им. кѣа IIВб9 ХЛ; м. мн. дат. ко[нм]ъ IIб4 ЗЛ; вин. к[ы]ѧ IIб9 ЗЛ; 2) *τὶς* м. мн. им. ц[н]н IIб20—21 ЗЛ; ж. мн. мест конχъ IIа5 ЗЛ; 3) без гр. ж. ед. им. каѣ IIа13 ЗБ.

Л

лазаръ м. *Λάζαρος* им. лазаръ IАа8 НЛ, IАа18—19 НЛ, IВб1—2 НЛ, IВб14 НЛ; вин. лазара IАб12 НЛ.

ласкавьць м. *κόλαξ* мн. им. ласкавьцн IIb15 ЗБ; вин. ласкавьцѧ IIа23 ЗБ.

лежатн 1) *κεῖμαι* прич. сег. действ. м. ед. им. лежѧ IIб18 ЗБ, IId3 ЗБ; 2) *βίπτω* имперф. ед. 3 л. лежѧше IIа5 ЗБ; 3) без гр. сег. ед. 3 л. лежнть В17 МЛ.

лн част. 1) без гр. (въпр.) лн Iа10 ЛУ, Iа12 ЛУ, IIб14 ЛУ, IВа6 НЛ, IВа9 НЛ, Id12 ЗБ, IId20 ЗБ, IIIb22 ЗБ, IIIc1 ЗБ, IIIc12 ЗБ, IVc11 ЗБ, IVc17 ЗБ, А27 МЛ; 2) в съчет. аште лн за *εἰ δέ* Iб20 ЗЛ, Iб20 ЗЛ; в съчет. аште лн за *ἐὰν δέ* IВа16 НЛ.

лнствнѥ ср. *φύλλον* ед. им. лнствнѥ IIВа10 НЛ;

лнχо нар. *ὑπὲρ τὴν χρείαν* IIб16 ЗБ.

лншнтн *ἀποτροφῆς* прич сег. страд. м. ед. им. лншнмь (пнцѧ) IIId2 ЗБ.

лоѵна ж. *σελήνη* ед. им. лоѵна IIАа19—20 НЛ.

львъ м. *λέων* ед. им. львъ IIВа15—16 ХЛ.

льсть ж. *ἀπάτη* ед. тв. лестнѫ IIАа8 ХЛ, IIВб25 ХЛ.

лѣгальнница ж. мн. род. лѣгальнниць IIб18 ЗЛ.

лѣпъ прил. ср. ед. им. в съчет. лѣпо естъ за *χρή* IIб22 ЗЛ, естъ лѣпо за *χρή* IIб4 ЗЛ, лѣп[є]стъ за *χρή* Iб3 ЗЛ, лѣпо естъ за *δεῖ* IIб9 ЗЛ.

лѣто ср. *ἔτος* мн. род. лѣтъ IIб3 ЛУ.

любнтн 1) *φιλέω* сег. ед. 2 л. любншн IАб3 НЛ; 2) *ἀγαπάω* имперф. ед. 3 л. люблѣше IАб10 НЛ.

любъвьнъ прил. *τῆς ἀγάπης* м. ед. вин. лю[б]ъвьныи Iа6 ЗЛ.

лютъ прил. 1) *πικρότατος* м. ед. тв. лютынмь IId4—5 ЗБ, сравн. м. ед. тв. люцьшемь IIb8—9 ЗБ; 2) *δεινός* ср. ед. род. люта IIIa1 ЗБ; 3) *χαλεπός* м. ед. тв. лютомь IIb7—8 ЗБ.

лѫчнтн *διακρίνω* инф. лѫчнтн IVd16 ЗБ.

максимианъ м. *Μαξιμιανός* максимиѣна IIa9 ЛУ.
мало нар. мало B18 МЛ.
малъ прил. *μικρός* ср. ед. вин. малѣ IIb14 ЗБ.
марнинъ прил. *Μαρίας* м. ед. род. марнина IAa10—11 НЛ.
марнıа ж. *Μαρία* им. марнıа IAa13 НЛ.
маркъ м. *Μάρκος* род. маръ IIa19 ЛУ.
марта ж. *Μάρθα* род. мартъı IAa11 НЛ; вин. мартж IAб10—11 НЛ.
матн ж. *μήτηρ* ед. им. ма[тн] Ia3 ЗЛ.
маттѣи м. *Ματθαῖος* ед. род. мѳ Ia2 ЛУ, IIa5 ЛУ, IIa5 ЛУ.
медвынъ прил. *γλυκύτης* ж. ед. дат. медвынѣи Id4 ЗБ.
медъ м. *μέλι* ед. им. медъ Ic11 ЗБ; род. меда Ic9 ЗБ; медомь Ic23 ЗБ, Id1 ЗБ.
милосрьдынъ прил. *εὔσπλαγχνος* ср. ед им. милосрьдыное Iб15 ЗЛ.
милостивъ прил. в съчет. бы милостивь за *ἐσπάσατο* м. ед. им. IIa12 ЗБ.
мимо нар. в съчет. мимо идеть за *παρέλθῃ* IIBa19 НЛ; мимо идеть за *παρελεύσεται* IIBб2—3 НЛ; мимо идж̀ть за *παρέλθωσιν* IIBб4 НЛ.
мина м. *Μηνᾶς* род. минъı Iб17 ЛУ.
миръ м. 1) *κόσμος* ед. им. миръ Iб4 ЛУ; род. мира IBa14 НЛ; 2) в съчет. вьсего мира за *οἰκουμενικός* IBб4 ХЛ.
мирьнъ прил. *τοῦ κόσμου* ед. мн. дат. мирънъимъ IIAa9—10 ХЛ.
младъ прил. *ἁπαλός* ж. ед. им. млада IIBa9—10 НЛ.
мазва ж. *θόρυβος* мн. род. мазъ IIc9—10 ЗБ.
мазыıа ж. *ἀστραπή* ед. им. мазыıа IIAa7 НЛ.
мазчание ср. *μακροθυμία* ед. вин. мазчание Ia8 ЗЛ.
мои местоим. 1) *μου* м. ед. род. моего Ia8 ЗЛ; ж. ед. им. моıа Ia4 ЗЛ; вин. мож Ia19 ЛУ; мн. мест. моихъ IIб13 ЛУ; ср. мн. им. моıа IIBб4 НЛ; 2) *αὐτῶν* м. ед. род. моего Iб15 ЛУ.
молити 1) *παρακαλέω* сег. ед. 1 л. молиж Ia22 ЗЛ; мн. 1 л. молимъ Ia16 ЗЛ; 2) без гр. сег. ед 1 л. молж A12 МЛ.
морити *τήκω* прич. сег. стр. м. ед. им. моримь IId5 ЗБ.
морьскъ прил. *ἁλιευτικός* м. ед. им. морьскъи IAб22 ХЛ.

мощти 1) *δύναμαι* инф. **мощти** IIa11 ЗЛ; сег. ед. 3 л. **можеть** Id9 ЗБ, IVa15 ЗБ; имперф. ед. 3 л. **можааше** IАб24 ХЛ, IВб25 ХЛ; прич. сег. действ. м. ед. им. **могы** IId16 ЗБ; 2) *ἱκανός* с инф. усл. ед. 3 л. ж. **могла сѧ бы** IIa8—9 ЗБ; 3) без гр. сег. ед. 3 л. **можеть** A 30 МЛ; прич. сег. действ. м. ед. вин. **могѫштѣ** B20 МЛ.

мощь ж. *ἀντίληψις* **моць** Ia13—14 ЗБ.

мощьнъ прил. 1) *δυνάμενος* ж. ед. вин. **мощьнѫ** Iб13 ЗЛ; 2) в съчет. **естъ мощьно** за *δυνατόν* ср. ед. им. Iб19 ЗЛ.

мрьзость ж. *βδελυγμία* ед. им. **мрьзость** Id17—18 ЗБ.

мрькнѫти *σκοτίζω* пр. бъд. ед. 3 л. **мрькнеть** IIAa19 НЛ.

мрьтвъ прил. *νεκρός* м. ед. им. **мрътвъ** IВа20 ХЛ.

мрьтвьць м. *νεκρός* мн. вин. **мрьтвыцѧ** IIId19 ЗБ.

мъногашти нар. *πολλάκις* **многащи** IIIc6 ЗБ, IIId24 ЗБ.

мъногашьдъı нар. *πλεονάκις* IIa3 ЗБ.

мъного нар. *πολλά* **многѡ** IIб3 ЛУ.

мъногъ местоим. — прил. 1) *πολύς* м. ед. им. **многъ** IIб1 ЛУ; ср. ед. им. **много** IIa8 ЗЛ; [мн]**ого** IIб1 ЗЛ; вин. **много** Iб5 ЗЛ; тв. **мноѯ҃мъ** IIa1 ЗЛ; вин. **многѫ** IIб8 ЗЛ; тв. **многоѭ** IIId4 ЗБ; ср. ед. род. **многа** IVc9 ЗБ; м. мн. им. **мъноꙗ** IIАб14 ХЛ, IIВб22—23 ХЛ; род. **многъ** IIб4 ЛУ; вин. **многы** IАа2 НЛ; ср. мн. им. **многаѧ** IIIa9—10 ЗБ; 2) *πλείων* м. ед. дат. [мн]**огоу** Iб4 ЗЛ; ср. мн. род. **мноѯ҃ѣхъ** Iб19 ЗЛ; тв. **многы** Iб13 ЗЛ; 3) *μυρίος* м. ед. им. **многъ** IIIa20 ЗБ; 4) *ὁλόκληρος* м. ед. мест. **мнозѣ** IVc13 ЗБ; 5) без гр. ср. ед. вин. **много** IIa20 ЗБ; **мьнога** B2 МЛ (неясно).

мъногъıшти нар. *ὡς τὰ πολλά* **многыишти** IIa15 ЗЛ.

мъı л. местоим. 1 л. мн. 1) *ἡμεῖς* им **мъı** IАб5 ХЛ; дат. **намъ** Iб1 ЛУ, Iб6 ЗЛ, IIa11 ЗЛ; 2) без гр. им. **мы** B19 МЛ, дат. **ны** A8 МЛ, A24 МЛ.

мьнѣти 1) *νομίζω* сег. мн. 3 л. **мнѧть** IIc15 ЗБ; прич. сег. страд. м. ед. им. **мьнимъ** IIАа15 ХЛ; 2) *δοκέω* аор. мн. 3 л. **мьнѣшѧ** IВб10 НЛ; 3) *ὑπολαμβάνω* прич. мин. действ. мн. им. **мьнѣвъше** IIВа9—10 ХЛ; 4) без гр. сег. ед. 1 л. **мьнѫ** B27 МЛ.

мѣсто ср. 1) *τόπος* ед. мест. **мѣстѣ** IАб16 НЛ; 2) в съчет. вин. **въ... [мѣсто] за** *ἀντί* IIб3 ЗЛ.

мѣсаць м. *μήν* ед. (род.) мѣ Iб17 ЛУ, Iб18 ЛУ, IIа2 ЛУ, IIа3 ЛУ, IIа5 ЛУ, IIа6 ЛУ, IIа7 ЛУ, IIа7 ЛУ, IIа9 ЛУ, IIа10 ЛУ, IIа11 ЛУ, IIа13 ЛУ, IIа14 ЛУ, IIа16 ЛУ, IIа18 ЛУ.

мѫдръ прил. *σοφός* м. ед. им. мѫдрь Ib18 ЗБ; мѫдрын Id19—20 ЗБ.

мѫжь м. 1) *ἀνήρ* ед. им. мѫжь Ib18 ЗБ; Id20 ЗБ; вин. моужа IIIb20 ЗБ; 2) без гр. мн. им. мѫжи А6 МЛ; род. мѫжь А13 МЛ.

мѫжьскъ прил. ср. ед. им. мѫжьско В15 МЛ.

мѫченикъ м. *ὁ μάρτυς* ед. род. мка IIа13 ЛУ.

мѫченица ж. *ἡ μάρτυς* ед. род. мца IIа18 ЛУ.

мѫчитн *ἐνοχλέω* прич. сег. страд. м. ед. им. мѫчимь IIс6—7 ЗБ.

мѵро ср. *μύρον* мѵрѣмь IAа14—15 НЛ.

NA

на предл. с мест. 1) *ἐν* на Iа5 ЛУ, Iа10 ЛУ, IIАб7 НЛ, IАб15 НЛ, IId2 ЗБ; 2) *ἐπί* с род. IIАб13 НЛ, IVb1 ЗБ, IVb3 ЗБ; 3) *παρά* с дат. Id13 ЗБ; 4) без гр. (в числ.) IIб3 ЛУ, IBа9 НЛ, IIIс13 ЗБ, IIIс18 ЗБ; в гр. само пред първото същ. IVb4 ЗБ; с вин. 1) *εἰς* на IIа9 ЗЛ, IIа17 ЗЛ, IIб8 ЗЛ, IIId7 ЗБ, IVс24 ЗБ; 2) *πρός* с вин. Iб9 ЗЛ, IIб22 ЗЛ, IVс19 ЗБ; 3) *ἐπί* с вин. Iб5 ЗЛ; 4) без гр. с вин. на А24 МЛ, В17 МЛ (неясен).

навъченнѥ ср. *μάθημα* ед. им. навъченьѥ IIВб20 ХЛ.

нагота ж. *γυμνότης* ед. вин. наготоу IIIс4 ЗБ.

нагъ м. мн. вин. нагы В30 МЛ.

нантнѥ ср. *ἔφοδος* ед. им. нантнѥ IIIа ЗБ.

наказанѥ ср. ед. им. [††.] аказанѥ А7 МЛ.

наказатн *νουθετέω* сег. ед. 3 л. наказаетъ IIВа19 ХЛ.

напасть ж. 1) *πειρασμός* ед. им. напасть IVа13—14 ЗБ; род. напастн IVс8 ЗБ; вин. напасть IIIв10 ЗБ; мн. вин. напастн IIIb22 ЗБ; тв. напастьмн IVа18 ЗБ; 2) *περίστασις* мн. мест. напастєхъ IIа5—6 ЗЛ.

нарѣштн *καλέω* аор. ед. 3 л. нарече Ic24 ЗБ.

народъ м. 1) *ὄχλος* ед. им. нарѡдъ IIб1 ЛУ; вин. нарѡдъ IIб7 ЛУ, IIб14 ЛУ; мест. народѣ IIб12ЛУ; 2) *δῆμος* ед. им. народъ IVс16 ЗБ; мест. народѣ IVс13—14 ЗБ.

настѫпатн *πατέω* инф. настѫпатн IАб17 ХЛ.

насладнти сѧ *ἀπολαύω* сег. ед. 2 л. **насладнши сѧ** Ia19—20 ЗБ; имперф. мн. 3 л. **наслаждаахоу сѧ** IVd2 ЗБ; аор. ед. 3 л. **наслади сѧ** IIb19—20 ЗБ, IVc6—17 ЗБ; прич. мин. действ. м. ед. им. **насладнвь сѧ** IIId10—11 ЗБ, IVc10—11 ЗБ.

наслаждати сѧ 1) *ἀπολαύω* прич. сег. действ. м. ед. им. **наслаждаѧ сѧ** IId9 ЗБ; 2) *τρυφάω* прич. сег. действ. м. ед. им. **наслаждаѧ сѧ** IIb5—6 ЗБ.

насытнти *χορτάζω* аор. ед. 3 л. **насыти** Ic9—10 ЗБ.

наоумъ м. *Νινεύι* род. **наоу̑** IIa16 ЛУ.

наоучити 1) *μανθείς* прич. мин. страд. м. ед. им. **наоученъ** IIId12 ЗБ; 2) без гр. сег. ед. 1 л. **наоучѫ** B25 МЛ; 3) *μανθάνω* повел. мн. 2 л. **наоучите сѧ** IIBa6—7 НЛ.

нахождти *προσπίπτω* имперф. мн. 3 л. **нахождаахоу** Ic19 ЗБ.

начѧти *ἀρχω* прич. мин. действ. м. мн. им. **начѧ[ъ]ше** IIa16 ЗЛ.

нашь местоим. 1) *ἡμέτερος* м. ед. дат. **нашемоу** IIa11—12 ЛУ; 2) *ἡμῶν* м. ед. им. **нашь** IBб2—3 НЛ; 3) без гр. ж. ед. род. **нашеѧ** A4 МЛ.

не част. 1) *οὐ* **не** Ia9 ЛУ, IAa10 ХЛ, IAб19 ХЛ, IAб24 ХЛ, IBa17 ХЛ, IBб23 ХЛ, IBб25 ХЛ, IIAб1 ХЛ, IIAб18 ХЛ, Iб22 ЗЛ, IBa12 НЛ, IBб18 НЛ, IIAa20 НЛ, Ic1 ЗБ, Ic24 ЗБ, Id12 ЗБ, IIb24 ЗБ, IId17 ЗБ, IIIa23 ЗБ, IIIb13 ЗБ, IIIc1 ЗБ, IIIc22 ЗБ, IVa11 ЗБ, IVa17 ЗБ, IVa22 ЗБ, IVc6 ЗБ, IVc17 ЗБ, IVd10 ЗБ, IVd11 ЗБ, IVd12 ЗБ, IVd17 ЗБ, IVd18 ЗБ, IVd19 ЗБ, IVd22 ЗБ, IVd23 ЗБ; 2) *οὐχι* **не** IIб14 ЗЛ, IBa8 НЛ, IIc20 ЗБ, IIIb21 ЗБ; 3) *οὔτε* **не** Ib10 ЗБ, IIIc15 ЗБ; 4) *οὐδέ* **не** IVc24 ЗБ; 5) *μή* **не** Ia4 ЗЛ, Ia16 ЗЛ, Ia18 ЗЛ, IIAa4 НЛ, IIAa5 НЛ, IId21 ЗБ, IVb20 ЗБ; 6) *μηδέ* **не** IId15 ЗБ; 7) *οὐ μή* **не** IIBa19 НЛ, IIBб4 НЛ; 8) в съчет. **не оу** за *οὔπω* IAa1 ХЛ, **не обнноуіѧ сѧ** за *παρρησίς* IBб13 НЛ; 9) без гр. IIBб13 НЛ, IIc22 ЗБ, IId8 ЗБ, IIIc12 ЗБ, IVb6 ЗБ, IVб10 ЗБ, IVb17 ЗБ, IVb18 ЗБ, IVc8 ЗБ, A8 МЛ, A15 МЛ, A20 МЛ, A23 МЛ, A24 МЛ, A28 МЛ, A29 МЛ, B13 МЛ, B21 МЛ, B27 МЛ, [**н**]**е** Id8 ЗБ.

небесьнъ прил. 1) *τῶν οὐρανῶν* м. мн. им. **нб҃есънии** IIBб14—15 НЛ; ср. ед. им. **нб҃сное** Ia4 ЛУ; ж. мн. им.... **снъіѧ** IIAб4 НЛ; 2) *τοῦ οὐρανοῦ* м. мн. мест. **небеснъінхъ** IIAб14—15 НЛ.

небесьскъ прил. *τοῦ ἐν οὐρανοῖς* м. ед. род. **небескаго** Ia3 ЗЛ.

небо ср. *οὐρανός* ед. им. **нб҃о** IIВб2 НЛ; род. **нб҃се** IIАб3 НЛ; мест. **небесн** IIАб8 НЛ; мн. род. **небесъ** IIВа4 НЛ; вин. **нбса** IIIdl7 ЗБ.

небо съюз без гр. А20МЛ.

небонъ съюз **небонь** В20 МЛ.

небрѣженнѥ ср. *ἀμέλεια* ед. тв. **небрѣженнемь** Ia20—21 ЗЛ.

небрѣшитн *καταφρονέω* прич. сег. действ. м. ед. им. **небрѣгъı** IAa8 ХЛ.

невѣдьство ср. *ἀγνοία* ед. тв. **невѣдьствомь** IIВа7 ХЛ.

невѣрьство ср. 1) *ἀπιστία* ед. род. **невѣрьства** IIАб11—12 ХЛ; 2) *ἀμφιβολία* им. **невѣр[ь]ство** IIб1 ЗЛ.

недвижнмъ прил. *ἀκίνητος* ж. ед. им. **недвижнма** IVa9 ЗБ.

недостоннъ прил. *ἀναξίως* сравн. **недостоннѣе** Ia12—13 ЗЛ.

недѣла ж. *βδομάς* ед. род. **нс҃** IIa2 ЛУ, IIa14 ЛУ, IIa15 ЛУ, IIa17 ЛУ.

недѫгъ м. *ἀῤῥωστία* ед. им. **недѫгъ** IIIa4 ЗБ; тв. **недоугомь** IIb8 ЗБ.

нежитнѥ ср. *ἀβίωτος* ед. вин. **нежитнѥ** IIc15 ЗБ.

нековъ м. *ἀδάμας* ед. им. **нековь** IVb17 ЗБ.

немоштьнъ прил. *ἀδύνατος* ср. ед. им. **немоштьно** IIб6 ЗЛ.

необрѧштемъ прич. *δυσεύρετος* прич. ср. ед. им. **необрѧштемо** Iб12 ЗЛ.

неповрьгомъ прил. *ἀχείρωτος* ж. ед. им. **неповрьгома** IVa10 ЗБ.

непокаіаньнъ прил. *ἀμετανόητος* ср. ед. вин. **непокаан(ьно)** IIАб6 ХЛ.

непохотѣнніе ср. *ἀναίρεσις* ед. им. **не[пох]отѣнніе** Ia7—8 ЗБ.

неправовѣрьнъ прил. **неправовѣр...** А6 МЛ.

непрнѧзнннъ прил. *τοῦ πονηροῦ* м. мн. им. **непрнѣзнннн** Iб5—6 ЛУ.

непьıштевати *ὑποπτεύω* прич. мин. действ. м. мн. им. **непъıцевавъше** IIBa13 ХЛ.

нерастворенъ прич. *ἄκρατος* ср. ед. вин. **нерастворено** IIa 19—20 ЗБ.

нестроннъ прил. *ἀσύμφορος* ср. ед. им. **нестронно** IIб20 ЗЛ.

несъвѣда ж. мн. вин. **несьвѣдьı** В25 МЛ.

несъпасенніе ср. *ἀσωτία* **несп҃сенніа** IIб3 ЗБ.

несътвореннѥ ср. *τὸ μὴ ποιεῖν* ед. род. **несътворенніа** Ia11 ЗЛ.

нечьстніе ср. *ἀσέβεια* ед. род. **нечестьıа** IIАб24 ХЛ.

нечьстьнѣ нар. *ἀσεβῶς* **нечестьнѣ** IIВб16—17 ХЛ.

нечювьственъ прил. *ἀναίσθητος* м. ед. им. **нечювьс[твен]ь** Id11 ЗБ.

нн част. 1) *οὔ* **нн** Ia13 ЛУ, IIb24 ЗБ; 2) *οὔτε* **нн** IIВб2 ХЛ, IIВб5 ХЛ, Ib12 ЗБ, IIIc17 ЗБ, IIIc19 ЗБ, IVa2 ЗБ, IVa4 ЗБ; 3) *οὐδέ* **нн** Iб22 ЗЛ, IIВб13 НЛ, IIa11 ЗБ, IIb18 ЗБ, IIIb2 ЗБ, IIIb3 ЗБ, IIIb4 ЗБ, IVd3 ЗБ, IVd4 ЗБ, IVd5 ЗБ, IVd6 ЗБ, IVd8 ЗБ;

4) *μηδέ* нн Ia19 ЗЛ, в съчет. не..нн IId16 ЗБ; 5) *μήτε* нн IIBa9 ХЛ, IIBa11 ХЛ; 6) *καί* нн IVd20 ЗБ; 7) без гр. нн A20 МЛ.

николиже нар. в съчет. нн... николиже за *οὐδέ ..ποτε* IIa1 ЗЛ; нн-колиже IIb13 ЗБ.

никъде нар. 1) *μηδαμοῦ* никъде Ia22 ЗБ; 2) *οὐδαμοῦ* никьде Ic10 ЗБ

никътоже местоим. 1) *μηδείς* ед. им. никтоже IVc2 ЗБ; никтож... Id8 ЗБ; дат. никомужже IVb16 ЗБ, IVb9—10 ЗБ; 2) *οὐδείς* ед. им. никтоже IIБб12 НЛ, IIc19 ЗБ; 3) без гр. ед. им. (нн)кьтоже A21 МЛ.

никъиже местоим. 1) *οὐδείς* ж. ед. им. никаіаже IIb21 ЗБ; 2) без гр. ж. ед. род. никоеаже IIIc16 ЗБ.

ничьтоже местоим. 1) *οὐδέν* ед. им. ничьтоже IIIa18—19 ЗБ; род. ничесоже IId24—IIIa1 ЗБ; IIIb18 ЗБ; 2) без гр. ед. род. ничесоже IIb23 ЗБ.

нищета ж. *πενία* ед. род. нищеты IIa14 ЗБ, IIIa23—24 ЗБ: тв. нищетоѭ IIIб11—12 ЗБ.

ниединъ местоим. *οὐδείς* ж. ед. род. ниединоіа IId9—10 ЗБ.

ниединоже нар. *οὐδέν* ниединоже IIб16 ЗЛ.

ниединъже местоим. 1) *οὐδείς* ж. ед. им. ниединаже IVa13 ЗБ; род. ниединоѧже IVc7 ЗБ; 2) *μηδείς* м. ед. род. ниединогоже IIc23 ЗБ, IId13 ЗБ; 3) в съчет. числ. ж. ед. род. ниединоѧ же полъѣѧ wврѣтъшн за *μηδὲν ἀρεληθεῖσα* IIб5 ЛУ.

новъ прил. *καίνος* м. ед. им. новь IVc21 ЗБ.

нога ж. *ποῦς* дв. им.-вин. нозѣ IAa15—16 НЛ.

ногътъ м. *ὄνυξ* мн. вин. ногъти IIАб19 ХЛ.

ноевъ прил. *τοῦ Νῶε* м. мн. вин. ноевъі IIBб18 НЛ.

носити 1) *φέρω* прич. сег. стр. м. ед. им. носимь IVa2 ЗБ; 2) *φορέω* прич. сег. действ. м. ед. им. носѧ IBa13—14 ХЛ.

ноштиѭ нар. *ἐν τῇ νυκτί* ноштиѭ IBa17 НЛ.

нравъ м. без гр. ед. тв. нравомь IIб21 ЗЛ.

ноужда ж. ед. род. ноу(ж)д(ѧ), A22—23 МЛ, дат. ноуждн A19 МЛ.

нъ съюз 1) *ἀλλά* нъ IAa1 ХЛ, IAa14 ХЛ, IAб20 ХЛ, IBa14 ХЛ, IIAб8 ХЛ, IIAб19 ХЛ, IIб6 ЛУ, IAб7 НЛ, IBб3 НЛ, IBб3 НЛ, IBб19 НЛ; нь Ib12 ЗБ, Ic2 ЗБ, Id2 ЗБ, Id22 ЗБ, IIa1 ЗБ, IIa15 ЗБ, IIb14 ЗБ, IIc2 ЗБ, IIc21 ЗБ, IId1 ЗБ, IIIa19 ЗБ, IIIb5 ЗБ, IIIb14 ЗБ, IIIc8 ЗБ, IIIc15 ЗБ, IIIc23 ЗБ, IVa8 ЗБ, IVa20 ЗБ, IVa24 ЗБ, IVc9 ЗБ; 2) *δέ* нъ Ia21 ЗЛ; нь IId12 ЗБ; 3) в съчет. нъ не

за *οὐ μὲν* IIАб18 ХЛ; 4) без гр. нь А25 МЛ, В14 МЛ, В23 МЛ, В28 МЛ.

нъıнѣ нар. *νῦν* нъıнѣ IВа3 НЛ.

нъıнѣшьнъ прил. *παρών* ср. мн. им. нъıнѣıшьнѣа IIВа20 ХЛ.

нѣкоторъ местоим. *τὶς* м. ед. им. нѣкорыи Ib17 ЗБ.

нѣкъıи местоим. *τὶς* м. мн. род. нѣконхъ IIб11 ЗЛ.

нѣсмь *οὐκ εἰμί* сег. ед. 3 л. нѣсть IАб6 НЛ, IВа19 НЛ.

нжднтн *ἐνοχλέω* прич. сег. действ. ж. ед. род. нждаща IVc8—9 ЗБ; нждитн са *βιάζω* сег. мн. 2 л. нждите са (погр. вм. ед. 3 л.) IIАа13—14 ХЛ.

нжждьнъ прил. *ἀναγκαῖος* ж. ед. род. нжждьныа IIId1 ЗБ.

О

о пр. с мест. 1) *περί* с род. О IIАа3 ХЛ, IIВб10 ХЛ, IВб9 НЛ, IВб11 НЛ, IIВб11 НЛ, Ib19 ЗБ; w IIб7 ЛУ; 2) *ἐν* о Iб1 ЗЛ, IIа4 ЗЛ, IIа5 ЗЛ, IВа19 НЛ; 3) *ὑπέρ* с род. о IАб7 НЛ, IIIа15 ЗБ; 4) без гр. о IIВб11 НЛ, Id6 ЗБ.

оба в съчет. обоіж на десате за *δώδεκα* IIIc12 ЗБ, IIIc18 ЗБ.

обаче нар. 1) *ὅμως* обаче IIа11 ЗБ, IIb21 ЗБ; 2) без гр. обаче А7МЛ.

обидѣти *ἀδικέω* прич. сег. действ. м. ед. им. обидан IId22 ЗБ; мн. им. обидащиı IVb20—21 ЗБ; прич. сег. стр. м. ед. им. обиднмь IId23 ЗБ.

обило нар. в съчет. wбило (пищіж) имжще *εὐπορεῖντες* IIc16 ЗБ.

обинноватн са в съчет. не обиноуıа са за *παρρησίᾳ* прич. сег. действ. м. ед. им. IВб13—14 НЛ.

облакъ м. *νεφέλη* мн. мест. облацѣхъ IIАб13—14 НЛ.

обливатн *προσχέω* сег. мн. 3 л. обливаіжтъ IIАб25 ХЛ.

облиховатн (са) *ἀπαλλοτριόω* аор. ед. 3 л. облихова са Ia10 ЗЛ.

обложитн 1) *περιβάλλω* сег. ед. 3 л. обложитъ IIАб13 ХЛ; 2) *περίκειμαι* прич. мин. стр. м. мн. им. обложенн IIАб20 ХЛ.

облъгъчитн *ἐπικουφίζω* инф. облъгъчитн IIа3—4 ЗЛ.

обновлениıе ср. *καινότης* ед. мест. обновлениин IВб14 ХЛ.

обон числ. *ἀμφότεροι* мн. вин. обоа IIб5 ЗЛ.

образъ м. 1) *τρόπος* ед. им. образъ IIВа23 ХЛ, Id7 ЗБ; образь IVc21—22 ЗБ; тв. образъмь IВб9—10 ХЛ; 2) *σχῆμα* ед. тв.

образъмь IIAa16 ХЛ, IIАб21 ХЛ; 3) *εἶδος* ед. вин. образь IIb2 ЗБ; 4) в съчет. вьсѣмн wбразы за *ἑτέροις πλείοσι* IIb5 ЗБ.

обратнти сѧ *ἐπιστρέφω* прич. мин. действ. м. ед. им. wбращь сѧ IIб12 ЛУ.

обрѣтнти сѧ *φιλέω* сег. ед. 3 л. обрѣтнтъ сѧ IBa5 ХЛ.

обрѣсти 1) в съчет. польꙁѧ wбрѣтъшн за *ὀφελεθεῖσα* прич. мин. действ. ж. ед. им. IIб5—6 ЛУ; 2) без гр. сег. ед. 3 л. сѧ ... обрѧщитєть A18 МЛ.

обрѣтати сѧ без гр. сег. ед. 3 л. обрѣтаєть сѧ B18 МЛ.

обѣходити 1) *περιέχομαι* сег. ед. 3 л. обѣходитъ IIBa15 ХЛ; 2) *περιάγω* сег. мн. 3 л. обьходѧтъ IIаб15 ХЛ.

обьштевати *κοινωνέω* инф. обьштевати IIa2 ЗЛ.

обьштьникъ м. *κοινωνός* мн. им. обещьнници IAa25 ХЛ.

обѣдъ м. *τράπεζα* ед. им. обѣдь IId13—14 ЗБ.

овьца ж. *πρόβατον* ед. вин. овьцѫ IIBa9 ХЛ.

овьчь прил. *τῶν προβάτων* ж. мн. вин. овьчѧ IIАб17 ХЛ; мест. овьчѧхъ IIАб16 ХЛ.

оглѧдати сѧ *περιβλέπω* имперф. ед. 3 л. wглѧдаше сѧ IIб15—16 ЛУ.

огнь м. *πῦρ* ед. род. огня IVd19 ЗБ; тв. wгнемъ Iб9 ЛУ.

огньнъ прил. *τοῦ πυρός* ж. ед. вин. wгнѣнѫ Iб13 ЛУ.

одежда ж. *ἔνδυμα* мн. вин. одежда IIАб17 ХЛ; мест. одеждахъ IIАб16 ХЛ.

одолѣти *νικάω* инф. одолѣти IBб25 ХЛ.

ожившти *ζωοποιέω* прич. мин. стр. м. ед. им. ожившєнъ IBa22 ХЛ.

око ср. *ὀφθαλμός* мн. тв. очесы Iв13 ЗЛ; дв. род. очию Iб10 ЗЛ.

онъ местоим. 1) *ἐκεῖνος* м. ед. им. онъ IBб12 ХЛ; онь Id20 ЗБ; IIa13 ЗБ, IIc5 ЗБ, IIIc8 ЗБ; IIId8 ЗБ; ср. ед. вин. (о)н(о) Iб1 ЛУ; м. мн. им. они IBб10 НЛ; 2) *αὐτός* м. ед. им. онь IIId11 ЗБ; 3) *ὁ δὲ* м. ед. им. в съчет. wнъ же Ia11 ЛУ, Ia13 ЛУ; мн. им. в съчет. они же Ia12 ЛУ; 4) без гр. ж. ед. вин. ону IIa15 ЗБ; ср. ед. вин. оно IAa6 НЛ.

орати *ἀροάσσω* имперф. мн. 3 л. ораахоу IVd6 ЗБ.

орьлъ м. *ἀετός* мн. им. орьли IIAa16 НЛ.

ослабити 1) *διαλύω* прич. мин. стр. м. ед. им. ослабивень IId14—15 ЗБ; 2) *λυμαίνομαι* перф. ед. 3 л. wслабило IIIa17 ЗБ; 3) в

съчет. ослабило о добрѣ дѣтѣли за *малакώτερον πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρετῆς* перф. ед. 3 л. IIIa14—15 ЗБ.

ослабленїе ср. 1) *διατάσις* мн. им. **ослабленїа** Ia5—6 ЗБ; 2) *ῥαθυμία* ед. мест. **ѡслабленїи** IVb3—4 ЗБ; 3) *θεραπείᾳ* ед. род. **ослабленїа** IVc9—10 ЗБ.

основанїе ср. *κρηπίς* ед. дат. **основанїѫ** IVb13 ЗБ.

оставити 1) *ἀφίημι* повел. мн. 2 л. **оставите** Ia15 ЛУ; 2) без гр. прич. мин. действ. м. мн. им. **оставьше** B19 МЛ.

оставленїе ср. 1) *ἀπόλειψις* ед. мест. **оставленїи** IIa8 ЗЛ; 2) *συγχώρησις* ед. вин. **оставленїе** IAa12 ХЛ.

отити *ἀπέρχομαι* аор. ед. 3 л. **ѡтиде** Ia7 ЛУ.

оти *ὅτι* **ѡ[н]** Iб3 ЗЛ.

отрѣба ж. *ἄχυρον* мн. вин. **отрѣбы** IVd14—15 ЗБ.

отрѣти *ἐκμάσσω* прич. мин. действ. ж. ед. им. **отьрѣши** IAa15 НЛ.

отъ пр. с род. 1) *ἀπό* **отъ** IIб20 ЗЛ, IAa8—9 НЛ, IIAa8 НЛ, IIBa3 НЛ, IIBa5 НЛ; **ѡ** IIa17 ЛУ, IIб11 ЛУ; 2) *ἐκ* **отъ** IIAa4 ХЛ, IIAa18 ХЛ, IIAб25 ХЛ, IIBa24 ХЛ; **оть** Ic8 ЗБ, IId7 ЗБ, **ѡ** Iб11 ЛУ; 3) *κατά* с вин. **ѡ** Ia2 ЛУ, IIa5 ЛУ, IIa19 ЛУ, IAa5 НЛ, IIBб8 НЛ; 4) *ὑπό* **отъ** IIб4 ЛУ; 5) *εἰς* **оть** IIIc12 ЗБ; 6) в съчет. **прнатъна сѫтъ отъ бѫ** за *προσδέχεται ὁ θεός* IIBб9 ХЛ; своб. за *εἰς ἔπαρσιν ... βλάπτεσθαι* **отъ възвышенїа ... пакостн събыватн** IIб12 ЗЛ, **оть того** за *ἐντεῦθεν* IIIb24 ЗБ; 7) без гр. **отъ** IIa6 ЗЛ; **оть** IIb23 ЗБ, IIIc18 ЗБ, IVd15 ЗБ.

отъбѣгати инф. **отьбѣгати** A10 МЛ.

отъвѣштати *ἀποκρίνω* аор. ед. 3 л. **ѡвѣшта** IBa7—8 НЛ; прич. мин. действ. м. ед. им. **ѡвѣщавъ** Iб2 ЛУ.

отъганѧти *ἀποσοβέω* инф. **ѡганѧти** IId16—17 ЗБ.

отъкѫдоу нар. *πόθεν* **отъкѫдоу** Ia10—11 ЛУ.

отлѫчати сѧ *χωρίζω* сег. ед. 3 л. **отълѫчаѥть сѧ** IIa6 ЗЛ.

отълѫчитн *ἀποσχίζω* прич. мин. действ. м. ед. им. **отълѫчивъ** Ia12 ЗЛ.

отъмѣтати инф. **отьмѣтати** A8 МЛ.

отъпоуштати отьпоуш††††.. A28 МЛ.

отьць м. *πατήρ* ед. им. **оць** Ia4 ЗЛ, IIBб15 НЛ; род. **оца** Iб15 ЛУ, Ia3 ЗЛ; дат. **оцоу** IIa11 ЛУ; мн. род. **оцъ** IIa9 ЛУ.

очнштатн *καθαίρω* инф. очнцатн IIId21—22 ЗБ; сег. ед. 3 л. очнцаетъ сѧ IIc4—5 ЗБ.

ошточтнтн *ἐπιγινώσκω* аор. ед. 3 л. wцючтн IIб11 ЛУ.

ошьстнѥ ср. *ἀποδημία* ед. мест. ошьстнн Ia4 ЗЛ.

П

павьлъ м. *Παῦλος* паѵль IIIb17—18 ЗБ, IIIc9 ЗБ, IIIc23 ЗБ.

падатн сѧ *καταφέρω* сег. мн. 3 л. падаѭтъ сѧ IVb11—12 ЗБ.

пакость ж. в съчет. ед. им. ... пакость ѥмоу бысть за *παρέβλαψεν* IIb22 ЗБ; пакость ... ѥмоу бысть за *ἐβλάβη* IIIb23—24 ЗБ; дат. имъ пакостн събыватн за *αὐτοὺς βλάπτεσθαι* IIб13 ЗЛ; вин. пакость творатъ за *παρενοχλεῖν* Id21—22 ЗБ; вин. пакость сьтворилъ за *παρέβλαψεν* IIIa13 ЗБ; творѧн пакость за *ὁ ἐνωχλῶν* IVc3 ЗБ.

пакъı нар. 1) *πάλιν* пакъı IAб4 ХЛ, IBб13 ХЛ, IIBб13 ХЛ, IAб20—IBa1 НЛ, IBa6 НЛ; пакы IIIa2 ЗБ, IIIb20 ЗБ; 2) без гр. пакы B8 МЛ, пакь B12 МЛ.

пантa *πάντα* B10 МЛ, B12 МЛ.

пастн *πίπτω* аор. ед. 3 л. паде IVa24 ЗБ; инф. пастн сѧ IVb8 ЗБ.

пасха ж. *πάσχα* ед. мест. пастѣ IIa14 ЛУ.

паче нар. *μᾶλλον* паче Ia21 ЗЛ, IIб6 ЛУ, IIIa19 ЗБ; 2) *μάλιστα* IIб6 ЗЛ, IIб22 ЗЛ; 3) *μειζόνως* IIIc2 ЗБ; 4) без гр. IIa2 ЗЛ.

пажчина ж. *ἀράχνη* мн. им. паоучины IVb14—15 ЗБ.

персѣнинъ м. *ὁ πέρσης* род. персѣнина IIa13 ЛУ.

печаль м. 1) *πόνος* ед. вин. печаль IIa4 ЗЛ; 2) *ἀδημονία* ед. вин. печаль IIб9 ЗЛ.

печальнъ прил. *λυπηρός* ср. ед. им. печально IIб5 ЗЛ.

пешть ж. 1) *κάμινος* ед. вин. пещь Iб13 ЛУ; 2) *κλίβανος* ед. род. пещи IVd18 ЗБ.

пнтн *προσπίπτω* имперф. мн. 3 л. пнаахѫ Id5—6 ЗБ.

пнтнинъ прил. *τῶν ποτῶν* ср. ед. им. пнтнино IIb12 ЗБ.

пнтнѥ ср. *χλιδή* мн. им. пнтна IIIa10 ЗБ.

пншта ж. 1) *τροφή* ед. вин. пнщѫ IIc16 ЗБ; 2) без гр. ед. род. пнщѧ IIId1 ЗБ.

пламъı м. *φλόξ* ед. вин. пламень IIIb15 ЗБ.

платонъ м. *Πλάτων* род. **платона** IIa7 ЛУ.

плачь м. *κλαυθμός* ед. им. **плачъ** Iб13 ЛУ.

плодъ м. 1)*καρπός* ед. вин. **плодъ** Ia8 ЛУ; 2) без гр. ед. род. **плода** B27 МЛ.

плъть ж. ед. род. **пьлти** A4 МЛ.

плътьнъ прил. *ἔγσαρκος* ср. ед. дат. **плътъномоу** IAa23 ХЛ.

плѣвелъ *ζιζάνιον* ед. им. **плѣвелъ** Ia8—9 ЛУ, IIAa13 ХЛ; вин. **плѣвелъ** Ia6 ЛУ, Ia11 ЛУ; мн. им. **плѣвели** Iб5 ЛУ, Iб8 ЛУ; род. **плѣвелъ** Ia17 ЛУ, Iб1—2 ЛУ; вин. **плѣвелы** Ia14 ЛУ.

по пр. с дат. 1) *κατά* с вин. **по** IAб8 ХЛ, IIAa8 ХЛ, IIAa9 ХЛ, IIBa17 ХЛ, Iб9 ЗЛ; 2) *διά* с род. **по** Ia1 ЗЛ; 3) в съчет. **по извѣсти** за *ἀκριβῶς* Ib19 ЗБ; 4) без гр. **по** IIId5 ЗБ, A19 МЛ; с мест. 1) *μετά* с вин. **по** Ia14 ЛУ, IBa20 НЛ, IIAa17 НЛ; 2) *ἐπί* с род. **по** IVc13 ЗБ; 3) без гр. в съчет. **и по скрьбѣнии**— грешка вместо ***о поскрьбѣнии** IIa 3 ЗЛ; с вин. 1) *κατά* с вин. **по** IIb11 ЗБ, IIIb7 ЗБ, IIId3 ЗБ; 2) без гр. **по** B2 МЛ.

побити инф. **побити** в съчет. **каменiемь побити** за *λιθάσαι* IBa5 НЛ.

побѣда ж. *νῖκος* ед. им. **побѣда** IBa8 ХЛ.

повелѣнiе ср. *θέλημα* мн. род. **повелѣнiи** Ia21 ЗЛ.

погрести *θάπτω* прич. мин. страд. м. ед. им. **погребенъ** IBб11 ХЛ.

погоубити 1) *προδίδωμι* инф. **погоубити** Ia19—20 ЗЛ; 2) без гр. прич. сег. действ. м. ед. им. ... **погоубѧ** A28 МЛ.

погоубляти *λυμαίνομαι* прич. сег. действ. ж. ед. им. (**по**)**гоубле-(iѫщи)** IBa 1—2 ХЛ.

погыбати *ἀπόλλυμι* сег. мн. 3 л. **погыбаѭть** IVc5 ЗБ.

погыбнѫти *οἴχομαι, ἀφανίζω* аор. ед. 3 л. **погыбе** Ia24 ЗБ.

подаѧти *παρέχω* прич. сег. действ. м. мн. им. **подаѫште** IIб8—9 ЗЛ.

подвизати 1) *ἐπείγω* инф. **подвизати** IIб21—22 ЗЛ; прич. сег. действ. м. мн. им. **подвизаѫште сѧ** IIб6—7 ЗЛ; 2) *σπουδάζω* прич. сег. действ. м. мн. им. **подвизаѫште сѧ** IIa17 ЗЛ.

подобати *δεῖ* имперф. ед. 3 л. **подобааше** IAб12 ХЛ.

подобити сѧ *μιμέομαι* сег. ед. 3 л. **подобитъ сѧ** IIAa11 ХЛ.

подобiе ср. *ὅμοίωμα* ед. дат. **подобiю** IBa24—25 ХЛ.

подобьнъ прил. в съчет. ср. ед. им. **подѡбно есть** за *ὡμοιώθη* Ia3 ЛУ.

подобьнѣ нар. *ἀξίως* **подобън[ѣ]** Iб1 ЗЛ.

подъвръ҃тѣтн *ὑποσύρω* прич. сег. страд. ср. ед. дат. подъвръ҃тнмоу IVb12—13 ЗБ.

подъѭатн 1) *φέρω* инф. подъѧтн IA623—24 ХЛ; 2) *δέχομαι* аор. ед. 3 л. подъѭатъ IIIb23 ЗБ; 3) *πάσχω* усл. ед. 3 л. бы подъѭала IVa20 ЗБ.

пожр҃ѣтн *καταπίνω* сег. ед. 3 л. пожьр҃етъ IIBa16—17 ХЛ; прич. мин. страд. м. ед. дат. пожр҃ътоу IBa19 ХЛ; м. мн. им. пожр҃ътн IIBa14 ХЛ.

позлатнтн прич. мин. стр. ж. мн. вин. позлаціены за *ἐστεμμένους* IIa18—19 ЗБ.

позорнште ср. *θέατρον* ед. дат. позорнцѣ IIa6 ЗБ.

позъваннѥ ср. *κλῆσις* ед. дат. позъваннѭ Iб1—2 ЗЛ.

позъватн сѧ *καλέω* аор. мн. 2 л. позъваете сѧ Iб2 ЗЛ.

показанніѥ ср. *ὑπόδειγμα* ед. им. показанніе Iб5 ЗЛ.

показатн 1) *δεικνύω* аор. ед. 3 л. показа Iб7—8 ЗЛ; 2) *ἀποδείκνυμι* инф. (п)оказатн Ia1 ЗЛ.

показоватн *ἐνδείκνυμι* инф. показоватн Ia7 ЗЛ.

покон м. *ἀνάπαυσις* ед. род. [п]око[ѭ] IIб2—3 ЗЛ.

поколѣбатн *παρασαλεύω* инф. поколѣбатн IVa14—15 ЗБ; аор. мн. 3 л. поколѣбаша IVa6—7 ЗБ.

полагатн инф. полагатн A30 МЛ; прич. мин. страд. ср. мн. им. полагана A24 МЛ.

поле ср. ед. род. поля IVd9 ЗБ.

положнтн прич. мин. страд. ср. ед. им. положено A15 МЛ; усл. мн. 1 л. да быхъмъ ... положнлн A16—17 МЛ; аор. мн. 1 л. положнхьмь A27 МЛ, A29 МЛ; положнх(ьмь) B20 МЛ.

полоучнтн 1) *ἐπιτυγχάνω* инф. полоучнтн Iб20 ЗЛ; 2) *εὑρίσκω* инф. полоучнтн Iб22 ЗЛ.

полъ м. *ἥμισυ* ед. род. полоу IIa17 ЛУ.

польза ж. 1) *ὄφελος* ед. им. полѯѣ IIBб9 ХЛ; 2) в съчет. полѯа wбр҃ѣтъшн *ὠφεληθεῖσα* ед. род. IIб5 ЛУ; 3) без гр. ед. род. польза IIIc16—17 ЗБ.

польseватн *ὠφελέω* инф. польѯеватн IIa10 ЗЛ.

помазатн *ἀλείφω* прич. мин. действ. ж. ед. им. помазавъшнѧ IA13—14 НЛ.

помраченніѥ ср. *ἀβλεψία* ед. род. помраченніа IIAб10 ХЛ.

помѧнѫти *ἐπιμιμνήσκομαι* инф. **помѧнѫти** IIIб21 ЗБ.

понедѣльникъ м. ед. вин. **пон(ед)** Ia1 ЛУ.

понѥже съюз 1) *ἐπεί* **понеже** IАб11 ХЛ; 2) *ἐπειδή* **понѥже** Ic14 ЗБ.

понѣ нар. **понѣ** IIb18 ЗБ.

поскрьбѣнии ср. *φρόντισμα* ед. мест. в текста и по **скрьбѣнии**, грешка вместо ***поскрьбѣнии** IIа3 ЗЛ.

послѣдовати *ἀκολουθέω* аор. мн. 3 л. [**послѣ**]**д**[**ов**]**аша** IIб1 ЛУ.

поспѣшение ср. *σπουδή* ед. тв. по[с]**пѣшениим**[**ь**] Ia6—7 ЗЛ.

посрѣдѣ нар. 1) *ἀνὰ μέσον* **посрѣдѣ** Ia7 ЛУ; 2) *ἐν μέσῳ* **посрѣдѣ** IId1 ЗБ.

поставлѧти *παρατίθημι* прич. сег. действ. м. ед. им. **поставлѧѩ** IIa16—17 ЗБ.

пострадати *πάσχω* прич. мин. действ. ж. ед. им. **пострадавъшин** IIб3—4 ЛУ.

посълание ср. ед. род. **посъланиѧ** IIАа4—5 ХЛ.

посълати *ἀποστέλλω* пр. бъд. ед. 3 л. **посълетъ** Iб10 ЛУ, **посълеть** IIАб17 НЛ; аор. дв. 3 л. **посъластѣ** IАа19—20 НЛ.

потанти, потѣпѣ = **потаиенѣ** прич. мин. стр. мест. за *κατὰ τὸ λανθάνον* IIа14 ЗЛ.

потамосъ м. *ποταμός* **потамо(с)** В7 МЛ.

потомь нар. *ἔπειτα* **потомь** IАб18 НЛ.

потроудити сѧ *κατεργάζομαι* пл. перф. мн. 3 л. **бѣша сѧ потрждили** Ic14—15 ЗБ.

потрѣба ж. ед. вин. **потрѣ(бж)** А24 МЛ.

потрѣбовати *δεῖ* имперф. мн. 3 л. **потрѣбоваахѫ** IVd8—9 ЗБ.

потрѣбьнъ прил. ср. ед. им. в съчет. **потрѣбьно естъ** Ia14—15 ЗЛ; мн. им. суперл. **потрѣбьнѣиша** за *ἀναγκαῖα καὶ κυριώτατα* Iб11—12 ЗЛ.

потрѣбьнѣ нар. *χρησίμως* **потрѣбьнѣ** Iб6 ЗЛ.

потѣпѣ вж. **потанти**.

потъкнѫти сѧ *προσκόπτω* пр. бъд. ед. 3 л. **потъкнеть сѧ** IВа12—13 НЛ, IВа17—18 НЛ.

похоть ж. 1) *ἐπιθυμία* ед. им. **похоть** Ia22 ЗБ; 2) *πάθος* мн. род. **похотии** IIc8 ЗБ.

похотение ср. *ἐπιθυμία* ед. род. **похотениа** Ia20—21 ЗБ.

похоулѧти *ἀποδοκιμάζω* инф. **похоулѧти** IIб11—12 ЗЛ.

почитание ср. *ἀνάγνωσμα* мн. им. **почитаниа** IIВа22 ХЛ.

почнтатн неясно почнта... (инф.?) A12 МЛ.

почловѣчьскъ прил. *ἀνθρώπινος* ед. род. почлвчьскыꙗ IId10—11 ЗБ.

почьтенне ср. *προτίμησις* ед. им. по[чь]тенне IIб5 ЗЛ.

правовѣрьнъ прил. в съчет. правовѣрънѣнхъ оученне за *τῶν δογμάτων* м. мн. род. IIВб19 ХЛ.

правъ прил. 1) в съчет. правыꙗ оученнꙗ за *τὰ δόγματα* ср. мн. вин. IIВб10—11 ХЛ; волꙗ правы за *γνώμην ... παρασκευασμένην* ж. ед. род. IIIc23 ЗБ; 2) без гр. ж. ед. род. правыѧ IIВб3 ХЛ.

правьда ж. 1) *δικαιοσύνη* ед. тв. правъдоѭ IВб7—8 ХЛ; правдоѭ IВа23 ХЛ; 2) *τὰ δικαιώματα* ед. род. правьды Iб16—17 ЗЛ.

правьдьнъ прил. *δίκαιος* м. мн. им. праведънн Iб14 ЛУ.

празньство ср. *ἀσχολία* ед. мест. праздньствѣ IIа5 ЗЛ.

прн пр. с мест. *ἐπί* с дат. прн IIВа17 НЛ.

прнблнжатн сѧ *καταχέω* инф. прнблнжатн сѧ IIб4 ЗЛ.

прнваждатн *ἄγω* прич. сег. стр. ср. ед. им. прнваждаемо Iб5—6 ЗЛ.

прнвѣꙗтн *προσπνέω* аор. ед. 3 л. прнвѣꙗ IVа23 ЗБ.

прнготоватн сѧ *παρασκευάζω* имперф. ед. 3 л. прнготоваꙗше сѧ IVc20 ЗБ.

прнзъıванне ср. *ἐπίκλησις* ед. вин. прнзъıванне IВа15—16 ХЛ.

прнмматн 1) *δέχομαι* прич. сег. действ. м. ед. им. прнемлан IАб9 ХЛ; 2) *μετέχω* инф. прнематн Iа13 ЗЛ.

прнитн 1) *ἐλεύθω* аор. ед. 3 л. прнде Iа6 ЛУ, IIб18 ЛУ; прич. мин. действ. ж. ед. им. прншедъшн IIб7 ЛУ; 2) *προσέρχομαι* прич мин. действ. м. мн. им. прншедъше Iа9 ЛУ; 3) без гр. аор. ед 3 л. прнде B11 МЛ, B17 МЛ.

прнкоснѫтн сѧ *ἅπτω* сег. ед. 1 л. прнкоснѫ сѧ IIб8—9 ЛУ; аор. ед. 3 л. прнкоснѫ сѧ IIб15 ЛУ, IIб7—8 ЛУ, IIб12—13 ЛУ.

прнлагатн 1) *ἀμλλάομαι* прич. сег. стр. ж. ед. дат. прнлагаемѣ Id3 ЗБ; 2) без. гр. (пр)нлагатн A22 МЛ.

прнложнтн инф. прнложнтн A17 МЛ; прич. мин. стр. ср. ед. им. прнложено A18 МЛ.

прнлоучнтн без гр. аор. ед. 3 л. п(р)нлоучн A26 МЛ.

прнмъıшлꙗтн *ἐπινοέω* прич. сег. действ. м. ед. им. прнмъıшлꙗѧ IIb2 ЗБ.

прнпастн *προσπίπτω* аор. ед. 3 л. прнпаде IIб17 ЛУ.

прнсно нар. 1) *διηνεκῶς* прнсно IIIb9 ЗБ; 2) без гр. прнсно A30 МЛ.

пристѫпнтн *προσέρχομαι* прич. мин. действ. м. мин. им. **пристѫпльшѣ** Ia19 ЛУ.

притъча ж. *παραβολή* ед. дат. **притъчи** IIBa7 НЛ; вин. **притъчѫ** Ia3 ЛУ, Iб1 ЛУ.

притѧжанїе ср. *κτῆμα* ед. им. **притѧжанїе** IIBб18 ХЛ.

причастнтн сѧ *μετέχω* прич. мин. действ. м. ед. им. **причастнвь сѧ** IIId14—15 ЗБ.

причастїе ср. *κοινωνία* ед. вин. **причастїе** IAб5 ХЛ.

причастьникъ м. *κοινωνός* мн. им. (**прича**)**стьницы** IAб2—3 ХЛ.

пришьствїе ср. *παρουσία* ед. им. **пришъствїе** IIAa11—12 НЛ; вин. **пришьствїе** IIBб19—20 НЛ.

пришьстїе ср. *παρουσία* ед. дат. **пришествю** IAa24 ХЛ.

прихождтн *προσίημι* прич. сег. действ. ж. ед. дат. **прихо[дѧ]штѣ** IIa22—IIб1 ЗЛ; м. мн. дат. **прихождштнмъ** IIб7—8 ЗЛ.

прилтн 1) *λαμβάνω* сег. ед. 3 л. **прилметъ** IAa11—12 ХЛ; мн. 1 л. **прилмемъ** IAб5—6 ХЛ, IAб16—17ХЛ; прич. мин. действ. м. ед. им. **прилемь** IIId18 ЗБ; 2) *δέχομαι* инф. **прилтн** Ia17 ЗЛ.

прилтьнъ прил. 1) *εὐπρόσδεκτος* ср. мн. им. **прилтъна** IIBб5 ХЛ; 2) в съчет. **прилтъна сѫтъ** отъ $\overline{\text{бѧ}}$ за *προσδέχεται ὁ θεός*. IIBб8 ХЛ.

проганлтн *ἐλαύνω* инф. **проганлтн** IIId22—23 ЗБ.

прогонлтн *τέμνω* имперф. мн. 3 л. **прогонѣахѫ** IVd3—4 ЗБ.

прозорьливъ прил. *προορατικός* ср. ед. им. (грешка вм. дат.) **прозорьливо** Iб13—14 ЗЛ.

прозабнѫтн 1)*βλαστάνω* аор. ед. 3 л. **прозѣбе** Ia7—8 ЛУ; 2) *ἐκφύω* сег. ед. 3 л. **прозабнеть** IIBa11 НЛ.

прокаженъ прил. *λεπρός* м. мн. вин. **прокаженыѧ** IIId21 ЗБ.

пролливатн *ἐκχέω* прич. сег. стр. ср. ед. вин. **пролливаемое** IIa20—21 ЗБ.

промъышленїе ср. *πρόνοια* ед. род. **промышленїѧ** IVc14—15 ЗБ.

пророкъ м. *προφήτης* ед. им. $\overline{\text{прркь}}$ Ic5 ЗБ; род. $\overline{\text{прка}}$ IIa16 ЛУ.

просвѣтѣтн сѧ *ἐκλάμπω* пр. бъд. мн. 3 л. **просвѣтѧтъ сѧ** Iб14 ЛУ.

просвѣштѧтн *φωτίζω* прич. сег. стр. м. мн. дат. **просвѣшаемъимъ** IIAa1—2 ХЛ.

прославнтн сѧ *δοξάζω* сег. ед. 3 л. **прославнтн сѧ** IAб8—9 НЛ.

просмрьднѫтн без гр. аор. ед. 3 л. **просмрьде** Ib1 ЗБ.

просто нар. *ἁπλῶς* просто IIc10 ЗБ.

противьнъ ср. *ὑπεναντίος* мн. им. противьна IIб18—19 ЗЛ.

противѫ нареч. -пр. с дат. *πρός* (против)вѫ IBб18 ХЛ.

прочее нар. *τὰ ἐξῆς* прочее IIAa10 ХЛ.

прочьнъ прил. *λοιπός* м. мн. вин. прочьнѧѧ IIб11 ЗЛ; ср. мн. род. прочьныихъ Iб11 ЗЛ.

прьвъ числ. *πρῶτος* м. ед. вин. прьв[ьн](н) Ia9 ЗЛ.

прьвѣе нар. 1) *πρίν* прьвѣе IVb5 ЗБ; 2) *πρό* прьвѣе IIId8 ЗБ.

пребывати *μένω* имперф. ед. 3 л. пребываашє IVa8 ЗБ.

пребыти *μένω* аор. ед. 3 л. пребысть IAб14—15 НЛ.

прѣданиє ср. *παράδοσις* ед. дат. прѣданию IIAa8 ХЛ.

прѣдати 1) *προδίδωμι* прич. сег. действ. м. мн. им. прѣдаѭщиі IVb24—IVc1 ЗБ; 2) *σχεδιάζω* прич. мин. стр. ср. ед. им. прѣдано IIAa2 ХЛ.

прѣдавати 1) *προδίδωμι* прич. прѣдаѭщааго IVa11—12 ЗБ; 2) *φέρω* сег. мн. 3 л. сѧ прѣдаѭть IVc4 ЗБ.

прѣдъ пр. с тв. *ἔμπροσθεν* прѣдъ IAб25 ХЛ.

прѣдълежати *πρόκειμαι* прич. сег. действ. м. ед. им. прѣдълежа IId14 ЗБ, ср. ед. дат. прѣдълежащѣ Ib3—4 ЗБ; м. ед. вин. прѣдълежаштиі IIa9—10 ЗЛ, ср. ед. вин. прѣдълежаштее Iб7 ЗЛ.

прѣдътешти *προσδιδράσκω* аор. ед. 3 л. прѣдътече IBa3 ХЛ.

прѣжде нар. 1) *πρῶτον* прѣжде Ia17 ЛУ; 2) *πρό* прѣжде IBб24 ХЛ

прѣзьрѣти *ὑπεροράω* прич. сег. стр. м. ед. им. прѣзьримь IIIb8—9 ЗБ.

прѣлагати без гр. сег. мн. 1) (?) прѣлагаѥмь B21 МЛ; прич. сег. стр. м. ед. им. прѣла(га)ѥмь B1 МЛ.

прѣложити без гр. прич. мин. д. м. мн. им. прѣложьше B16 МЛ.

прѣльстити *ἀπατάω* сег. ед. 3 л. (прѣ)льст(ить) IIAб3 ХЛ.

прѣльщати *ἀπατάω* прич. сег. м. мн. им. прѣльщаѭще IIAб22—23 ХЛ.

прѣмѫдрость ж. *φιλοσοφία* ед. дат. прѣмѫдрости IIId13 ЗБ; тв. прѣмѫдростиѭ IIAa7 ХЛ.

прѣобразовати сѧ *μετασχηματίζω* сег. ед. 3 л. прѣобразоуетъ сѧ IIAa22 ХЛ.

прѣтрьпѣниє ср. *καρτερία* ед. тв. прѣтрьпѣниѥмь IIIb10—11 ЗБ.

поустота ж. *ἐρημία* ед. им. пѫстота IIIa5 ЗБ; тв. пѫстотоѭ IIб9—10 ЗБ, IIIb13 ЗБ.

поустъıнн ж. *ἔρημος* ед. мест. поустъıнн IIAa3 НЛ, поустıнн Ic7 ЗБ, IId3 ЗБ.

пьрıа ж. *φιλονεικία* мн. вин. пьрѧ IIa14 ЗЛ.

пьснн прил. *τῶν κυνῶν* м. мн. род. пьснн IIIb4—5 ЗБ; дат. пнснıемь IId12 ЗБ.

пьсъ м. *κύων* мн. род. пьсь IIIa7 ЗБ.

пьшенница ж. 1) *σῖτος* ед. им. пшенница IIAaXЛ; род. пъшенницѧ Ia7 ЛУ; дат. пшеннцн IIAa17 ХЛ; вин. пъшеннцѫ Ia15 ЛУ, Ia18 ЛУ; пшеннцѫ IIBa6 ХЛ; 2) *πυρός* ед. род. пьшенницѧ IVd15—16 ЗБ.

пѣвьць м. *χορός* мн. вин. пѣвьцѧ IIa23—24 ЗБ.

пѣсъкъ м. *ψάμμος* ед. мест. пѣсьцѣ IVb1—2 ЗБ.

пѫть м. 1) *ὁδός* ед. дат. пѫтн IIId5—6 ЗБ; 2) в съчет. хождєннıемь пѫтн за *τῇ ὁδοπορίᾳ* ед. род. Ic17 ЗБ.

пѧть числ. пѧть B24 МЛ.

Р

рабъ м. *δοῦλος* мн. им. рабн Ia9 ЛУ.

раввн нескл. *ῥαββί* раввн IBa2—3 НЛ.

равьно нар. в съчет. (ра)вьно ангеломъ жнвѫщıмѧ за *τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους* IIАб9 ХЛ.

равьнѣ нар. без гр. равь(нѣ) A29 МЛ.

радн пр. с. род. *διά* с вин. радн IIBa18 ХЛ, IIBa19—20 ХЛ, IIBa21—22 ХЛ, IBб16 НЛ, Ib17 ЗБ, Ic4—5 ЗБ.

радовати сѧ *χαίρω* сег. ед. 1 л. радоуѫ сѧ IBб15—16 НЛ.

радость ж. 1) *χαρά* ед. тв. радостнıѫ Ia8—9 ЗЛ; 1) *προθυμία* ед. тв. радостнıѫ IIId5 ЗБ.

раждати *τίκτω* сег. ед. 3 л. раждаıетъ Ib14—15 ЗБ.

раждьженнıе ср. *πύρωσις* ед. тв. раждьженнıемь IIc3—4 ЗБ.

разарıати сѧ 1) *λύω* сег. ед. 3 л. разарѣетъ сѧ IBa9—10 ХЛ; 2) *καταφέρω* имперф. ед. 3 л. разараашє сѧ IVa16—17 ЗБ.

разбıвати сѧ сег. ед. 3 л. разбıваıетъ сѧ за *ἀδιάλυτος μένει* IVb19 ЗБ.

раздıрати сѧ *διασπάω* сег. мн. 3 л. сѧ раздıраѫтъ IVb15—16 ЗБ.

раздѣлıати *μερίζω* прич. сег. действ. м. мн. дат. [раз]дѣлıаѭштемъ IIб3 ЗЛ.

разлѫчати сѧ *χωρίζω* инф. разлѫчати сѧ IIб19 ЗЛ.

разлѫченнїе ср. *διαίρεσις* ед. мест. разлѫченнн IIб17 ЗЛ.

разоумъ м. 1) *σκοπός* ед. вин. разоумъ IIа10 ЗЛ; 2) без гр. ед. им. разоумь А25 МЛ; дат. разоумоу В28 МЛ; род. разоума А28 МЛ, В14 МЛ; вин. разоумь А28 МЛ.

разоумьнъ прил. м. (ед. род.) разоумьна В20 МЛ.

разоумѣтн 1) *γιγνώσκω* аор. ед. 3 л. разоумѣ IIб10 ЛУ; аор. мн. 1 л. разоумѣхомъ IIа1 ЗЛ; 2) *ἐπίσταμαι* прич. сег. действ. м. ед. им. разѫмѣꙗ Ib20—21 ЗБ; 3) без гр. сег. ед. 3 л. разоумѣѥть А19 МЛ.

разѫбатн *καταξαίνω* прич. мин. стр. в съчет. разѫбань бываашє IIIc7—8 ЗБ.

рало ср. *ἄροτρον* ед. тв. раломь IVd4 ЗБ.

рана ж. *μάστιξ* ед. род. ранъı IIб11 ЛУ; тв. ранамн IIIc6—7 ЗБ.

растн *συναυξάνω* инф. в съчет. коупъно растн Ia15 ЛУ.

расъмотрьлнвъ прил. *διακριτικός* м. мн. тв. расмотрьлнвънмн IIAa19—20 ХЛ.

ремьство *τέχνη* ср. ед. род. ремьства IVd22—23 ЗБ.

реть ж. *ἐριθεία* мн. вин. ретн IIa22 ЗЛ.

рештн 1) *εἶπον* сег. мн. 1 л. речемъ IBa6—7 ХЛ; 3 л. рекѫть IIAa1—2 НЛ; сл. бъд. ед. 3 л. нмать рецн Ia14—15 ЗБ; аор. ед. 3 л. рече Iб2 ЛУ, IIб18 ЛУ, IIАб4—5 НЛ, IBб13 НЛ, IBб20 НЛ, Id19 ЗБ; мн. 3 л. рѣшѧ Ia9 ЛУ; рекошѧ IBб5 НЛ; прич. мин. действ. м. ед. им. рекъ IBa20 НЛ; повел. ед. 2 л. рьцн Ia13—14 ЗБ, IIIb18 ЗБ; 2) *λέγω* пр. бъд. ед. 1 л. рекѫ Ia16 ЛУ; аор. мн. 3 л. рѣшѧ Ia12 ЛУ, Iб1 ЛУ; 3) *εἴρω* аор. ед. 3 л. рече IBб8 НЛ; прич. мин. стр. ср. ед. им. речєноє Ic13—14 ЗБ; 4) *φημί* аор. ед. 3 л. рече Ia11 ЛУ, Ia13 ЛУ, IIIc9 ЗБ; 5) без гр. аор. ед. 3 л. рече IIBб9 НЛ, ре̑ Ia3 ЛУ; прич. сег. д. м. ед. им. рекы В22 МЛ.

рекъше съюз 1) *τοῦτ᾽ ἔστιν* рекьше IVb3 ЗБ; 2) без гр. рекъше IIб18 ЗЛ.

рнза ж. *ἱμάτιον* ед. мест. рнзѣ IIб8 ЛУ, IIб9 ЛУ; мн. мест. рнзахъ IIб13 ЛУ.

родъ м. *γενεά* ед. им. родъ IIBa20 НЛ.

романъ м. *Ῥωμανός* род. романа IIa7—8 ЛУ.

роутн *ὠρύομαι* прич. сег. действ. м. ед. им. ревъı IIBa16 ХЛ.

рьвьноватн 1) *διαμιλλάομαι* инф. рьвьноватн IIa16—17 ЗЛ; 2) *ζηλοτύπως ἔχειν* сег. мн. 3 л. рьвьноуѭтъ IIa 12 ЗЛ.

рѣка ж. *ποταμός* мн. им. рѣкы IVa2—3 ЗБ.

рѣѧтн *ἐνοχλέω* прич. сег. действ. м. ед. дат. рѣѩщоу IVb10—11 ЗБ.

ржгатн сѧ *ἐμπαίζω* сег. ед. 3 л. ржгаѥть сѧ Iб23—24 ЗБ.

С

самона м. *Σαμωνᾶς* род. самонъı IIa3—4 ЛУ.

самъ местоим. 1) *αὐτός* м. ед. им. самъ IAa5 ХЛ; 2) *αὐτόματος* м. мн. им. самн IVc3—4 ЗБ; ж. мн. им. самы IVb15 ЗБ; ср. мн. им. сама IVb11 ЗБ; 3) в съчет. самѣмъ съ собоѩ за *ἀλλήλοις* м. мн. дат. IIa2 ЗЛ, самѣмъ отъ себе за *ἀπ' ἀλλήλων* IIб19 ЗЛ, са[м]ъ сѧ отълѩчивъ за *ἑαυτὸν ἀποσχίσας* м. ед. им. Ia11—12 ЗЛ; 4) без гр. м. ед. род. самого IBa25—IBб1 ХЛ.

сверѣпъ прил. *ἀπάνθρωπος* м. ед. им. сверѣпын IIa12—13 ЗБ.

свон местоим. 1) *αὐτοῦ* ср. ед. мест. своемъ Ia5 ЛУ; м. мн. вин. своѩ IIAб18 НЛ; своѧ Iб10 ЛУ; дат. своимъ IIBб9 НЛ; мест. своихъ IAб11 ХЛ; тв. своимн IAa16—17 НЛ; 2) *σός* ср. ед. мест. своемъ Ia10 ЛУ; 3) *παρ' αὐτῆς* ср. ед. вин. свое IIб4—5 ЛУ; 4) *ἑαυτῶν* своего IIб19 ЗЛ; 5) *οἰκεῖος* ср. ед. вин. своѥ IVa21 ЗБ; 6) без гр. м. ед. вин. свои IIб3 ЗЛ, ед. тв. своимь B24 МЛ; ср. ед. своѥ B29 МЛ.

свѣтъ м. 1) *φῶς* ед. род. свѣта IBa19 НЛ; вин. свѣтъ IBa14 НЛ; 2) *φέγγος* м. ед. род. свѣ ... IIAa20 НЛ.

свѣтьлъ прил. *τοῦ φωτός* м. ед. вин. свѣтъла IIAa23 ХЛ.

сватнтн *ἁγιάζω* аор. ед. 3 л. с҃тн IAa3 ХЛ.

сватъ прил. 1) *ἅγιος* м. ед. род. с҃таго Iб17 ЛУ, Iб18 ЛУ, IIa5 ЛУ, IIa6 ЛУ, IIa7 ЛУ, IIa13 ЛУ, IIa14 ЛУ; с҃та IIa2 ЛУ, IIa16 ЛУ; дат. с҃томоу IIa11 ЛУ; ж. ед. род. с҃тыѧ IIa15 ЛУ; с҃тыѧ IIa2 ЛУ; с҃тыı IIa10 ЛУ, IIa18 ЛУ; м. мн. род. с҃тыіхъ IIa3 ЛУ, IIa9 ЛУ; 2) *ἱερός* ж. ед. род. с҃тыѧ IIId15 ЗБ; 3) без гр. ср. ед. (им.) (вин.) сватоѥ A5 МЛ; вин. с҃тое IAб7 ХЛ.

се част. 1) *ἰδοῦ* се IIAa2 НЛ, IIAa4 НЛ; 2) *ἴδε* се IAa22 НЛ; 3) без гр. се IIб2 ЛУ, IId13 ЗБ.

себе местоим. 1) *ἑαυτοῦ* вин. себе IVa12 ЗБ, IVb21 ЗБ, себе IId22 ЗБ, IVc1 ЗБ; 2) в съчет. са[м]ъ сѧ за *ἑαυτόν* ед. вин. енкл. Ia12 ЗЛ; тв. самѣмъ съ собоіѫ за *ἀλλήλοις* IIa3 ЗЛ; 3) без гр. род. себе IIб20 ЗЛ.

село ср. *ἀγρός* ед. им. село Iб4 ЛУ; мест. селѣ Ia5 ЛУ, Ia10 ЛУ.

сельнъ прил. *τοῦ ἀγροῦ* м. мн. род. селънъıхъ Iб2 ЛУ.

септѧврь м. *σεπτέμβριος* ед. род. септѧврѣ Iб18 ЛУ, IIa1 ЛУ, IIa10 ЛУ, IIa11 ЛУ.

сестра ж. *ἀδελφή* ед. род. сестръı IAa12 НЛ; вин. сестрѫ IAб11 НЛ; дв. им. сестрѣ IAa20 НЛ.

сила ж. *δύναμις* ед. вин. силѫ IIб11 ЛУ; тв. силоѭ IIAб15 НЛ; мн. им. силъı IIAб3 НЛ; дат. силамъ IBб19—20 ХЛ.

сиць местоим. 1) *οὗτος* м. ед. им. сиць Id7 ЗБ; 2) *τοιοῦτος* мн. род. сицнхъ Iб20 ЗЛ; 3) без гр. м. мн. род. сицѣхь B18 МЛ.

скврьна ж. *μολυσμός* ед. им. скврьна Id18 ЗБ.

скорпин м. *σκορπίος* ед. вин. скорпин IAб18—19 ХЛ.

скръбь ж. *θλῖψις* ед. дат. скръбн IIAa17 НЛ.

скръбѣнние ср. скрьбѣнин IIa3 ЗЛ (грешка вместо поскрьбѣнин)

скрьжьтъ м. *βρυγμός* ед. им. скръжетъ Iб13 ЛУ.

слава ж. *δόξα* ед. мест. славѣ IAб7 НЛ; тв. славоіѫ IIAб15—16 НЛ.

славьнъ прил. м. ед. им. славьнь B5 МЛ.

сладость ж. *ἡδονή* ед. им. сладость Id15 ЗБ, Ic3—4 ЗБ; вин. сладость Ib15—16 ЗБ; мест. сладостн Ib19 ЗБ.

сладъкъ прил. *ἡδύς* ср. мн. им. сладькаѧ Id20—21 ЗБ.

сласть ж. *ἡδονή* ж. ед. им. сласть Ia17 ЗБ, Ia17—18 ЗБ, Ia25 ЗБ; дат. сластн Id2 ЗБ; вин. сласть Ic21 ЗБ; мн. им. сластн Ia13 ЗБ.

слово ср. *λόγος* ед. им. слово Iб7 ЗЛ; род. словесе IIc1 ЗБ; вин. слово IVc12—13 ЗБ, IIIa2—3 ЗБ; мест. словесн Iб14 ЗЛ; мн. им. словеса IIBб3—4 НЛ; вин. словеса IIId23—24 ЗБ; 2) без гр. ед. вин. слово A22 МЛ, B19 МЛ, сл(о)во A17 МЛ; мн. им. словеса A25 МЛ; род. словесь B25 МЛ, слов ... B24 МЛ.

словѣньскъ прил. без гр. словѣньс ... B7 МЛ.

словѣньскъı нар. без гр. словѣньскы A26 МЛ, B9 МЛ.

слоуга м. *στρατόπεδον* мн. им. слѫгы IIa21 ЗБ.
слоуженїе ср. *ὑπηρεσία* ед. вин. слоуженїе IVc19 ЗБ.
слоужитн 1) *θεραπεύω* прич. сег. действ. м. мн. вин. слоужѧщаѧ IIc17 ЗБ; 2) *προστήκω* прич. сег. действ. м. ед. род. слоужѧщаѧго IIc23—24 ЗБ; мн. род. слоужѧщинхъ IIIa5—6 ЗБ.
слоухъ м. без гр. ед. род. слоухоу B30 МЛ.
слъньце ср. *ἥλιος* ед. им. слънъце Iб15 ЛУ; слн̄це IIAa18 НЛ.
слъıшатн *ἀκούω* инф. слъıшатн Iб16 ЛУ, IAa3 ХЛ; сег. ед. 3 л. слъıшитъ Iб16 ЛУ; аор. ед. 3 л. слъıша IAб13 НЛ; прич. мин. действ. ж. ед. им. слъıшавъши IIб6—7 ЛУ; м. ед. им. слъıшавъ IAб4 НЛ; слыша IIId24 ЗБ.
смокъвьница ж. *συκῆ* ед. род. смокъвьница IIBa5—6 НЛ.
смѣшьникъ м. *γελωτοποιῶν* мн. вин. сьмѣшьникы IIb1 ЗБ.
снопъ м. *δεσμή* мн. вин. снопъı Ia18 ЛУ.
срамьнѣ нар. *αἰσχρῶς* срамьнѣ IIBб12—13 ХЛ.
срьдьце ср. *καρδία* ед. им. сръ(дце) IAб5 ХЛ; мест. срьдьцн Iб16 ЗЛ.
срьпъ м. *δρεπάνη* ед. род. срьпа IVd23 ЗБ.
срѣда ж. *ἡ τετάρτη* ед. ср̂ѣ IIa2 ЛУ, IIa15 ЛУ.
старость ж. *γῆρας* ед. им. старость Ia3 ЗБ.
старъ прил. *ὁ προεστώς* м. ед. дат. сравн. старѣншоуоумоу Iб17 ЗЛ.
старѣншина м. *ὁ προεστώς* мн. вин. старѣншин[ы] IIb10 ЗЛ.
стоѩтн *ἵστημι* сег. ед. 3 л. стонтъ Ic4 ЗБ.
страдатн *πάσχω* сег. ед. 3 л. страждеть IIIa1—2 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. страждѧ IIId3—4 ЗБ.
страстотрьпьць м. *ἀθλητής* ед. дат. страстотрьпьцѫ IIIa12—13 ЗБ.
страсть ж. *πάθημα* мн. тв. страстьмн IIc6 ЗБ.
страшьнъ прил. 1) *φοβερός* м. ед. им. страшьнъ IAб20—21 ХЛ; тв. страшьнънмъ IBa18—19 ХЛ; 2) *φρικώδης* IIId16 ЗБ.
строннѣ нар. строннѣ A26 МЛ.
стрѣкало ср. *κέντρον* ед. им. стрѣкало IBa9 ХЛ, IBa11 ХЛ.
стоудень прил. *ψυχρός* ж. мн. вин. стоудены Ic18 ЗБ.
стухнїе ср. *στοιχεῖον* мн. дат. стухнемъ IIAa9 ХЛ.
съ пр. с твор. 1) *μετά* с род. съ Iб17 ЛУ, Ia8 ЗЛ, IIAб15 НЛ, IIAб18 НЛ; сь IIId4 ЗБ; 2) *ἅμα* съ Ia14 ЛУ; 3) без гр. съ

IIa3 ЗЛ, IIa14 ЗЛ; сь IIIb11 ЗБ; IIIb12 ЗБ, IIIb13 ЗБ, IIIc24 ЗБ, A7 МЛ.

съблазнъ м. *σκάνδαλον* мн. вин. **съблазны** Iб11 ЛУ.

събирати сѧ *συλλέγω* сег. мн. 3 л. **събираѭтъ сѧ** Iб8 ЛУ.

събывати (сѧ) 1) *συμβαίνω* сег. ед. 3 л. **събываетъ сѧ** IIa16 ЗЛ, IIб13 ЗЛ; **съ[быв]аетъ сѧ** IIб1—2 ЗЛ; 2) в съчет. **имъ пакости събывати** за *αὐτοὺς βλάπτεσθαι* IIб13—14 ЗЛ.

събыти сѧ *συμβαίνω* сег. ед. 3 л. **сѧ събѫде** Iб20—21 ЗЛ.

събьрати (сѧ) 1) *συνάγω* пр. бъд. мн. 3 л. **съберѫть сѧ** IIAa15—16 НЛ; повел. мн. 2 л. **съберѣте** Ia18 ЛУ; 2) *ἐπισυνάγω* пр. бъд. мн. 3 л. **съберѫ** IIAб20 НЛ; 3) *συλλέγω* пр. бъд. мн. 3 л. **съберѫтъ** Iб11 ЛУ.

съборъ м. ед. дат. в съчет. **[мн]огоу быти [събо]р[оу] братна** за *πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι* Iб4 ЗЛ.

съвръшенъ прил.-прич. *τέλειος* ср. ед. мест. **съвръшенѣ** Iб16 ЗЛ.

съвъздрьжьникъ м. *ὁ συνασκούμενος* **съ(въ)здрьжьникы** (вероятно грешка за мн. род.) IIa20 ЗЛ.

съвѣдѣти *εἴδω* прич. сег. действ. м. ед. им. **съвѣдын** Ib20 ЗБ; мн. род. **съвѣдѫщихъ** Ia15—16 ЗБ.

съвазати 1) *δέω* аор. ед. 3 л. **съваза** IAб15 ХЛ; повел. мн. 2 л. **съважѣте** Ia17 ЛУ; 2) прич. мин. стр. м. ед. им. **съвазанын** за *ὁ δέσμιος* Iб1 ЗЛ.

съготовати *ἑτοιμάζω* прич. мин. стр. м. мн. род. **съготованыихъ** Ia14 ЗЛ.

съдравие ср. *ὑγεία* ед. мест. **съдравии** Ia6 ЗЛ.

съдѣйствовати *συνεργέω* прич. сег. действ. м. мн. им. **съдѣйствоуѭште** Ia16 ЗЛ.

съжещи *κατακαίω* инф. **съжещи** Ia18 ЛУ.

съжизати сѧ *κατακαίω* сег. мн. 3 л. **съжиѕѫтъ сѧ** Iб9 ЛУ.

съзади нар. *ὄπισθεν* **съзади** IIб ЛУ.

съзьдати *οἰκοδομέω* прич. мин. стр. ж. ед. им. **съзьдана** IVb2 ЗБ.

съказание ср. ед. им. (вин.) **ськазание** A6 МЛ; мн. вин. **ськазаниѣ** A8 МЛ; **(ська)зания** B21 МЛ, **ськазани** .... A13 МЛ.

съказати *διηγέομαι* повел. ед. 2 л. **съкажи** Iб1 ЛУ.

съконьчание ср. *συντέλεια* ед. вин. **сконъчѣние** Iб9—10 ЛУ.

съкроушити *συντρίβω* инф. **съкроушити** IAб13—14 ХЛ.

сълоучити прич. сег. действ. **слѫчѫщихъ** IIb10 ЗБ.

сълѣсти *καταβαίνω* прич. мин. действ. м. ед. им. сълѣзъ IАб14 ХЛ, IВа21 ХЛ.

съмотрити без гр. инф. съмотрити В28 МЛ.

съмрьть ж. *θάνατος* ед. им. съмрътъ IВа4—5 ХЛ; род. съмръти IВа25 ХЛ; дат. съмрьти IАб6—7 НЛ; мест. съмрьти IВб9 НЛ; зв. съмрътн IВа7—8 ХЛ.

съмрьтьнъ прил. *τοῦ θανάτου* ср. ед. им. съмрътъное IВа10—11 ХЛ.

съмѣнне ср. ед. тв. съмѣнниемь А20 МЛ.

съмѣти *τολμάω* сег. ед. 3 л. съмѣетъ Iа13 ЗЛ.

сънабъдѣти прич. мин. действ. м. мн. им. сьнабьдѣвъше А3 МЛ.

сънъ м. *ὕπνος* ед. род съноу IВб11—12 НЛ.

съобразьнъ прил. *σύμφυτος* м. ед. им. съобразенъ IВа23—24 ХЛ.

съпасти, -сѫ *σώζω* пр. бъд. ед. 3 л. с҃сетъ IIб19 ЛУ; прич. мин. стр. м. ед. им. с҃сенъ IВб7 НЛ, с҃сенни IВа6 ХЛ; ж. ед. им. с҃сена IIб9 ЛУ.

съпасти, -дѫ *πίπτω* (пр. бъд. мн. 3 л.) съпадѫ... IIАб2 НЛ.

съпасение ср. *σωτηρία* ед. тв. с҃сеньнмь IАб6 ХЛ.

съпасъ м. *σωτήρ* ед. род. с҃са IВб1 ХЛ.

съпати *καθεύδω* прич. сег. действ. м. мн. дат. съпѧщемъ Iа5 ЛУ.

съподобити сѧ *καταξιόω* пр. бъд. ед. 2 л. съподобиши сѧ IВб2—3 ХЛ.

съпрьва нар. 1) *ἀπὸ τῆς πρώτης* съпрьва IIб12 ЗЛ; 2) *ἐξ ἀρχῆς* съпрва (грешка вм. съпрьва) IIб7 ЗЛ.

сърѣтати *ἀπαντάω* прич. сег. действ. м. мн. вин. (сърѣ)таѩщѧѧ IВа2 ХЛ.

съставлѧти сѧ *συναρμόζω* инф. съставлѧти сѧ Iб9—10 ЗЛ.

състоѧти сѧ *συνίστημι* сег. ед. 3 л. състонтъ сѧ IIВа24—25 ХЛ.

сътворити 1) *ποιέω* сег. ед. 3 л. створитъ Iа2 ЗЛ; аор. ед. 3 л. сътвори Iа8 ЛУ, Iа12 ЛУ; прич. мин. действ. ж. ед. вин. сътворъшѫ IIб16 ЛУ; 2) в съчет. пакость сътворило за *παρέβλαψεν* перф. ед. 3 л. IIIа14 ЗБ; 3) без гр. аор. ед. 3 л. сътвори IIIс15 ЗБ; перф. ед. 3 л. сѧ есть сътворило А20 МЛ.

съть м. *κηρίον* ед. дат. сьтоу Ib23 ЗБ.

сътѧжати *κάομαι* прич. мин. действ. м. ед. им. (сьтѧ)жавъ IIАб ХЛ.

сънъ м. *υἱός* ед. им. сънъ Iб3 ЛУ, IАа6 ХЛ, IАб9 НЛ; род. сна IIАа12 НЛ, IIАб6 НЛ, IIВб20 НЛ; вин. сна IIАб 12 НЛ; мн. им. сноке Iб5 ЛУ, Iб5 ЛУ.

сънатн *καταβάλλω* имперф. мн. 3 л. сынаахж IVd7 ЗБ.

сърните ср. *στόμαχος* ед. дат. сърнищ Iа6—7 ЗБ.

сытъ прил. *ἐμπεπλησμένος* ж. ед. им. сыта Ib23 ЗБ.

сь местоим. 1) *οὗτος* м. ед. им. сь IIс19 ЗБ; съ IIВа20 НЛ; род. сего IIа7 ЛУ, IIВб24 ХЛ, IВа14 НЛ, IIb7 ЗБ; дат. семоу IIIа13 ЗБ; тв. снмь IIа11 ЗБ; ср. ед. род. сего IIВа18 ХЛ, IIВа19 ХЛ, IIВа21 ХЛ, IIВа24 ХЛ, IIId8 ЗБ; вин. се IIб16 ЛУ; мест. семь IIа3 ЗЛ, Id7 ЗБ; семъ IВб1 НЛ; м. мн. им. сн Iб4 ЛУ; ж. тв. снмн IIIс6 ЗБ; ср. им. сн IIВб1 НЛ; вин. сн IIа12 ЛУ, IIа8 ЛУ, IВа20 НЛ, IIВа15 НЛ; род. снхъ IАа3 ХЛ; 2) *αὐτός* ж. ед. им. сн IАб5 НЛ; 3) *ὁ τοιοῦτος* ср. ед. мест. семь IIа15 ЗЛ; 4) за гр. член *ὁ* м. ед. род. сего Iб10 ЛУ; ж. ед. вин. снж Iб1 ЛУ; ср. ед. вин. се IVс13 ЗБ; м. мн. тв. снмн IIb11 ЗБ; 5) без гр.: м. ед. тв. снмь IIб21 ЗЛ; ж. ед. вин. снж Iа3 ЛУ; ср. ед. им. се В11 МЛ, им. (вин.) А5 МЛ, вин. се Iс20 ЗБ, мест. семь А2 МЛ, мн. им. сн В21 МЛ.

сьде нар. *ἐν τούτῳ* сьде Iа15 ЗЛ.

сѣмѧ ср. *σπέρμα* ед. им. сѣмѧ Iб4 ЛУ; вин. сѣмѧ Iа5 ЛУ, Iа10 ЛУ, Iб3 ЛУ; мн. род. сѣмень IVd7 ЗБ.

сѣꙗти *σπείρω* перф. ед. 2 л. сѣѣлъ есн Iа20 ЛУ; прич. мин. действ. м. ед. дат. сѣѣвъшоу Iа4 ЛУ.

сѫбота ж. *σάββατον* сѫ IIа5 ЛУ.

сѫдии м. *κριτής* мн. дат. сѫдиѧмъ IIб14—15 ЗЛ.

сѫпостатьнь прил. *ἀντικείμενος* ж. мн. дат. сѫп(остатьныи)мъ IВб18—19 ХЛ.

сѫсѣдъ м. *γείτων* ед. вин. сѫсѣда IIIb6 ЗБ.

сѫсѣдьство ср. *γειτόνημα* ед. им. сѫсѣдьство IIIа7—8 ЗБ.

Т

тако нар. 1) *οὕτω, οὕτως* тако Iб9 ЛУ, IВб8 ХЛ, IIа15 ЗЛ, IIАа10 НЛ, IIВб18 НЛ; 2) *τοιοῦτον* тако IIIb6 ЗБ; 3) без гр. тако IIс20 ЗБ, А27 МЛ.

таковъ местоим. *τοιοῦτος* ж. ед. род. **таковыѧ** Ia19 ЗЛ; ср. мн. им. **таковаѧ** IVb8—9 ЗБ; мест. **таковынхъ** IIa21 ЗЛ.

такожде нар. *οὕτω* **такожде** IVb19—20 ЗБ, IIc5 ЗБ.

такоже нар. *οὕτως* **такоже** IIBa13—14 НЛ.

такъ местоим. 1) *τοιοῦτος* ж. ед. род. **такоѧ** IVc7—8 ЗБ; 2) без гр. мн. род. **тацѣхъ** Iб21—22 ЗЛ.

тамо нар. *ἐκεῖ* **тамо** IBa7 НЛ.

тапатн *ναυτιάω* прич. сег. действ. м. мн. им. **тапаѫще** Ib5—6 ЗБ.

таче нар. *εἶτα* [т]**аче** IIa22 ЗЛ.

таѭтн *τήκω* сег. мн. 3 л. **таѭть** IIc11—12 ЗБ.

тварь ж. *κτίσις* ед. им. **тварь** IVc18 ЗБ.

твон местоим. *σου* ж. ед. им. **твоѣ** IIб19 ЛУ.

творнтн 1) *ποιέω* усл. ед. 3 л. **бы ... творнло** Ib10 ЗБ; прич. сег. действ. м. мн. вин. **творѧщѧѧ** Iб12 ЛУ; 2) *τελέω* прич. сег. стр. ср. мн. им. **творнмаѧ** IIBб6 ХЛ; 3) *φύω* сег. ед. 3 л. **творнть за** *ἐργάζεσθαι πέφυκε* Ib16 ЗБ; 4) в съчет. **чьсть творнть за** *τιμᾶσθαι παρασκευάζει* сег. ед. 3 л. Id24 ЗБ; **пакость творѧть за** *παρενοχλεῖν δοκεῖ* мн. 3 л. Id22 ЗБ; **творѧн пакость за** *ὁ ἐνοχλῶν* прич. сег. действ. м. ед. им. IVc3 ЗБ.

тештн 1) *τρέχω* имперф. ед. 3 л. **течѧаше** IAб25 ХЛ, IIId7 ЗБ; 2) *ἐπιρρέω* прич. сег. действ. ср. ед. вин. **текоуще** IId8 ЗБ.

то съюз без гр. **то** A7 МЛ, A19 МЛ, A27 МЛ, A28 МЛ, B3 МЛ, B4 МЛ, B5 МЛ, B6 МЛ.

тогда нар. *τότε* **тогда** Ia8 ЛУ, Iб14 ЛУ, IAб14 НЛ, IIAб5 НЛ, IIAб8 НЛ, IBб12 НЛ.

токъ м. *ἅλως* ед. род. **тока** IVd10ЗБ.

толн нар. *ταῦτα* **толн** Ia12 ЗБ.

толнко нар. *τοσαῦτα* **толнко** IIId2 ЗБ.

толнкъ местоим. *τοσαῦτος* ж. ед. вин. **толнкѫ** IIId17 ЗБ; ср. ед. мест. **толнцѣ** IIb17 ЗБ; ср. мн. им. **толнка** IIб19 ЗЛ.

толь нар. 1) в съчет. **толь велнкыѧ** за *τὸ τοσοῦτον* Ia20 ЗЛ; 2) без гр. **толь** A21 МЛ.

точенне ср. *ῥύσις* ед. вин. **точенне** IIб2 ЛУ.

трапеза ж. *τράπεζα* ед. род. **трапезы** IIb19 ЗБ, IIId14 ЗБ; ед. вин. **трапезѫ** IIa16 ЗБ; мн. мест. **трапезахъ** Id13 ЗБ.

трапезьнъ прил. *τῆς τραπέζης* ср. ед. мест. **трапезьнѣемь** Ic1—2 ЗБ.

трепетатн *τρέμω* прич. сег. действ. ж. ед. им. трепещѫщиⷩ IIб17 ЛУ.
трепетъ м. *τρόμος* ед. им. трепеть Ia2 ЗБ.
трнжьдъı нар. *τρίτον* трншьдъı IIa2 ЗБ.
трнѥ числ. *τρεῖς* род. трнн Iб21 ЗЛ.
трѹдъ м. *κόπος* ед. вин. трѹдолю[б]ъвьнын Ia6 ЗЛ, грешка вм. *трѹдъ любъвьнын (*τὸν κόπον τῆς ἀγάπης*).
трѹпъ м. *πτῶμα* ед. им. трѹпъ IIAa15 НЛ.
тръгъ м. *ἀγορά* ед. вин. трьгь IVc24 ЗБ.
трьпѣнı.ѥ ср. 1) *ὑπομονή* ед. вин. трьпѣннѥ Ia8 ЗЛ; 2) *εὐτονία* ед. вин. трьпѣнниѥ IIIa17—18 ЗБ.
трьпѣтн *κατατήκω* имперф. ед. 3 л. трьпѧаше IIIc5 ЗБ.
трѣбнтн *παρασκευάζω* имперф. мн. 3 л. трѣбляахѹ IVd10—11 ЗБ.
трѣбованнıѥ ср. в съчет. трѣбованнѥ естъ за *χρεία* Iб10 ЗЛ.
трѣбоватн *χρήζω* имперф. мн. 3 л. трѣбоваахѹ IVd13 ЗБ.
трѣбѣ нар. в съчет. трѣбѣ естъ за *χρεία* IIBб21 ХЛ.
тржьнъ прил. *σάλπιγγος* м. ед. тв. тржьнъıнмь IIAб19—20 НЛ.
трѣва ж. *χόρτος* ед. им. трѣва Ia8 ЛУ.
трѣзвъ прил. *νηφάλιος* ж. ед. им. трѣзва IIBб21 ХЛ.
тѹ нар. 1) *ἐκεῖ* тѹ Iб13 ЛУ, IIAa15 НЛ, IBб18 НЛ; 2) без гр. тѹ IIб12 ЗЛ.
тъ местоим. 1) *ἐκεῖνος* м. ед. мест. томь IIBб11 НЛ; ж. ед. им. та IVb6 ЗБ; род. тоѧ IIId16 ЗБ, тоıа IIa14 ЗБ, IIb19 ЗБ; вин. тѫ IVa7 ЗБ; м. мн. род. тѣхъ IIAa18 НЛ, тѣхь Ic22 ЗБ; 2) *οὗτος* м. ед. им. тъ Ia3 ЗЛ; род. того IVa23 ЗБ; ж. ед. вин. тѫ IIIb9 ЗБ; ср. ед. род. того Ib16 ЗБ, Ic4 ЗБ, IIb23 ЗБ; вин. то Ia12 ЛУ; 3) *αὐτός* м. ед. им. тъ IAa21 ХЛ; ть IIIc12 ЗБ; 4) *τοιοῦτος* ср. ед. род. того Ib1 ЗБ; 5) гр. член. *ὁ* м. ед. род. того IIIa9 ЗБ; 6) в съчет. къ томѹ за *λοιπόν* IBa4 ХЛ, IBa18 ХЛ, IIAб7 ХЛ; оть того за *ἐντεῦθεν* IIIb24 ЗБ; 7) м. ед. тв. тѣмь за *διὰ τούτου* IAб4 ХЛ; ср. ед. тв. тѣмь за *ἐντεῦθεν* IIIc1 ЗБ; ср. ед. им. то за *ποτέ* Ia16 ЗБ; 8) без гр ср. ед. вин. то A19 МЛ; тв. тѣмь A25 МЛ; м. мн. им. тн A25 МЛ; тв. тѣмн A23 МЛ.
тъгда нар. *τότε* тьгда Ia18 ЗБ.
тъжде местоим. 1) *ὁ αὐτός* м. ед. вин. тогожде Ia22 ЗЛ; ж. ед. мест. тонжде Iб19 ЗЛ; [т](он)(ж)де Iб3 ЗЛ; ср. ед. вин.

тожде IVa19 ЗБ; мн. род. тѣхъжде IAa22—23 ХЛ; м. ед. род. то Iб17 ЛУ, Iб18 ЛУ, IIa2 ЛУ; IIa3 ЛУ, IIa5 ЛУ, IIa6 ЛУ, IIa7 ЛУ, IIa9 ЛУ, IIa10 ЛУ, IIa13 ЛУ, IIa18 ЛУ; 2) без гр. м. ед. им. тьжде B20 МЛ; м. ед. тв. тѣмжде A26 МЛ.

тъже местоим. 1) *ὁ αὐτός* ср. ед. вин. тоже IIIa2 ЗБ; м. мн. род. тѣхь IIId9—10 ЗБ: 2) без гр. ж. мн. им. (вин.) (м. мн. вин.) таже B30 МЛ.

тъкъмо нар. *εἰ μή* тъкмо IIBб15 НЛ.

тъчиѫ нар. 1) *μόνον* тъчиѫ IIa8 ЗБ, IIc20—21 ЗБ, IIIb1 ЗБ; тъчию IVc6 ЗБ; 2) без гр. тъчиѫ B21 МЛ.

тъчьно нар. в съчет. тъчьно имъ оумѣѭштниимъ хытрыцемъ за *πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους* IIa 12 ЗЛ.

тъшть прил. 1) *κενός* ж. ед. тв. тъщеѭ IIAa7 ХЛ, IIBб25 ХЛ; 2) в съчет. къ тъште за *εἰς κενόν* ср. ед. вин. Ia17 ЗЛ.

ты л. местоим. 2 л. *σύ* ед. им. ты IBб8 ХЛ; дат. тн IAa2 ХЛ, IBa7 ХЛ, IBa8 ХЛ, IVc12 ЗБ; вин. тѧ IIб14 ЛУ, IIб19 ЛУ; тебе IBa4 НЛ.

тьлнтн *φθοροποιέω* прич. сег. действ. м. ед. тв. тьлѧштнимъ IIAб24 ХЛ.

тьма ж. 1) *σκότος* ед. тв. тъмоѭ IIAб11 ХЛ; 2) *μυρίος* мн. тв. тьмами IIIb21—22 ЗБ, IVb21—22 ЗБ.

тѣло ср. *σῶμα* ед. дат. тѣлесн Iб8 ЗЛ; тв. тѣломъ IIб10 ЛУ.

тѣмьже съюз *διόπερ* тѣмьже Ia14 ЗЛ.

тѧгость ж. *δυσκολία* ед. им. т[ѧ]гост[ь] IIб2 ЗЛ.

тѫча ж. ед. тв. тѫчеѭ за *ῥαῳδαίως* IVa1—2 ЗБ.

оу

оу нар. в съчет. не оу за *οὔπω* IAa2 ХЛ.

оу пр. с род. 1) *παρά* с вин. оу IIa4 ЗБ; 2) без гр. оу IId16 ЗБ.

оубо съюз 1) *οὖν* оубо Iб8 ЛУ, IAб11—12 ХЛ, Iб7 ЗЛ, IIa15 ЗЛ; вѣѡ Ia11 ЛУ; 2) *τοίνυν* оубо IIBб17 ХЛ, IIб16 ЗЛ, Id6 ЗБ; 3) *μέν* оубо IIAa16 ХЛ, IIAб17 ХЛ; 4) без гр. оубо IIa8 ЗЛ.

оубогъ прил. *πένης* м. ед. им. оубогь IIc20 ЗБ, IIc21 ЗБ, оубогын IIb16—17 ЗБ, IIc18 ЗБ; ж. мн. мест. оубогынхь Id13—14 ЗБ.

оубоѩтн сѧ *φοβέω* прич. мин. действ. ж. ед. им. оубоѧвъши сѧ IIб16—17 ЛУ.

оувѣдѣти *γινώσκω* сег. ед. 2 л. **оувѣси** IVa10—11 ЗБ.

оугнѣтати *συνθλίβω* имп. мн. 3 л. **оугнѣтахѫ** IIб1—2 ЛУ; прич. сег. действ. м. ед. вин. **оугнѣтажѫ** IIб14 ЛУ.

оудобь нар. 1) *ἐυτῡχῶς* **оудобь** IVb7 ЗБ; 2) *ῥᾳδίως* **оудобь** IVa16 ЗБ; 3) в съчет. **не оудобь** **ѥстъ** за *οὐκ εἰκὸλον* Iб22 ЗЛ.

оудьнъ прил. *τῶν μελῶν* ср. ед. им. **оудьное** Iб5 ЗЛ.

оуже нар. 1) *ἤδη* **оуже** IIBa8 НЛ; 2) *ἔτι* **оуже** IAa7 ХЛ.

оузьрѣти 1) *ὁράω* пр. бъд. мн. 3 л. **оузьрать** IIАб11—12 НЛ; 2) *εἴδω* сег. мн. 2 л. **оузьрите** IIBa 14—15 НЛ.

оуимати инф. **оуимать** А22 МЛ.

оуказати 1) *δεικνύω* сег. ед. 1 л. **оукажоу** IVc12 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. **оуказаѣ** Ib24 ЗБ; 2) *παρίστημι* инф. **оуказати** Ic23 ЗБ.

оукорити *καθυβρίζω* инф. **оукорити** Ia18—19 ЗЛ.

оукрѣпити *ἐμβρόντημι* перф. ед. 3 л. **оукрѣпило** IIIa19—20 ЗБ.

оумрьтвити *θανατόω* прич. мин. действ. м. ед. им. **оумрѣтвивъ** IBб6 ХЛ.

оумрѣти *ἀποθνήσκω* аор. ед. 3 л. **оумрѣ** IBб15 НЛ, **оумрѣтъ** IBб5 ХЛ.

оумъ м. 1) *λογισμός* ед. вин. **оумъ** IIб3 ЗЛ; 2) *νοῦς* ед. вин. **оумь** IIб13—14 ЗБ; 3) *διάνοια* ед. им. (о)**умъ** IIBa3 ХЛ; 4) в съчет. **въ оумѣ положивъ** за *σκοπὸν προθέμενος* Ia5 ЗЛ, ед. мест.

оумъноженые ср. *πλεοναστός* ед. вин. **оумноженые** IIIa22 ЗБ.

оумъıслити *πάσχω* усл. ед. 3 л. **бы оумъıслилъ** IId17—18 ЗБ.

оумѣти в съчет. **тъчьно имъ оумѣѭштиимъ хытрьцемъ** за *πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους* прич. сег. действ. м. мн. дат. IIa13 ЗЛ.

оумакъчити **са** *καταμαλάττω* инф. **оумакьчити** IIa10 ЗБ.

оуные прил. в съчет. **оуные ѥстъ** за *βέλτιον* ср. ед. им. IIa 2 ЗЛ.

оупиватн **са** *μεθύω* прич. сег. действ. м. ед. им. **оупивал** **са** IIb3—4 ЗБ.

оуподобліати **са** *ἐξομοιόομαι* прич. сег. действ. м. ед. им. **оуподобльа** **са** IIAa17—18 ХЛ.

оуспѣхъ м. *ὄφελος* м. ед. вин. **оуспѣхъ** IIBб14 ХЛ.

оусънѫти *κοιμάω* аор. ед. 3 л. **оусъпе** IBб3 НЛ, IBб7 НЛ.

оуста ср. мн. *στόμα* мн. мест. **оустѣхъ** IAб10 ХЛ.

оустроіеніе ср. *κατάστασις* ед. тв. **оустроеніимь** IIАб13—14 ХЛ.

оусъпеніе ср. *κοίμησις* ед. им. **оуспеніе** Iб18 ЛУ; мест. **оусъпеніи** IBб11 НЛ.

оутвръждати **са** *φιλοσοφέω* инф. **оутвръжати** **са** Ib21—22 ЗБ.

оутѣха ж. *παραμυθία* ед. род. оутѣхы IId11 ЗБ.
оутѣшатн 1) *παρακαλέω* прич. сег. действ. м. ед. род. оутѣшающіа IIc24—IId1 ЗБ; 2) за *εἶναι ...εἰς παραμυθίαν* инф. оутѣшатн IIa7 ЗЛ.
оухо ср. *οὖς* дв. вин. оушн Iб15—16 ЛУ.
оученикъ м. 1) *μαθητής* мн. им. оученицн IBa2 НЛ, IBб5—6 НЛ, оученїцн IIб13—14 ЛУ, оученицы[н] Ia19 ЛУ; дат. ученикомъ IAб18—19 НЛ, IIBб10 НЛ; 2) без гр. ед. им. оученикь B26 МЛ.
оученіе ср. 1) *δόγμα* ед. им. оученіе IIBб20 ХЛ; мн. им. оученіа IIBб3 ХЛ; род. оученій IIBa25 ХЛ, IIBб7—8 ХЛ; вин. оученіа IIBб11 ХЛ; 2) *κατήχησις* ед. им. оученіе IIAa1 ХЛ; 3) *διδασκαλία* ед. дат. оу[ч](енію) Ia1—2 ЗЛ.
оучитель м. (без гр.) им. ед. оучитель A23 МЛ.
оучительство ср. *διδασκαλεῖον* мн. им. оучительства IIBa20—21 ХЛ.
оучитн (без гр.) сег. ед. 3 л. оучить B22 МЛ.
оуѧстн в съчет. оуѧденн бѫдемъ за *θερευθῶμεν* прич. мин. страд. м. мн. им. IIBa10 ХЛ.
оуѧшнѧтн *διαρθρόω* погр. инф. оуѧшнѧтн за сег. ед. 3 л. Iб6 ЗЛ.

ф

фнлнпъ м. *Φίλιππος* ед. род. фнлнпа IIa2 ЛУ.
фнлософнѧ ж. *φιλοσοφία* ед. тв. фнлософнеѭ IIBб24—25 ХЛ.

х

хлѣбарьскъ прил. *ἀρτοποιητικός* ср. ед. род. хлѣбарьска IVd22 ЗБ.
хлѣвина ж. *οἰκία* ед. вин. хлѣвинѫ IVa7 ЗБ, IVd20—21 ЗБ.
хоботъ м. *οὐρά* ед. род. хобота IAб23 ХЛ.
ходитн 1) *περιπατέω* инф. ходитн Iб1 ЗЛ; сег. ед. 3 л. ходить IBa16—17 НЛ; ходитъ IBa11—12 НЛ; прич. сег. действ. м. ед. им. ход(ѧ) IBб15 ХЛ; 2) *ἐμβάλλω* прич. сег. действ. м. мн. им. ходѧще IVd1 ЗБ.
хожденіе ср. в съчет. хожденіемь пѫтн за *ὁδοιπορία* ед. тв. Ic16—17 ЗБ.
хотѣніе ср. *ἐπιθυμία* ед. род. хотѣнія Ib7 ЗБ; хотѣніе Ib14 ЗБ.

хотѣти 1) *βούλομαι* сег. ед. 2 л. хощеши IVc11 ЗБ; прич. сег. действ. м. ед. им. хота Ic22 ЗБ; 2) *θέλω* сег. ед. 2 л. хощеши Ia12 ЛУ; 3) *μέλλω* прич. сег. действ. ср. ед. дат. хотѧштоуоумоу Iб8 ЗЛ; 4) *ἐπιθυμέω* прич. сег. действ. м. ед. им. хота IIb20—21 ЗБ; 5) без гр. сег. ед. 1 л. хоштѫ B24 МЛ; сег. ед. 3 л. хоштеть B29 МЛ; прич. сег. действ. м. мн. им. хотѧще Ic20—21 ЗБ.

хрнстосовъ прил. *τοῦ Χριστοῦ* м. ед. им. хрістосовь IIIc10—11 ЗБ.

хрнстосъ м. *Χριστός* им. хѣ A4 МЛ; тв. хрістосомь IIIc20—21 ЗБ, IIIc14—15 ЗБ.

хоудъ прил. 1) *μικρός* м. ед. им. хоудъ IAб19 ХЛ; 2) *ἀσθενής* ж. ед. им. хоуда IVb7 ЗБ.

хоудѣ нар. A18 МЛ.

хоуловати *βλασφημέω* инф. хоуловати IIBб15—16 ХЛ.

хоульнъ прил. *βλάσφημος* ср. ед. род. хоульна IIb24—IIc1 ЗБ.

хѣитрьць м. 1) мн. им. хытрьцн за *οἱ τῶν... τεχνῶν ἔμπειροι* IIa12 ЗЛ; 2) в съчет. мн. дат. тъчьно имъ оумѣѭштнимъ хытрьцемъ за *πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους* IIa13 ЗЛ.

Ц

црькъı ж. *ἐκκλησία* ед. им. цръкъı IIBa18 ХЛ.

цѣломѫдровати *σωφρονέω* инф. цѣломѫдровати IIBб14—15 ХЛ.

цѣсарьствиѥ ср. *βασιλεία* ед. род. цр̄ствиѣ Iб5 ЛУ; мест. цр̄ствии Iб15 ЛУ.

цѣсарьство ср. *βασιλεία* ед. им. цр̄ство Ia4 ЛУ.

Ч

часъ м. *ὥρα* ед. мест. часѣ IIBб12 НЛ.

чаша ж. *κρατήρ* мн. вин. чашѫ IIa17 ЗБ.

четъıре числ. *τέσσαρες* м. род. четъıръ IIBa2 НЛ.

чинъ м. *λόγος* в съчет. по чиноу за *κατὰ λόγον* ед. дат. Iб9 ЗЛ.

число ср. *ἀριθμός* ед. род. числа IIa20 ЗЛ.

чистн прич. сег. действ. м. ед. им. чьтѧн A19 МЛ.

чистъ прил. *καθαρός* ж. ед. им. чистаıа Id14 ЗБ.

чловѣкъ м. *ἄνθρωπος* ед. им. **чл҃вкъ** Ia12 ЛУ; дат. **чл҃вкоу** Ia4 ЛУ; мн. дат. **чл҃вкомъ** Ia6 ЛУ.

чловѣчь прил. *τῶν ἀνθρώπων* ср. ед. дат. **чл҃чю** IIAa9 ХЛ.

чловѣчьскъ прил. *τοῦ ἀνθρώπου* м. ед. им. **чл҃вчъскъı** Iб3 ЛУ; род. **чловѣчьскааго** IIAa12—13 НЛ, **чловѣчьскаго** IIAб7 НЛ; **чловѣ...** IIBб20 НЛ; вин. **чловѣчьскааго** IIAб12—13 НЛ.

чрьтатн *ἔλκω* имперф. мн. 3 л. **чрьтаахову** IVd 5 ЗБ.

чоудотворьць м. *θαυματουργός* ед. род. **чюдотворца** IIa6 ЛУ.

чьваньчнн м. *οἰνοχοῶν* мн. вин. **чьваньчна** IIa24—IIб1 ЗБ.

чьсть ж. 1) *ἄξίωμα* ед. род. **чѧстн** Ia20 ЗЛ; 2) в съчет. **чьсть творнть** за *τιμᾶσθαι παρασκευάζει* ед. вин. Id24 ЗБ.

чьтенне ср. *ἀνάγνωσις* ед. им. **чьтенне** IIAa3 ХЛ.

чьто местоим. *τί* им. **чьто** Ic13 ЗБ, IIIa16 ЗБ, IIIb16 ЗБ; вин. **чьто** IId17 ЗБ; тв. **чнмь** IIIa3—4 ЗБ.

чюдо ср. *θαῦμα* мн. вин. **чюдеса** Ic5 ЗБ.

чюдьнъ прил. (без гр.) ед. им. **чѫдьнь** IVc21 ЗБ.

чѧстъ прил. *καθημερινός* (ср. мн. им.) **чѧста** Ia12 ЗБ.

чѧсть ж. *μερίς* ед. род. **чѧстн** Ia10—11 ЗЛ.

Ш҂Т

ш҂тоуѫдь прил. в съчет. **въ ш҂тоуѫдннхъ въведенин** за *ἐν ταῖς ξενοδοχίαις* мн. род. IIa19 ЗЛ.

Ѩ

ѩвнтн сѧ *φαίνω* пр. бъд. ед. 3 л. **ѩвнть сѧ** IIAб5—6 НЛ; аор. ед. 3 л. **ѣвн сѧ** Ia8 ЛУ.

ѩвлѩтн сѧ *φαίνω* сег. ед. 3 л. **ѩвлѣѥть сѧ** IIAa9 НЛ; Ia23 ЗБ; **ѩвлѩѥть сѧ** Ic10—11 ЗБ.

ѩвѣ нар. *εὔδηλον* **ѩвѣ** Id12 ЗБ.

ѩко съюз 1) *ὅτι* **ѩко** IВб24 ХЛ, Ia10 ЗЛ, Ia12 ЗЛ, Iб8 ЗЛ, IАб13 НЛ, IВa13 НЛ, IВa18 НЛ, IВб11 НЛ, IВб18 НЛ, IIВa12 НЛ, IIВa16 НЛ, IIВa19 НЛ, Ia16 ЗБ, Ib24 ЗБ, Ic8 ЗБ, IId21 ЗБ, IVa11 ЗБ; **ѣко** IIб8 ЛУ, IIб10 ЛУ; (і)**ако** Ib12 ЗБ; 2) *ὡς* **ѩко** IId15 ЗБ, IIId19 ЗБ; 3) *ἐπειδή* **ѩко** Ib7 ЗБ; 4) в съчет. **ѣко**

сѣжещи за *πρὸς τὸ κατακαῦσαι* Ia18 ЛУ; 5) без гр. ꙗко IIб11 ЗЛ.
нар. 1) *ὡς* ѣко Iб14—15 ЛУ, ꙗко IIBa15 ХЛ, IIa11 ЗЛ, Ic24 ЗБ, Id2 ЗБ; 2) *καθάπερ* IId7 ЗБ.

ꙗкоже нар. 1) *ὥσπερ* ѣкоже Iб8 ЛУ; ꙗкоже IBб3 ЛУ, IBб11 ХЛ, IIAa6 НЛ, IIBб17 НЛ, IIc2 ЗБ, IVc5—6 ЗБ; ꙗко(же) IAa19 ХЛ; ꙗкож[е] IBб21 ХЛ; (ꙗко)же IIAб4 ХЛ; 2) *καθάπερ* ꙗкоже IId2 ЗБ, IVb14 ЗБ; 3) *ὡς* ꙗкоже IIc19 ЗБ; 4) *καθώς* ꙗкоже Id19 ЗБ: 5) *ὥστε* ꙗкоже Ia5 ЗЛ; 6) в съчет. ꙗкоже се за *οὕτω γὰρ* IId13 ЗБ; 7) без гр. ꙗкоже Ib4—5 ЗБ, Ic20 ЗБ; съюз без гр. ꙗкоже IIa17—18 ЗЛ; ѣкоже A11 МЛ, ѧкоже A19 МЛ, A21 МЛ, B27 МЛ.

ꙗстн 1) *ἐσθίω* прич. сег. действ. м. мн. род. ꙗдѫщихъ Ib12—13 ЗБ, Ic3 ЗБ; 2) *φαγεῖν* прич. мин. действ. м. мн. им. ꙗдъ(ше) IIBa6—7 ХЛ; 3) *διαῤῥήγνυμι* имперф. мн. 3 л. ꙗдѧхѫ IIb16 ЗБ; 4) без гр. инф. ꙗстн Ic20 ЗБ.

Ѥ

ѥгда нар. 1) *ὅτε* егда Ia7 ЛУ; 2) *ὅταν* егда IIб6 ЗЛ, ѥгда IIBa14 НЛ, Ia19 ЗБ, Id6 ЗБ; 3) *ὡς* ѥгда IAб12 НЛ; 4) *ἄν* ѥгда Ia21 ЗБ; 5) без гр. ѥгда A23 МЛ (?).

ѥгдаже нар. *ὅταν* ѥгдаже IIBa8 НЛ.

ѥда съюз 1) *μή* ѥда IIAa5 ХЛ; 2) в съчет. ѥда како за *μήποτε* Ia13 ЛУ.

ѥдинъ числ. 1) *εἷς* ж. ед. род. ѥдиноѧ IAб22—23 ХЛ; 2) *πόνος* м. им. ѥдинъ IIBб16 НЛ; 3) *τὸς* м. ед. им. ѥдинъ IAa7 НЛ.

ѥлико нар. (без гр.) елико A15 МЛ.

ѥльмаже нар. *ἐπεί* ельмаже Iб7 ЗЛ.

ѥстьство ср. *φύσις* ед. им. ѥстьство Ib10—11 ЗБ; дат. ѥстьствѫ Ic24—25 ЗБ; мест. ѥстьствѣ Ic1 ЗБ.

ѥтеръ местоим. *τὶς* м. ед. тв. етеромь IBб10 ХЛ; ж. ед. им. етера IIб2 ЛУ.

ѥщѥ нар. (без гр.) еще IBa13 ХЛ.

ѩзъкъ м. 1) *γλῶσσα* ед. род. ѧзыка Iб10—11 ЗЛ; мн. род. ѧзыкь IIIb4 ЗБ; дат. ѩзыкомь IId12—13 ЗБ; 2) без гр. ед. вин. ѧзыкь A30 МЛ; тв. ѧз(ь)ыкьмь B25 МЛ; мест. ѧзыцѣ B3 МЛ, B6 МЛ; мн. им. ѧзыци B13 МЛ.

ѩти в съчет. вѣрѫ имете за *πιστεύσητε* сег. мн. 2 л. IBб17 НЛ; не имѣте вѣры за *μὴ πιστεύσητε* повел. мн. 2 л. IIAa5—6 НЛ.

ГРЪЦКО-СТАРОБЪЛГАРСКИ СЛОВОУКАЗАТЕЛ

А

᾽Αβιβος	АВНВЪ
ἀβίωτος	НЕЖИТНІЄ
ἀβλεψία	ПОМРАЧЕННІЄ
ἀγαθοποιός	БЛАГОТВОРНВЪ
ἀγαθός	БЛАГЪ
ἀγαπάω	ЛЮБИТИ
ἄγγελος	АНГЕЛЪ
ἁγιάζω	СВѦТИТИ
ἅγιος	СВѦТЪ
ἀγνοία	НЕВѢДѢСТВО
ἀγορά	ТРЪГЪ
ἄγριος	БОУРЬНЪ
ἀγρός	СЕЛО
ἄγω	ПРИВАЖДАТИ; ИТИ
ἀδάμας	НЄКОВЪ
ἀδελφή	СЄСТРА
ἀδελφοί	БРАТИЯ
ἀδελφός	БРАТЪ
ἀδελφότης	БРАТИЯ
ἀδημονία	ПЄЧАЛЬ
ᾅδης	АДЪ
ἀδιάλυτος μένει	РАЗБИВАТИ СѦ
ἀδικέω	ОБИДѢТИ
ἀδύνατος	НЄМОШТЬНЪ
ἀετός	ОРЬЛЪ
ἀηδία	БЄСЛАСТИІЄ
ἀθλητής	СТРАСТОТРЬПЬЦЬ
Αἴγυπτος	ЄГУПТЪ
αἷμα	КРЪВЬ
αἱρέω: ἐκ τοῦ... αἱρεῖσθαι	ИЗВОЛЄННІЄ
αἰσχρῶς	СРАМЬНЪ
αἰών	ВѢКЪ
ἄκαιρος	БЄЗМѢРЬНЪ

ἄκακος	БЕЗЪЛОБНВЪ
ἀκίνητος	НЕДВНЖНМЪ
ἀκολουθέω	ПОСЛѢДОВАТН
ἀκονάω	ЗѦБНТН
ἀκούω	СЛЪІШАТН
ἄκρατος	НЕРАСТВОРЕНЪ
ἀκρίβεια	БЛАГОИСПЪІТАННІЄ
ἀκριβῶς	ИЗВѢСТЬ
ἄκρον	КОНЬЦЬ
ἀλείφω	ПОМАЗАТН
ἀλήθεια	ИСТИНА
ἁλιευτικός	МОРЬСКЪ
ἀλλά	НЪ
ἀλλήλους	ДРОУГЪ ДРОУГА
ἀλλήλοις	САМѢМЪ СЪ СОБОИѦ
ἀπ᾽ ἀλλήλων	САМѢМЪ ОТЪ СЕБЄ
ἄλλος	ИНЪ
ἅλως	ТОКЪ
ἅμα	СЪ
ἅμα πρωΐ	ИЗОУТРА
ἁμαρτία	ГРѢХЪ
ἁμαρτιῶν	ГРѢХОВЬНЪ
ἀμέλεια	НЕБРѢЖЕННІЄ
ἀμετανόητος	НЕПОКАѦАНЬНЪ
ἀμήν	АМИНЪ
ἁμιλλάομαι	ПРИЛАГАТН
ἀμφιβολία	НЕВѢРЬСТВО
ἀμφότεροι	ОБОИ
ἀναβαίνω	ИЗЛАЗИТИ
ἀναβλύξω	ИСКЪІПѢТИ
ἀναγκαῖον	ПОТРѢБЬНО ЄСТЬ
ἀναγκαῖος	ПОТРѢБЬНЪ; НѦЖДЬНЪ
ἀνάγνωσις	ЧЬТЕНІЄ
ἀνάγνωσμα	ПОЧИТАННІЄ
ἀναίρεσις	НЕПОХОТѢНІЄ
ἀναλαμβάνω	ВЪСПРІѦТИ

ἀναμάρτητος	БЕЗГрѢШЬНЪ
ἀνὰ μέσον	ПОСрѢДѢ
ἀναξίως	НЕДОСТОИНЪ
ἀνάπαυσις	ПОКОН
ἀνάστασις	ВЪСКрЬСЕНИЄ
ἀνατολή	ВЪСТОКЪ
Ἀνδρέας	АНДрѢА
ἄνεμος	ВѢТрЪ
ἀνήλατος	ЖЄСТОКЪ
ἀνήρ	МЖЖЬ
ἀνθρώπινος	ПОЧЛОВѢЧЬСКЪ
ἄνθρωπος	ЧЛОВѢКЪ
ἀνίσταμαι	ВЪСКрЬСНЖТИ
ἄνοια	БЕЗОУМИЄ
ἀνομία	БЕЗАКОНИЄ
ἀντί	ЗА ; ВЪ
ἀντίδοσις	ВЪЗДАЯНИЄ
ἀντικείμενος	СЖПОСТАТЬНЪ
ἀντιλέγω	ГЛАГОЛАТИ
ἀντίληψις	МОЩЬ
ἀντίτεχνος	ХЪИТрЬЦЬ
ἀνωτάτω	ВЫШЬНЬ
ἄξιος	ДОСТОИНЪ
ἀξίωμα	ЧЬСТЬ
ἀξίως	ПОДОБЬНЪ
ἁπαλός	МЛАДЪ
ἀπαλλοτριόω	ОБЛИХОВАТИ (СѦ)
ἀπάνθρωπος	СВѢрѢПЪ
ἀπαντάω	СЪрѢТАТИ
ἅπας	ВЬСЬ
ἀπατάω	ПрѢЛЬСТИТИ
ἀπατάω	ПрѢЛЬЩАТАТИ
ἀπάτη	ЛЬСТЬ
ἀπέρχομαι	ОТИТИ ; ИТИ
ἀπιστία	НЕВѢрЬСТВО
ἀποδείκνυμι	ПОКАЗАТИ

ἀποδημία	ѡтшьствіе
ἀποδοκιμάζω	похоуліати
ἁπλῶς	просто; мъногъ
ἀπό	отъ, съ
ἀπογράφω	въкоуштати
ἀποθήκη	житъница
ἀποθνήσκω	оумрѣти
ἀποκρίνω	отъвѣштати
ἀπολαύω	наслаждити сѧ
ἀπόλαυσις	къкоушєніе
ἀπόλειψις	оставлєніе
ἀπόλλυμι	погъібнѫти, погъібати
ἀπόνοια	безоумиіе
ἀποσοβέω	отъганѣти
ἀποστέλλω	посълати
ἀπόστολος	апостолъ
ἀποσχίζω	отълѫчити
ἀποτρέπω	лишити
ἀποψάω	изрѣшти
ἅπτω	прикоснѫти сѧ
ἀράχνη	пѧчина
ἀρετή	добра дѣтєль
ἀριθμός	число
ἄροτρον	рало
ἀρρωστία	болѣзнь, недѫгъ
ἀρτοποιητικός	хлѣбарьскъ
ἄρχω	начати
ἀσέβεια	нечьстиіе
ἀσεβῶς	нечьстьнъ
ἀσθένεια	болѣзнъ
ἀσθενέω	болѣти
ἀσθενής	худъ, больнъ
ἀστήρ	звѣзда
ἀστραπή	мльніи
ἀσύμφορος	нестроінъ
ἀσωτία	несъпасєніе

αὔγουστος	АВЪГОУСТЪ
αὖλαξ	БРАЗДА
αὔξησις	ВЪЗРАСТЕНИЄ
αὐτόματος	САМЪ
αὐτός	[Н], ТЪ, ОНЪ, СЬ, ТЪЖДЄ, САМЪ
αὐτοῦ	СВОН
αὐτῶν	МОН
ἀσχολία	ПРАЗНЬСТВО
ἀφανίζω	ПОГЪІБНѫТН
ἀφίημι	ОСТАВНТН
ἀχείρωτος	НЄПОВРѢГОМЪ
ἄχυρον	ОТРѢБА
ἄωρος	БЄЗ ВРѢМЄНЄ

B

βάλλω	ВѢЛАГАТН, ВЪВРѢШТН
βαπτίζω	КРЬСТНТН Сѧ
βάπτισμα	КРЬШТЄНИЄ
Βαρβάρα	ВАРВАРА
βασιλεία	ЦѢСАРЬСТВИЄ; ЦѢСАРЬСТВО
βασκανία	ЗАВНДѢНИЄ
βδελυγμία	МРЬЗОСТЬ
βέλτιον	ОУНЄ ЄСТЬ
βηθανία	ВНТАННѪ
βιάζω	НѫДНТН Сѧ
βίος	Ж ТНЄ
βλάπτω: *ἐβλάβη*	ПАКОСТЬ (ЄМОУ) БЪІСТЬ
βλάπτω: *αὐτοὺς βλάπτεσθαι*	НМЪ ПАКОСТН СЪБЪІВАТН
βλάπτω: *βλαβῶμεν*	ВРѢДЬНН БѫДЄМЪ
βλαστάνω	ПРОЗАБНѫТН
βλασφημέω	ХОУЛОВАТН
βλάσφημος	ХОУЛЬНЪ
βλέπω	ВНДѢТН, БЛЮСТН
βούλομαι	ХОТѢТН

βρυγμός	СКРЬЖЬТЪ
βύρσα	КОЖА

Γ

γάρ	БѲ, ЖЄ
γέ	ЖЄ
γειτόνημα	СѪСѢДЬСТВО
γείτων	СѪСѢДЪ
γελωτοποιῶν	СМѢШЬНИКЪ
γενεά	РОДЪ
γενναῖος	КРѢПЪКЪ
γεῦσις	ВЪКОУШЕННІЄ
γῆ	ЗЕМЛІА
γῆρας	СТАРОСТЬ
γίγνομαι	БЪІТН, БЪІВАТН
γιγνώσκω	ВѢДѢТН; РАЗОУМѢТН
γλυκύτης	МЕДЬНЪ
γλῶσσα	ІАЗЪІКЪ
γνώμη	ВОЛІА
γουρίας	ГОУРНІА
γραφή	КЪННГА
Γρηγόριος	ГАНГОРНН
γυμνότης	НАГОТА
γυνή	ЖЕНА

Δ

δαίμων	БѢСЪ
δαπανάω	НЖДНТН
δέ	ЖЄ, А, НЪ, ОУБѲ, АН
δεῖ	ПОДОБАТН; ЛѢПО ЄСТЬ, ПОТРѢБОВАТН, НСКАТН
δεικνύω	ОУКАЗАТН; ПОКАЗАТН
δεινός	ЛЮТЪ
δεῖπνον	ВЕЧЕРІА
δεκέμβριος	ДЕКАВРЬ

δεσμή	СНОПЪ
δεύτερον	ВЪТОРОЄ; ДЪВАЖЬДЪІ
δέχομαι	ПРІІМАТН; ПРІІНМАТН; ПОДЪІМАТН
δέω	СЪВѦЗАТН
δῆμος	НАРѺДЪ
διά	РА.ДІ; ДѢЛЬМА; ЗА; ВЪ; ПО; ЗАНІЄЖЄ
διάβολος	ДІАВОЛЪ
διάθεσις	ВОЛІА
διαίρεσις	РАЗЛЖЧЄНІЄ
διακρίνω	ЛЖЧІТН
διακριτικός	РАСЪМОТРѢАНІЄ
διαλύω	ОСЛАБІТН
διαμιλλάομαι	РЬВЬНОВАТН
διάνοια	ОУМЪ
διαρθρόω	ОУЧАІІНІАТН
διαρρήγνυμι	ІАСТН
διασαφέω	СЪКАЗАТН
διασπάω	РАЗДНРАТН СѦ
διάτασις	ОСЛАБЛЄНІЄ
διατελέω: διέτελει τον χρόνον	ВЬ ВЬСЄ ЖІТІЄ
διδασκαλεῖον	ОУЧІІТЄЛЬСТВО
διδασκαλία	ОУЧЄНІЄ
δίδωμι	ДАТН
διηνεκῶς	ПРІІСНО
δίκαιος	ПРАВЬДЬНЪ
δικαιοσύνη	ПРАВЬДА
διότερ	ТѢМЬЖЄ
διόρθωσις	ІІСПРАВЛЄНІЄ
διψάω	ЖѦДАТН
δόγμα	ОУЧЄНІЄ; ЗАПОВѢДЬ
δόγμα: τὰ δόγματα	ПРАВАѢ ОУЧЄНІІА
δοκέω	МЬНѢТН
δοκιμαστής	ІІСКОУСЬІІНКЪ
δόξα	СЛАВА
δοξάζω	ПРОСЛАВІТН СѦ
δορά	КОЖА

δοῦλος	рабъ
δράκων	змнн
δρεπάνη	срьпъ
δύναμαι	мошти
δυνάμενος	моштьнъ
δύναμις	сила
δυνατόν	моштьно ѥсть
δύο	дъва
δυσεύρετος	необрѧштемъ
δυσκολία	тѧгость
δυσμή	западъ
δώδεκα	дъва на десѧте, оба на десѧте

Ε

ἐάν	аште
ἑαυτοῦ	себе
ἑαυτῶν	свон
ἑβδομάς	недѣлꙗ
ἐγγύς	блнзъ
ἐγείρω	въставлꙗти, въстꙗти
ἐγώ	азъ
εἰ	аште, да
εἶδω	вѣдѣти, съвѣдѣти, оузьрѣти, видѣти
εἶδος	образъ
εἰλικρινής	добръ
εἰ μή	тъкъмо
εἰμί	бъıти, нѣсмь
εἰμί: εἶναι... εἰς παραμυθίαν	оутѣшꙗти
εἶπον	рещти, глаголати
εἴρω	рещти
εἰς	въ, на, отъ
εἷς	ѥдинъ
εἰσάγω	въносити
εἴσοδος	врата
εἶτα	тако

ἐκ	отъ, съ, изъ
ἕκαστος	вьсь
ἐκεῖ	тоу, тамо
ἐκεῖνος	онъ, тъ, ⟨и⟩
ἐκζητέω	искати
ἐκκλησία	црькъı
ἐκλάμπω	просвьтѣти сѧ
ἐκμάσσω	отрѣти
ἐκπίπτω	испадати
ἐκριζόω	въстръгнѫти
ἐκφύω	прозѧбнѫти
ἐκχέω	проливати
ἐλαύνω	прогании
ἐλεύθω	прити
ἐλεύθω	къпасти
ἕλκος	гнои
ἕλκω	чрьтати
ἐμβάλλω	ходити
ἐμπαίζω	рѫгати сѧ
ἔμπειρος	хъитрьць
ἐμπί(μ)πλημι : *ἐμπεπλησμένος*	съıтъ
ἐμποιέω	къздвизати
ἔμπροσθεν	прѣдъ
ἐν	въ, на, о
ἐνδείκνυμι	показовати
ἔνδυμα	одежда
ἐνέργεια	дѣиство
ἐν μέσῳ	посрѣдѣ
ἐνοχλέω	мѫчити, дьрати, рѣзати, нѫдити
ἔνσαρκος	плътьнъ
σάρξ, σαρκός	
ἐντέλλομαι	заповѣдати
ἐντεῦθεν	отъ того, тѣмь
ἐν τούτῳ	сьде
ἐξ ἀρχῆς	прьвъ
ἐξελέγχω	изобличати

ἐξελεύθω	ИЗНТИ
ἐλεύθω	ИЗНТИ
ἐξέρχομαι	ИЗНТИ, ИСХОДИТИ
ἐξομοιόομαι	оуподобл҃ѧти сѧ
ἐξουσία	власть
ἐξυπνίζω	възбоуждти
ἐπάνω	врьхоу
ἔπαρσις	възвышенїе
ἐπεί	понєже, ѥльма
ἐπείγω	подвизати сѧ
ἐπειδή	занєже, понєже, ѩко, имьже
ἔπειτα	потомь
ἐπί	на, въ, по, при
ἐπιγιγνώσκω	ошитоуствти
ἐπιδείκνυμι	казати
ἐπιζητέω	искати
ἐπιθυμέω	хотѣти
ἐπιθυμία	хотѣнїе, похотѣнїе, похоть
ἐπίκλησις	призъваннїе
ἐπικουφίζω	облегъчити
ἐπιμιμνήσκομαι	помѧнѫти
ἐπινοέω	примъшлѧти
ἐπιρρέω	теѫи
ἐπιρρώνυμι	оукрѣпити
ἐπισπάω: ἐπεσπάσατο	бъисть милостивъ
ἐπισπείρω	въсѣѧти
ἐπίσταμαι	разоумѣти
ἐπιστρέφω	обратити сѧ
ἐπισυνάγω	събьрати сѧ
ἐπιτυγχάνω	полоучити
ἔργον	дѣло
ἐρημία	поустота
ἔρημος	поустъıнь
ἐριθεία	рость
ἔρχομαι	ити
ἑστιάω	ѩсти

ἕτερος	ДРОУГЪ, ВЬСЬ
ἔτι	ОУЖЄ
ἑτοιμάζω	СЪГОТОВАТИ
ἕτοῖμος	ОУДОБЬ
ἔτος	ЛѢТО
εὐαγγέλιον	ЄВАНГЄЛИЄ
εὔδηλον	ЯВѢ
εὐθέως	АБИЄ
εὐθύς	АБИЄ, ТОУ
εὐπορέω: εὐποροῦντες	ОБИЛО ИМѪЩИТЄ
εὐπρόσδεκτος	ПРИѩТЬНЪ
εὑρίσκω	ПОЛОУЧИТИ
εὐσεβέω	БЛАГОЧЬСТОВАТИ
εὐσεβής	ДОБРОЧЬСТЬНЪ, БЛАГОЧЬСТЬНЪ
εὔσπλαγχνος	МИЛОСРЬДЬНЪ
εὐτονία	ТРЬПѢНИЄ
εὔτονος	ВЄЛИКЪ
ἔφοδος	НАИТИЄ
ἐχθρός	ВРАГЪ
ἔχω	ИМѢТИ, БЪІТИ
ἔχω τὸ διψῆν	ЖѪДАТИ
ἕως	ДО
ἕως ἂν	ДОНДЄЖЄ

Z

ζηλοτυπέω	РЬВЬНОВАТИ
ζητέω	ИСКАТИ
ζιζάνιον	ПЛѢВЄЛЪ, ЗИЗАНИЄ
ζωή	ЖИЗНЬ, ЖИТИЄ
ζωοποιέω	ОЖИВИТИ

H

ἤ	ИЛИ, И
ἤδη	ОУЖЄ
ἡδονή	СЛАСТЬ, СЛАДОСТЬ

ἡδύς	СЛАДЪКЪ
ἥλιος	СЪНЬЦЄ
ἡμεῖς	МЪІ
ἡμέρα	ДЬНЬ
ἥμερος	КРОТЪКЪ
ἡμέτερος	НАШЬ
ἥμισυς	ПОЛЪ
ἡμῶν	НАШЬ

(-)

θάνατος	СЪМРЬТЬ
θανατόω	ОУМРЬТВНТН
θάπτω	ПОГРЄТН
θαῦμα	ЧЮДО
θαυματουργός	ЧОУДОТВОРЬЦЬ
θέατρον	ПОЗОРИШТЄ
θεῖος	БОЖИН
θέλημα	ВОЛЯ, ПОВЄЛѢНИЄ
θέλω	ХОТѢТН
θεός	БОГЪ
θεοσέβεια	БОГОЧЬСТИЄ
θεοτόκος	БОГОРОДИЦА
θεραπεία	ОСЛАБЛЕНИЄ
θεραπεύω	СЛОУЖИТН
θερισμός	ЖАТВА
θεριστής	ЖАТЕЛЬ
θέρος	ЖАТВА
θηράω	ОУНАСТН
θηρίον	ЗВѢРЬ
θλίφις	СКРЪБЬ
θόρυβος	МЛЪВА
θρίξ	ВЛАСЪ
θυγάτηρ	ДЪШТН
θύρα	ДВЬРЬ

I

Ἰακώβ	ИАКОВЪ
ἰάομαι	ИЦѢЛИѢТИ
ἰατρός	ВРАЧЬ
ἴδε	СЕ
ἰδοῦ	СЕ
ἱερός	СВѢТЪ
Ἱεροσόλυμα	ИЕРОУСАЛИМЪ
Ἰησοῦς	ИСОУСЪ
ἱκανός	МОЩТИ
ἱμάτιον	РИЗА
ἵνα	ДА
Ἰορδάνης	ИОРЪДАНЪ
Ἰουδαία	ИЮДЕИѢ
Ἰουδαῖος	ИЮДЕИ
Ἰουδαίων	ЖИДОВЬСКЪ
Ἰούδας	ИЮДА
Ἰουλιανία	ИОУЛИИАНИ
ἴσος	РАВЬНЪ
ἵστημι	СТОѢТИ
ἰσχυρός	КРѢПЪКЪ
Ἰωάν(ν)ης	ИОАНЪ
Ἰώβ	ИОВЪ

K

καθαίρω	ОЧИЩТАТИ (СѦ)
καθάπερ	ІАКОЖЕ, ІАКО
καθαρός	ЧИСТЪ
καθεύδω	СЪПАТИ
καθημερινός	ЧІАСТЪ
καθυβρίζω	ОУКОРИТИ
καθώς	ІАКОЖЕ
καί	И, ЖЕ, А, ДА, НИ, ДАЖЕ
καινός	НОВЪ
καινότης	ОБНОВЛЕНИЕ

καιρός	ВРѢМА
καί-τοι	А
καί-τοι	Н, А Н, А
κακία	ЗЪЛОБА
κακόν	ЗЪЛО
καλέω	ЗЪВАТИ, ПОЗЪВАТИ (СѦ), ВЪЗЪВАТИ, НАРЕШТИ
καλός	ДОБРЪ
καλῶς	ДОБРѢ
κάμινος	ПЕШТЬ
κἄν	АШТЕ И
καρδία	СРЬДЬЦЕ
καρπός	ЖИТО, ПЛОДЪ
καρτερία	ПРѢТРЬПѢНИЄ
κατά	ПО, ОТЪ, ВЪ
καταβαίνω	СЪЛѢСТИ, ВЪЛѢСТИ
καταβάλλω	СЪПАТИ
κατακαίω	СЪЖЕШТИ, СЪЖИЗАТИ СѦ
καταλέγω	ИСЪЧИТАТИ
καταμαλάττω	ОУМАКЪЧИТИ СѦ
καταξαίνω	РАЗЪБАТИ
καταξιόω	СЪПОДОБИТИ СѦ
καταπίνω	ПОЖРѢТИ
κατάστασις	ОУСТРОЄНИЄ
κατατείνω	ВОЄВАТИ, ИЗМЛЬЦАТИ
κατατήκω	ТРЬПѢТИ
καταφέρω	ПАДАТИ СѦ, РАЗБИВАТИ СѦ
καταφρονέω	НЕБРѢШТИ
καταχέω	ПРИБЛИЖАТИ СѦ
κατεργάζομαι	ПОТРОУДИТИ СѦ
κατέρχομαι	ВЪЛАЗИТИ
κατέχω: κατεχόμενοι τῇ δίψει	ЖѦДАТИ
κατήχησις	ОУЧЕНИЄ
κεῖμαι	ЛЕЖАТИ
κεκτημένοι	ИМѢТИ
κενός	ТЪШТЬ

κέντρον	стрѣкало
κεφαλαλγία	главоболіа
κεφαλή	глава
κηρίον	сѣтъ
κίνδυνος	зълазъ
κλάδος	вѣіа
κλαυθμός	плачь
κλήμης	климентъ
κλῆσις	позъваніе
κλίβανος	пещь
κοιμάω	оусъпѫти
κοίμησις	оусъпеніе
κοινωνέω	обьштевати
κοινωνία	прічастіе
κοινωνός	прічастьникъ, обьштьникъ
κόλαξ	ласкавьць
κόπος	трудъ
κόπτω	въсплакати сѧ
κόσμος	миръ
κραιπαλάω	красити сѧ
κρατήρ	чаша
κρηπίς	основаніе
κριτής	сѫдіи
κρυμός	зима
κτάομαι	сътѧжати
κτῆμα	прітѧженіе
κτίσις	тварь .
κύριος	господь
κύων	пьсъ
κωλύω	възбраніати
κώμη	вьсь, градьць

Λ

Λάζαρος	лазаръ
λαμβάνω	пріѧти

λέγω	ГЛАГОЛАТИ, ρεшти
λεπρός	прокажєнъ
λέων	ЛЬВЪ
λιθάζω	КАМЄННІЄМЬ ПОБИТИ
λίθινος	КАМЄНЪ
λιμός	ГЛАДЪ
λιμώττω: *ἐλίμωττεν*	ЛАЪЧЬНЪ БѢАШЄ
λογισμός	оумъ
λόγος	чинъ, слово
λοιμώδης	гоубитєльнъ
λοιπόν	къ томоу
λοιπός	прочьнъ
λύκος	ВЛЬКЪ
λυμαίνομαι	погоублѧти, ослабити
λυπηρός	печальнъ
λύτρον	ИЗБАВЛЄНИЄ
λύω	разарѧти сѧ

M

μάθημα	НАВЪЫЧЄНИЄ
μαθητής	оучєникъ
Ματθαῖος	МАТѲѢИ
μακάριος	БЛАЖЄНЪ
μακροθυμία	МЛЬЧАНИЄ
μάλιστα	ПАЧЄ
μᾶλλον	ПАЧЄ
μανθάνω	оувѣдѣти, научити сѧ
Μαξιμιανός	МАКСИМИѧНЪ
Μάρθα	МАРТА
Μαρίας	МАРИИНЪ
Μάρκος	МАРКЪ
μάρτυς	мѫчєникъ, мѫчєница
μάστιξ	рана
μέγας	ВЄЛИКЪ
μέγιστος	ВЄЛИКЪ

μεθύω	ОУПИВАТИ СѦ
μείζον	БОЛЬШЬМИ
μειζόνως	ПАЧЄ
μέλι	МЄДЪ
μέλλω	ХОТѢТИ
μέν	ЖЄ, ОУБО, БО
μένω	ПРѢБЪІТИ, ПРѢБЪІВАТИ
μερίζω	РАЗДѢЛІАТИ
μερίς	ЧѦСТЬ
μετά	ПО, СЪ
μεταβάλλω	БЪІТИ
μετασχηματίζω	ПРѢОВРАЗОВАТИ СѦ
μετέχω	ПРИЧѦСТИТИ СѦ, ПРИИМАТИ
μή	НЄ, ЄДА
μή μετά	БЄЗЪ
μηδαμοῦ	НИКЬДЄ
μηδέ	НИ, НЄ
μηδείς	НИКЪТОЖЄ, НИЄДИНЪЖЄ
μήν	МѢСѦЦЬ
Μηνᾶς	МИНА
μήποτε	ЄДА КАКО
μήτε	НИ
μήτε... μήτε	НИ... НИ
μήτηρ	МАТИ
μικρός	ХОУДЪ, МАЛЪ
μιμέομαι	ПОДОБИТИ СѦ
μιμνήσκω	ВЪСПОМѢНѪТИ
μολυσμός	СКВРЪНА
μόνον	ТЪЧІѬ
μόνος	ЄДИНЪ
μου	МОИ
μύλη	ЖРЬНЪІ
μυρίον	ТЬМА
μυρίος	МЪНОГЪ, ТЬМА
μύρον	МИРО

N

νᾶμα	ВОДА
ναυτ.άω	ТАПАТИ
Ναούμ	НАѲѴМЪ
ναῦς	КОРАБЬ
νεκρός	МРЬТВЬЦЬ, МР ТВЪ
νηφάλιος	БЪДРЬЛНВЪ, ТРѢЗВЪ
νεφέλη	ѲБЛАКЪ
νικάω	ѲДОЛѢТИ
νῖκος	ПОБѢДА
νομίζω	МЬНѢТИ
νοσέω	БОЛѢТИ
νουθετέω	НАКАЗАТИ
νοῦς	ѲѴМЪ
νῦν	НЪІНѢ

Ξ

ξενοδοχία	ВЪВЕДЕННІЕ
ξενοδοχία: ἐν ταῖς ξενοδοχίαις	ВЪ ШТОѴЖДННХЪ ВЪВЕДЕННН
ξένος	ЧЮДЬНЪ
ξηραίνω	НСЖКНЖТИ
ξύλον	ДРЪВА

O

ὁ, ἡ, τό	ТЪ, НЖЕ, СЬ
ὁ αὐτός	ТЪЖДЕ, ТЪЖЕ
ὁ δὲ	ѲНЪ
ὁ δέσμιος	СЪВАЗАНЪІН
ὁ εἷς... τὸν ἕτερον	ДРОѴГЪ ДРОѴГА
ὁ ἐνοχλῶν	ТВОРЯН ПАКОСТЬ
ὁ ἐντεῦθεν	ЖНТННСКЪ
ὅ ἔξωθεν	ВЪНѢШЬНЬ
ὁ ἔχων	БОГАТЪ
ὁ κόσμος	ВЬСЬ МНРЪ
ὁ προεστώς	СТАРЪ

συνασκούμενος	СЪВЪЗДРЬЖЬНИКЪ
τοιοῦτος	СЬ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου	ГОСПОДЬ
δοιπορία	ПѫТЬ, ХОЖДЕНИЄ
δός	ПѫТЬ
δοῦς	ЗѫБЪ
ἰκεῖος	СВОИ
ἴκησις	ЖИЛИШТЄ
ἰκία	ХЛѢВИНА
ἰκοδεσπότης	ГОСПОДИНЪ
ἰκοδομέω	СЪЗЬДАТИ, ЗЬДАТИ
ἰκοδομή	ЗЬДАНИЄ
κουμενικός	ВЬСЬ МИРЪ
νοχοῶν	ЧЬВАНЬЧИН
ὀκληρος	МѢНОГЪ
ὁμοιόω: ὡμοιώθη	ПОДОБЬНО ЄСТЬ
ὁμοίωμα	ПОДОБИЄ
ὁμολογέω	ИСПОВѢДАТИ Сѧ
ὁμολογητής	ИСПОВѢДЬНИКЪ
ὁμως	ОБАЧЄ
ὀξ	НОГЪТЬ
ὀσθεν	СЪЗАДИ
ὀν	ИДЕЖЄ
ὁτε	ИЖДЕ
ὁω	ВИДѢТИ, ЗРѢТИ, ОУЗРѢТИ
ὀξις	ВѢСХОТѢНИЄ, БРАШЬНО
	ИЖЄ
ὁς	ИЖЄ
ὁτερ	ИЖЄ
ὁς	ИЖЄ
ὁν	ЄГДА, ЄГДАЖЄ
	ЄГДА
	ЯКО, ЗАНЄЖЄ, Ѡ[Н]
	НЄ, НИ
μὲν	В СЪЧЕТ. НѢ НЄ
ἐ	НИ, НЄ, НИКОЛИЖЄ

οὐδέ... ποτε	НИ... НИКОЛИЖЄ
οὐδείς	НИКЪТОЖЄ, НИЄДИНЪЖЄ, НИЄДИНЪ, НИКЪИН
οὐδέν	НИЧЬТО, НИЧЬТОЖЄ, НИЄДИНОЖЄ
οὐκ εὔκολον	НЄ ѹДОБЬ ЄСТЬ
οὐκ εἰμί	НѢСМЬ
οὐ μή	НЄ
οὖν	ЖЄ, ѹБО
οὐρά	ХОБОТЪ
οὐρανός	НЄБО
οὖς	ѹХО
οὔτε	НИ
οὗτος	СЬ, ТЪ, СИЦЬ, ВЬСЬ
οὕτω	ТАКО, ТАКОЖДЄ
οὕτω γάρ	ІАКОЖЄ
οὕτως	ТАКО
οὔπω	НЄ ѹ
ὄφελος	ПОЛЬЗА, ѹСПѢХЪ
ὀφθαλμός	ОКО
ὄφις	ЗМИИ
οὐχί	НЄ
ὄψις	ВИДѢНИЄ
ὄχλος	НАРОДЪ

П

πάθημα	СТРАСТЬ
πάθος	ПОХОТЬ
παίω	БИТИ
πάλιν	ПАКЪІ
παλαίω	БРАТИ СѦ
παντελῶς	БЪХЪМА
παρ	ѹ, НА
παραβλά ω	ПАКОСТЬ (ЄМОѹ) БЪІСТЬ
παραβλάπτω: παρέβλαψεν	СЪТВОРИТИ ПАКОСТЬ
παραβολή	ПРИТЬЧА

παράδοσις	ПРѢДАННІЄ
παρακαλέω	МОЛИТИ, ОУТѢШАТИ
παραμυθία	ОУТѢХА
παρ᾽ αὐτῆς	СВОЯ
παρασαλεύω	ПОКОЛѢБАТИ
παράσιτος	КЪЛЪІГЪ
παρασκευάζω	ТРѢБИТИ, ПРИГОТОВАТИ Сѧ
παρασκευάζω τιμᾶσθαι	ЧѢСТЬ ТВОРИТИ
παρατίθημι	ПОСТАВЛЯТИ
παρέρχομαι	ИТИ, МИМО ИТИ, МИМО
παρενοχλέω	ПАКОСТЬ ТВОРИТИ
παρέχω	ПОДАЯТИ
παρίστημι	ОУКАЗАТИ
παρουσία	ПРИШЬСТИЄ, ПРИШЬСТВИЄ
παρρησία	НЄ ОБИНОУѮѧ Сѧ
παρών	НЪІНѢШЬНЪ
πᾶς	ВЬСЬ, ВЬСѢКЪ
πάσχα	ПАСХА
πάσχω	СТРАДАТИ, ПОСТРАДАТИ, ПОДЪѦТИ, ОУМЪІСЛИТИ
πατέω	НАСТѫПАТИ
πατήρ	ОТЬЦЬ
Παῦλος	ПАВЬЛЪ
πεῖρα	ИСКОУШЄНИЄ
πειράζω	ИСКОУШАТИ
πειρασμός	НАПАСТЬ
πένης	ОУБОГЪ
πενία	НИШТЕТА
περί	О
περιάγω	ОБЪХОДИТИ
περιβάλλω	ОБЛОЖИТИ
περιβλέπω	ОГЛѦДАТИ Сѧ
περιέρχομαι	ОБЪХОДИТИ
περίκειμαι	ОБЛОЖИТИ
περιπατέω	ХОДИТИ
περίστασις	НАПАСТЬ

πέτρα	КАМЪІ
πηγή	ИСТОЧЬНИКЪ
πίρωσις	БОЛѢЗНЬ
πικρότατος	ЛЮТЪ
πίπτω	ПАСТИ (СѦ), СЪПАСТИ
πιστεύω	ВѢРѪ ІѦТИ
πίστις	ВѢРА
Πλάτων	ПЛАТОНЪ
πλείων	МЪНОГЪ
πλεονάκις	МЪНОГАЖЬДЪІ
πλεονασμός	ОУМЪНОЖЕННІЄ
πληροφορέω	ИЗВѢСТИТИ
πλούσιος	БОГАТЪ
πλοῦτος	БОГАТЬСТВО
πνεῦμα	ВѢТРЪ
πόθεν	ОТЪКѪДОУ
ποιέω	СЪТВОРИТИ, ТВОРИТИ
πόλις	ГРАДЪ
πολιτεύομαι	ЖИТИ
πολλά	МЪНОГО
πολλάκις	МЪНОГАШЬДИ
πολλῷ	ВЕЛЬМИ
πολύς	МЪНОГЪ
πονηρία	ЗЪЛОБА
πονηρός	ЗЪЛЪ
πόνος	ПЕЧАЛЬ
πορεύω	ИТИ
πορνεύω	БЛѪДЪ ДѢІАТИ
πόσος	КОЛИКЪ
ποταμός	РѢКА
ποτέ	КОГДА
ποῦ	КЪДЄ
ποὺς	НОГА
πρᾶγμα	ВЕЩЬ
πράξις	ДѢІАНИЄ

πρίν	прѣвѣе
πρό	прѣжде, прьвѣе
προαίρεσις	изволение
πρόβατον	овьца
προδίδωμι	прѣдаѭти, прѣдати, погоубити
προεστώς	старѣшина
προθυμία	радость
προέρχομαι	исходити
προλαμβάνω	варити
πρόκειμαι	прѣдълежати
πρόνοια	промъишление
προορατικός	прозорьливъ
πρός	къ, на, противѣ, ѩко
πρὸς κολοσσαεύς	отъ къ колосанскааго посъланиꙗ
προσβάλλω	вѣѭти
προσδιδράσκω	прѣдътещи
προσέρχομαι	пристѫпити, прити
προσηγορία	възъвание
προσίημι	прихоⷣити
προσίστημι	слоужити
προσκόπτω	потъкнѫти сѧ
	находити, пити, водьнити сѧ,
προσπίπτω	припасти
προσπνέω	привѣѭти
προστήκω	слоужити
προσχέω	облиⷡати
προτίμησις	почьтение
προφήτης	пророкъ
πρῶτον	прѣжде
πρῶτος	прьвъ
πτῶμα	троупъ
πῦρ	огнь
πυρός	пьшеница
πύρωσις	раждьжение
πῶς	како

Ρ

ῥαββί	РАВВИ
ῥαγδαίως	ТЖЧА
ῥαδίως	ѹДОБЬ
ῥαθυμία	ОСЛАБЛЕННІЄ
ῥίπτω	ЛЕЖАТИ
ῥύσις	ТОЧЕНІЄ
Ῥωμανός	РОМАНЪ

Σ

σάββατον	СѫБОТА
σαλεύω	ДВИГНѫТИ Сѧ
σάλπιγγος	ТРѫБЬНЪ
Σαμωνᾶς	САМОНА
σελήνη	ЛОѹНА
σεπτέμβριος	СЕПТѧБРЪ
σημεῖον	ЗНАМЕНІЄ
σιτίον	БРАШЬНО
σῖτος	ПЬШЕНИЦА
σκάνδαλον	СЪБЛАЗНЪ
σκοπός	ѹМЪ, РАЗѹМЪ
σκορπίος	СКОРПІИ
σκοτίζω	МРЬКНѫТИ
σκότος	ТЬМА
σπαράσσω	ОРАТИ
σός	СВОИ
σου	ТВОИ
σοφός	МѫДРЪ
σπείρω	СѢІАТИ, ВЪСѢІАТИ
σπέρμα	СѢМѧ
σπουδάζω	ПОДВИЗАТИ Сѧ
σπουδή	ПОСПѢШЕНІЄ
στεμματόω	ПОЗЛАТИТИ
στέφανος	ВѢНЬЦЬ
στεφανόω	ВѢНЬЧАТИ

στοιχεῖον	СТѵХНІЄ
στόμα	ѵСТА
στόμαχος	СѢІрНШТЄ
στρατόπεδον	СЛОѵГА
στρέφω	ВрЬТѢТН
σύ	ТѢІ
συβαριτικός	ВЄЛНЧАВЬНЪ
συγχωρέω	ДАТН
συγχώρησις	ОСТАВЛЄННІЄ
συκῆ	СМОКѢВЬННЦА
συλαγωγέω	КрАДОВОДИТН
συλλέγω	СѢБЬрАТН, СѢБИрАТН Сѧ, ИЗБЬрАТН, ВѢСТрѢБАТН
συμβαίνω	СѢБѢІВАТН Сѧ, СѢБѢІТН Сѧ, СѢЛѵЧИТН
σύμφυτος	СѢОБрАЗЬНЪ
συνάγω	СѢБЬрАТН (Сѧ)
συναυξάνω	КОѵПЬНО рАСТН
συνεισφέρω	ВѢНОСИТН
συντρίβω	СѢКрОѵШИТН
συνεργέω	СѢДѢЙСТВОВАТН
συναρμόζω	СѢСТАВЛЯТН Сѧ
συνθλίβω	ѵГНѢТАТН
συνίστημι	СѢСТОЯТН Сѧ
συντέλεια	КОНЬЧИНА, СѢКОНЬЧАННІЄ
σφόδρα	SѢЛО
σφοδρῶ	ВЄЛЬМИ
σφραγίζω	ЗНАМЄНАТН
σχεδιάζω	ПрѢДАТН
σχῆμα	ОБрАЗЪ
σώζω	СѢПАСТН
σῶμα	ТѢЛО
σωτήρ	СѢПАСЪ
σωτηρία	СѢПАСЄННІЄ
σωφρονέω	ЦѢЛОМѫДрОВАТН

τὰ ἐξῆς	прочеіе
τὰ παιδία	дѣтн
τὰ εἰσόδια	вънесенніе
τὰ δικαιώματα	правьда
ταμεῖον	кровъ
ταῦτα	толн
τέ	н
τέλειος	съвръшенъ
τελέω	творнтн
τέμνω	прогоннтн
τέσσαρες	четъіре
τέταρτος: ἡ τετάρτη	срѣда
τέχνη	ремьство
τήκω	морнтн, таѭтн
τῆς χάριτος	благодатьнъ
τῆς ἀγατης	любъвьнъ
τῆς γῆς	земьскъ
τῆς τραπέζης	трапезьнъ
τί	чьто
τί δὲ	нлн
τίκτω	раждатн
τὶς	ѥтеръ, къто, ѥдннъ, нѣкоторъін, нѣкъін, къін, котеръ
τὸ αὔταρκες	довьльнъ
τοίνυν	оубо, же
τοιοῦτον	тако
τοιοῦτος	таковъ, такъ, снць
τολμάω	съмѣтн
τό μὴ ποιεῖν	несътвореннје
τόπος	мѣсто
τοσαῦτα	толнко
τοσοῦτος	толнкъ
τὸ τοσοῦτον	толь
τὸ συζῆν	жнтнје

τότε	ТОГДА, ТѢГДА
τοῦ ἀγροῦ	СЕЛЬНЪ
τοῦ ἀνθρώπου	ЧЛОВѢЧЬСКЪ
τοῦ δράκοντος	ЗМИЄВЪ
τοῦ ἐν οὐρανοῖς	НЕБЕСЬСКЪ
τοῦ θανάτου	СЪМРЬТЬНЪ
τοῦ θεοῦ	БОЖИИ
τοῦ κυρίου	ГОСПОДЬНЬ
τοῦ κόσμου	МИРЬНЪ
τοῦ Νῶε	НОЕВЪ
τοῦ οὐρανοῦ	НЕБЕСЬНЪ
τοῦ πονηροῦ	НЕПРИАЗНИНЪ
τοῦ πυρός	ОГНЬНЪ
τοῦτ᾽ ἔστιν	РЕКЪШЕ
τοῦ ὕδατος	ВОДЬНЪ
τοῦ φοτός	СВѢТЬЛЪ
τοῦ Χριστοῦ	ХРИСТОСОВЪ
τράπεζα	ТРАПЕЗА, ОБѢДЪ
τρεῖς	ТРИЄ
τρέμω	ТРЕПЕТАТИ
τρέχω	ТЕЧИТИ
τρίβω	ВРѢШТИ
τρίτον	ТРИЖЬДЪІ
τρίτος: ἡ τρίτη	ВЪТОРЬНИКЪ
τρόμος	ТРЕПЕТЪ
τρόπος	ОБРАЗЪ
τροφή	ПИЩТА
τρυφάω	НАСЛАЖДАТИ СѦ
τυγχάνω	БЪІТИ
τυπόω	ѢЪОБРАЖАТИ
τῶν ἀδελφῶν	БРАТЬНЪ
τῶν ἀνθρώπων	ЧЛОВѢЧЬ
τῶν κυνῶν	ПЬСИИ
τῶν μελῶν	ОУДЬНЪ
τῶν οὐρανῶν	НЕБЕСЬНЪ
τῶν ποτῶν	ПИТИИНЪ

(τῶν) προβάτων	ОВЬЧЬ
τῶν σιτίων	БРАШЬНЬНЪ

Υ

ὑγεία	СЪДРАВНІЄ
ὕδωρ	ВОДА
ὑετός	ДЪЖДЬ
υἱός	СЪІНЪ
ὑμεῖς	ВЪІ
ὑπάγω	НТН
ὑπακούω	ПОСЛОУШАТН
ὑπεναντίος	ПРОТНВЬНЪ
ὑπέρ	О
ὑπερβάλλω	ДОБРѢНШОУ БЪІТН
ὑπερηφανία	ВЕЛНЧАННІЄ
ὑπεροράω	ПРѢЗЬРѢТН
ὑπὲρ τὴν χρείαν	ЛНХО
ὑπηρεσία	СЛОУЖЕННІЄ
ὕπνος	СЪНЪ
ὑπό	ОТЪ
ὑπόδειγμα	ПОКАЗАННІЄ
ὑπόθεσις	ВННА
ὑπολαμβάνω	МЬНѢТН
ὑπομονή	ТРЬПѢННІЄ
ὑποπτεύω	НЕПЬШТЕВАТН
ὑποσύρω	ПОДЪВРЪТНТН
ὑψηλότερος	ВЪІШЬШНН

Φ

φαγεῖν	ѢСТН
φαίνω	ѢВЛѢТН СѦ, ѢВНТН СѦ
φάρμακον	ВРАЧЕВАННІЄ
φέγγος	СВѢТЪ
φέρω	НОСНТН, ВОДНТН, ПРѢДАТН СѦ, ПОДЪѢТН

φημί	рєштн
φθέγγομαι	нзвѣштатн
φθόνος	завистъ
φθοροποιέω	тълнтн
φιλέω	любнтн
Φίλιππος	фнлнпъ
φιλονικία	пьрıа
φίλος	дроугъ
φιλοσοφέω	оутвръждатн сѧ
φιλοσοφία	прѣмѫдрость, фнлософнıа
φιμόω	обрѣтнтн сѧ
φλόξ	плaмъı
φοβέω	оубоıатн сѧ
φοβερός	страшьнъ
φορέω	носнтн
φρικώδης	страшьнъ
φρόντισμα	поскрьбѣнніе
φυλή	колѣно
φύλλον	лнствіе
φύσις	єстьство
φωνή	глaсъ
φῶς	свѣтъ
φωτίζω	просвѣштатн

X

χαίρω	рaдовatн сѧ
χαλεπός	бѣдьнъ, лютъ
χαρά	рaдость
χάρις	блaгодѣтьı, блaгодaть,
χειμών	боурıа
χείρων: εἰς τὸ χεῖρον ἐλθεῖν	въ горє въпaстн
χιλιάς	пнтніе
χορός	пѣвьць
χορτάζω	нaсъıтнтн
χρτος	трѣва

χρεία	ТРѢБОВАННІЄ ІЄСТЬ, ТРѢБѢ ІЄСТЬ
χρή	ЛѢПО ІЄСТЬ
χρῆζω	ТРѢБОВАТИ
χρησίμως	ПОТРѢБЬНѢ
χριστός	ХРИСТОСЪ
χρυσίον	ЗЛАТО
χρυσόστομος	ЗЛАТОУСТЪ
χωρίζω	ОТЪЛѫЧАТИ Сѧ, РАЗЛѫЧАТИ Сѧ
χωρίς	БЕЗЪ

Ψ

ψάμμος	ПѢСЪКЪ
ψιχίον	КРОУПИЦА
ψυχή	ДОУША
ψυχρός	СТОУДЕНЪ

Ω

ὡμοιώθη	ПОДОБЬНО ІЄСТЪ
ὥρα	ГОДИНА, ЧАСЪ
ὠρύομαι	РОУТИ
ὡς	ꙗКО, ꙗКОЖЄ, ꙗГДА
ὥσπερ	ꙗКОЖЄ
ὥσπερ: ὅτι, ἐπειδή	ꙗКОЖЄ
ὡς τὰ πολλά	МЪНОГЪІШТИ
ὥστε	ꙗКОЖЄ
ὠφελέω	ПОЛЬЗОВАТИ, ПОЛЬЗѫ ОБРѢСТИ

ТЕКСТОВЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Словото на Иоан Златоуст „Λόγος, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται“ (превод, възлизащ към първообраза на Симеоновия „Златоструй“) в препис от XIII в., сръбски извод, по рк. № 386 от библиотеката на Хилендарския манастир

ТЕКСТОВЕ

106a того ѡ златоустаго сло ꙗкоже

самь себе не wбиднть. никтоже не мо

жеть wбидѣти. и w стыхъ .г. хь wтроцѣхь w ⁘ —

вѣдѣ ꙗко дебелѣншемь. и w земльскыхь тьчи

ю знающе. и чювьствьнымь стр҃темь рабо

тавшемь. а мнимыхь не зѣло дрьжещиемь се.

прѣчюдно слово се. и ново мнимо боудеть.

и велми вьсмѣют' се. и позазрѣть намь. ꙗ

ко неwбычно глющиемь w҃ начетка. нь не

того дѣлма wстанѣм се wбещанниа. нь и того

дѣлма паче тьчню. на оуказанние неже wбе

щахомь се. многомь тьщанниемь настоупи

нмь. аще бо хотеть соуцинн тацин не мьстити

нн мльвити. нь пожати кончины словесы. и

зѣло вѣдѣ ꙗко вь прѣдниее вр҃ме. прѣльщенн

и вьзвращенн. и w҃вещаютъ. заниеже прѣмо

щин дрьжахоу. и многоу хвалоу намъ нмоуть

нмѣти. ꙗкоже болещинн врачемь. иг҃а w҃ не

доуга нзьбоудеть. не благоволи бо мн соуда. дрь

жещааго се тобою нн҃ѣ. нь дожн ншнхь словесь

подвнзанниа. и тога може нзр҃енние без мьзы и

зрещи. нничесоже w҃ невѣжьства пакость при

немлеть. истиноу соуде. заниеже бо и соудние се

го свѣта. не хотеть аще и единого оузрѣть. вѣтн
ска словеса износеще. и всѣхь wнѣмлающа
языкомь. аще и дроугаго сь кротостию послоу
шають. изнестн соудь. бледоущюмоу прьвмоу.
106б аще и тмамн мнит се wнь правдоу глатн. кротко
и дроугаго послоушають. понеже бо и ть е добрь
wбычан соудни. иже слышатн wбонхь соупьрь
ннкь. попытатн всоу истинноу и тога нанестн.
Понеже оубо и ннѣ. вь оувещанние мѣсто. мнѣни
е всѣхь. на дльзѣ вь оумѣ многыхь вькорѣнено.
сни по всѣи вьселенѣи гле. все ре вьспровьжено
бы. и многа метежа родь чловѣчьскы испльни се. и
мнози по все дни wбиднмни. напаствоуемни
поудимни. прнемлющнн пакость. немощьни
и силными. оубозни братыми. и якоже вльнь
морьскыхь нѣ исчистн. такоже нн множьства w
биднмыхь. и напаствоующихь. прнемлющн
нхь злѣ. да нн закона исправление. нн страхь соу
дища. нн нно ничтоже пагоубы сеи оуставило. и
недоуга сего. нь по все дни растеть злое. и хлипанна
вьзѣ. и плачь и сльзы wбиднмыхь. и непоставле
нни соудна все то исправляють. сами боурю нано
сеть. и недоугь вьстнрають. мнози же w того wка
ннѣшенхь. нѣкото,ымь многымь неистовьство
мь неистовеще се. бжние промышление хоулеть.
зрещи многащни кроткаго вѣкома. трьзаема
давима. а дроугааго и нечтьнаго. и w чьстьны

хь бгатеща се. и снлоу имоущіа велікоу зѣло.
Страшна же многымн бывающа. много зло тво
реща кроткымь. въ градѣхь же и въ всехь. и въ
поустыніахь и по земн и по морю. ноужьно
слово сее намь выходнть. протнвоу реннымь по
двигомь подвнзаіе се. ново же и прѣлавно есть.
107a іакоже наунаіе рещи потрѣбно же іе и истнно
и хотещнимь смотрнтн. и послоушатн оудобно
wбещіаваіеть бо показатн : нь не вьзмльвнте.
никомоуже wбиднмоу нн'ѣмь. нь собою wби
доу бо еже имющю ѣда унстѣіе слово боудеть сее.
Воліе прьвою попытанмь. что іе неправда. и w кыхь
вещехь вещьство сѣстонт се. что іе чловчьскаіа добро
дѣтель. чтоже гоубнть ю : : что мнимо іе негнбле
мо. не гыбнеть же и се. побаіеть бо притчамн сьвр
шено слово створнтн. когожо w̃ вещнн. имать гоу
бещіе. желѣзо рьжа. вльноу молніе. и стада wвь
ча вльщи. и вино се wбращіаіеть на wцьть. медоу
же неже погоубнтн свою сласть. гоубеть же и на нн
вахь жит-о-снн : : и виноградь проузн. злаіа вонна
и прочіе дрѣво гоусѣница. и бы котѣже разлнчь
нни недоузи : : нь да не все нзглющіе. дльго слово съ
плетемь. и на пльтн же нщен разлнчни недоузи.
wгнѣве и wслабленніе : : и нно множьство недоугь.
іакоже оубо коіежо w̃ снхь имать гоубещіе. воліе же
смотрнимь. и что гоубнть чловчкаго рода. и что
же гоубнть чловю добротоу дѣтель. : нно много мне

ть. побаєть бо и заблоуженаꙗ мнѣ[1] нарєцин
И поправша ꙗ тако оуказати гоубєцієе по истинѣ
доброую ншю дѣтель. ꙗкѡ (т)ѣмь гибноутнєм.
и тою бндою. нникторе не мьнить wбндѣти. а
ще самн себе не вьдамы. мнозн бо заблоужена
нмоуще мнѣнніа. нно гоубєцієе нашю добро
дѣтель мнєть. wвн нницетоу. wвн недоугь те
лесны. wвн тьщетоу нмѣнніа. ннын wбнаже
107б ннє. дроузн сьмрьть. снх[2] . . . . . .
до конца. и стражоущихь жалоующе. и пла
чоуще и дивеще се. к себ(є) ρ . . . . . wле поєть wнь
снца. напрасно погоубивьше нмѣннє. и нно па
кы w нном. wньснца вь.нѣ.є.оуго вьпадь
и врачню же . . . . . ны пак . . вьврьже . .
ныє вь тьмницех є. дроузни перщеныхь по земли.
и ины w падшихь. w свободи. дроузи плѣнєнны
хь ратными. нли . . . лєныхь хлѣвинами пла
чоут се и рыдають. живоущихь же вь злобѣ никторе.
иеже є всего лоучьше. многащи блажеть нхь. иеже и
вина є всѣхь зьль. воле же оуб и иеже w начетка мнх.
Не вьзмоутите се: ꙗко оукажемь. ꙗко ничтоже ре
н[2]ныхь wбндить трѣзвьнаго чвка. ни добрые
дѣтели іего погоубити. воле рьци ми кан пако
сть бы погоубившюмоу своє нмѣннє. нли wбна
женнє. нли разбоиники. нли своими злодѣяніи.
добрѣи дѣтели іего. паче же аще лѣпо є. прьвѣе на

[1]мнѣнніа — вж. гр. τὰς πεπλανημένας δόξας εἰπεῖν.

чрьтанмь. что ѥ добраꙗ дѣтель чловѣчьскаꙗ. ѡ нѣ
хь соущихь ѹвѣть. слово нзвѣщѣмь. да нзвѣстьн
створнмь ѥ. н ꙗсно всѣмь. что ѥ коньскаꙗ дѣтель.
н ѥже ли златоу оузоу носнтн. н такы тнпы.
нли брачнньноѥ сѣдло. нли ѥже бытн быстроу н
скороу. н трьпѣлнцоу бытн н на длыгы поутн. ѥ
же снлноу бытн на бранн бѣгоу бывшю. н оу
носнить сноузньца. не ꙗвѣ ли оубо ѥ ꙗко се ѥ ко
ньскаꙗ дѣтель. а не ѡноу что же ѥ ѡ ѡслѣ н мь
сцѣ. коую нмашн рещн дѣтель. не ѥже ли мо
щн оудобь врѣмена носнтн. н потн гнатн.
108a н ногы тврьжьше каменнꙗ нмѣтн. да вьнѣшь
нꙗѣ седла нхь. ремь дѣтель нхь соущю. нникакоже
коемоуже внноградоу почюднм се. нмѣющю
моу ли много лнствѥ на проутнн. нли творещю
моу плодь многь. коую ремь дѣтел масличноу соущ.
нмоущю велнка вѣнꙗ. н много лнствнѥ. нли
твореющюю многь плодь. также н в члцѣ тврнмь.
Расмотрннмь доброу дѣтель чловѣьскоу. н тоу по
мысланнмь пакость соущюю гоубещюю. что же ѥ
добра дѣтель чловѣка. не нмѣнніѥ. да нищеты
се оубонішні. нн зравнѥ телесно. да недоуга се оу
бонш. нн пороптанніа многыхь. да злыѥ сла
вы оубѣжнш. нн ѥже жнтн просто н вь тьще.
да страшна тн боудеть нн свобода н сьмрьть.[1] да оубѣ

[1] да страшна тн боудеть сьмрьть. нн свобода — вж. гр. ἵνα φοβερὸς σοι γένηται ὁ θάνατος· οὐδὲ ἐλευθερία, ἵνα δουλείαν φύγῃς·

жнши работы. не истовыхъ заповѣдн истина.
и исправлениие житиа. сихъ бо ни самь диаволь
оукратин. аще дрьжен иа съ истиною храниить.
вѣсть же сни злы и свѣрепы wнь вѣсь. того дѣль
ма и братьство гоубляше iwвово. не да ницта съ
творить и. нь да хоулно нѣчто слово. поноудн
ти и изнести. и тѣло сьсѣкаше. да запнеть дше
вныие дѣтелн. нь wбаче вса ремества своа просы
павь. и оубога въ богата мѣсто створивь. и се иже
мнимо є намь страшнѣие. дѣти погоубивь. и ра
свекавь все тѣло иего. лоучеторьскыхъ коудерь
мь. не тако бо ископаваюць ногьты нхъ ребра. въ
падающихъ въ ние. iакоже разьгрѣбахоу плъть
иего. оуста многыхъ чрьвии. и злоу славоу на нь въ
зложивь. дроузи бо иего пришьше глахоу. не ть
108б чно iаже сьгрѣшилъ иесн. оуиазвлень иесн. и мно
га хоуленна на нь вьзглаше. и не из града тьчи
ю изгналь. ни из домоу. и въ нинь градь поусти
ль. нь сметнце. и градь и дом иемоу створилъ.
Не тьчию ничнмже погоубилъ нwва. нь и славь
нѣиша паче напастьми створилъ. wнь же не ть
чию. не wтеть ничесоже соущинхъ. а или то
анко w томь. нь и болше братьство. добры
е дѣтелн створилъ иемоу. и множаншаго по
слѣдн дрьзновенна наслади се. заиеже и зѣ
лиомь подвигомь повизав се. аще оубо постра
въ толико. ничнмже не бы wбидѣнь. и постра

вь не ѡ̀ чловка: нь ѡ̀ всѣхь чловѣкь зълѣнїа бѣса.
кто оубо нмать ѡ̀вѣть ѡ глюцнихь. ако ѡнь
ме ѡбнд҃ѣль. и пакость створнль. аще бо дна
воль плътныи толнкы злобы. вса рѣмества сво
ꙗ̀ пристановнкь. и все стрѣлы свое просыпавь. и не
нко бѣ вь чловѣцѣхь зло. и ѡ домоу праведнаго
и на тѣлѣ его. нгднмже ѡбнд҃ѣль. нь неже ре
кохь и паче пользоу створнль. како моготь и
ннии на сего нли на ѡного гатн. ако тѣми
ѡбнд҃ѣнн бывше. а не сами собою. что оубо ре
нѣ ли ѡбнд҃ѣль адама. и запель и нзьгналь
нз раꙗ. нь оуныннне ѡбнд҃ѣнного. и неже не
трѣзвнтн се нн бд҃ѣтн. прнложнкы бо толнко
рѣмества много. и не могы ннзложнтн нѡва.
како бы мьншнмь адамоу ѡдолѣль.
Аще своимь оуныннѣмь сам се бы прѣдаль.
что оубо выпады вь клеветы. и погоубнвь и ѡ
109a мѣнше. не ѡбнд҃ѣнь ли бы. немоуже ѡтеше ѡ̀
чь домь. и вь нницетоу велнкоу прншьдь. не ѡ
бнд҃ѣнь ли бы. нн оубо. нь прнѡбрѣль. аще трѣ
звнт се. рьцн мн. каꙗ пакость бы ѡ̀ того и апло
мь. не сь гладомь ли н жежею таако борꙗхоу се.
нь того дѣлама паче свѣтлѣнше и славнѣнше: и
многоу нстннoу ѡ̀ бг҃а прнѣше. каꙗ же пакост
бы лазарю ѡ̀ недоуга и ѡ̀ гноꙗ. и ѡ̀ поустоты
слоужецнних нему бы. каꙗ ли пакость бы
нѡснфоу ѡ̀ злые хоулы. вь домоу на чюже

н земли. блоудникь бо н прѣлюбодѣѥць сло
вѣше. кан пакость ѡ работы. н ѡ ѡчѥ земле
ѡпасти. не того ли дѣлма паче чюдим се немоу.
н днвим се. что же глю земльство. н ѡшьствие
земле н нищетоу. н злоу хоулоу. н работоу. н моуже
ю без врѣмене. н роукою ьратнею нанесена.
Не того ли ради паче того словеть по всен вселенѣи.
вишн ли како слово оуказа. оуказа бо ако ник
тоже никымже ѡбидимь не бываеть. нь па
че прнѡбрѣтаеть. то чесо дѣлма ре казни сеѥ то
чесо дѣлма гевни на моука. чесо дѣлма толика
прѣщенна. аще никтоже не ѡбидить. ни ѡ
бидимь бываеть. почто моутнши слово. не ре
кохь бо ако никтоже неѡбидимь бываеть. то
како боудеть ре. многомь ѡбидещемь неѡби
дѣноу быти. то како се нѣ оуказахь. нѡси
фа бо ѡбидѣше бран. а самь неѡбидѣнь бы
ваше. н авела же ѡбидѣ канинь. того бо дѣлма
1096 казни н моукы. не оуныа бо ради стражоуцинихь.
ѡимлеть казни бь. ни злобы дѣлма злыхь прѣ
длагаеть моукы. аще бо н свѣтлѣише бываеть.
стражоуцен напаствоуѥми ими: Не волею напа
ствоующинихь. того ради н снмь вѣнцн стрьпѣ
нна. ѡнѣмже злобы моукы прготовают се. ѡ
тето ли бы комоу имѣние. то гли нагь изидохь
н-чрѣва мтере моеѥ. нагь н ѡтидоу тамо. прла
гли же н аплкоѥ слово. нечесоже бо вьнесохомь вь

мнрь сь. ѣве є ѣко нн нзнестн ннчесоже можемь.
слышаль ли несн зло и велми те чедо словесы прн
коудньше. вьспомени слово wно глющеє. w лю
тѣ вамь. ега добро вамь рекоуть всн члцн. раоунте се
и вьзнграните ега нзнесоуть на вы нме зло. w земѣ
ли ли прѣселѥнь несн. помысли ѣко не нмашн
зд ѹчьства. нь аще хощешн добро помыслнтн.
и всоу землю. повелѣно ты є мнѣтн чюжю сющю.
нь недоугоу ли несн лютоу прѣдань. рьцн апль
ское wно слово. ѥлма вьнѣшнин ншь члвкь ть
лѣѥть. толма оутрьнин wбнавлѣает се дне дне.
нь ноужьною ли смр'тню кто оумрѣть. помы
слн iwана оусѣкновена. и мьзоу бывшюю
блоудьнаго плесанниа, помысли вьзаѣанниа и
тѣхь. сиѥ бо все стртн. ега бес правды которы
мн наносимнн бываютъ. то и грѣхь расыпава
ють. и правды твореть. толико велнчьство поль
зе нхь. трьпещнимь сь похвалою. ега оубо нн
тьщета имѣнин. нн wбаженнѥ нн клевета
нн поущенне земле. нн недоузн нн моукы.
110a нн ѥже всего страшнѣѥ сьмрьть. пакость дѣѥть.
стражоущимь. нь и паче велми польѕоу твори
ть. чимь мн можешн оуказати. ѣко wбидим
кто бываѥть. ега ѹ того нѣкоую польѕоу прн
иметь. азь же паче паквы покоушю се оуказати.
ѣко паче wбидимнн и напаствоуѥмнн. и прѣ
много стражоуще. творецнн таковаа тнн соуть.

что бо є ѡканнѣе канна оубившаго брата. кто
же фнанповы жены оусѣкноувшее нѡана.
что же братніе нѵсифовы продавшихъ его.
и ѿ земан поустившихъ. и что же дніавола. то
анцѣмн злы нѡва разбніе. не за нно бо тьчню
моукоу прнметь. нь за тые напасти.
Вндніш ан како зѣ: вещь ѡвещанніа слово оука
за. не тьчню нникоеже пакости. напаствоуіе
мнн не прнемаютъ ѿ напаствоую:ннхъ. нь
н все на главоу ѡвращает се напаствоующимь.
нако нн бгатьство бо. нн еже свободь бытн. нн
еже на своен земан жнтн нн прочее все еже ре
кохъ. не соуть добрые дѣтелн чвчьскые. нь н
справленніа дшевнаа нн ега въ тѣхъ пакость
боудетъ. ничнмже ан добраа дѣтель. чвчкоу
ю пакость прнемлетъ. ѡ самомь оудрьжанни
дшевнѣмь. не прнетъ пакостн ѿ нного н ѿ себе.
Како же ѿ тебѣ ега бнень боудетъ. нлн нмѣнніе
отето боудетъ. нлн нноу нѣкоу пакость прнемь.
сн нзнесетъ хоулно слово. ѿ того пакость прн
метъ велнкоу. не ѿ створившаго пакостн. нь ѿ
своего тьщнвьства. еже прьвѣе рекохъ. н нн рѣ
коу. нникто же ѿ чвкъ. любо н тмамн боудн лоу
чнн. лоукаваго злодѣа. лоукаваго дніавола. лоу
чьшоу пакость створнть. нь ѡбаче люты бѣсь. не
вьзможе прѣже закона н прѣже бгтн. бывшаго
чвка на нѡва. толнкы н такы на нь поустнль лю

тыѥ стрѣлы. ннзложнтн н. и не оудолѣ ѥмоу.
толнко бо ѥ бгородиѥ дшевноѥ. чтоже павьлъ. не
толнко зло прнѥть. ѥлнко нн рѣчню нзглатн.
вь тьмнницахь жнвын. вернгы носе. водимь поводнм.
Бнѥнь жндьмн. каменнѥмь бнѥмь. не тнньмн
тьчню нь и жьзанѥмь. хрьбьть разграблѧѥмь. вь
разбонннкы многацн. вь гльбнн ѣ потаплѧѥ
мь. вь оусобьноую брань вьпадаѥ. w врагь и w з
наѥмыхь. прнсно тмамн вь напастн вьпадаѥ.
боръ се сь гладомь и жежею. и нны честн поѥмлѧѥ.
тоугы и скрьбн. чтоже много глѥмь. по все дни оу
мнраѥ. нь wбаче толнко и тако страже. не тьчн
ю не неспоустн словесе хоулна нь и радоваше се w томь
и хвалѧше се. и глаше раую се w стртехь монхь. нн ѣ
же не тьчню нь и хвалнмь се вь скрьбехь. аще оубо
толнко стражю. самь радоваше се и хвалѧше се.
коую wградоу нмѣтн нмашн. кы ли wвѣть. нн
малы же честн поѥмлѧѥ, тѣхь стртн. тн холоу и
зносе. нь ннако wбиднмь ѥсьмь ре. то не похоулю
лн. а нмѣнние мн wтето ѥ. и юже не нмы чнмь
матыние створнтн. нзвѣтн то соуть и непцева
нна. аще бо того дѣлма тоужнш. оувѣжь по и
111a стнѣ. ѩко ннцета не бываѥть вьзбранѥнние маты
ние: аще и тмамн ѥсн ннць. нѣсн оубожѣ-и-моу
цаго грьсть моукы. нмоуцю двѣ тьчню мѣдни
цн. и толнкаѩ ннцета толнкы матыние не бы
вьзбранѥнние. нь тако любьзна и wбнана бы
матынн. ѩко прѣдолѣтн всѣмь бгатымь. и тѣ

мже нн снмь ѡбндѣнь кєсн. нь н вєлми прнѡ
брѣте маломь вьданнємь. паче давшнихь мь
ного. славнѣншн вѣньць прнємь. нь понєже
аще н тмамн сн ремь. тѣло любьзнѣе дше. н сла
стєхь жнтєнскыхь калнающе се. не оудобь ѡста
ноуть се вькоушеныхь. така бо соуть славнаа жн
тнаа сего. не хотєть же нн понѣ мало ѡстатн се. нь
послоушавн. н тѣхь н снхь дрьжєть се. а ѡкань
нѣншнихь ѡнѣхь многоую честь. снхже зѣло
мало. волѥ же анца свѣтлаа н славнаа. ѡѥм
ше мрьзькаа. н смрьдещаа снхь вещнн. н оука
жю нмь жены любодѣнце мрьзость. такова бо
є жнзнь снн. пнцею н бгатьствомь н снлою прн
льпещнн. злоѥ н смрадноѥ. н многы мрьзостн
плыныѥ. аще бо того дѣлма тоужншн. оувѣжь
по нстннѣ. яко ннщета не бываєть вьзбранє
ннѥ млтынѥ. се бо є неже нанпаче. аншнтн се ѡ
рады оугльбльшнхь. яко н многыхь несластнн.
н горестн плть жнтнѥ снѥ. вьзможно нмь ест.
аще н тмамн бѣдь плно є. н крьвн н брѣгь н оу
бнєствь. н страха н трепета. н завнстн н нена
внстн н клєветы. н прнсныѥ печалн. н прнбы
111б тка не нмѣѥ ннєдногоже. н плода ннкакого
же не творе. нь тьчню снн злаа. н казнь н моука.
н неже прнсно мчнмоу бытн. завнстьно же є жнтн
є снѥ многымь любещнмь є. н дѣтн бо малыѥ. на
нгроу зѣло радоующе се. а ѡ вещехь моужьскыхь не

зѣло брѣгоуть. нн могоуть разоумѣтн. нь wнѣ
мь є w҃рада. заніе недоращенніе телесе. а сн безь w҃
вѣта соуть вь тѣлѣ сьврьшенѣ. дѣтьскоую волю н
моуще. н тѣхь безоумнѣнше соуще. w что безавн
стьноіе бгатьство. рьцн мн. ноужа бо є w҃ сего нача
тн н зр҃авніа н жнвота. н похвалѣннїа w҃ многыхь.
н w҃чьства. н всѣмь іако н дроугь н оужнка. н всѣх҃.
люты сь недоугь. чтьнѣн многомь. мнимо є бгать
ство. н до самѣхь wблакь вьзнде пламы сь. н земле
н моря донде пещь снн. н нѣ же нніедннаго. оугаша
ющаго пламене сего. а погнѣщающен всн самн погы
бше оуже. н не погыбшен да погнбноуть. н кого
жо вндѣтн нмоуть. н моужа н женю. н раба н своб
дь. н бгата н оубога. протнвоу снлѣ своен брѣме но
сеще. н ѣже н трѣбѣ є пламенн семоу. днью же н
нощню брѣмена. не дрьвь нн храстнїа. не такова
го пламене. нь дшевные н телесные wбндьі н без
конніа. снмн бо вьзгараєт҃ се ѥство сего пламене. бо
гатецнен бо се ннкакоже такого безоумніа wстаноуть
се. аще н всоу вьселеноую wбнмоуть. а оубозн же
лаютъ тѣхь постнгноутн. ненстовьство же є нѣ
како неоукротнмоіе. н недоугь ненсправлаємь.
всѣхь дше wдрьжнть. се бо хотѣнню оудолѣвь нзь
112a гналь вь дшю. да нн w дроужбѣ брѣжеть нн w оу
жнкахь. что же глю дроугы н оужнкы. нн w же
нѣ нн w дѣтехь. что боудеть сего безоумнѣе. аще
всѣхь на землю повръже. н попра дше всѣхь. іако

же бо гь матнвь. и свирѣпь. іакоже люта и скврѣ
па блоудница. моучинть зѣло нзволивши'хь
работати ни. и іакоже свиниа вь калѣ калиаю
щи се. радоуѥт се и весели се. нли іако вадаь вь коу
пь мотыла валіаѥ. такоже и любещин бгатьство.
wканѣнше соуть животнаго сего. нь сни мрьзо
сть и тиньь смрадѣнши соуть. на дльзѣ бо жи
воуще вь недоузѣ. многоу мнеть сласть. не ѡ ѥ
ства вещьнаго есть. нь недоужнааго скотьства сее го
ре ѥ. іакоже бо ѡ калѣ не то іавѣ ѥ. нь не домышь
лѥнніе вьпадшаго скота. аще хощемь оуши ѡврѣ
сти. и прострѣти оумь. и прнѣти глѣмаіа. іако ско
та нѣ како прѣложити ѡ нечтаго жнтиа. бе сьмы
сла бо соуть. а кротькы сь родь и мыслію и словомь
почтень. и чавчско ество. глющи хощеть оудобь ѥ
зѣло. ѡставнт се ѡ тины. и смрада и кала и мрь
зости. и почто бгатьство. нантыцьнѣе ти ѥ бга
тво чавче. сласти дѣлма всакоѥ трапезные. че
сти дѣлма и слоужбы іаже ѡ слоугь. занеже мо
щи мьстити себе ѡ врагь. и всѣмь быты страшь
ноу. не имашн бо ниоѥ вины рещи не сласть.[1] и ла
скание. и страхь и моукы. и не створить бо ни моу
дрѣнша нн цѣломоудрьна. нн кротка нн разоу
мна. нн блга. нн чавколюбца. нн гнѣвлива.
1126 нн постьна. нн непохотна. нн несмѣрена. нн оу
дрьжан'на. ничесоже не можеши рещи. почто ти

[1] нь сласть — вж. гр. ἀλλ' ἡδονήν.

ѥ нантьцьно богатьство се. не вѣсть бо нн присажа
тн тьчню добра. нн нивы вьзѣлати. нь аще и гото
во нмѣнне wбрѣщеть. гоубнитъ и истрьзаѥть.
протнвно вы томоу носнть. блоудъ безмѣрьнь. ıл
рость безоумна. гнѣвь неправедьнь. безоумне же.
грьдѣнне нзоумѣнне. вьпашн бо вь сь недоугь.
не нмоуть нпколнже w добродѣтелн и злобѣ.
Слышасте wстатн се. сласти рабы соущне. волѥ оу
бо. слово ѥже w снхъ wставнвше. прочѥе вь срѣдоу
вынесѣмь. и да внднмь аще коую сласть нмать бо
гатьство. аще коую чьсть. нь все протнвно внжю. и а
ще хощете прьвые wпытанмь. богатыхъ и оубогыхъ
трапезы. и выросннмь ѣдоущнхъ. цнн паче чисту
и сладькоу трапезоу прнемлють. сѣдещн ли на по
стелѣхъ. и вере сь wбѣдомь сьвькоупляющне. и чрѣ
во растрьзающне. и чювьства wслѣпляющне. и прѣ
многомь врѣменемь корабль потапляющне. и роу
чные и нєзычные нєзы прнмышляющне. и все тѣ
ло своѥ свезающне. лоуче желѣзныхъ вериъ. пнѣ
ньствомь и wбнѣдѣннѣмь. да нн сномь сладькы
мь спеще. нь сьнніа страшна вндеще. wкаи'нѣн
ше соущне бѣсныхъ. и готовь бѣсь вь дшн носеще. и
смѣхоу лежеще. позорище рабомь. паче споѣда
нне. нлн wбразь сльзамь кротьчанщемь нхъ. и
нникого же не знающе прѣдьстоещнихъ. не мо
гоуще ничесоже нн рецн нн слышати. нь носнло

113а мь на постелю w трапезы носимы. нли трѣзвьны
бдещи. и вь мѣроу все пріемлюще. и премо плава
юще велікоу сласть wбрѣтающіе. иже алкати и же
дати. и w брашнѣ же и w пітіи ничтоже бо таако.
и сласть и здравіе творіть. якоже є алъчьноу ѧ
сти и пітн. и то вѣдѣти сытость. иже вь годъ ѧсти.
Не лнхо ѧденіе и не вещіе силы врѣмене на тѣлесн
вьзлагати. аще ли не вѣроуеши ми словесы. съ
мотри когожо дшю и тѣло. не рьци же ми. иже
недостатькомь дроугонци. сьбываеть се нли недоу
гомь нли иною напастію. нь ѧдоущихь вь годь.
не тѣхь ли соуть телеса здравѣіша. и цѣль оумь. и
все оудобь могоущи имь створити. а wнѣхь мекька
и всакого воска слабѣіша. и тегостію недовоюе
ма. ино болѣе скоро имь бываеть. и трепеть безмѣрь
нь. и старость безь врѣмене. и главоболіа и wслабь
ленніа. и оутрьпанніа. и сырицю болѣзни. и не
похотѣніе никоемоу же брашію. и врачеванніа
выноу. и былніа честа. то ли соуть сласть рьци ми.
кто же имать рещи нхь. яко сласть є. сласть бо тога
бываеть. ѧга наслаждшн се хотѣніа. ѧгаже похо
ть нигѣже ѧвляеть се. погыбе сласть. и просмрь
дѣ. того дѣлма болещен. и брашноу различноу ле
жещю прѣд нимь. якоже вь водѣ оутапающе вькоу
сить и нхь. яко хотѣніа нѣ. иже бы вькоушеніе
сладько створило. ни пітіе ино. нь ѧдоушихъ
вьсхотѣніе. хотѣніе ражаеть. и сладость твори

ть. того ради и нѣкоторы моудрь моужь иже ѡ сла
113б дости. по извѣсти свѣды. и разоумѣие оудрьжати се.
глаше дше сыта. сытоу се роугаѥть. оуказаѥ иако не
вь ѥстьствѣ трапезнѣмь. нь вь волн ѣдоущнимь сла
дость. того ради прькь чюдеса иже вь ѥгнптѣ. и иже
вь поустынн. изьчнтаѥ глаше. иако ѿ камене медоу
насытн ѥ. а нигѣже иавлиаѥт се медь нс камене нскы
пѣвь. что же ѥ ре нон. понѥже бо бѣше велмн се потрꙋ
днли. и ложеннѥмь поутн. велмн жежюще. стоуде
ны воды нахожахоу. иакоже ѣстн хотеще жоуть. сла
сть тѣхь водь хоте оуказатн. медомь водоу наре. не ѥк
ѥстьствоу водьноу медомь бывшю. нь иако сластн водь
нѣн. прилагаѥмѣ медвьнѣн. заѥ жежоуще пнѣ
хоуть и ѥга оубо ѡ семь снць ѡбразь ѥ. и никтоже не
можеть противоу глатн. аще и зѣло нечоувьствьнꙋ ѥ.
не ѥвѣ ли иако на трапезахь оубогыхь чта и добрая сла
сть ѥ. богатыхь же бесластнѥ и мрьзостꙋ и ськврьна.
Иакоже ре моудры ѡнь моужь. и сладкаѣ брашна па
кость твореть. нь богатьство богатымь чть творнть.
и оудобь врагомь мьстнтн. того ли ради рьцн мн. на
тьщьноѥ и любьвноѥ бгатьство. иакоже ли тыѥ пох
тн крьметь ва. да гнѣвь снн скончаѥте. заѥже ли
сего безоумна творнте. иако звѣрь лють вьселиаѥтꙋ се вь
оумѣ ншемь. иако ѡ всѣхь чьстн лнховаѥ. нь мьстн
тн ли хощешн и ѡскрьбившнхь те. нь того дѣлма па
че. иакоже оуже рекохь. бѣган богатьства, нантьщьн
бо тн ѥ богатьство. иако вь толнкь те грѣхь вьводнн

ть оудобь. паче же бы лѣпо имѣти не іако врага и ра
тьника. и пльно оубиствь. и wвращіати се его. нь
114a оубожіе ре творитъ хоулоу и глати и тоужити. и
многы нелѣпы вещи понимати. не оубожіе нь ть
ціивьство. и лазарь бо нищь бѣ. и зѣло же нищь.
кь нищетѣ же и болѣзнь бѣ лоучшіи. всакоіе ни
щеты. коіежо бо ею болѣзньно. ега не боудеть рабо
таюціаго вь болѣзни. люціе злоіе бываеть. лоучь
шін пламень. лоучьшін боурѧ. аіце кто по истинѣ и
wпытаеть. и ино ецие кь снмь. бѣ емоу на пакость.
иже видѣше богатааго вь соудѣхь крьмеціа себе по wби
лію. дроугоу иже паки. не тьчію же себе крѣмлѧше
богатын. нь и двацін видѣше его. оу врать бо его ле
жаше. позорнцію всѣмь сы. и видѣніемь тьчію.
могла се бн и камена дша оумекчити. wбаче ни снмь
бы мативь свѣтлы wнь. на помощь wноіе нище
ты. нь wнь велнчавноую трапезоу поставліаше. и
чаше имѣше позлаціены. и нерастворено вино мно
го проливаемо. и слоугы изь оутра и кьлыгы. и ла
скавце и пѣвце. и чаньчніе и смѣшникы
И всакь wбразь прнмышлѧіе несписенніа. оупиваіе
се и wбиадаіе се. оукрашаіе се. и всѣми wбразы на
слажаіе се. и вь все жнтніе. сегоже гладомь лютомь.
и недоугомь лоучьшемь и гноемь. и поустотою
чрѣва сьгыбаюціаго се. и всѣмн снмн по все дни зре во
юема. и николиже вь оумь вьлагаше. нь кь лиза
нію и лихо ядѣхоу. а оубогы вь толиці злѣ леже.

нн поне крупнць тое трапезы наслади се. а н зѣ
ло нмь хоте wбаче. и никаꙗ же пакость бы немоу
бы wу того. и ничесоже зла не нзре. нн хоулна сло
1146б весе нзвѣща. нь ꙗкоже злато болшнмь ражеже
нним wчнщаѥть се. такоже н wнь. снн
стрѣмн моучнмь. всѣхъ вышьшн бы. н пох
тн н житѣнскыхъ мльвь. аще и просто богаты
зрѣше. таютъ завистню. и нзмльцаютъ завн
дѣнием. и жнтнѥ мнетъ wбнло и пнцю нму
ще. и слоужеще нмоуще. а оубогы сь. ꙗкоже
никтоже оубогъ тако. и не тьчню оубогъ нь н бо
льнь. и не нмѣѥ нниединого слоужецꙗго. и оу
тѣшающа н. нь посрѣдѣ града ꙗкоже на поу
стынн леже. и гладомь лютымь морнмь. и вь
се внде оубогааго. ꙗко wу нсточника текоуща.
и не наслажаѥ се ниединое же чавчьскые оу
тѣхы. нь пьснемь незыкомь. ꙗкоже се wбѣдь.
и прѣдлеже wслабленъ. ꙗко не могы wгнатн
нхъ. что не бы оумыслн нѣкое. аще бн зѣло крѣ
пькъ и добль былъ. внднтн ан ꙗко не wбнде
и себе. аще и всѣмн wбндимь бываѥть. нничесо
же люта стражеть. пакы же тоже слово вьспрнму.
чимже недоугъ нлн поустота слоужещнихъ. нлн
нантне пьсь. нлн соусѣдьство зло оубогааго сего.
Нлн многаꙗ нятнꙗ н ꙗденнꙗ н величанꙗ н бе
зоумнꙗ. стрщоу семоу пакость створнло. нлн
wслабнло w добродѣтелн. что же wслабнло

трѣпѣнїе его. нїчтоже. нь и паче оукрѣпи
ло. и вина многыхъ вѣньць ємоу бы. и вь оу
множенїе вьзанїа. не нїцеты бо дѣла тъ
чню вѣнчань бываше. ни глада дѣлма. нь за
115a неже такого соусѣда имѣе и по все дни. виднмь
нмь и прѣзрнмь нмь прнсно. тоу нпасть трьпѣ.
и съ многымь трьпѣнїемь. и с нїцетою и съ бо
лѣзнню. и съ поустотою. не мань. нь и зѣло
велнкь пламень вьносещю. что же блженын
павьль. рьцн ни нїчесоже вьзбранаєть. па
кы моужа поменоутн. не тмамн ли напа
сть поєть. кана же пакость ѡ того ємоу є. и
не тѣмь ли паче вѣнчань бы. альчьнь бѣше.
занеже наготоу и знмоу трьпѣше. занеже
многацн ранамн скроушень бываше. нь
ѡнь павьль бѣ ре. и звань апль хвь. а нюда
не бѣ ли ѡ ѡвою на десете апль. и звань хмь.
нь не створнн ємоу нїкоєже пользе. ни еже
бытн ѡ ѡвою на десете. ни еже бытн званоу
хомь. заніе не имѣше волїе правые.
Павьль и съ гладомь борын се. и моужьныє пн
цїе лишиимь и толико по все дни страждє.
съ многою радостню по поутн ходе на нбса теча
ше. ѡнь же прьвоє сего звань бывь. и тѣхъ
же наслади се. нхже и ѡнь. наоучень вышь
нѣн прѣмоудрости. и трапезы причестивь се.
стыє и страшныє тоє вечере. и толикоу блгть

прнѣмь. ѩко и мрьтвьце вьставнти. и прока
женыѥ ѡчнцѩти. и бѣси проганѩти. и сло
веса многацин слышавь. ѩже ѡ несьбранни и
мѣнниѧ и сь самѣмь хсмь толнко врѣме бывь.
и нмѣнниѥ нницинхь пороучено. да ѡ того тоѥ
1156 похоти оутѣхоу нмѣѥть. тать бо бѣ. никако
же бы оуннн. а толнка дрьзновенниѧ насла
днвь се. занѣже бо вѣдѣше хь ѩко сребролюбь
ць бѣ. и за рен'нѧ. ѩко нмѣннѣмь бѣ кмоу
погыбноутн. не тьчню не вьзаѥть кмоу мьсть
за то тогѧ. нь да оутолнить кго похоть. и нмѣни
ѥ нницнхь пороуча кмоу. да нмѣѥн чнмь на
сытнти сребролюбниѧ. не падеть вь сьрашны
и ѡнь родь. мьншннмь зломь вецьшю моукоу
вьзбранѩѥ. снце все же не хотещаго себе ѡбндѣти.
никтоже нинь не можеть ѡбндѣти. ащѥ не хоте
щаго же трѣзвити се. и ѡ себе исправленниѧ творить.
Никтоже не можеть исправити. того ради и чю
дноѥ спнсанниѥ книгь. ѩкоже се на бльваннн ве
лицѣ и высоцѣ. дрѣвнинхь спнсати жнтниѧ
ѡ адама до пришьствниѧ хва. сповѣдаше. и оу
казаѥть ти. и запинаѥмь нхь. да покажють те вь
сѣми. ѩко неѡбндимаго собою. никтоже нинь
не можеть ѡбндѣти. ащѥ и вса вьселѥнаѧ лютою
бранию бореть се с нимь. ни вещни бо стрьпьтныи.
ни повтореннѥ врѣмень. ни сильныхь пасти
и. ни пантниѧ злыхь. ни множьство бѣдь. ни
все врѣме зьль чловчьскыхь. можеть николиже

ни поⷮ мало ⷣвигноути доблаго. и трⷴзва
и бⷴдра. іакоже бо оуныллаго и вⷴзлежщаго.
и собою свезана. аще и тмами цⷴлбы принесе
ны быкаютⷴ. никакоже оуныша не твореⷮ. се
же бо и прⷮча. ѡ ѡною чавкоу оуказа намⷴ.
116a сⷴзавшимⷴ на камен . и сⷴзавшимⷴ на пⷴ
сцⷴ хлⷴвиноу свою. не да пⷴска и камыка ра
зоумⷴемⷴ. ни да занима каменiемⷴ. ни да
рⷴкы и ⷣьжа. и кⷴтра аюта вⷴющиа ѡ храминⷴ.
на доброу ⷣⷴтель и злобоу. сими разоумⷴимⷴ.
да виⷣимⷴ же и симⷴ како не ѡбиⷣещиаго сего.
никтоже не ѡбиⷣⷮ. тⷴмже ни ⷣьжⷴ. а и тоу
чею носимⷴ. ни рⷴкы велми наводнеще се и разⷴ
ливающе се. ни вⷴтри боурни вⷴюще. поколⷴ
баше хлⷴвиноу тоу. Нⷴ прⷴбываше недвижи
мо. и неповрⷴгомаа. да оувⷴсⷤ. іако не пⷴ
дающааго самого себе. нинединаже напасⷮ пок
лⷴбалⷮ не вⷴзможеⷮ.[1] а дроугаго оудобⷴ ра
зрiаше се. не напастьми. ни дроугаіа бо тоже би
подаіала. нⷴ за свое безоумие. не занеже бо кⷴ
трⷴ прневⷴіа. того ⷣⷴлма паⷣе. нⷴ зание на пⷴсцⷴ
кⷴ сⷴзана. рекше на злобⷴ и на ѡслаблении. и
прⷴвⷴе бо даже боурiа таа не боудеⷮ. хоуда кⷴ и
оудобна пасти се. таковаіа безьнⷱаіа и никомоу
же не рⷴющю. сама паⷣаеⷮ се. подⷴврⷴтимоу ѡсⷴ
новании нхⷴ. іакоже бо и паоучины сами се разⷤ

[1] παραδα λεῖδαι δίναιαι.

раютъ. никомоуже не дероущю. нековь же и бн
нема не разбиваетъ се. такоже и неwбидещин себе.
Аще и тмамн бнемн бываютъ. крѣпльшн бываю
тъ. а прѣдающен себе. аще и никтоже не творен па
кость. сами се прѣдаютъ и погнбаютъ. якоже
да не тьчню нн ѥдиноѥже такоѥ напастн и . . оудеща
нь и многа wслабленнѧ насладнв се. хощетъ . . . сть
1166 оукажоу словеса. и w мнозѣ народѣ. колнка про
мышленнѧ жндовьскыхъ народь. наслади се. не
все ли внднмаѧ тварь. на слоужение нхъ прнго
товаше се. новь и чюдьнь wбразь житнѧ нхъ. въ
носнимь бываше. не на тръгъ вьходеще. нн сре
бро дающе всего наслажахоу се. нн бразы прога
нѧхоу. нн раломь чрьтахоу. нн земле wрахоу.
нн дьжа потрѣбоваахоу. глада дѣльма. нн то
ка трѣблѧхоу. нн жнта врьшахоу тьчню.
Нн вѣтра трѣбовахову вѣѧтн жнто. wроубн же
w пшенице не лоучнтн. не жрьнамн врьтѣ
хоу. и пещн не захоу. нн wгнѧ нн дрьвь въ
хлѣвнноу вьношаахову. не хлѣбарьска реме
ства нскахоу. не срьпа зоублѧхоу. нн нного
ремества нскахоу. нн ткална нн зална. нь все
бѣ нмь бжнѥ слово. и готовоу нмѣхоу трапезоу.
бес троуда и бес пота. тако ѥстьство манновo.
не творе нмь троуда. и рнзь же нхъ и сапогы. и са
мо ѥство телесно свою немощь забываше. въ толн
цѣ бо врѣменн дльзѣ. нн порѣѧше се. нн ногы и

хь вредьнше се. а толико ходеще. ѡ врачинхь и
ѡ былин. и ѡ такомь ремьствѣ. ни помнаа
хоу же. тако бо всакъ недоугь ѡгнань бѣ ѡ ни
хь. нзведе бо и ре сребромь и златомь. и не бѣ вь
колѣнѣ нхь болещааго. нь акоже мира сего
ѡставивше. и на ниоу оуньшю вьселеноую.
Прѣселени бывше. таако ададѣхоу и тако ададѣхоу.[1]
и знои же бываѥ главы нхь не жежаше. застоу
117a паше бо вара ѡблакь. томоу всемоу народоу
вь ноцин же свѣща не требоваххоу. ѡгонеща тмоу.
нь бѣ нмь стльпь ѡгньнын. источникь свѣта
бѣзмѣрна. двѣ работѣ творе нмь. свѣте нмь и
поуть показоуе. не бѣ бо свѣтьль тьчню. нь ако
же се вожь хитрь вожаше по поустынн тон велищѣ.
Хожахоу же не тьчню по земли. нь по морю акоже
и по земли. и сь дрьзостню по лютон тон поучи
нѣ хожахоу. акоже се по каменню тврьдоу. е
гда же се хожахоу по нен самн. ако и по полю и по
нивамь хожахоу. егаже вразн вьлѣзоше вь не-
еже бѣ творнти морю твораше. ѡнѣмь оубо бы
хожение. а соупостатомь гробь. ѡнѣхь оудо
бь проводещнн. а снхь зло потаплающнн. и
бесмысльноу стрьмленна водню.[2] съмысльны
хь моужь. и чинь послоушанна показаше. ѡ
вога ако и стражь. ѡвогаже ако коудерма. дне

[1] Гр. *οὕτως ἤσθιον, οὕτως ἔπινον.*

[2] Гр. *Καὶ ἡ ἄτακτος τῶν ὑδάτων ῥύμη.*

мь же ѥдинѣмь. wбоѥ протнвоуwбыѩвлѩю
цнн. кто же нмать что рецн w каменѥнѥннн.[1]
ѥже ѩко н рѣкы воды нспоущахоу. чтоже w пь
тнцахь. ѩже ѩко wблацн землю покрнше всоу.
чтоже w чюдесѣхь ѩже вь ѥгуптѣ. чтоже w прѣ
славныхь ѩже вь поустынн. что w оудолѣннн.
Что w побѣдахь бывшнхь бес крьве. ѩкоже бо
лнкоующе а не бороуще противныхь. свонмь
гласмь безь wроужнѩ wдолѣше. борюцнм
се с ннмн кромѣ ѥгупта. троубеще н поуще таа
ко оудолѣше. wбѣ лнка же браань бываюцнѩ
1176 оученнѥ паче ѥже рать. вса бо снн чоудеса. сего
ради быше тьчню. да погрѣбоу нмь напльне
ть. нь да оученнѥ. ѥже положн нмь монсн. бо
горазоумнѩ нстово сьблюдають. н гласн вьсоу
доу прнношаахоу се. вл҃коу проповѣдающе. н
море бо се же вьпнѩше. wг҃а по соухоу ходнмо.
wв҃га морѥ бываѥ. н ннльскыѥ водн. сь же гла
поущіаахоу. на ѥство крьвнн прѣтварѩѥмы жа
бы. н премнозн вон проугь н гоусѣнце н
снпн. снн же всемоу народоу глаахоу. н чюдеса
же вь поустынн. маньна стльпь wблачьнь.
краствлн. н прочѥ все. вь книгь мѣсто бы҃ н
мь. ннколнже заглаждающнхь се. по все дн҃
новоу паметь дающе нмь. нь wбаче по толнцѣ

[1] Гр. *Τί ἄν τις εἴποι τὰς πέτρας.*

промышлѥнии. и по бл҃годѣѧнии тѣхъ нєи
зр҃єнныхъ. по величьствѣ чюдесъ. по нзр҃єнѣ
милованнн. по показании тѣхъ вєщии.
По побѣдахъ великыхъ. по оудолѣнниихъ прѣ
славныихъ. по w҃бидии трапезъ. по w҃бид
и тѣхъ питии. по нєнзр҃єнѣи славѣ. юже и
мѣхоу паче всѣхъ чл҃вкъ. заиєже непокорнви
и бѣше и нечоувьствьнии. телцю се поклони
ше. и волов҃ѣ главѣ слоужахоу. богы прошаа
хоу створити. новоу паметь имоуще. и бывь
шиихъ имъ чюдесъ w҃ ба҃ въ єгоуптѣ. и єдиначе
нѣхъ многонаслаж҃ающе се присно. нь нине
оугитьскы народъ. варварьскъ сын. и иноплє
менникъ. никакоже сихъ не причестивь се.
118a и ни велика ни мала словесе. ни чоудесь ни дѣль.
є҃га чл҃вка видѣше спсена w҃ бѣды морьскыѥ. ни
колиже не бывша оу нихъ прьвѣѥ. нь тога прьво
е вьлѣзьша къ нимъ. и рекша. и ещє трыѥ дьни
е и нинеоугии погибнеть. таако простыми тьчню
словесы прѣложише се. и оуиѣше быше. и прьвоу
ю злобоу w҃ложивше · на доброу дѣтель покаѧни
емъ прѣстоупише. иако нзр҃єнниѥ бжиѥ потвори
ше. и колѣблємь граадь оуставити. и бжиа гнѣ
ва оубѣжати. и всакоѥ злобы избыти. видѣ бо
ре бь҃. иако w҃стоупи кьж҃о w҃ злобы своиѥ. како
w҃стоупии рьци ми. а и зѣло бѣ велика злоба их҃
нєнзр҃єно лоукавьствиѥ. нєщѣлиимь недоу

гь. все оуказаѥ прркъ глаше. вьзнде злоба нхь до
нбсе. wстоѧнниемь мѣста велнч'ство злобы оуказаѥ.
Nь wбаче толнкоу злобоу вьзнесьшю се до нбсь. трь
мн дьньмн вь мало врѣме. малымн словесы. н
хьже н слышаше w̃ страньннка. нзь ннюѥ зе
мле чл҃вка. нз бѣды прншьша. таако потворн
ше се. н како всакоу злобоу w̃ себе wгнаше. ѧко
снцего гласа насладнше се. ѧко вндѣ бь̃ ѧко w̃поу
стн своего злаго. н покаѧ се w̃ злобы. ѧже ре҃ бь̃
створнтн нмь. внднш ан ѧко трѣзвьнн бь
дрнн. не тьчню w̃ чл҃вкь не боудеть wбнднмь.
нь н бжнѧ гнѣва wстроуѧеть. а прѣдаѥн се w̃ се
бе. аще н многа добра дѣѧннѧ насладнт' се. ннче
соже не прнwбрѣщеть. тѣмже нн wнѣмь не сь
творнше пользе толнка знаменнѧ. нн снхь не
118б застоупнн. неже не прнчестнтн се нхь. нь занеже
бѣше собою покорнн. малы се внны нем'ше. оун'шн
н быше. а н варварн соуще. н нноплемен'ннцн. ть
чню не слышавше ннколнже бжннхь словесь. а н да
лече пастевнны жнвоуще. воле рьцн мн коую на
пасть створнше тремь wтрокомь. нашьшаѧ зла
злаѧ. не оуны ан соуще. н зѣл оуннн дѣтьсцнн.
пламенемь бѣше. н далече w̃ своѥ земле w̃ндоше.
w̃ трѣбь н w̃ цр҃кве. н w̃ жрьтьвь н w̃ прнношеннѧ.
н w̃ самого пѣтнѧ. н на тоужоу землю прншьше.
разлоученн быше. н не тьчню нз омоу. нь н w̃ зако
на wлоученн. н варварьскамь роукамь прѣданн

бышє. н влькомь а не чл҃вкомь. н иже тьчню ѥсть.
на дєлєчню зємлю плѣноу прѣданн бышє. нн прро
ка нн влкы. нѣ бо ре нн кнєза прка нн влкы. нн кадн
ла нн мѣста. пожрѣтн нзьwврѣстн мть. нь
н вь цркы домь. ѩкоже се на могылѣ. нлн на брѣ
зѣ высоцѣ. таако вьвєдєнн бышє. бєс крьмьчнє
н носнка. н корабльннкь. ноудимнн вь люто
мь морн плаватн. н ѩкоже се вь нємь нѣцнн вь
цр҃цѣмь дворѣ wставлєнн. занєже оумѣхоу дрь
жатн се. н кромѣ бышє жнтєнскыхь вєцнн. н ве
лнчанна чл҃вчьска попралн бѣшє. н льгьцн бы
шє ѩкоже перо. н прложєннє золь мнѣхоу соу
цє. н вь wсобнѣн хлѣвннѣ большєє сладостн на
слажахоу се. вь тоуже тьмннцю вьвєдєнн бывше.
славоу бо цркоую н вєлнчанніе то. вєцє всакоє
тъмннце тьмннце мнѣхоу соуцє. абнє же бѣдоу поюше
119a вєлнкоу. цр҃ь бо повелѣ. wбьцьннкомь бы
тн трапезѣ єго нмь. нечтєн н скврьнавон тон.
Тѣмже нн хотѣхоу. нь люцє сьмрьтн соуцємь
бѣхоу. н ѥдннѣ ѩкоже агньцн посрѣдѣ влькь.
н ноужа бѣ глаадь мретн. нлн оумрѣтн. нєже вь
збраненыхь тѣхь брашьнь вькоуснтн. чтоже ство
рєть оуннн. снрн н плѣнєнн. стртьнцн рабн.
не мнѣше бѣдоу соуцю. повелѣваюцн w̃ томь.
не мнѣше довлѣюцю бѣдоу. нн вьзбоѩше се на
w̃вѣть прѣцєннѧ влададоуцѧаго. нь все оумышлѧ

ють да быше грѣха оубѣжалн. н всоудоу прнведа
нн не можахоу бо нмѣннѣмь оумолнтн. плѣне
нн бо бѣше. нн дроужбою. стран'нн бо бѣше. нн сн
лою рабн бо бѣше. нн множьствомь. трьне бо бѣше.
н прнстоупнвше оувещаше того скопце словесы. н
владоущааго на нним. wбрѣтоше н бо прнстрашь
на н трепещюща. н w своємь спсенни тоужеща. н
страхь безмѣрьнь бѣ колѣбаєн дшю его. бою бо се а
зь ре га моего цра. ѣда како оузрнть анца
ваша сѣтована. паче дѣтнн сьврьстьны
хь ва. н wсоужю н главоу мою цревн. н оу
вещавше его w того страха. оуглаше податн блго.
н ега свое все створнше. н бь все свое нанесе. не бы
ваѣть бо бжнне тьчню нсправлѣннне. w томь w
нѣмже бѣ. тѣмь мьзоу вьзетн. не начетькь
тѣхь воле. нже подавше. доброу прнеше бжн
ю помощь. н коньць сьврьшнше еже хотѣше. вн
шн ан ако не wбндещаго самого себе. ннь не мо
119б можеть wбндѣтн. се же оубо оуность н wблѣ
нѣнне. н wснрѣнне. н wведенне на чюжоу
землю. н ѣдннѣнне. н поустота помагающн
нхь. н повелѣнне люто. н страшна сьмрьть.
Многь страхь творещю скопцю. н ннщета н оума
лѣнне. н еже посрѣдѣ варварь бытн. н еже вра
гы нмѣтн гнн. н еже оу самого цра бытн. н свон
хь всѣхь. разлоученне нѣрен. н прькь. н прочн
нхь слоужещннхь немоу. wлоученне н трѣбь н

жрьтьвь. и цркве и wтетніе пѣтніа. и нічесоже
w̃ сего всего. не творить сего пакости. нь тога боль
шнмн оугоднши. нже ега на своіен земли. всего
сего наслажахоу се. и прьвоіе стр̃ти снѣ стрьпѣше.
и славномь вѣнцемь оувезьше се. и законь на чю
жен земли сьхран'ше. и повелѣнніе мтельноіе
поправше. и страхь побѣдивше протнвнааго. и
нникакоже ничнмже врѣженн бывше. іако и до
ма сѣдеще. таково дѣло сь wслабою скончавше.
и на дроугыіе стр̃ти пакы звани бывала
хоу. и пакы бываxоу тнже. и тоуга пръ
выіе лоучьшнн. налагаіема бываше на
ніе. и пещь ражена бываше. и варварьсцнн
вон сь цремь. на ніе wпльчахоу се. и вса сила пе
рьскаа двизаше се. на прѣльсть нхь все прнмышлѣ
но бываше. и нн же wбразн на ніе различнин.
моусникн. и различнин wбразн прѣщенніа.
моукы. и лице все бѣ страшно. и словеса лиць
страшнѣнша. нь wбаче занеже самн себе не пръ
120a даше. нь неже w̃ себе все вьнесоіше. нникакоже не
врѣженн быше. нь и славнѣнішнмн вѣнцы
паче прѣднихь оувезоіше се. свеза бо нних на
входоносорь цр̃ь. и вьврьже вь пещь. нь не врѣ
дилъ. нь и всамн пользоу створилъ. и славь
нѣнішеіе сьдѣа. пакы бо тьже рекоу. да нн цр̃ь
кве нн wлтара. нн w̃чьства нн керѣн нн пр̃р
кь нмоуіше. на чюжен земли. посрѣдѣ самоіе

пещи. воиемь всѣмь и самому цр҃ю творещюму.
все то виджще славное wдолѣнніе створише. и сла
вноу побѣдоу сьставише. чюдноую wню и пр҃ѣ
славноую вьспѣше п҃ѣ. Вьспѣваемоую w҃ толѣ
до селѣ по всеи вьселиенѣи. и пѣтоу боудоущю
до конца. снце. иг҃а никтоже себе не wбидѣ
ть. не можеть нинѣмь wбидѣнь бытн. не пр҃ѣ
станоу бо часто словесе глѣ. аще бо плѣнѣніе и ра
бота. и оуиедниѣніе. и wведеніе w҃ земле. и
w҃лоученіе свонхь всѣхь. и сьмрьть и жежени
е. и вон толпи. и мтель тако свр҃ѣпь. и не вь
змогоше трехь wтрокь оуниихь. плѣн҃никы рабы.
стран҃никы на чюжеи земли соуще. пр҃ѣвратити
w доброи дѣтели нхь. нь и болшии имь вина бы
дрьзновеніа напастьна. что бо бьдраго можеть
пр҃ѣвратити. н҃ѣ ничтоже. аще и вса вьселѣна
ратьна иемоу і҃е. нь бь р҃е тьга приста имь. и нзе
ть і҃е нс пламене. паче и ты. все иже аще w҃ себе тв
рнши. и бжіе пристанеть. wбаче нь аз. тѣ
мь wтрокомь. не сего ради чюжю се. и блажю нх҃
1206 и рьвнителе нарічю. яко пламень попраше.
и оуньшии быше дѣиства wгьньнаго. нь за
иже истиньнаго ради оученіа свезани быше.
и вь пещь вьврьжени быше. и wгню пр҃ѣдани.
w семь бо wдолѣніе бы. и иг҃а вь пещь вьврьже
ни быше. вѣнець на главы прилетѣ. и w҃ тѣ
хь словесь начеть се плести. и пр҃ѣже сьбытиа ве

шнн. сь дрьзновеннѣмь. н свободною рѣ
чню кь цр҃ю приведенн быше. посрѣдѣ сьбо
ра глаχоу не трѣбѣ намь w҃вещатн о глѣ семь.
Ѥсть бо бь҃ ншь на нб҃сѣχь ѥмоуже мы слоужнн
мь. довольнь нзетн ны нс пещн wгьньныѥ.
н нз роу[1] твоею ц҃рю нзмет ны. н ѥще н вѣсто
тн боудн ꙗко бм҃ь твонмь не послоужннмь. н
тѣлоу златомоу ѥже поставнн не покланꙗем'
се. снмн словесы нхь прославлꙗю. снмн бо вѣ
ньць побѣды вьзьмьше. кь свѣтломоу вѣнцю
мннꙗ потекоше. нсповѣданнѣмь словесы.
н вещьмн прѣложнше. да аще вьврьженын.
оубоꙗ се нхь wгнь. н тѣлеса н оузы нхь разрѣ
шнн. поустн wслабно по тѣломь χоднтн. н сь
воѥ дѣнство забы н нсточнннкь стоуденыѥ во
ды бы. wгьньнаꙗ пещь. нь се оуже бж҃ѥ
блгтн чюдо бѣ. н вышнѣго прославлѥннѥ.
тѣмже стрпцн даже се все не бы. тьчню же вь
пламень вьстоупнше. н оудолѣннѥ створнше.
н побѣдоу поставнше. н вѣнцы оувезоше се.
на нб҃сн н на землн прослоуше. что оуже нма
121a шн рецн протнвоу томоу всемоу. w землн лн
зане w҃ведень ѥсн нзь w҃чьства. нл-н-зьгнань
ѥсн ꙗкоже н снн. плѣнѥнь лн ѥсн. н подь лю
лютымн гдьмн. нь тогоже н сн прнѥше. нь нн
когоже лн нмашн тамо напрaвлꙗющаго те. н

[1] нз роукоу — вж. гр. ἐκ τῶν χειρῶν σου.

сн тогоже лишенн бываxоу. нь свезань ли бы.
Нь сьжежень ли нь оумрѣ ли. ничесож имашн
рецн мн сего лоучьша. нь н снн все то прѣстра
вше. свѣтьлѣнше н славьнѣнше имн быше.
н вещьшю коуплю нбсноую сьбраше. нь н жн
дове оубо н цр҃ковь имоуще н ковчегь. н хероvн.
мь н wщѣанще. н запоноу. множьство сще
н҃нкь бе чнсмене. н трѣбы заоутрьнюе н ве
рнюе. н често прркы слышеще живынхь. мрь
твыхь прнглашающннхь често к нним. н па
мять чюдесь бывшннхь вь егуптѣ вь поустынн.
прочнхь всѣхь. н роукамн на двнжеще. н на
празѣхь пнсаны имоуще. н многа чюдотворе
нна тога наслажающе се. нного прнлежанна.
не тьчню ннкоююже пользоу прнюше. нь н па
кость прнюше. вь самон бо цркви коумнры по
ставнше. снн своє н дьщеры своє. заклавше по
дь доубнюмь. н по всен земли палестнньсцѣн.
скрьбьныє ты трѣбы створнвше. нно прѣмь
ного дрьзноувше. а снн вь нном҃ь ѥзыцѣ на
ратнѣ земли вь домоу мтелюевѣ крьмнмн. вь
сакого того прнлежанна лишенн. wводнмн
н жегомнн. н не тьчню снним҃ь ннкоюеже пакостн
1216 не прнюше. нь н болшнмн просняше паче. сн оубо
вѣдоуще. н тьчнаа снмь сьбнрающе w стыхь кь
ннгь. многы бо такы прнтче ѥ wбрѣстн. н w нн

хь лицѣхь[1] не мнимь іако ѡвѣть имамь имѣти.
Нли нзмѣнѥнїемь врѣмень. нли вещии. нли
бѣдою нли ноужею. нли наслнїемь мтєлїа. ѥж
бо начинаѥ рекохь. ѡ нѣмїже и ннѣ слово прѣпок
ю. іакоже пакость прінемлєть нли ѡбидоу. ѡ се
бе то стражеть а не ѡ ннѣхь. аще и вси снидоут се на
нь. жнвоущен по земли и по морю. не могоуть ѥ
моу пакости створити. ѡ хѣ ісѣ гѣ ншемь. с ни
мьже ѡцоу слава. коупно сь стымь дхомь ннѣ и пр ⁘

[444] *ΛΟΓΟΣ*[b]

Ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται.

106a *α'. Οἶδα μέν, ὅτι τοῖς παχυτέροις, καὶ πρὸς τὰ παρόντα κεχηνόσι, καὶ τῇ γῇ προσηλωμένοις, καὶ αἰσθηταῖς μὲν δουλεύουσιν ἡδοναῖς, τῶν δὲ νοερῶν οὐ σφόδρα ἀντεχομένοις, καινός τις καὶ παράδοξος ὁ λόγος οὗτος εἶναι δόξει· καὶ γελάσονται δαψιλὲς, καὶ καταγνώσονται ἡμῶν, ὡς ἀπίθανα λεγόντων ἐκ προοιμίων τῆς ὑποσχέσεως. Οὐ μὴν διὰ τοῦτο ἀποστησόμεθα τῆς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ καὶ δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μάλιστα ἐπὶ τὰς ἐποδείξεις, ὧν ὑπεσχόμεθα, μετὰ πολλῆς βαδιούμεθα τῆς σπουδῆς. Ἂν γὰρ βουληθῶσιν οἱ οὕτω διακείμενοι μὴ θορυβεῖν, μηδὲ ταράττειν, ἀλλὰ ἀναμένειν τοῦ λόγου τὸ τέλος, εὖ οἶδ' ὅτι μεθ' ἡμῶν στήσονται, καὶ ἑαυτῶν καταγνώσονται, ὡς τὸν ἔμπροσθεν ἠπατημένοι χρόνον, καὶ παλινῳδίαν ᾄσονται, καὶ ἀπολογήσονται, καὶ συγγνώμην αἰτήσονται, ὑπὲρ ὧν οὐκ ὀρθὴν περὶ τῶν πραγμάτων ἔσχον τὴν ψῆφον, καὶ χάριν ἡμῖν εἴσονται πολλὴν, ὥσπερ οἱ κάμνοντες τοῖς ἰατροῖς. ἐπειδὰν τῶν νοσημάτων ἀπαλλαγῶσι,*

---

[1] Вж. гр. (*πολλὰ γὰρ ἔστιν εὑρεῖν τοιαῦτα ὑποδείγματα καὶ ἐφ' ἑτέρων διαφόρων προσώπων*), *μήτε δυσκολίαν καιρῶν ἢ πραγμάτων, μήτε ἀνάγκην καὶ βίαν, καὶ τυραννίδα τῶν δυναστευόντων νομίζωμεν ἀρκεῖν ἡμῖν εἰς ἀπολογίαν, ἡνίκα ἂν πλημμελῶμεν.*

[b] Unus Regius ut et Savil. in marg. *Ἐπιστολὴ γραφεῖσα ἀπὸ Κουκουσοῦ τῆς Κιλικίας, ὄντος αὐτοῦ ἐν ἐξορίᾳ, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δυνήσεται*, id est, *Epistola* scripta ex *Cucuso in Çilicia, cum in exsilio esset: quod qui seipsum non lædit, nemo lædere possit.* Idem Reg. addit, *καὶ εἰς τοὺς τρεῖς παῖδας, Et in tres pueros.* Alii duo mss. priora non habent usque ad *ἐξορίᾳ·* sed unus adjicit, *ἐν ᾧ καὶ περὶ τῶν ἁγίων τριῶν παίδων.*

τῶν τὸ σῶμα πολιορκούντων αὐτοῖς. Μὴ γάρ μοι τὴν νῦν κατέχουσαν παρὰ σοὶ κρίσιν λέγε, ἀλλὰ ἀνάμεινον καὶ τῶν λόγων τῶν ἡμετέρων τοὺς ἀγῶνας, καὶ τότε δυνήσῃ τὴν ψῆφον ἀδέκαστον ἐνεγκεῖν, οὐδὲν ἐξ ἀγνοίας εἰς τὸ τἀληθῆ κρίνειν παραβλαπτόμενος. Ἐπεὶ καὶ οἱ ἐπὶ τῶν βιωτικῶν τούτων πραγμάτων καθήμενοι δικασταὶ, οὐκ ἀνέχονται, κἂν σφοδρῶς ῥέοντα ἴδωσι τὸν πρότερον ῥήτορα, καὶ πάντα ἐπικλύζοντα τῇ γλώττῃ, μὴ καὶ τὰ θατέρου μετὰ μεκροθυμίας ἀκούσαντες τοῦ πρὸς αὐτὸν ἱσταμένου, τὴν ψῆφον ἐνεγκεῖν· ἀλλὰ
1066 κἂν μυριάκις ὁ πρότερος δοκῇ δίκαια λέγειν, ἀνέπαφον τὴν ἀκοὴν καὶ τῷ δευτέρῳ τηροῦσιν. Ἐπειδήπερ καὶ αὕτη δικαστῶν ἐστιν ἀρετὴ, τὰ παρ' ἑκατέρων μαθόντας μετὰ ἀκριβείας ἁπάσης, τότε τὰ παρ' ἑαυτῶν ἐπάγειν. Ἐπεὶ οὖν καὶ νῦν ἀντὶ ῥήτορός τινος ἡ κοινὴ τῶν πολλῶν πρόληψις, καὶ ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ ῥιζωθεῖσα παρὰ ταῖς τῶν πολλῶν διανοίαις, ταῦτα κατὰ τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ῥητορεύει λέγουσα, Πάντα, φησὶν, ἄνω καὶ κάτω γέγονε, πολλῆς συγχύσεως τὸ τῶν ἀνθρώπων ἐμπέπλησται γένος, καὶ πολλοὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν οἱ ἀδικούμενοι, οἱ ἐπηρεαζόμενοι, οἱ βιαζόμενοι, οἱ βλαπτόμενοι, οἱ ἀσθενεῖς παρὰ τῶν δυνατωτέρων, οἱ πένητες παρὰ τῶν πλουσίων· καὶ ὥσπερ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης οὐκ ἔστιν ἀριθμεῖν, οὕτως οὐδὲ τὸ πλῆθος τῶν ἐπιβουλευομένων, τῶν ἐπηρεαζομένων, τῶν κακῶς πασχόντων· καὶ οὔτε νόμων διόρθωσις, οὔτε δικαστηρίων φόβος, οὔτε ἄλλο οὐδὲν τὸν λοιμὸν τοῦτον ἔστησε καὶ τὴν νόσον, ἀλλὰ κατ' ἑκάστην ἡμέραν αὐξάνεται τὸ κακὸν, καὶ οἰμωγαὶ παντα χοῦ, καὶ θρῆνοι, καὶ δάκρυα τῶν ἀδικουμένων· καὶ οἱ ταχθέντες τὰ τοιαῦτα διορθοῦν δικασταὶ, αὐτοὶ τὸν χειμῶνα ἐπιτείνουσι, καὶ τὴν νόσον ἐπιτρίβουσι· πολλοὶ δὲ ἐντεῦθεν τῶν ἀνοητοτέρων καὶ ἀθλιωτέρων, καινήν τινα μανέντες μανίαν, τῆς τοῦ Θεοῦ κατηγοροῦσι προνοίας, ὁρῶντες τὸν μὲν ἐπιεικῆ πολλάκις ἑλκόμενον, σπαραττόμενον, ἀρχόμενον, τὸν δὲ θρασὺν, καὶ ἰταμὸν[a], καὶ ἄτιμον, καὶ ἐξ ἀτίμων, πλουτοῦντα, καὶ δυναστείαν περιβεβλημένον, φοβερόν τε πολλοῖς γινόμενον, καὶ μυρία προστριβόμενον τοῖς ἐπιεικεστέροις δεινὰ, καὶ ταῦτα ἐν πόλεσι καὶ ἐν χώραις, καὶ ἐν ἐρημίαις, καὶ ἐν γῇ καὶ ἐν θαλάττῃ τολμώμενα· ἀναγκαῖος ἡμῖν ὁ λόγος οὗτος εἰσέρχεται, ἀπεναντίας τοῖς εἰρημένοις ἱστάμενος, καὶ ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος[b] καινὸν μὲν, ὅπερ
107a ἀρχόμενος εἶπον, καὶ παράδοξον, χρήσιμον δὲ καὶ ἀληθῆ, καὶ τοῖς βουλομένοις προσέχειν καὶ πείθεσθαι λυσιτελῆ· καὶ γὰρ ἐπαγγέλλεται δείξειν (ἀλλὰ μὴ θορυβεῖσθε) οὐδένα τῶν ἀδικουμένων παρ' ἑτέρου τινὸς ἀδικούμενον, ἀλλὰ παρ' ἑαυτοῦ τοῦτο πάσχοντα.

β'. Ἵνα δὲ σαφέστερος ὁ λόγος γένηται, φέρε πρῶτον ἐξετάσω-

---

[a] *Καὶ ἰταμόν* deest in Savil. et in duobus mss. et infra *καί* ante *μυρία* similiter.

[b] Post *ἀγωνιζόμενος* unus tantum codex hæc interserit, *ἐπεὶ οὖν ταῦτα τοῖς πολλοῖς ὑπείληπται.*

μεν τί ἐστιν ἀδικία, καὶ περὶ ποίων πραγμάτων ὕλην συνίστασθαι πέφυκε· καὶ τί ποτέ ἐστιν ἀνθρωπίνη ἀρετὴ, καὶ τί τὸ λυμαινόμενον ταύτην· καὶ τί ποτέ δοκεῖ μὲν λυμαίνεσθαι, οὐ λυμαίνεται δέ. Οἷον (δεῖ γὰρ ἐκ παραδειγμάτων ἐντελῆ ποιῆσαι τὸν λόγον), ἕκαστον τῶν πραγμάτων ἓν[a] ἔχει τὸ λυμαινόμενον ὁ σίδηρος τὸν ἰὸν, τὸν σῆτα τὸ ἔριον, προβάτων ἀγέλαι τοὺς λύκους. Καὶ οἴνου μὲν ἀρετῆς βλάβη τὸ παρατραπῆναι καὶ εἰς ὀξίνην καταπεσεῖν· μέλιτος δὲ, τὸ τὴν σύμφυτον ἀπολέσαι γλυκύτητα, καὶ εἰς πικρὸν κατενεχθῆναι χυμόν. Λυμαίνεται δὲ καὶ ληΐων κόμαις ἐρυσίβη καὶ αὐχμὸς, καὶ ἀμπέλων καρπῷ, καὶ φύλλοις, καὶ κλήμασι τὸ πονηρὸν τῶν ἀκρίδων στρατόπεδον, καὶ ἑτέροις δένδρεσιν ἡ κάμπη, καὶ σώμασι δὲ ἀλόγοις ποικίλα νοσήματα· καὶ ἵνα μὴ πάντα ἐπεξιόντες μακρὸν ποιήσωμεν τὸν λόγον, καὶ τῇ σαρκὶ δὲ τῇ ἡμετέρᾳ καὶ πυρετοὶ, καὶ παρέσεις, καὶ ἑτέρων νοσημάτων ἐσμός. Ὥσπερ οὖν τούτων ἕκαστον ἔχει τὸ λυμαινόμενον αὐτοῦ τῇ ἀρετῇ, φέρε σκοπήσωμεν τί καί τὸ τῶν ἀνθρώπων παραβλάπτει γένος, καὶ τί ποτέ ἐστι τὸ λυμαινόμενον ἀνθρώπου ἀρετήν· Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ ἕτερά τινα ἄλλα νομίζουσι. Δεῖ γὰρ καὶ τὰς πεπλανημένας δόξας εἰπεῖν, καὶ ἀνελόντας αὐτὰς, οὕτω τὴν ὄντως λυμαινομένην ἡμῶν ταῖς ἀρεταῖς εἰς μέσον ἀγαγεῖν, καὶ δεῖξαι σαφῶς, ὅτι ταύτην ἡμᾶς οὐδεὶς δύναιτ' ἂν ἀδικῆσαι τὴν ἀδικίαν, οὐδὲ λυμήνασθαι τὴν λύμην, εἰ μὴ αὐτοὶ ἑαυτοὺς προδοίημεν. Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ πεπλανημένας ἔχοντες δόξας, ἕτερα νομίζουσιν εἶναι τὰ λυμαινόμενα ἡμῶν τῇ ἀρετῇ[b], οἱ μὲν πενίαν, οἱ δὲ νόσον σώματος, οἱ δὲ τὴν ἐν χρήμασι ζημίαν, ἕτεροι συκοφαντίαν, ἄλλοι
1076 θάνατον, καὶ ταῦτα ἀποδυρόμενοι καὶ θρηνοῦντες διατελοῦσι· καὶ τοὺς πάσχοντας ἐλεοῦντες, καὶ δακρύοντες, καὶ ἐκπληττόμενοι πρὸς ἀλλήλους λέγουσιν· Οἷα πέπονθεν ὁ δεῖνα; ἀθρόον ἀφῃρέθη τὴν οὐσίαν ἅπασαν. Ἕτερος περὶ ἑτέρου πάλιν· ὁ δεῖνα δὲ ἀῤῥωστίᾳ χαλεπῇ περιπεσὼν ἀπέγνωσται παρὰ τῶν πρὸς αὐτὸν ἐσιόντων ἰατρῶν. Καὶ ὁ μὲν τοὺς τὰ δεσμωτήριον οἰκοῦντας, ὁ δὲ τοὺς τῆς πατρίδος ἐκπεσόντας, καὶ πρὸς τὴν ὑπερορίαν μεταναστάντας[c], ἄλλος τοὺς ἐλευθερίας ἐκπεπτωκότας, ἕτερος τοὺς ὑπὸ πολεμίων ἁρπαγέντας, καὶ γενομένους αἰχμαλώτους, ἕτερος τὸν καταποντισθέντα, ἢ καέντα, ἄλλος τὸν ὑπὸ οἰκίας καταχωσθέντα θρηνοῦσι, καὶ ὀλοφύρονται, τοὺς δὲ ἐν πονηρίᾳ ζῶντας οὐδείς· ἀλλ', ὃ πάντων ἐστὶ χαλεπώτερον, πολλάκις αὐτοὺς καὶ μακαρίζουσιν, ὃ καὶ πάντων αἴτιόν ἐστι τῶν κακῶν. Φέρε οὖν (ἀλλ' ὅπερ ἐξ ἀρχῆς παρεκάλεσα, μὴ θορυβεῖτε), δείξωμεν, ὡς οὐδὲν τῶν εἰρημένων ἀδικεῖ τὸν νήφοντα ἄνθρωπον, οὐδὲ τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ λυμήνασθαι δύναιτ' ἄν. Τί γαρ, εἰπέ μοι, τὸν τὰ αὐτοῦ πάντα ἀπολωλεκότα, ἢ παρὰ συκοφαντῶν, ἢ παρὰ ληστῶν,

---

a Ἕν deest in duobus mss.
b Duo mss. τὴν ἀρετήν.
c Alii μεταστάντας.

ἢ καὶ οἰκετῶν κακούργων ἀφαιρεθέντα τὰ ὄντα, ἔβλαψεν αὕτη ἡ ζημία εἰς ἀρετὴν τοῦ ἀνθρώπου;

Μᾶλλον δὲ. εἰ δοκεῖ, πρῶτον ὑπογράφωμεν[a], τί ποτε ἐστιν ἀνθρώπου ἀρετὴ, ἐν ἑτέραις οὐσίαις πρότερον τὸν λόγον γυμνάσαντες, ὥστε εὐμαθέστερον αὐτὸν ποιῆσαι καὶ σαφέστερον τοῖς πολλοῖς.

γ'. Τί ποτ' οὖν ἐστιν ἵππου ἀρετή; Ἆρα τὸ χρυσοῦν ἔχειν χαλινὸν, καὶ τελαμῶνας τοιούτους, καὶ στρωμάτων δεσμὸν ἐκ σηρικῶν νημάτων συγκείμενον, καὶ τάπητας ποικίλους καὶ χρυσοπάστους, καὶ φάλαρα λιθοκόλλητα, καὶ πλοκάμους χρυσοῖς σχοινίοις συμπεπλεγμένους ἢ τὸ δρομικὸν εἶναι καὶ εὐσκελῆ, καὶ βαδίζειν εὔρυθμα, καὶ ὁπλὰς ἔχειν ἵππῳ πρεπούσας γενναίῳ, καὶ ἀνδρίαν κεκτῆσθαι τὴν ἐν ἀποδημίαις μακραῖς, τὴν ἐν πολέμοις ἁρμόζουσαν, καὶ δύνασθαι καὶ ἐν παρατάξει μετὰ πολλοῦ φαίνεσθαι τοῦ παραστήματος, καὶ τροπῆς γενομένης σώζειν τὸν ἀναβάτην; Οὐκ εὔδηλον ὅτι ταῦτα ἵππου ἀρετὴ, οὐκ ἐκεῖνα; Τί δὲ, ὄνων καὶ ἡμιόνων ποίαν φαίης ἀρετὴν εἶναι; Οὐ τὸ δύνασθαι μετ' εὐκολίας ἀχθοφορεῖν, καὶ ῥᾳδίως
108a τὰς ὁδοὺς διανύειν, καὶ πόδας ἔχειν στερρότητι πέτρας μιμουμένους; Μὴ τὰ ἔξωθεν αὐτοῖς περικείμενα συντελεῖν τί πρὸς τὴν οἰκείαν ἀρετὴν αὐτῶν φήσομεν; Οὐδαμῶς. Ἄμπελον δὲ ποίαν θαυμασόμεθα; Τὴν τοῖς φύλλοις κομῶσαν καὶ τοῖς κλήμασιν, ἢ τὴν τῷ καρπῷ βριθομένην; Ποίαν δὲ ἀρετὴν ἐλαίας εἶναί φαμεν; Ὅταν μεγάλους ἔχῃ τοὺς κλάδους, καὶ πολλὴν τὴν ἀπὸ τῶν φύλλων κόμην, ἢ ὅταν τὸν οἰκεῖον καρπὸν δαψιλῆ καὶ πανταχοῦ διεσπαρμένον ἐμφαίνῃ; Οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων ποιῶμεν· διευκρινήσωμεν τὴν ἀρετὴν τὴν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ βλάβην εἶναι ἐκείνην νομίσωμεν μόνην, τὴν αὐτῇ λυμαινομένην. Τί οὖν ἐστιν ἀρετὴ ἀνθρώπου; Οὐ χρήματα, ἵνα πενίαν δείσῃς· οὐδὲ ὑγίεια σώματος, ἵνα φοβηθῇς νόσον[b] οὐδὲ ἡ τῶν πολλῶν ὑπόληψις, ἵνα ὑπίδῃς δόξαν πονηράν· οὐδὲ τὸ ζῆν ἁπλῶς καὶ εἰκῇ, ἵνα φοβερός σοι γένηται ὁ θάνατος. οὐδὲ ἐλευθερία, ἵνα δουλείαν φύγῃς· ἀλλ' ἡ τῶν ἀληθῶν δογμάτων ἀκρίβεια, καὶ ἡ κατὰ τὸν βίον ὀρθότης. Ταῦτα δὲ οὐδὲ αὐτὸς ὁ διάβολος ἀποσυλῆσαι δυνήσεται, ἐὰν ὁ κεκτημένος αὐτὰ μετὰ τῆς προσηκούσης ἀκριβείας διαφυλάττῃ· καὶ ταῦτα καὶ ὁ πονηρότατος καὶ ἄγριος δαίμων ἐκεῖνος οἶδε. Διὰ γάρ τοι τοῦτο καὶ τὴν οὐσίαν ἐσύλα τοῦ Ἰὼβ, οὐχ ἵνα πένητα ποιήσῃ, ἀλλ' ἵνα βλάσφημόν τι ῥῆμα ἐκβαλεῖν βιάσηται· καὶ τὸ σῶμα κατέτεμεν, οὐχ ἵνα ἀῤῥωστίᾳ περιβάλῃ, ἀλλ' ἵνα ὑποσκελίσῃ τὴν κατὰ ψυχὴν ἀρετήν. Ἀλλ' ὅμως πάντα αὐτοῦ κινήσας τὰ μηχανήματα, καὶ πένητα ἀντὶ πλουτοῦντος ποιήσας (τοῦτο δὴ τὸ πάντων ἡμῖν[c] φρικωδέστατον εἶναι

---

[a] Tres mss. ὑπογράψωμεν, quorum unus ab hoc verbo inopit: nam cætera, quæ præcedunt, deficiunt. Infra duo me et Savil. in marg. στρωματόδεσμον.

[b] Tres mss. φοβηθῇς ἀῤῥωστίαν.

[c] Sic Morel. et recte, ni fallor: alii omnes, πᾶσιν ἡμῖν.

δοκοῦν), ἀντὶ πολύπαιδος ἄπαιδα, καὶ καταξάνας αὐτοῦ τὸ σῶμα
ἅπαν, τῶν ἐν δικαστηρίοις δημίων χαλεπώτερον (οὐ γὰρ οὕτω διο-
ρύττουσιν οἱ ἐκείνων ὄνυχες τὰς πλευρὰς τῶν ἐμπιπτόντων αὐτοῖς,
ὡς κατέξαναν αὐτοῦ τὴν σάρκα τῶν σκωλήκων τὰ στόματα), καὶ πο-
νηρὰν αὐτῷ περιθεὶς δόξαν (οἱ γὰρ φίλοι αὐτῷ παρόντες ἔλεγον,
1086 οὐκ ἄξια ὧν ἥμαρτες μεμαστίγωσαι, καὶ πολλοὺς ἐπέτεινον κατ' αὐτοῦ
κατηγορίας λόγους), καὶ οὐχὶ τῆς πόλεως ἐκβαλὼν μόνον, οὐδὲ τῆς
οἰκίας, καὶ εἰς ἄλλην μεταστήσας πόλιν, ἀλλὰ τὴν κοπρίαν καί οἰκίαν
αὐτῷ καὶ πόλιν κατασκήσας, οὐ μόνον οὐδὲν αὐτὸν ἐλυμήνατο, ἀλλὰ
καὶ λαμπρότερον δι' ὧν ἐπεβούλευσεν ἀπέφηνεν. Ὁ δὲ οὐ μόνον τι
τῶν ὄντων οὐκ ἀφείλετο, καίτοι τοσαῦτα ἀφελόμενος, ἀλλὰ καὶ μεί-
ζονα αὐτῷ τὸν πλοῦτον τῆς ἀρετῆς εἰργάσατο. Καὶ γὰρ πλείονος μετὰ
ταῦτα ἀπήλαυσε παῤῥησίας, ἅτε καὶ σφοδρότερον ἀγωνισάμενος ἀγῶνα.
Εἰ δὲ ὁ τοσαῦτα παθὼν οὐδὲν ἠδίκηται, καὶ παθὼν οὐ παρὰ ἀν
θρώπου, ἀλλὰ παρὰ τοῦ πάντων ἀνθρώπων πονηροτέρου δαίμονος
τίς ἔξει λοιπὸν ἀπολογίαν τῶν λεγόντων, ὅτι ὁ δεινά με ἠδίκησε
καὶ παρέβλαψεν; Εἰ γὰρ ὁ διάβολος ὁ τοσαύτης γέμων κακίας, πάντα
αὐτοῦ κινήσας τὰ ὄργανα, καὶ πάντα ἀφεὶς τὰ βέλη, καὶ ὅσα ἦν ἐν
ἀνθρώποις κακὰ, μετὰ πολλῆς τῆς ὑπερβολῆς, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
δικαίου καὶ εἰς τὸ σῶμα κενώσας, οὐδὲν τὸν ἄνδρα ἠδίκησεν, ἀλλ',
ὅπερ ἔφην, καὶ μᾶλλον ὠφέλησε· πῶς δυνήσονταί τινες τὸν δεῖνα
καὶ τὸν δεῖνα αἰτιᾶσασθαι, ὡς παρ' αὐτῶν, ἀλλ' οὐχ ὡς οἴκοθεν
ἠδικημένοι;

δ'. Τί οὖν, φησὶ, τὸν Ἀδὰμ οὐκ ἠδίκησε, καὶ ὑπεσκέλισε, καὶ
ἐξέβαλε τοῦ παραδείσου; Οὐχ οὗτος, ἀλλ' ἡ τοῦ ἀδικηθέντος ῥᾳθυμία, καὶ
τὸ μὴ νήφειν, μηδὲ ἐγρηγορέναι. Ὁ γὰρ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα προσαγαγὼν
μηχανήματα, καὶ τὸν Ἰὼβ κατενεγκεῖν μὴ δυνηθεὶς, πῶς ἂν ἐξ
ἐλαττόνων ἐκράτησε τοῦ Ἀδὰμ, εἰ μὴ διὰ τῆς οἰκείας ῥᾳθυμίας
ἑαυτὸν προέδωκεν ἐκεῖνος; Τί οὖν; ὁ συκοφάντως περιπεσὼν, καὶ
109a δημευθεὶς τὴν οὐσίαν, οὐκ ἠδίκηται, τὰ ὄντα πάντα ἀφαιρεθεὶς, καὶ
πατρῴων ἐκπεσὼν, καὶ πενίᾳ παλαίων ἐσχάτῃ; Οὐκ ἠδίκηται, ἀλλὰ
καὶ ἐκέρδανεν, ἐὰν νήφῃ. Τί γὰρ, εἰπέ μοι, τοῦτο παρέβλαψε τοὺς
ἀποστόλους; Οὐ λιμῷ καὶ δίψει καὶ γυμνότητι συνεχῶς ἐπάλαιον;
καὶ δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο καὶ σφόδρα ἦσαν λαμπροὶ καὶ ἐπίσημοι,
καὶ πολλὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ τὴν βοήθειαν ἐπεσπάσαντο. Τί δὲ τὸν
Λάζαρον ἡ νόσος, καὶ τὰ ἕλκη, καὶ ἡ πενία, καὶ ἡ ἐρημία τῶν προ-
στησομένων παρέβλαψεν; Οὐκ ἐντεῦθεν αὐτῷ μειζόνως ἐπλάκησαν
οἱ στέφανοι; Τί δέ τὸν Ἰωσὴφ τὸ πονηρὰν δόξαν κτήσασθαι ἐπὶ
τῆς οἰκείας γῆς καὶ ἐπὶ τῆς ἀλλοτρίας; καὶ γάρ καὶ μοιχὸς καὶ ἑται-
ρικὸς εἶναι ἐνομίζετο· τί δὲ ἡ δουλεία; τί δὲ τὸ τῆς πατρίδος ἐκπε-
σεῖν; Οὐ διὰ ταῦτα αὐτὸν μάλιστα θαυμάζομεν καὶ ἐκπληττόμεθα;
Καὶ τί λέγω τὴν εἰς τὴν ὑπεροχίαν μετάστασιν, καὶ πενίαν, καὶ πο-
νηρὰν δόξαν, καὶ δουλείαν; Αὐτὸς γὰρ ὁ θάνατος τί τὸν Ἄβελ πα-

ρέβλαψε, καὶ βίαιος καὶ ἄωρος γενόμενος, καὶ ὑπὸ χειρὸς ἀδελφικῆς τολμηθείς; Οὐ διὰ τοῦτο πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ᾄδεται; Ὁρᾷς πῶς πλέον, ἢπερ ὑπέσχετο, ὁ λόγος ἀπέδειξεν; Οὐ γὰρ δὴ μόνον οὐδένα παρ᾽ οὐδενὸς ἀδικούμενον ἀπέφηνεν, ἀλλὰ καὶ μειζόνως κερδαίνοντας τοὺς ἑαυτοῖς προσέχοντας. Τίνος οὖν ἕνεκεν τιμωρίαι καὶ κολάσεις, φησί; τίνος ἕνεκεν γέεννα; τίνος ἕνεκεν ἀπειλαὶ τοσαῦται, εἰ μηδεὶς μήτε ἀδικεῖται, μήτε ἀδικεῖ; Τί λέγεις; τί συγχέεις τὸν λόγον; Οὐδὲ γὰρ εἶπον ὅτι οὐδεὶς ἀδικεῖ, ἀλλ᾽ ὅτι οὐδεὶς ἀδικεῖται. Καὶ πῶς ἕνι, φησὶν, ἀδικούντων πολλῶν, μὴ ἀδικεῖσθαί τινα; Οὕτως ὡς ἐδίδαξα νῦν. Ἐπεὶ καὶ τὸν Ἰωσὴφ ἠδίκησαν μὲν οἱ ἀδελφοὶ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἠδικήθη· καὶ τῷ Ἄβελ ἐπεβούλευσε μὲν ὁ Κάϊν, αὐτὸς
1096 δὲ οὐκ ἐπεβουλεύθη. Διὰ τοῦτο τιμωρίαι καὶ κολάσεις. Οὐδὲ γὰρ διὰ τὴν τῶν πασχόντων ἀρετὴν ἀναιρεῖ τὰς τιμωρίας ὁ Θεός· ἀλλὰ διὰ τὴν κακίαν τῶν πονηρευομένων τίθησι τὰς κολάσεις. Εἰ γὰρ καὶ λαμπρότεροι οἱ πάσχοντες κακῶς ἀπὸ τῶν ἐπιβούλων γίνονται, ἀλλ᾽ οὐ τῆς γνώμης τοῦτο τῶν ἐπιβουλευόντων, ἀλλὰ τῆς ἀνδρείας τῶν ἐπιβουλευομένων ἐστί. Διὰ τοῦτο τοῖς μὲν τῆς φιλοσοφίας τὰ βραβεῖα, ἐκείνοις δὲ τῆς πονηρίας αἱ τιμωρίαι εὐτρεπίζονται καὶ παρασκευάζονται. Ἀφῃρέθης τὰ χρήματα; Λέγε, Γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ προστίθει τὸ ἀποστολικόν· Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον τοῦτον· δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα. Ἤκουσας κακῶς, καὶ μυρίαις σέ τινες ἔπλυναν λοιδορίαις; Ἀναμνήσθητι τῆς ῥήσεως ἐκείνης τῆς λεγούσης· Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· καὶ, Χαίρετε, καὶ σκιρτᾶτε, ὅταν ἐκβάλωσι καθ᾽ ὑμῶν ὄνομα πονηρόν. Πρὸς τὴν ὑπερορίαν μετῳκέσθης; Ἐννόησον ὅτι οὐκ ἔχεις ἐνταῦθα πατρίδα, ἀλλ᾽ εἰ μέλλεις φιλοσοφεῖν, καὶ τὴν γῆν ἅπασαν ξένην ἐκελεύσθης εἶναι νομίζειν. Ἀλλὰ νόσῳ παρεδόθης χαλεπῇ; Εἰπὲ τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο· Ὅσῳ ὁ ἔξωθεν ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, τοσούτῳ ὁ ἔσω ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. Ἀλλὰ θάνατον ὑπέμεινέ τις βίαιον: Ἐννόησον τὸν Ἰωάννην, καὶ τὴν ἀποτμηθεῖσαν ἐν δεσμωτηρίῳ κεφαλὴν, ἐπὶ πίνακος ἐνεχθεῖσαν, καὶ πορνικῆς ὀρχήσεως γενομένην μισθόν. Ἐννόησον τὰς ἐντεῦθεν ἀμοιβάς· ταῦτα γὰρ ἅπαντα τὰ παθήματα, ὅταν ἀδίκως παρά τινος ἐπάγηταί τινι, καὶ ἁμαρτήματα λύει, καὶ δικαιοσύνην ἐργάζεται. Τοσοῦτον αὐτῶν τῆς ὠφελείας τὸ μέγεθος ἐπὶ τῶν γενναίως αὐτὰ φερόντων.

ε'. Ὅταν οὖν μήτε ζημία χρημάτων, μήτε συκοφαντίαι καὶ λοιδορίαι, μήτε τὸ πρὸς τὴν ὑπερορίαν μεταστῆναι, μήτε νόσοι καὶ βάσανοι, μήτε αὐτὸ, ὃ πάντων δοκεῖ φοβερώτερον εἶναι, ὁ θάνατος, βλάπτῃ τοὺς πάσχοντας, ἀλλὰ καὶ ὠφελῇ μειζόνως, πόθεν ἔχεις μοι δεῖξαί τινα ἀδικούμενον, ὅταν ἐντεῦθεν μηδὲν ἀδικῆται; Ἐγὼ γὰρ τοὐ-
1102 ναντίον ἀποδεῖξαι πειράσομαι, ὅτι οἱ μάλιστα ἀδικούμενοι, καὶ ἐπηρεαζόμενοι, καὶ τὰ ἀνήκεστα πάσχοντες, οἱ ταῦτα ποιοῦντές εἰσι. Τί γὰρ ἀθλιώ-

τερον γένοιτ' ἂν τοῦ Κάϊν, τοῦ τοιαῦτα τὸν ἀδελφὸν διαθέντος; τί δὲ τῆς Φιλίππου γυναικὸς ἐλεεινότερον, τῆς τὸν Ἰωάννην ἀποτεμούσης; τί δὲ τῶν ἀδελφῶν τοῦ Ἰωσὴφ, τῶν ἀπεμπολησάντων αὐτὸν, καὶ πρὸς τὴν ὑπερορίαν μεταστησάντων; τί δὲ τοῦ διαβόλου τοῦ τὸν Ἰὼβ τοσούτοις καταξάναντος κακοῖς; Οὐ γὰρ δὴ μόνον τῶν ἄλλων, ἀλλὰ καὶ οὕτως οὐ τὴν τυχοῦσαν δώσει δίκην τῆς ἐπιβουλῆς. Εἶδες πῶς κἀνταῦθα πλείω τῆς ὑποσχέσεως ὁ λόγος ἀπέδειξεν; οὐ μόνον οὐδεμίαν λύμην ἀπὸ τῶν ἐπιβούλων τούτων ὑπομένοντας τοὺς ἐπηρεαζομένους, ἀλλὰ καὶ τὸ πᾶν εἰς τὴν τῶν ἐπιβουλευόντων περιτρεπόμενον κεφαλήν; Ἐπειδὴ γὰρ οὔτε πλοῦτος, οὔτε τὸ ἐλεύθερον εἶναι, οὔτε τὸ πατρίδα οἰκεῖν, οὔτε τὰ ἄλλα, ἅπερ εἶπον, ἀνθρώπου εἰσὶν ἀρεταὶ, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς τὰ κατορθώματα· εἰκότως, ὅταν εἰς ταῦτα ἡ βλάβη γίνηται, οὐδὲν ἡ ἀνθρωπίνη παραβλάπτεται ἀρετή. Τί οὖν, ἂν εἰς αὐτήν τις παραβλαβῇ τῆς ψυχῆς τὴν φιλοσοφίαν; Οὐδὲ ἐνταῦθα, ἂν βλαβῇ, παρ' ἑτέρου βλάπτεται, ἀλλ' οἴκοθεν καὶ παρ' ἑαυτοῦ. Πῶς οἴκοθεν καὶ παρ' ἑαυτοῦ, φησίν; Ὅταν μαστιχθεὶς παρ' ὁτουοῦν, ἢ τὰ ὄντα ἀφαιρεθεὶς, ἢ χαλεπήν τινα ἑτέραν ὑπομείνας ἐπήρειαν, βλάσφημόν τι ῥῆμα ἐξενέγκῃ, ἐβλάβη μὲν ἐνταῦθα, καὶ βλάβην μεγίστην, οὐ μὴν παρὰ τοῦ ἐπηρεάσαντος, ἀλλὰ παρὰ τῆς οἰκείας μικροψυχίας. Ὅπερ γὰρ ἔμπροσθεν εἶπον, καὶ νῦν, ἐρῶ, οὐδεὶς ἀνθρώπων κἂν μυριάκις ᾖ
1106 πονηρὸς, τοῦ ἀλάστορος ἐκείνου δαίμονος καὶ ἀκαταλλάκτως πρὸς ἡμᾶς ἔχοντος, τοῦ διαβόλου, πονηρότερον ἄν τινι προσβάλοι, οὐδὲ πικρότερον· ἀλλ' ὅμως ὁ χαλεπὸς οὗτος δαίμων οὐκ ἴσχυσε τὸν πρὸ τοῦ νόμου, τὸν πρὸ τῆς χάριτος, τοσαῦτα κατ' αὐτοῦ βέλη καὶ οὕτω πικρὰ πανταχόθεν ἀφεὶς, ὑποσκελίσαι καὶ καταβαλεῖν. Τοσαύτη τῆς ψυχῆς ἐστιν ἡ εὐγένεια. Τί δὲ ὁ Παῦλος; Οὐ τοσαῦτα ἔπαθε δεινὰ, ἃ μηδὲ καταλέξαι ῥᾴδιον; Δεσμωτήρια οἰκῶν, ἁλύσεις περικείμενος, ἀγόμενος καὶ περιαγόμενος, μαστιγούμενος παρὰ Ἰουδαίων, λιθαζόμενος, οὐχ ἅμασι μόνοις, ἀλλὰ καὶ ῥάβδοις τὰ νῶτα ξαινόμενος, καταποντιζόμενος, λῃσταῖς πολλάκις περιπίπτων, ἐμφύλιον ὑπομένων πόλεμον, παρὰ τῶν ἐχθρῶν, παρὰ τῶν γνωρίμων βαλλόμενος διηνεκῶς, μυρίαις ἐπιβουλευόμενος ἐπιβουλαῖς, λιμῷ καὶ γυμνότητι παλαίων. ἑτέρας πυκνὰς καὶ συνεχεῖς ὑπομένων περιστάσεις καὶ θλίψεις· καὶ τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; καθ' ἑκάστην ἀποθνήσκων τὴν ἡμέραν· ἀλλ' ὅμως τοσαῦτα πάσχων καὶ τηλικαῦτα, οὐ μόνον οὐδὲν ἐξήνεγκε ῥῆμα βλάσφημον, ἀλλ' ἔχαιρεν ἐπὶ τούτοις καὶ ἐκαυχᾶτο· καὶ νῦν μέν φησι· Χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου· νῦν δὲ πάλιν. Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν. Εἰ τοίνυν τοσαῦτα πάσχων αὐτὸς ἔχαιρε, καὶ ἐκαυχᾶτο, τίνα ἕξεις συγγνώμην, ποίαν δὲ ἀπολογίαν σὺ οὐ τὸ πολλοστὸν αὐτῶν ὑπομένων μέρος, καὶ βλασφημῶν;

ς'. Ἀλλ' ἑτέρως ἀδικοῦμαι, φησὶ, κἂν μὴ βλασφημήσω, τὰ χρήματα ἀφαιρεθεὶς ἄχρηστος γίνομαι πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην, φησί. Σκῆψις ταῦτα καὶ πρόφασις. Εἰ γὰρ διὰ τοῦτο ἀλγεῖς, μάθε σαφῶς, ὅτι πε-

111a νία ἐλεημοσύνης οὐ γίνεται κώλυμα. Κἂν γὰρ μυριάκις εἶ πένης, οὐκ εἶ πενέστερος τῆς δράκα ἀλεύρου μόνον κεκτημένης, καὶ τῆς δύο μόνον ἐχούσης ὀβολοὺς, ὧν ἑκατέρα τὴν οὐσίαν ἅπασαν εἰς τοὺς δεομένους κενώσασα παραδόξως ἐθαυμάσθη· καὶ ἡ τοσαύτη πενία τῇ τοσαύτῃ φιλανθρωπίᾳ οὐ γέγονε κώλυμα, ἀλλ' οὕτω δαψιλὴς καὶ φιλότιμος ἡ ἐκ τῶν δύο λεπτῶν γέγονεν ἐλεημοσύνη, ὡς τοὺς πλουτοῦντας ἅπαντας ἀποκρύψαι, καὶ τοὺς πολλοὺς στατῆρας καταβαλόντας ὑπερακοντίσαι τῷ πλούτῳ τῆς γνώμης καὶ τῇ περιουσίᾳ τῆς προθυμίας. Ὥστε οὐδὲ ἐνταῦθα ἠδίκησαι, ἀλλὰ καὶ μειζόνως ἐκέρδανας, δι' ὀλίγης εἰσφορᾶς τῶν τὰ πολλὰ καταθέντων λαμπροτέρους λαβὼν τοὺς στεφάνους. Ἀλλ' ἐπειδὴ, κἂν μυριάκις ταῦτα εἴπωμεν, αἱ φιλοσώματοι ψυχαὶ καὶ τοῖς βιωτικοῖς ἡδέως ἐγκαλινδούμεναι, καὶ τοῖς παροῦσιν ἐνηδυπαθοῦσαι πράγμασιν, οὐκ ἂν ῥᾳδίως ἀνάσχοιντο τῶν κατασηπομένων ἀνθῶν ἀποστῆναι (τοιαῦτα γὰρ τοῦ βίου τὰ φαιδρὰ τούτου), οὐδὲ τὰς σκιὰς ἀφεῖναι ἀνέχονται· ἀλλ' οἱ μὲν ἐπιεικέστεροι κἀκείνων καὶ τούτων ἀντέχονται, οἱ δὲ ἐλεεινότεροι καὶ ἀθλιώτεροι ἐκ πλείονος μὲν ἐκείνων μοίρας, τούτων δὲ ἐξ ἐλάττονος σφόδρα· φέρε δὴ τὰ προσωπεῖα ἀφελόντες τὰ φαιδρὰ καὶ περιφανῆ τῆς αἰσχρᾶς καὶ δυσειδοῦς τῶν πραγμάτων ὄψεως τούτων, δείξωμεν τῆς ἑταιριζομένης γυναικὸς τὴν βδελυγμίαν[a]. Τοιοῦτον γὰρ ἡ τοιαύτη ζωὴ, ἡ τρυφαῖς καὶ πλούτῳ καὶ δυναστείας προσέχουσα· τὸ αἰσχρὸν καὶ δυσειδὲς καὶ πολλῆς βδελυγμίας γέμον, τὸ ἀηδὲς καὶ φορτικὸν καὶ πικρίας ἐμπεπλησμένον. Καὶ γὰρ δὴ τοῦτο μάλιστά ἐστι τὸ πάσης ἀποστεροῦν τοὺς ἁλόντας συγγνώμης, ὅτι καὶ ἀηδίας καὶ πολλῆς τῆς πικρίας ἐμπεπλησμένος ὁ βίος οὗτος, ποθεινός τε αὐτοῖς καὶ περισπούδαστός ἐστι, καὶ μυρίων γέμων κακῶν, κινδύνων, αἱμάτων, κρημνῶν, σκοπέλων, καὶ φόνων, καὶ φόβων, καὶ τρόμων, καὶ φθόνου καὶ βασκανίας, καὶ ἐπιβουλῆς, καὶ φροντίδος διηνεκοῦς καὶ μερίμνης, καὶ κέρδος ἔχων οὐδὲν, οὐδὲ καρπὸν τῶν τοσούτων κακῶν
111b οὐδένα φέρων, ἀλλ' ἢ κόλασιν καὶ τιμωρίαν, καὶ τὸ διηνεκῶς βασανίζεσθαι. Καίπερ τοιοῦτος ὢν[b], ζηλωτὸς εἶναι τοῖς πολλοῖς δοκεῖ καὶ περιμάχητος, ὃ τῆς ἀνοίας τῶν ἁλισκομένων ἐστὶν, οὐ τῆς τοῦ πράγματος μακαριότητος. Ἐπεὶ καὶ τὰ παιδία τὰ μικρὰ πρὸς μὲν τὰ ἀθύρματα κέχηνε καὶ ἐπτόηται, τῶν δὲ τελείοις ἀνδράσι πρεπόντων πραγμάτων οὐδὲ αἴσθησιν λαβεῖν δύναιτ' ἄν. Ἀλλ' ἐκείνοις μὲν συγγνώμη διὰ τὸ τῆς ἡλικίας ἄωρον· οὗτοι δὲ ἀπολογίας ἐκβέβληνται, ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ παιδικὴν ἔχοντες γνώμην, κἀκείνων ἀνοητότερον διακείμενοι.

Διὰ τί γὰρ ζηλωτὸν ὁ πλοῦτος, εἰπέ μοι; Καὶ γὰρ ἀναγκαῖον ἐντεῦθεν προοιμιάσασθαι, ἐπειδὴ ὑγείας καὶ ζωῆς καὶ τῆς παρὰ τῶν πολλῶν εὐφημίας, καὶ χρηστῆς ὑπολήψεως, καὶ πατρίδος, καὶ οἰκείων, καὶ φίλων, καὶ συγγενῶν, καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν τὸ χαλεπὸν τοῦτο νόσημα

---

[a] Unus βδελυρίαν.

[b] Haec, καίπερ τοιοῦτος ὤν, in tribus mss. desunt. Mox duo mss. ὃ τῆς διανοίας.

νενοσηκότων τιμιώτερον τοῖς πολλοῖς ἔδοξεν εἶναι. Καὶ πρὸς αὐτὰς ἀνέβη λοιπὸν τὰς νεφέλας ἡ πυρά· καὶ γῆν καὶ θάλατταν ἡ κάμινος αὕτη κατέλαβε. Καὶ ὁ μὲν σβεννύων τὴν φλόγα ταύτην οὐδείς· οἱ δὲ ἀνακαίοντες, ἅπαντες, αὐτοί τε οἱ ἁλόντες ἤδη, οἵ τε μηδέπω ἁλόντες ἤδη, οἵ τε μηδέπω ἁλόντες, ἵνα ἁλῶσι. Καὶ ἕκαστον ἴδοι τις ἂν, καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα, καὶ οἰκέτην καὶ ἐλεύθερον, καὶ πλούσιον καὶ πένητα, κατὰ δύναμιν τὴν ἑαυτοῦ φορτία βαστάζοντα, τὰ τῇ φλογὶ ταύτῃ δι' ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς πολλὴν παρέχοντα τὴν τροφήν· φορτία οὐ ξύλων, οὐδὲ φρυγάνων (οὐ γὰρ τοιαύτη ἡ φλόξ), ἀλλὰ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ἀδικίας καὶ παρανομίας. Ἀπὸ γὰρ τούτων ἀνάπτεσθαι πέφυκεν αὕτη τῆς φλογὸς ἡ φύσις. Οἵ τε γὰρ πλουτοῦντες οὐδαμοῦ τῆς ἀτόπου ταύτης ἵστανται ἐπιθυμίας, κἂν ἅπασαν περιβάλωνται τὴν οἰκουμένην. οἵ τε πένητες ἐπείγονται φθάσαι ἐκείνους, καὶ λύσσα τις ἀνίατος καὶ μανία ἀκάθεκτος, καὶ νόσος ἀδιόρθωτος τὰς πάντων κατέχει ψυχάς. Καὶ πάντα ἔρωτα οὗτος νικήσας ὁ ἔρως καὶ παρωσάμενος ἐξέβαλε τῆς ψυχῆς. Καὶ οὔτε φιλίας λόγος, οὔτε συγγενείας[a]· καὶ
112a τί λέγω φιλίας καὶ συγγενείας; οὐ γυναικὸς καὶ παίδων, οὗ τί γένοιτ' ἂν ἀνδράσι ποθεινότερον; ἀλλὰ πάντα χαμαὶ ἔρριπται καὶ καταπεπάτηται, τῆς ὠμῆς ταύτης καὶ ἀπανθρώπου δεσποίνης τῶν ἁλόντων τὰς ἁπάντων καταλαβούσης ψυχάς. Καὶ γὰρ ὡς δέσποινα τούτων ἀπάνθρωπος, καὶ ὡς τύραννος ἀπηνής, καὶ ὡς βάρβαρος ὠμή, καὶ ὡς πόρνη πάνδημος καὶ πολυτελής, καταισχύνει καὶ κατατείνει, καί μυρίοις κολάζει κινδύνοις τε καὶ τιμωρίαις τοὺς ἑλομένους δουλεύειν αὐτῇ. καὶ φοβερά τις οὖσα καὶ ἀμείλικτος, ἀγρία τε καὶ ἀπηνής, καὶ πρόσωπον ἔχουσα βαρβαρικόν, μᾶλλον δὲ θηριῶδες, καὶ λύκου καὶ λέοντος ἀγριώτερον, προσηνής τις εἶναι δοκεῖ, καὶ ποθεινὴ καὶ μέλιτος γλυκυτέρα τοῖς αἰχμαλωτισθεῖσιν ὑπ' αὐτῆς. Καὶ ξίφη καὶ ὅπλα καθ' ἑκάστην κατ' αὐτῶν χαλκεύουσα τὴν ἡμέραν, καὶ βάραθρα ἀνορύττουσα, καὶ ἐπὶ κρημνοὺς ἄγουσα καὶ σκοπέλους, καὶ μυρία αὐτοῖς πλέκουσα κολάσεως δίκτυα, ζηλωτοὺς αὐτοὺς ναμιζεται ποιεῖν τοῖς τε ἑαλωκόσιν αὐτοῖς, τοῖς τε ἐπιθυμοῦσιν ἁλῶναι. Καὶ καθάπερ ὗς ἐν ἀμάρᾳ καὶ βορβόρῳ ἐγκυλινδουμένη ἥδεται καὶ τρυφᾷ, καὶ κάνθαροι κόπρον συνεχῶς ἀνελίττοντες· οὕτω δὴ καὶ οἱ τῇ φιλαργυρίᾳ ἁλόντες τῶν ζώων τούτων εἰσὶν ἀθλιώτεροι. Καὶ γὰρ μείζων ἡ ἐνταῦθα βδελυγμία, καὶ ὁ βόρβορος δυσωδέστερος· ἐνδιατρίβοντες γὰρ τῷ πάθει, πολλὴν νομίζουσιν ἡδονὴν ἐντεῦθεν καρποῦσται. ὅπερ οὐ τῆς φύσεως τοῦ πράγματός ἐστιν, ἀλλὰ τῆς τὴν τοιαύτην ἀλογίαν νοσούσης διανοίας. Τοῦτο δὲ τῆς ἀλογίας ἐκείνων χεῖρον. Ὥσπερ οὖν ἐπὶ τοῦ βορβόρου καὶ τῆς κόπρου, οὐ τοῦ βορβόρου καὶ τῆς κόπρου τὸ αἴτιον, ἀλλὰ τῆς ἀλογίας τῶν ἐμπεπτωκότων ζώων· οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων λογίζου.

---

[a] In uno ms. post *συγγενείας* in margine additur eadem unu *ἴσχυσε ἐπισχεῖν τὴν ἀκάθεκτον ταύτην ὁρμήν. Καὶ τί.*

ζ'. Καὶ πῶς ἂν ἰασαίμεθα τοὺς οὕτω διακειμένους; Εἰ βουληθείησαν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὰς ἀκοὰς, καὶ ἁπλῶσαι τὴν διάνοιαν, καὶ δέξασθαι τὰ λεγόμενα. Τὰ μὲν γὰρ ἄλογα μεταθεῖναι τῆς ἀκοθάρτου διατριβῆς καὶ ἀπαγαγεῖν οὐκ ἔνι· λογισμοῦ γάρ ἐστιν ἔρημα· τὸ δὲ ἡμερώτατον τοῦτο γένος, καὶ λογισμῷ καὶ λόγῳ τετιμημένον, τὴν ἀνθρωπείαν λέγω φύσιν, εἰ βουληθείη, ῥᾴδιόν τε καὶ σφόδρα εὔκολον καὶ τοῦ βορβόρου καὶ τῆς δυσωδίας, καὶ τῆς κόπρου καὶ τῆς βδελυγμίας ἀπαλλάξαι ἐκείνης. Διὰ τί γάρ ὁ πλοῦτος, ἄνθρωπε, περισπούδαστος εἶναί σοι δοκεῖ; Διὰ τὴν ἡδονὴν πάντως τὴν ἀπὸ τῶν τραπεζῶν; διὰ τὴν τιμὴν, καὶ τὴν δορυφορίαν τὴν ἀπὸ τῶν διὰ τοῦτον θεραπευόντων; διὰ τὸ δύνασθαι τοὺς λυποῦντας ἀμύνασθαι, καὶ πᾶσιν εἶναι φοβερόν; Οὐδὲ γὰρ ἂν ἑτέρας αἰτίας ἔχοις εἰπεῖν, ἀλλ' ἢ ἡδονὴν, καὶ κολοκείαν, καὶ φόβον, καὶ τιμωρίαν. οὔτε γὰρ σοφώτερον, οὔτε σωφρονέστερον, οὔτε ἐπιεικέστερον, οὔτε συνετώτερον πάντως ὁ πλοῦτος ποιεῖν εἴωθεν, οὐ χρηστὸν, οὐ φιλάνθρωπον, οὐκ ὀργῆς κρείττοντα,
1126 οὐ γαστρὸς ἀμείνω, οὐχ ἡδονῶν ἀνώτερον· οὐ μετριάζειν παιδεύει, οὐ συνεστάλθαι διδάσκει, οὐκ ἄλλο τι μέρος τῆς ἀρετῆς εἰς τὴν ψυχὴν εἰσάγει καὶ καταφυτεύει. Οὐδ' ἂν ἔχοις εἰπεῖν διὰ τί τούτων περισπούδαστός ἐστί σοι καὶ ποθεινὸς οὗτος. Οὐ γὰρ γῆ μόνον οὐδὲν οἶδε φυτεύειν ἢ γεωργεῖν τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ κἂν ἀποκείμενα εὕρῃ, λυμαίνεται καὶ κωλύει καὶ καταμαραίνει· ἔνια δὲ καὶ ἀνασπᾷ, καὶ τὰ ἐναντία τούτων ἐπεισάγει, ἀκολασίαν ἄμετρον, θυμὸν ἄκαιρον, ὀργὴν ἄδικον, ἀπόνοιαν, ὑπερηφανίαν, ἄνοιαν. Ἀλλὰ μὴ εἴπω περὶ τούτων· οἱ γὰρ τῇ νόσῳ ταύτῃ ἑαλωκότες οὐκ ἂν ἀνάσχοιντο περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας ἀκούοντες, τῆς ἡδονῆς ὄντες ὅλοι, καὶ διὰ τοῦτο αὐτῆς γινόμενοι δοῦλοι, κατηγορουμένων αὐτῶν ὁμοῦ καὶ ἐλεγχομένων ἰδεῖν[a]. Φέρε οὖν τέως τὸν περὶ τούτων λόγον ἀφέντες, τὰ λοιπὰ εἰς μέσον ἀγάγωμεν, καὶ ἴδωμεν, εἴ τινα ἡδονὴν ὁ πλοῦτος ἔχει, εἴ τινα τιμήν· τοὐναντίον γὰρ ἅπαν ὁρῶ. Καὶ εἰ βούλεσθε, πρῶτον τὰς τραπέζας τῶν πλουτούντων καὶ πενομένων ἐξετάζωμεν, καὶ ἐρώμεθα τοὺς ἑστιωμένους, τίνες μάλιστά εἰσιν οἱ καθαρὰν καὶ γνησίαν καρπούμενοι ἡδονήν; οἱ πρὸς διαμεμετρημένην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῶν στιβάδων κατακείμενοι, καὶ τὰ δεῖπνα τοῖς ἀρίστοις συνάπτοντες, καὶ τὴν γαστέρα διαῤῥηγνύντες, καὶ τὰς αἰσθήσεις πηροῦντες, καὶ τῷ ὑπερόγκῳ τῶν ἐδεσμάτων φορτίῳ τὸ πλοῖον καταποντίζοντες, καὶ ὑπέραντλον ποιοῦντες τὴν ναῦν, καὶ καθάπερ ἐν ναυαγίῳ τῷ τοῦ σώματος κατακλύζοντες αὐτὴν, καὶ πέδας, καὶ χειροπέδας, καὶ γλωσσοπέδας ἐπινοοῦντες, καὶ ἅπαν αὐτῶν καταδεσμοῦντες τὸ σῶμα ἀλύσεως σιδηρᾶς χαλεπωτέρῳ δεσμῷ τῷ τῆς μέθης καὶ τῆς τρυφῆς, καὶ μήτε ὕπνον αἰρούμενοι γνήσιον, εἰλικρινῆ, μήτε ὀνειράτων ἀπηλλαγμένοι φοβερῶν, τῶν τε μαινομένων ὄντες ἀθλιώτεροι, καὶ αὐθαίρετόν τινα δαίμονα ἐπει-

[a] Cod. et C. Savil. omittunt *ἰδεῖν*.

σάγοντες τῇ ψυχῇ, καὶ γέλως προκείμενοι τῷ θεάτρῳ τῶν οἰκετῶν, μᾶλλον δὲ καὶ τραγῳδία καὶ δακρύων ὑπόθεσις τοῖς ἐπιεικεστέροις αὐτῶν, καὶ μηδένα εἰδότες τῶν παρόντων, μήτε εἰπεῖν τι καὶ ἀκοῦ-
113a σαι δυνάμενοι, ἀλλὰ φοράδην ἀπὸ τῶν στιβάδων ἐπὶ τὴν κλίνην ἀγόμενοι, ἢ οἱ νήφοντες καὶ οἱ ἐγρηγορότες, καὶ τῇ χρείᾳ τὸ μέτρον ὁρίζοντες, καὶ ἐξ οὐρίας πλέοντες, καὶ μέγιστον ἥδυσμα τὸ πεινῆν καὶ διψῆν ἔχοντες ἐπί τε τῶν σιτίων, ἐπί τε τῶν ποτῶν; Οὐδὲν γὰρ οὕτω καὶ ἡδονὴν καὶ ὑγίειαν ἐργάζεται, ὡς τὸ πεινῶντα καὶ διψῶντα οὕτω τῶν προκειμένων ἅπτεσθαι, καὶ κόρον εἰδέναι τὴν χρείαν μόνην, καὶ μὴ ὑπερδαίνειν ταύτης τὰ σκάμματα, μηδὲ μεῖζον τῆς δυνάμεως ἐπιτιθέναι τὸ ἄχθος τῷ σώματι.

η'. Εἰ δὲ ἀπιστεῖς μου τῷ λόγῳ, κατάμαθε τὰ ἑκατέρων σώματα, καὶ τὴν ἑκάστου ψυχήν. Οὐχὶ τὰ μὲν τῶν οὕτω διαιτωμένων συμμέτρως (μὴ γάρ μοι τὸ σπανιάκις συμβαῖνον εἴπῃς, καὶ εἴ τινες ἀσθενεῖς εἶεν ἐκ περιστάσεως ἑτέρας τινός, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀεὶ καὶ συνεχῶς συμβαινόντων τὰς ψήφους λάμβανε), οὐχὶ τῶν μὲν συμμέτρως ἑστιωμένων εὔρωστα τὰ σώματα, καὶ τετρανωμέναι αἱ αἰσθήσεις, τὴν οἰκείαν χρείαν πληροῦσαι μετὰ πολλῆς τῆς εὐκολίας; ἐκείνων δὲ πλαδαρὰ καὶ παντὸς κηροῦ μαλακώτερα, καὶ ἐσμῷ νοσημάτων πολιορκούμενα; Καὶ γὰρ καὶ ποδάγραι ταχέως αὐτοῖς ἐφίπτανται, καὶ τρόμος ἄκαιρος, καὶ γῆρας ἄωρον, καὶ κεφαλαλγίαι, καὶ διατάσεις, καὶ στομάχων πηρώσεις, καὶ ὀρέξεως ἀναίρεσις, καὶ διηνεκῶν δέονται ἰατρῶν, καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων, καὶ καθημερινῆς τῆς θεραπείας. Ταῦτα οἶν ἡδονῆς; εἰπέ μοι. Καὶ τίς ἂν εἴποι τῶν εἰδότων ὅ τί ποτέ ἐστιν ἡδονή; Ἡδονὴ γὰρ γίνεται τότε, ὅταν ἐπιθυμίας ἡγουμένης ἀπόλαυσις ἕπηται [a]· ἂν δὲ ἀπόλαυσις μὲν ᾖ, ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ φαίνηται, τὰ τῆς ἡδονῆς οἴχεται καὶ ἠφάνισται. Διά τοι τοῦτο καὶ οἱ νοσοῦντες καίτοι σιτίων περισπουδάστων αὐτοῖς προκειμένων, ναυτιῶντες, καὶ ἐνοχλεῖσθαι, δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν ἀπογεύονται· ἐπειδὴ ἐπιθυμία οὐκ ἔστιν, ἡ τὴν ἀπόλαυσιν ἡδίστην ποιοῦσα. Οὔτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύσις, οὔτε ἡ τῶν ποτῶν, ἀλλ' ἡ τῶν ἑστιωμένων ὄρεξις τὴν ἐπιθυμίαν τίκτειν εἴωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργάζεσθαι πέφυκε. Διὰ τοῦτο καί τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ περὶ τῆς ἡδονῆς ἀκριβῶς εἰδὼς, καὶ φιλοσοφεῖν περὶ τούτων ἐπιστάμενος [b], ἔλεγε· Ψυχὴ ἐμπεπλησμένη κηρίοις ἐμπαίζει· δεικνὺς ὅτι οὐκ ἐν τῇ φύσει τῆς τραπέζης, ἀλλ' ἐν τῇ διά-
113b θέσει τῶν ἑστιωμένων τὰ τῆς ἡδονῆς ἕστηκε. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν Αἰγύπτῳ θαύματα καὶ τὰ ἐν τῇ ἐρήμῳ καταλέγων, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦτο εἴρηκεν, ὅτι Ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς. Καίτοι γε οὐδαμοῦ μέλι φαίνεται πέτρα αὐτοῖς ἀναβλύσασα· τί οὖν ἐστι τὸ εἰρημένον; Ἐπειδὴ πολλῷ κατειργασμένοι τῷ καμάτῳ καὶ τῇ ὁδοιπορίᾳ, καὶ σφοδρῷ κατεχόμενοι τῷ δίψει ψυχροῖς τοῖς

---

[a] Sic recte Savil. Montf. ἕπεται. Ebit.

[b] Sic tres mss. Savil. autem et Mor. φιλοσοφεῖν ταῦτα ἐπιστ.

νάμασι προσέπιπτον, ἀντὶ ἡδύσματος μεγάλου τὸ διψῆν ἔχοντες, τὴν ἡδονὴν τῶν ναμάτων ἐκείνων παραστῆσαι βουλόμενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκάλεσεν, οὐχ ὡς τῆς φύσεως εἰς μέλι μεταβληθείσης, ἀλλ' ὡς τῆς ἡδονῆς τοῦ ὕδατος ἁμιλλωμένης ἐκείνῃ τῇ γλυκύτητι, διὰ τὸ διψῶντας τότε προσπεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας αὐτοῦ. Ὅταν τοίνυν ταῦτα τοῦτον ἔχῃ τὸν τρόπον, καὶ μηδεὶς ἀντιλέγειν δύνηται, κἂν σφόδρα ἀναίσθητος ᾖ· οὐκ εὔδηλον ὅτι παρὰ ταῖς τῶν πενήτων τραπέζαις ἡ καθαρὰ καὶ εἰλικρινὴς καὶ σφοδρὰ ἡδονή; ἐν δὲ ταῖς τῶν πλουσίων ἀηδία, καὶ βδελυγμία, καὶ μολυσμός; καὶ καθὼς εἶπεν ὁ σοφὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ, Καὶ τὰ ἡδέα πυρενοχλεῖν δοκεῖ.

ϑ'. Ἀλλὰ τιμᾶσθαι παρασκευάζει τοὺς ἔχοντας ὁ πλοῦτος, φησὶ, καὶ ἐχθροὺς ἀμύνασθαι μετ' εὐκολίας. Διά τοῦτο οὖν, εἰπέ μοι, ποθεινὸς ὑμῖν καὶ περιμάχητος εἶναι δοκεῖ, ὅτι τὰ χαλεπώτατα ἐν ἡμῖν τρέφει πάθη, ὀργήν τε εἰς ἔργον ἐξάγων, καὶ τῆς δοξομανίας τὰς πομφόλυγας εἰς μείζονα ὄγκον ἐπαίρων, καὶ πρὸς ἀπόνοιαν ἀλείφων τε καὶ διεγείνων; Διὰ ταῦτα μὲν οὖν μάλιστα ἀμεταστρεπτὶ φεύγειν αὐτὸν χρὴ, ὅτι θηρία τινὰ ἄγρια καὶ χαλεπὰ εἰς τὴν διάνοιαν εἰσοικίζει τὴν ἡμετέραν, τῆς μὲν ὄντως τιμῆς τῆς παρὰ πάντων ἀποστερῶν, τὴν δὲ ἐναντίαν ἐκείνης, τοῖς ἐκείνης χρώμασιν ἀναχρωννὺς, καὶ οὕτω προσάγων τοῖς ἠπατημένοις, καὶ πείθων ταύτην ἐκείνην εἶναι νομίζειν, οὐκ οὖσαν τῇ φύσει, ἀλλὰ τῇ ὄψει δοκοῦσαν εἶναι. Καθάπερ γὰρ τὰ κάλλη τῶν ἑταιριζομένων γυναικῶν ἐπιτρίμμασι καὶ ὑπογραφαῖς συγκείμενα, κάλλους μὲν ἀπεστέρηται, τὴν δὲ αἰσχρὰν ὄψιν καὶ δυσειδῆ καλήν τε καὶ εὐειδῆ εἶναι ποιεῖ παρὰ τοῖς ὑπ' αὐτῆς ἠπατημένοις, οὐκ οὖσαν καλήν· οὕτω δὴ καὶ ὁ πλοῦτος τὴν κολακείαν βιαζόμενος τιμὴν δεικνύναι ποιεῖ. Μὴ γάρ μοι τὰς ἐν τῷ φανερῷ διὰ φόβον καὶ θωπείαν γινομένας εὐφημίας ἴδῃς· αὗται γάρ εἰσι τὰ χρώματα καὶ αἱ ὑπογραφαί [a]· ἀλλὰ τὸ ἑκάστου συνειδὸς τῶν τὰ τοιαῦτά σε κολακευόντων ἀνάπτυξον, καὶ ὄψει μυρίους ἔνδον καταβοῶντάς σου κατηγόρους, καὶ τῶν μάλιστα ἐχθρῶν καὶ πολεμίων μᾶλλον ἀποστρεφομένους καὶ μισοῦντας. Καὶ εἴ ποτε τὸ ἐκ τοῦ φόβου τούτου συγκείμενον προσωπεῖον μεταβολὴ πραγμάτων ἐπελθοῦσα ἀφανίσειέ τε καὶ διελέγξειε, καθάπερ τὰς ὄψεις ἐκείνας ἥλιος θερμοτέραν ἀκτῖνα ἀφεὶς, τότε ὄψει καιλῶς ὅτι παρὰ πάντα τὸν ἔμπροσθεν χρόνον ἐν ἐσχάτῃ μὲν ἧς ἀτιμίᾳ παρὰ τοῖς θεραπείουσι, τιμῆς δὲ ἐνόμιζες ἀπολαύειν ὑπὸ τῶν μάλιστα μισούντων σε, καὶ μυρίαις σε κατὰ διάνοιαν πλυνόντων λοιδορίαις, καὶ ἐν ἐσχάταις σε συμφοραῖς ἐπιθυμούντων ἰδεῖν. Τιμὴν γὰρ οὐδὲν οὕτως εἴωθε ποιεῖν, ὡς ἀρετὴ, τιμὴν οὐ κατηναγκασμένην, τιμὴν οὐ πεπλασμένην, οὐδὲ προσωπείῳ τινὶ φενακισμοῦ κεκρυμμένην, ἀλλὰ ἀληθῆ καὶ γνησίαν, καὶ οὐδεμιᾷ καιρῶν δυσκολίᾳ ἐλεγχομένην.

---

[a] Morel. et duo mss. *ὑπογραφαί*. Savil. et unus *ἐπιγραφαί*.

ι'. Ἀλλ' ἀμύνασθαι βούλει τοὺς λελυπηκότας; Καὶ δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μάλιστα, καθάπερ ἔφθην εἰπών, φευκτὸς ὁ πλοῦτος. Κατὰ γὰρ σαυτοῦ τὸ ξίφος ὠθεῖν σε παρασκευάζει, καὶ βαρυτέρας τὰς ἐν τῷ μέλλοντί σοι καθίατησην εὐθύνας, καὶ ἀφορήτους ποιεῖ τας τιμωρίας. Τοσοῦτον γὰρ κακὸν τὸ ἀμύνασθαι, ὅτι καὶ Θεοῦ φιλανθρωπίαν ἀνεκαλέσατο, καὶ δοθεῖσαι ἤδη ἁμαρτημάτων ἀπείρων συγχώρησιν ἠκύρωσεν. Ὁ γὰρ μορίων λαβὼν ταλάντων τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀπὸ ψιλῆς παρακλήσεως τοσαύτης ἀπολαύσας δωρεᾶς, ἐπειδὴ ἑκατὸν δηναρίων ἀπαίτησιν ἐποιεῖτο παρὰ τοῦ συνδούλου, τοῦτ' ἔστιν, ἐπειδὴ τῶν εἰς αὐτὸν πλημμελημάτων ἀπῄτει δίκας, ἐν τῇ περὶ τὸν ὁμόδουλον σφοδρότητι καθ' ἑαυτοῦ τὴν καταδίκην ἐξήνεγκε· καὶ δι' ἕτερον μὲν οὐδὲν, διὰ τοῦτο δὲ μόνον καὶ τοῖς βασανισταῖς παρεδίδοτο, καὶ ἐστρεβλοῦτο, καὶ τὰ μύρια τάλαντα ἀπαιτεῖσθαι ἐκελεύετο· καὶ συγγνώμης οὐδεμιᾶς, οὐδὲ ἀπολογίας ἀπήλαυεν, ἀλλὰ τὰ ἀνήκεστα ἔπασχε, κελευσθεὶς ἅπαν καταθεῖναι τὸ χρέος, ὃ προλαβοῦσα ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία συνεχώρησε. Διὰ τοῦτο οὖν, εἰπέ μοι, ὁ πλοῦτὸς σοι περισπούδαστος, ὅτι σε εἰς τοιαύτην ἁμαρτίαν μετ' εὐκολίας ἐξάγει; Καὶ μὴν διά τοῦτο αὐτὸν ὡς ἐχθρὸν καὶ πολέμιον καὶ μυρίων γέμοντα φόνων ἀπο-
114a στρέφεσθαι δεῖ. Ἀλλ' ἡ πενία, φησὶ, παρασκευάζει δυσχεραίνειν, καὶ πολλὰκις καὶ βλάσφημα ῥήματα ἐκβάλλειν καὶ ἀνελεύθερα πράγματα ὑπομένειν. Οὐχ ἡ πενία, ἀλλ' ἡ μικροψυχία· ἐπεὶ καὶ ὁ Λάζαρος πένης ἦν, καὶ σφόδρα γε πένης· καὶ τῇ πενίᾳ προσῆν καὶ ἀῤῥωστία πενίας ἁπάσης πικροτέρα, ἣ καὶ τὴν πενίαν ταύτην χαλεπωτέραν ποιοῦσα· καὶ τῇ ἀῤῥωστίᾳ ἐρημία τῶν προστησομένων, καὶ ἀπορία τῶν θεραπευόντων, ἥτις καὶ τὴν πενίαν καὶ τὴν ἀῤῥωστίαν πικροτέραν εἰργάζετο. Τούτων γὰρ ἕκαστον καὶ καθ' ἑαυτὸ μὲν ὀδυνηρὸν, ὅταν δὲ μηδὲ οἱ θεραπεύοντες ὦσι, μεῖζον γίνεται τὸ δεινὸν, χαλεπωτέρα ἡ φλὸξ πικροτέρα ἡ ὀδύνη, ἀγριώτερος ὁ χειμὼν, σφοδρότερον τὸ κλυδώνιον, φλογωδεστέρα ἡ κάμινος. Εἰ δέ τις ἀκριβῶς ἐξετάσειε, καὶ ἕτερον τούτοις τέταρτον προσῆν, ἡ τοῦ πλουτοῦντος ἐκ γειτόνων οἰκοῦντος ἄδεια καὶ τρυφή. Εἰ δὲ βούλει τι καὶ πέμπτον ἄλλο εὑρεῖν, ὑπέκκαυμα τῆς φλογὸς, καὶ τοῦτο ὄψει σαφῶς αὐτῷ περικείμενον. Οὐ γὰρ δὴ μόνον ἐτρύφα ὁ πλούσιος ἐκεῖνος, ἀλλὰ καὶ δεύτερον καὶ τρίτον, μᾶλλον δὲ καὶ πλεονάκις τῆς ἡμέρας αὐτὸν ὁρῶν· παρὰ γὰρ τὴν εἴσοδον ἔῤῥιπτο, θέατρον χαλεπὸν ἐλλεινῆς τραγῳδίας ὢν[a], καὶ τῇ ὄψει μόνον καὶ λιθίνην ἱκανὸς καταμαλάξαι ψυχήν· καὶ ὅμως οὐδὲ τοῦτο ἐπεσπάσατο τὸν ἀπάνθρωπον ἐκεῖνον εἰς τὴν τῆς πενίας ἐκείνης ἀντίληψιν· ἀλλ' ὁ μὲν συβαριτικὴν παρετίθετο τράπεζαν, καὶ κρατῆρας εἶχεν ἐστεμμένους, καὶ ἄκρατον ἁπλῶς ἐκχεόμενον, καὶ στρατόπεδα μαγείρων λαμπρὰ, καὶ παρασίτους καὶ κόλακας ἅμα πρωΐ, καὶ χοροὺς ᾀδόντων, οἰνοχοούντων, γελωτοποιούντων· καὶ πᾶν εἶδος

[a] Unus Reg. θέατρον χαλεπῆς θεωρίας ὤν, duo alii θέατρον καὶ λύπη θεωρίας ὤν

ἐπινοῶν ἀσωτίας, καὶ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ στολῇ καὶ τραπέζῃ, καὶ ἑτέροις πλείοσι τρυφῶν ἅπαντα διετέλει τὸν χρόνον. Τοῦτον δέ λιμῷ χαλεπῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ πικροτάτῃ καὶ πολιορκίᾳ τοσούτων ἕλκῶν, καὶ ἐρημίᾳ, καὶ τοῖς ἐκ τούτων κακοῖς ὁρῶν καθ' ἑκάστην κατατεινόμενον τὴν ἡμέραν, οὐδὲ εἰς νοῦν ποτε ἐβάλλετο· ἀλλ' οἱ μὲν παράσιτοι, καὶ οἱ κόλακες καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν διεῤῥήγνυντο· ὁ δὲ πένης, καὶ οὕτω πένης, καὶ ἐν τοσούτοις κείμενος τοῖς κακοῖς, οὐδὲ ψιχίων ἐκ τῆς τραπέζης, ἀπήλαυεν ἐκείνης, καὶ ταῦτα σφόδρα ἐπιθυμῶν· καὶ ὅμως οὐδὲν αὐτὸν τούτων παρέβλαψεν, οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν [a], οὐ βλάσφημον

1146 ἐφθέγξατο λόγον· ἀλλ' ὥσπερ χρυσίον τῇ σφοδροτέρᾳ πυρώσει μειζόνως καθαιρόμενον λαμπρύνεται, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπὸ τῶν παθημάτων τούτων ἐνοχλούμενος, πάντων ὑψηλότερος ἦν καὶ τῶν παθῶν καὶ αὐτῶν τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομένων θορύβων. Εἰ γὰρ ἁπλῶς πένητες πλουσίους ὁρῶντες τήκονται τῷ φθόνῳ, καὶ κατατείνονται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον ἀβίωτον νομίζουσιν εἶναι, καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐπορούντες τροφῆς, καὶ θεραπεύοντας ἔχοντες· ὁ πένης οὗτος ὡς οὐδεὶς ἕτερος πένης ὤν, καὶ οὐχὶ πένης μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀσθενὴς, καὶ μηδένα ἔχων τὸν προστησόμενον καὶ παρακαλέσοντα, ἀλλ' ἐν μέσῃ τῇ πόλει καθάπερ ἐν ἐσχάτῃ κείμενος ἐρημίᾳ καὶ λιμῷ τηκόμενος πικροτάτῳ, καὶ πάντα ὁρῶν ἐκείνῳ καθάπερ ἐκ πηγῶν ἐπιῤῥέοντα, καὶ ἀνθρωπίνης μὲν οὐδεμιᾶς ἀπολαύων παραμυθίας, ταῖς δὲ τῶν κυνῶν γλώσσαις προκείμενος τράπεζα διηνεκὴς (οὕτω γὰρ ἦν τὸ σῶμα παρειμένος καὶ διαλελυμένος, ὡς μηδὲ ἐκείνους ἀποσοβεῖν δύνασθαι), τί οὐκ ἂν ἔπαθεν, εἰ μὴ σφόδρα γενναῖος καὶ φιλόσοφος ἦν; Ὁρᾷς ὅτι ὁ ἑαυτὸν μὴ ἀδικῶν, κἂν παρὰ πάντων ἀδικῆται, οὐδὲν πάσχει δεινόν; πάλιν γὰρ τὸν αὐτὸν ἀναλήψομαι λόγον.

ια'. Τί γὰρ ἡ ἀῤῥωττία; τί δὲ ἡ ἐρημία τῶν προστησομένων; τὶ δὲ ἡ ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί δὲ τὸ γειτόνημα τοῦ πλουσίου τὸ πονηρόν; τί δὲ ἡ πολλὴ χλιδὴ καὶ ὑπερηφανία, καὶ ἡ ἀπόνοια ἐκείνου τὸν ἀθλητὴν τοῦτον παρέβλαψεν; ἢ μαλακώτερον πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρετῆς ἐποίησε σκάμματα; τί δὲ αὐτοῦ τὴν εὐτονίαν ἐλυμήνατο; Οὐδὲν οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον αὐτὸν ἐπέῤῥωσε, καὶ μυρίων αὐτῷ στεφάνων ὑπόθεσις γέγονε, καὶ προσθήκη βραβείων, καὶ πλεονασμὸς ἀντιδόσεως, καὶ μειζόνων ἀμοιβῶν ὑπόθεσις τῶν δεινῶν τὸ πλῆθος ἐκεῖνο, καὶ ἡ τοῦ πλουτοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ δὴ διὰ τὴν πενίαν ἐστεφανοῦτο μόνον, οὐδὲ διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ ἕλκη, οὐδὲ διὰ τὰς γλώσσας τῶν κυνῶν· ἀλλ' ὅτι

115a τοιοῦτον γείτονα ἔχων, καὶ καθ' ἑκάστην ὁρώμενος ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, καὶ ὑπερορώμενος διηνεκῶς, τοῦτον ἤνεγκε γενναίως τὸν πειρασμὸν, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς καρτερίας, καὶ τῇ πενίᾳ καὶ τῇ ἀῤῥωστίᾳ καὶ

[a] Duo mss. οὐ ῥῆμά τι οὐ μικρὸν οὐ μέγα ἐξέβ.

τῇ ἐρημίᾳ, οὐ μικρὰν, ἀλλὰ καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισφέροντα τὴν φλόγα.

Τί δὲ ὁ μακάριος Παῦλος, εἰπέ μοι; οὐδὲν γὰρ κωλύει πάλιν ἐπιμνησθῆναι τοῦ ἀνδρός. Οὐχὶ μυρίας ἐδέξατο πειρασμῶν νιφάδας; Τί οὖν ἐντεῦθεν ἐβλάβη; Οὐκ ἐντεῦθεν μὲν οὖν καὶ μειζόνως ἐστεφανοῦτο, ὅτι ἐλίμωττεν, ὅτι κρυμῷ καὶ γυμνότητι κατετήκετο[a], ὅτι μάστιξι πολλάκις κατεξαίνετο, ὅτι λίθοις ἐβάλλετο, ὅτι κατεποντίζετο; Ἀλλ' ἐκεῖνος Παῦλος ἦν, φησὶ, καὶ κλητὸς τοῦ Χριστοῦ. Καίτοι καὶ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦν, καὶ κλητὸς καὶ αὐτὸς τοῦ Χριστοῦ· ἀλλ' οὔτε τὸ εἶναι τῶν δώδεκα, οὔτε ἡ κλῆσις αὐτὸν ὤνησεν, ἐπειδὴ γνώμην οὐκ εἶχε πρὸς ἀρετὴν παρεσκευασμένην. Ἀλλ' ὁ μὲν Παῦλος καὶ λιμῷ παλαίων, καὶ τῆς ἀναγκαίας ἀπορῶν τροφῆς, καὶ τοσαῦτα καθ' ἑκάστην πάσχων τὴν ἡμέραν, μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας τὴν εἰς οὐρανὸν φέρουσαν ἔτρεχεν ὁδόν· ἐκεῖνος δὲ καὶ πρὸ τούτου κληθεὶς, καὶ τῶν αὐτῶν ἀπολαύσας ὧνπερ καὶ αὐτὸς, καὶ μυηθεὶς τὴν ἀνωτάτω φιλοσοφίαν, καὶ τραπέζης μετασχὼν ἱερᾶς καὶ τῶν φρικωδεστάτων ἐκείνων δείπνων, καὶ χάριν λαβὼν τοσαύτην ὡς καὶ νεκροὺς ἐγείρειν, καὶ λεπροὺς καθαίρειν, καὶ δείμονας ἐλαύνειν, καὶ τοὺς περὶ ἀκτημοσύνης πολλάκις ἀκούσας λόγους καὶ αὐτῷ τοσοῦτον χρόνον συγγενόμενος τῷ Χριστῷ, καὶ τῶν πενήτων τὰ χρήματα πιστευθεὶς, ὥστε

1156 τοῦ πάθους ἐκεῖθεν ἔχειν παραμυθίαν (καὶ γὰρ κλέπτης ἦν), οὐδὲ οὕτως ἐγένετο βελτίων, καίτοι τοσαύτης συγκαταβάσεως ἀπολαύσας. Ἐπειδὴ γὰρ ᾔδει ὁ Χριστὸς, ὅτι φιλάργυρος ἦν, καὶ διὰ χρημάτων ἔρωτα ἔμελλεν ἀπόλλυσθαι, οὐ μόνον αὐτὸν οὐκ ἀπήτησε τούτου δίκας τότε, ἀλλ' ὥστε αὐτοῦ καταλεᾶναι τὸ πάθος, καὶ τὰ χρήματα αὐτῷ τῶν πενήτων ἐπίστευσεν, ἵν' ἔχων ὅθεν κορέσῃ τὴν φιλοχρηματίαν, μὴ καταπέσῃ εἰς τὸ φρικῶδες βάραθρον ἐκεῖνο, ἐλάττονι κακῷ τὸ μεῖζον προναστέλλων.

ιβ'. Οὕτω πανταχοῦ τὸν μὲν ἑαυτὸν μὴ βουλόμενον ἀδικεῖν οὐδεὶς ἕτερος ἀδικῆσαι δυνήσεται· τὸν δὲ οὐκ ἐθέλοντα νήφειν καὶ τὰ παρ' ἑαυτοῦ συνεισφέρειν οἴκοθεν, οὐδεὶς οὐδέποτε ὠφελήσει. Διὰ τοῦτό σοι καὶ ἡ θαυμασία τῶν Γραφῶν ἱστορία, καθάπερ ἐν εἰκόνι τινὶ ὑψηλῇ καὶ μεγάλῃ καὶ πολὺ τὸ εὖρος ἐχούσῃ, τῶν παλαιῶν ἀνεγράψατο τοὺς βίους, ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ μέχρι τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας ἐκτείνασα τὴν διήγησιν· καὶ δείκνυσί σοι καὶ τοὺς ὑποσκελιζομένους[b], καὶ τοὺς στεφανουμένους, ἵνα σε διὰ πάντων παιδεύσῃ, ὅτι τὸν παρ' ἑαυτοῦ μὴ ἀδικούμενον οὐδεὶς ἕτερος ἀδικῆσαι δυνήσεται, κἂν πᾶσα ἡ οἰκουμένη πρὸς αὐτὸν χαλεπὸν ἀναῤῥιπίζῃ πόλεμον. Οὔτε γὰρ δυσκολία πραγμάτων, οὔτε καιρῶν μεταβολαὶ, οὔτε δυνήστευόντων ἐπήρειαι, οὔτε ἐπιβουλῶν νιφάδες, οὔτε συμφορῶν ὄχλος, οὔτε πάντων τῶν ἐν ἀνθρώποις κακῶν συλλεγόμενος ὁ φορυτὸς παρασαλεῦσαί

---

a Alii *κατετείνετο.*

b Alii *ὑποσκελισθέντας, καὶ τοὺς στεφανωθέντας.*

τι κἂν μικρὸν δυνήσεται τὸν γενναῖον, καὶ νήφοντα, καὶ ἐγρηγορότα· ὥσπερ αὖ τὸν ῥᾳθυμον, καὶ ἀναπεπτωκότα, καὶ οἴκοθεν προδεδομένον, κἂν μυρίαι προσάγωνται θεραπεῖαι, οὐδὲν ἀμείνω ποιοῦσι. Τοῦτο γοῦν καὶ ἡ παραβολὴ ἡ περὶ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων παρεδήλωσεν ἡμῖν,
116a ὧν ὁ μὲν ἐπὶ τῆς πέτρας, ὁ δὲ ἐπὶ τῆς ψάμμου τὴν οἰκιαν ᾠκοδόμησε τὴν ἑαυτοῦ· οὐχ ἵνα ψάμμον καὶ πέτραν νοήσωμεν, οὔθ' ἵνα οἰκοδομὴν λίθων, καὶ ὄροφον, οὔθ' ἵνα ποταμοὺς, καὶ ὑετὸν, καὶ πνεύματα ἄγρια προσπίπτοντα ταῖς οἰκοδομαῖς, ἀλλ' ἵνα ἀρετὴν καὶ κακίαν ἐκ τούτων ἐκλάβωμεν, καὶ ἴδωμεν κἀντεῦθεν ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς ἀδικεῖ. Οὐκοῦν οὔτε ὁ ὑετὸς καίτοι βαγδαίως φερόμενος, οὔτε οἱ ποταμοὶ πολλῷ ῥοθίῳ προσπίπτοντες, οὔτε τὰ πνεύματα τὰ ἄγρια μετὰ σφοδρᾶς τῆς ῥύμης προσβάλλοντα παρεσάλευσάν τι τὴν οἰκίαν ἐκείνην· ἀλλ' ἔμεινε καὶ ἀχείρωτος, καὶ ἀκίνητος· ἵνα μάθῃς, ὅτι τὸν ἑαυτὸν οὐ προδιδόντα οὐδεὶς πειρασμὸς παρασαλεῦσαι δύναται. Ἡ δὲ τοῦ ἑτέρου κατεφέρετο ῥαδίως, οὐ διὰ τὴν τῶν πειρασμῶν ἐπιβολὴν (ἦ [a] γὰρ ἂν καὶ ἡ ἑτέρα τὸ αὐτὸ ἔπαθεν), ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκείαν ἄνοιαν· οὐ γὰρ ἐπειδὴ ἄνεμος προσέπνευσεν, διὰ τοῦτο ἔπεσεν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐπὶ τῆς ψάμμου ἦν οἰκοδομηθεῖσα, τοῦτ' ἔστιν ἐπὶ ῥᾳθυμίας καὶ πονηρίας, τοῦτο πέπονθε. Καὶ γὰρ καὶ πρὶν ἢ τὸν χειμῶνα προσβαλεῖν ἐκεῖνον, ἀσθενής τε ἦν καὶ πρὸς τὸ πεσεῖν ἑτοίμη. Αἱ γὰρ τοιαῦται οἰκοδομαὶ, καὶ μηδενὸς ἐνοχλοῦντος, αὐτόματοι καταφέρονται, ὑποσυρομένης αὐταῖς τῆς κρηπῖδος καὶ πάντι διαῤῥεούσης. Καὶ καθάπερ αἱ μὲν ἀράχναι αὐτόματοι διασπῶνται, μηδενὸς αὐταῖς ἐνοχλοῦντος, ὁ δὲ ἀδάμας καὶ παιόμενος ἀδιάλυτος μένει· οὕτω δὴ καὶ οἱ μὴ ἑαυτοὺς ἀδικοῦντες, κἂν ὑπὸ μυρίων παίωνται, ἰσχυρότεροι γίνονται· οἱ δὲ ἑαυτοὺς προδιδόντες, κἂν μηδεὶς ὁ ἐνοχλῶν ᾖ, αὐτόματοι φέρονται, καὶ διαῤῥέουσι, καὶ ἀπόλλυνται. Ὥσπερ καὶ ὁ Ἰούδας, οὐ μόνον οὐδενὸς ἐποχλήσαντος πειρασμοῦ τοιούτου, ἀλλὰ καὶ πολλῆς ἀπολαύσας τῆς θεραπαίας, ἀπώλετο.

116b ιγ'. Βούλει σοι τοῦτον καὶ ἐπὶ δήμων ὁλοκλήρων δείξω διαλάμποντα τὸν λόγον; Πόσης ὁ Ἰουδαίων δῆμος ἀπήλαυσε προνοίας; Οὐ πᾶσα ἡ ὁρωμένη κτίσις πρὸς ὑπηρεσίαν αὐτῶν παρεσκευάζετο; καὶ καινός τις αὐτοῖς καὶ ξένος εἰσήγετο διαγωγῆς βίου τρόπος; Οὐδὲ γὰρ εἰς ἀγορὰν ἐνέβαλλον, καὶ οὕτω τῶν ὠνίων ἀπήλαυον, οὐκ ἀργύριον κατατιθέντες· οὐδὲ αὔλακας ἔτεμνον, οὐδὲ ἄροτρον εἶλκον, οὐδὲ γῆν ἐσπάραττον, οὐδὲ σπέρματα κατέβαλλον, οὐδὲ ὑετῶν ἐδέοντο καὶ ἀνέμων καὶ τῶν τοῦ ἔτους ὡρῶν, οὐχ ἡλιακῆς ἀκτῖνος, οὐ σεληνιαίου δρόμου, οὐ φύσεως ἀέρος, οὐκ ἄλλου τῶν τοιούτων οὐδενός· οὐχ ἅλωνα παρεσκεύαζον, οὐ καρπὸν ἔτριβον, οὐ πνευμάτων ἔχρηζον πρὸς τὸ διακρῖναι τοὺς πυροὺς τῶν ἀχύρων, οὐ μύλην ἔστρεφον, οὐ κλίβανον ᾠκοδόμουν, οὐ ξύλα καὶ πῦρ εἰς τὴν οἰκίαν εἰσῆγον, οὐκ ἀρτοποιητικῆς ἐδέοντο

---

a Haec est lectio Morelli et conjectura Savil. Montf. legebat ἡ Ebit.

τέχνις, οὐ μάκελλαν μετεχείριζον, οὐ δρεπάνην ἠκόνων, οὐκ ἄλλης τινὸς ἐδέοντο τέχνης, ὑφαντικῆς λέγω καὶ οἰκοδομικῆς καὶ τῆς τὰ ὑποδήματα παρεχούσης [a]. ἀλλὰ πάντα ἦν αὐτοῖς ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος· Καὶ ἐσχεδιασμένην εἶχον τράπεζαν, καὶ ἱδρώτων καὶ πόνων ἀπηλλαγμένην. Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ μάννα φύσις· νεαρά τε καὶ πρόσφατος, καὶ οὐδαμοῦ παρέχουσα αὐτοῖς πράγματα, οὐδὲ κατατείνουσα πόνῳ. Καὶ τὰ ἱμάτια δὲ αὐτοῖς, καὶ τὰ ὑποδήματα, καὶ αὐτὴ ἡ τοῦ σώματος φύσις τῆς οἰκείας ἐπελανθάνετο ἀσθενείας· ἐν γὰρ χρόνῳ οὕτω μακρῷ οὔτε ἐκεῖνα ἐτρίβετο, οὔτε οἱ πόδες αὐτῶν καίτοι τοσαῦτα βαδιζόντων ἐτυλώθησαν. Ἰατρῶν αὐτοῖς καὶ φαρμάκων, καὶ τῆς ἄλλης τῆς περὶ τοιαύτην τέχνην σπουδῆς, οὐδὲ μνήμη τις ἦν ἐν αὐτοῖς· οὕτω πᾶσα ἐκποδὼν ἀῤῥωστία ἦν. Ἐξήγαγε γὰρ αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, φησί· καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. Ἀλλ' ὥσπερ τὸν κόσμον τοῦτον ἀφέντες, καὶ πρὸς ἑτέραν βελτίονα μετοικισθέντες οἰκουμένην, οὕτως ἤσθιον, οὕτως ἔπινον, καὶ οὔτε ἡ ἀκτὶς θερμοτέρα γινομένη τὰς κεφαλὰς ἔπληττε τὰς ἐκείνων·

117a διετείχιζε γὰρ τὴν φλόγα νεφέλη πάντοθεν αἰωρουμένη [b], καὶ περιφορητὴ γινομένη στέγη τοῖς δήμοις ἅπασιν ἐκείνοις. Ἀλλ' οὔτε ἐν νυκτὶ λαμπάδος ἐδέοντο τῆς διαιρούσης τὸ σκότος, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς πηγὴ φωτὸς ἀφάτου, δύο χρείας παρέχων, τήν τε ἀπὸ τοῦ φαίνειν, τήν τε ἀπὸ τοῦ κατευθύνειν αὐτοῖς τὴν ἀποδημίαν. Οὐ γὰρ φωτοειδὴς μόνον ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁδηγοῦ παντὸς ἀκριβέστερον ἐχειραγώγει κατὰ τὴν ἔρημον [c] ἐκείνην τὸν ἄπειρον δῆμον ἐκεῖνον. Ἐβάδιζον δὲ, οὐκ ἐπὶ γῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ὡς ἐπὶ γῆς· καὶ τῶν ὅρων τῆς φύσεως κατετόλμων, τὸ χαλεπὸν ἐκεῖνο πεζεύοντες πέλαγος, ὡς διὰ πέτρας στερῤῥᾶς καὶ ἀντιτύπου τινὸς ὁδοιποροῦντες· καὶ ὅτε μὲν αὐτοῖς ὑπεστόρεστο, τῆν ἐμιμεῖτο στερῤῥὰν τὸ στοιχεῖον, καὶ πεδία ὕπτια, καὶ ἀρούρας· ὅτε δὲ τοὺς ἐχθροὺς ἐπέλαβε, τὰ θαλάττης κατειργάζετο· καὶ αὐτοῖς μὲν ἐγένετο ὄχημα, τοῖς δὲ πολεμοῦσιν αὐτοὺς τάφος· τοὺς μὲν μετ' εὐκολίας παραπέμπουσα, τοὺς δὲ μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος καταποντίζουσα. Καὶ ἡ ἄτακτος τῶν ὑδάτων ῥύμη, ἀνδρῶν λογικῶν καὶ συνετωτάτων καὶ εὐταξίαν καὶ ὑπακοὴν ἐπεδείκνυτο, νῦν μὲν φύλακος, νῦν δὲ δημίου τάξιν ἐπέχουσα, καὶ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τὰ ἐναντία ἀθρόον ἐπιδεικνυμένη. Τί ἄν τις εἴποι τὰς πέτρας, αἳ ποταμοὶ ἠφίεσαν ὑδάτων; τί δὲ τὰ νέφη τῶν ὀρνίθων, οἳ τῷ πληθει τῶν σωμάτων τὴν γῆν ἀπέκρυψαν ἅπασαν; τί τὰ ἐν Αἰγύπτῳ θαύματα; τί τὰ ἐν ἐρήμῳ παράδοξα; τί τὰ τρόπαια καὶ τὰς νίκας τὰς ἀναιμωτὶ γινομένας; Ὡς γὰρ χορεύοντες, οὐχ ὡς πολεμοῦντες τοὺς ἀντιπίπτοντας

---

[a] Manuscripti et Savil. in marg. οὐ τῆς τὰ ὑποδήματα περιεχούσης, Savil. in textu καὶ τῆς περὶ τὰ ὑποδήματα ἐχούσης, Morel. καὶ τῆς τὰ ὑποδήματα παρεχούσης.

[b] Alii ἀπαιωρουμένη, alii ἐπαιωρουμένη, Morel. αἰωρουμένη.

[c] Alii κατὰ τὴν ἤπειρον.

ἐχειροῦντο. Καὶ τῶν μὲν οἰκείων δεσποτῶν χωρὶς ὅπλων ἐκράτησαν· τῶν δὲ μετὰ τὴν Αἴγυπτον μιχομένων αὐτοῖς, σαλπίζοντες καὶ ψάλλοντες, οὕτω περιεγένοντο· καὶ ἦν χορεία μᾶλλον ἢ πόλεμος τὰ γινόμενα,

1176 μυσταγωγία μᾶλλον ἢ μάχη. Καὶ γὰρ πάντα τὰ τεράστια ταῦτα οὐ διὰ τοῦτο ἐγένετο μόνον, ἵνα τὴν χρείαν αὐτοὶς πληρώσῃ, ἀλλ' ἵνα καὶ τὴν διδασκαλίαν, ἣν ἐνέθηκεν αὐτοῖς ὁ Μωϋσῆς, τῆς θεογνωσίας ἀκριβέστερον διατηρήσωσι· καὶ φωναὶ πανταχόθεν ἐφέροντο τὸν Δεσπότην ἀνακηρύττουσαι. Καὶ γὰρ ἡ θάλαττα ταῦτα ἐβόα, νῦν μὲν πεζευομένη, νῦν δὲ θάλαττα γινομένη· καὶ τὰ Νειλῶα νάματα ταύτην ἠφίει τὴν φωνὴν πρὸς αἵματος μεταβαλλόμενα φύσιν· καὶ οἱ βάτραχοι, καὶ τὸ τῶν ἀκρίδων στρατόπεδον ἐκεῖνο, καὶ ἡ κάμπη, καὶ ἡ ἐρυσίβη ταῦτα διελέγετο τῷ δήμῳ παντί· καὶ τὰ ἐπὶ τῆς ἐρήμου τεράστια, τὸ μάννα, ὁ στῦλος, ἡ νεφέλη, ἡ ὀρτυγομήτρα, τὰ ἄλλα πάντα ἀντὶ βιβλίου τότε αὐτοῖς ἐγένετο καὶ γραμμάτων οὐδέποτε ἐξαλειφομένων, ἔναυλον καθ' ἑκάστην ἡμεραν παρεχόμενα αὐτοῖς τὴν μνήμην, καὶ ἐνηχοῦντα αὐτῶν τὴν διάνοιαν. Ἀλλ' ὅμως μετὰ τοσαύτην καὶ τηλικαύτην πρόνοιαν, μετὰ τὰς εὐεργεσίας τὰς ἀφάτους ἐκείνας, μετὰ τὸ μέγεθος τῶν θαυμάτων, μετὰ τὴν κηδεμονίαν τὴν ἄῤῥητον, μετὰ τὴν διδασκαλίαν τὴν διηνεκῆ, μετὰ τὴν κατήχησιν τὴν ἀπὸ τῶν ῥημάτων, μετὰ τὴν παραίνεσιν τὴν ἀπὸ τῶν ἔργων, μετὰ τὰς νίκας τὰς λαμπρὰς, μετὰ τὰ τρόπαια τὰ παράδοξα, μετὰ τὴν τῶν τραπεζῶν ἀφθονίαν, μετὰ τὴν διψίλειαν τῶν νομάτων ἐκείνων, μετὰ τὴν ἄφατον δόξαν, ἣν περιεβάλλοντο παρὰ παντὶ τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει, ἐπειδὴ ἀγνώμονες ἦσαν καὶ ἐναίσθητοι, μόσχον προσεκύνησαν, καὶ βοὸς κεφαλὴν ἐθεράπευον, καὶ θεοὺς ἐπεζήτουν αὐτοῖς γενέσθαι, νεαρὰ τὰ ὑπομνήματα τῶν ἐν Αἰγύπτῳ εὐεργεσιῶν ἔχοντες τοῦ Θεου, καὶ πολλῶν καὶ ἄλλων ἀπολαύοντες ἔτι.

ιδ'. Ὁ δὲ τῶν Νινευϊτῶν δῆμος, βάρβαρος ὢν καὶ ἀλλόφυλος, οὐδενὸς τούτων μετεσχηκὼς,

118a οὐ μικροῦ, οὐ μεγάλου, οὐ λόγων, οὐ θαυμάτων, οὐκ ἔργων, οὐ ῥημάτων, ἐπειδὴ ἄνθρωπον εἶδον ἐκ ναυαγίου διασωθέντα, οὐδέποτε αὐτοῖς συγγενόμενον ἔμπροσθεν, ἀλλὰ τότε πρῶτον ὀφθέντα, εἰσελθόντα καὶ εἰπόντα, Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται· οὕτως ἀπὸ τῶν ψιλῶν τούτων ῥημάτων μετεβάλοντο καὶ βελτίους ἐγένοντο, καὶ τὴν προτέραν ἀποθέμενοι κακίαν, πρὸς ἀρετὴν διὰ μετανοίας ὥδευσαν, ὡς ἀπόφασιν ἀνακαλέσασθαι Θεοῦ, καὶ σειομένην στῆσαι πόλιν, καὶ θεήλατον ὀργὴν ἀποκρούσασθαι, καὶ πάσης ἀπαλλαγῆναι κακίας. Εἶδε γὰρ ὁ θεὸς, φησὶν, ὅτι ἀπέστη ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. Πῶς ἀπέστη, εἰπέ μοι; Καίτοι μεγάλη ἦν αὐτῶν ἡ κακία, ἄφατος ἡ πονηρία, δυσίατα τὰ ἕλκη· καὶ τοῦτο δηλῶν ὁ προφήτης ἔλεγεν· Ἀνέβη ἡ κακία αὐτῶν ἕως τοῦ οὐρανοῦ· τῷ διαστήματι τοῦ τόπου τὸ μέγεθος τῆς κακίας αὐτῶν ἐνδεικνύμενος. Ἀλλ' ὅμως τὴν τοσαύτην πονηρίαν, τὴν οὕτω κορυφωθεῖσαν καὶ ὑψω-

θεῖσαν, ὡς καὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ φθάσαι, ταύτην ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ, διὰ ῥημάτων ὀλίγων, ἃ παρ' ἑνὸς ἤκουσαν ἀνθρώπου, ἀγνώστου, ξένου, ναυαγοῦ γεγενημένου, οὕτω κατέλυσαν, οὕτως ἠφάνισαν, οὕτως ἐκποδὼν ἐποίησαν, ὡς τοιαύτης ἀπολαῦσαι φωνῆς, ὅτι Εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι ἀπέστη ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ μετενόησεν ἀπὸ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ὁ Θεὸς ποιῆσαι αὐτοῖς. Ὁρᾷς ὅτι ὁ μὲν νήφων καὶ ἐγρηγορὼς οὐ μόνον παρὰ ἀνθρώπων οὐδὲν ἀδικεῖται, ἀλλὰ καὶ θεήλατον ὀργὴν ἀναιρεῖται; ὁ δὲ οἴκοθεν ἑαυτὸν προδιδοὺς καὶ καταβλάπτων, κἂν μυρίας εὐεργεσίας ἀπολάβῃ [a], οὐδὲν μέγα κερδαίνει; Οὕτω γοῦν οὐδὲν ἐκείνους ὠφέλησε τὰ τοσαῦτα σημεῖα, οὐδ' αὐτοὺς τούτους

1186 τὸ μὴ μετασχεῖν τούτων παρέβλαψεν· ἀλλ' ἐπειδὴ οἴκοθεν ἦσαν εὐγνώμονες, μικρᾶς ἐπιλαβόμενοι ῥοπῆς, βελτίους ἐγένοντο, καίτοι βάρβαροι ὄντες, καὶ ἀλλόφυλοι, καὶ πάντων ἀνήκοοι τῶν θείων χρησμῶν, καὶ πόρρω που τῆς Παλαιστίνης ἀπῳκισμένοι.

ιε'. Τί δὲ τῶν παίδων τῶν τριῶν, εἰπέ μοι, τὴν ἀρετὴν τὰ ἐπελθόντα κακὰ ἐλυμήνατο; Οὐχὶ ἔτι νέοι ὄντες καὶ νέοι κομιδῇ, ἐν ἡλικίᾳ ἀώρῳ τὴν χαλεπὴν ἐκείνην ὑπέμειναν τιμωρίαν καὶ αἰχμαλωσίαν, καὶ τὴν μακρὰν ἀπεδήμησαν ἀποδημίαν, καὶ πατρίδος καὶ οἰκίας, καὶ ναοῦ καὶ βωμοῦ καὶ θυσιῶν, καὶ προσφορῶν καὶ σπονδῶν, καὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ ψάλλειν, εἰς τὴν ἀλλοτρίαν ἐλθόντες γῆν, ἐχωρίσθησαν; Οὐ γὰρ ἡ οἰκία αὐτοῖς μόνον ἄβατος ἦν, ἀλλὰ καὶ πολλὰ τῆς λατρείας ἐντεῦθεν εἴδη. Οὐχὶ βαρβαρικαῖς ἐξεδόθησαν χερσὶ, καὶ λύκοις μᾶλλον. ἢ ἀνθρώποις, καὶ τὸ δὴ χαλεπώτατον, εἰς μακρὰν οὕτω κειμένην καὶ βάρβαρον ἀποικισθέντες γῆν, καὶ αἰχμαλωσίαν χαλεπωτάτην [b], οὐ διδάσκαλον εἶχον, οὐ προφήτην, οὐκ ἄρχοντα; Οὐ γάρ ἐστι, φησὶν, ἄρχων, οὐδὲ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὑρεῖν ἔλεος. Ἀλλὰ καὶ εἰς βασιλικὴν οἰκίαν, ὡς εἰς σκόπελόν τινα καὶ κρημνὸν, καὶ πέλαγος ὑφάλων γέμον καὶ σπιλάδων, οἵτως εἰσήχθησαν, χωρὶς κυβερνήτου, καὶ πρωρέως, καὶ ναυτῶν, καὶ ἱστίων, ἀναγκιζόμενοι τὴν χαλεπὴν ἐκείνην θάλατταν πλεῖν· καὶ καθάπερ ἐν δεσμωτηρίῳ ταῖς βασιλικαῖς αὐλαῖς ἐναπειλημμένοι. Ἐπειδὴ γὰρ φιλοσοφεῖν ἤδεσαν, καὶ τῶν βιωτικῶν ἦσαν ἀνώτεροι πραγμάτων, καὶ τὸν τῦφον ἅπαντα κατεπάτησαν τὸν ἀνθρώπινον, καὶ κοῦφον αὐτοῖς τὸ πτερὸν εἰργάσαντο, προσθήκην κακῶν καὶ τὴν αὐτόθι διατριβὴν ἐνόμιζον εἶναι. Ἔξω μὲν γὰρ ὄντες, καὶ ἐν ἰδιωτικῇ οἰκίᾳ, πλείονος ἔμελλον ἀπολαύσεσθαι τῆς ἐξουσίας· εἰς δὲ τὸ δεσμωτήριον εἰσαχθέντες ἐκεῖνο (δεσμωτηρίου γὰρ τὴν φαντασίαν ἅπασαν ἐκείνην, καὶ κρημνῶν, καὶ σκοπέλων οὐδὲν ἄμεινον εἶναι ἐνόμιζον), εὐθέως δυσκολίαν ὑπέμειναν χαλεπήν.

---

[a] Savil. et unus κἂν μυρίων εὐεργεσιῶν ἀπολαύῃ.

[b] Alii καὶ αἰχμαλωσίας νόμῳ χαλεπωτάτῳ.

119a Ὁ μὲν γὰρ βασιλεὺς ἐκέλευσε κοινωνοὺς αὐτοὺς τῆς τραπέζης εἶναι τῆς ἑαυτοῦ, τῆς συβαριτικῆς ἐκείνης, καὶ ἀκαθάρτου καὶ βεβήλου, αὐτοῖς δὲ ἀπηγορεύετο τοῦτο, καὶ θανάτου χαλεπώτερον εἶναι ἐδόκει· καὶ μόνοι καθάπερ ἀρνία λύκων μεταξὺ τοσούτων ἦσαν ἀπειλημμένοι. Καὶ ἀνάγκη ἦν ἢ λιμῷ τήκεσθαι, μᾶλλον δὲ καὶ τὴν ἐπὶ θάνατον ἄγεσθαι, ἢ τῶν κεκωλυμένων ἀπογεύεσθαι ἐδεσμάτων. Τί οὖν ποιοῦσιν οἱ νέοι, οἱ ἐν ὀρφανίᾳ, οἱ αἰχμάλωτοι, οἱ ξένοι, οἱ δοῦλοι τῶν ταῦτα κελευόντων; Οὐκ ἐνόμισαν ἀρκεῖν αὐτοῖς εἰς ἀπολογίαν τὴν ἀνάγκην, οὐδὲ τὴν τυραννίδα τοῦ τὴν πόλιν ἔχοντος· ἀλλὰ πάντα μηχανῶνται, καὶ πραγματεύονται, ὥστε τὴν ἁμαρτίαν φυγεῖν, καίτοι πανταχόθεν προδεδομένοι. Οὔτε γὰρ χρήμασι πείθειν ἠδύναντο· πῶς γὰρ οἱ αἰχμάλωτοι; οὐ φιλίᾳ καὶ συνουσίᾳ· πῶς γὰρ οἱ ξένοι; οὐ δυναστείᾳ περιγενέσθαι· πῶς γὰρ οἱ δοῦλοι; οὐ πλήθει κρατῆσαι· πῶς γὰρ οἱ τρεῖς μόνοι; Προσελθόντες τοίνυν πείθουσι τὸν εὐνοῦχον ἐκεῖνον λόγοις, τὸν ταύτην ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν. Ἐπειδὴ γὰρ εὗρον αὐτὸν περιδεῆ καὶ τρέμοντα, καὶ περὶ τῆς οἰκείας σωτηρίας ἀγωνιῶντα, καὶ φόβος ἀφόρητος ἦν ὁ περὶ τοῦ θανάτου κατασείων αὐτοῦ τὴν ψυχήν· Φοβοῦμαι γὰρ ἐγὼ, φησὶ, τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ· ἀπαλλάξαντες αὐτὸν τούτου τοῦ δέους πείθουσι δοῦναι τὴν χάριν. Καὶ ἐπειδὴ πάντα παρ' ἑαυτῶν εἰσήνεγκαν, καὶ ὁ Θεὸς τὰ παρ' ἑαυτοῦ λοιπὸν εἰσέφερεν. Οὐδὲ γὰρ τοῦ Θεοῦ μόνου τὸ κατόρθωμα ἐπὶ τούτοις ἦν, οἷς ἔμελλον ἐκεῖνοι μισθὸν λαμβάνειν ἀλλὰ τῆς ἐκείνων γνώμης ἡ ἀρχὴ καὶ τὰ προοίμια, ἣν παρασχόμενοι γενναίαν καὶ ἀνδρείαν, ἐπεσπάσαντο τοῦ Θεοῦ τὴν ῥοπὴν, καὶ εἰς τέλος ἤγαγον ὅπερ ἐσπούδαζον.

ις'. Ὁρᾷς ὅτι τὸν μὴ ἑαυτὸν ἀδικοῦντα οὐδεὶς ἕτερος παραβλάψαι δυνήσεται;

119b Ἰδοὺ γοῦν καὶ νεότης, καὶ αἰχμαλωσία, καὶ ὀρφανία, καὶ εἰς ἀλλοτρίαν ἀπαγωγὴ, καὶ μόνωσις, καὶ ἐρημία τῶν προστησόντων[a] καὶ ἐπίταγμα χαλεπὸν, καὶ φόβος θανάτου πολὺς ἐπιτεχίζων τοῦ εὐνούχου τὴν διάνοιαν, καὶ πενία, καὶ ὀλιγότης, καὶ τὸ ἐν μέσῳ βαρβάρων εἶναι, καὶ τὸ τοὺς ἐχθροὺς ἔχειν δεσπότας, καὶ τό εἰς αὐτὰς ἐκδεδόσθαι τὰς χεῖρας τὰς βασιλικὰς, καὶ τῶν οἰκείων ἁπάντων ὁ χωρισμὸς, καὶ ἱερέων καὶ προφητῶν, καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπιμελουμένων αὐτῶν ἀλλοτρίωσις, καὶ σπονδῶν καὶ θυσιῶν ἀργία, καὶ ναοῦ καὶ ψαλμῶν ἀφαίρεσις, καὶ οὐδὲν τούτων αὐτοὺς παρέβλαψεν· ἀλλὰ τότε μειζόνως εὐδοκίμησαν, ἢ ὅτε τούτων ἀπήλαυον ἐπὶ τῆς πατρίδος τῆς ἑαυτῶν. Καὶ πρῶτον ἆθλον ἀνύσαντες τοῦτον, καὶ λαμπρὸν ἀναδησάμενοι τὸν στέφανον, καὶ τὸν νόμον καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ τηρήσαντες, καὶ ἐπίταγμα καταπατήσαντες τυραννικὸν, καὶ φόβον νικήσαν-

[a] Alii τῶν βοηθούντων. Infa aliqui τοῦ εὐνούχου τὴν δειλίαν.

τες του ἁλάστορος, καὶ μηδὲν μηδαμόθεν παραβλαβέντες, ὥσπερ οἶκοι καθήμενοι, καὶ πάντων ἐκείνων ἀπολαύοντες, οὕτω τὸ ἔργον μετὰ ἀδείας ἀνύσαντες, ἐφ' ἕτερα πάλιν ἐκυλοῦντο σκάμματα. Καὶ πάλιν ἦσαν οἱ αὐτοί· καὶ ἀγὼν τοῦ προτέρου χαλεπώτερος αὐτοῖς ἐπετίθετο, καὶ κάμινος ἀνήπτετο, καὶ βαρβαρικὸν πρὸς αὐτοὺς στρατόπεδον μετὰ τοῦ βασιλέως παρετάττετο· καὶ ἡ Περσικὴ πᾶσα δύναμις ἐκινεῖτο, καὶ πάντα πρὸς ἀπάτην αὐτῶν ἐπετηδεύετο καὶ βίαν καὶ μουσικῆς εἴδη διάφορα, καὶ κολάσεων ποικίλοι τρόποι, καὶ ἀπειλαὶ, καὶ ὄψις πάντοθεν ἦν φοβερὰ, καὶ ῥήματα ὄψεως φοβερώτερα· ἀλλ' ὅμως ἐπειδὴ ἑαυτοὺς οὐ προέδωκαν,

120a ἀλλὰ τὰ παρ' ἑαυτῶν πάντα εἰσήνεγκαν. οὐδὲν οὐδέποτε παρεβλάβησαν· ἀλλὰ καὶ λαμπροτέρους τῶν προτέρων ἀνεδήσαντο, τοὺς στεφάνους. Ἔδησε μὲν γὰρ αὐτοὺς ὁ Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὴν κάμινον, οὐ μὲν παρέβλαψεν, ἀλλὰ καὶ μειζόνως ὠφέλησε, καὶ ἐνδοξοτέρους εἰργάσατο. Καὶ οὔτε ναὸν (πάλιν γὰρ τὰ αὐτὰ ἐρῶ), οὔτε θυσιαστήριον, οὐ πατρίδα, οὐχ ἱερέας, οὐ προφήτας ἔχοντες, ἐν ἀλλοτρίᾳ καὶ βαρβάρῳ χώρᾳ, ἐν αὐτῇ μὲν οὖν μέσῃ τῇ καμίνῳ μεταξὺ τοῦ στρατοπέδου παντὸς ἐκείνου, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τοῦ ταῦτα ἐργαζομένου θεωροῦντος, λαμπρὸν ὑνεστήσαντο τρόπαιον, καὶ περιφανῆ νίκην ἤραντο, τὴν θαυμαστὴν ἐκείνην καὶ παράδοξον ᾄσαντες ᾠδὴν, τὴν καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἐξ ἐκείνου πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ᾀδομένην, καὶ ᾀσθησομένην δὲ καὶ εἰς τὰς μετὰ ταῦτα γενεάς. Οὕτως οὖν ὅταν μηδεὶς ἑαυτὸν ἀδικῇ, οὐδὲν παρ' ἑτέρου βλαβῆναι δυνήσεται· οὐ γὰρ παύσομαι συνεχῶς τοῦτο ἐπᾴδων τὸ ῥῆμα. Εἰ γὰρ αἰχμαλωσία, καὶ δουλεία, καὶ μόνωσις, καὶ πατρίδος ἀποβολὴ καὶ τῶν οἰκείων ἁπάντων, καὶ θάνατος, καὶ ἐμπρησμὸς, καὶ στρατόπεδον τοσοῦτον, καὶ τύραννος οὕτως ὠμὸς, οὐκ ἴσχυσαν παῖδας τρεῖς νέους, αἰσχαλώτους, δούλους, ξένους, ἐπ' ἀλλοτρίας ὄντας λυμήνασθαί τι εἰς τὴν οἰκείαν αὐτῶν ἀρετὴν, ἀλλὰ καὶ μείζονος αὐτοῖς παῤῥησίας γέγονε πρόφασις ἡ ἐπιβουλή· τί τὸν νήφοντα παραβλάψαι δυνήσεται; Οὐκ ἔστιν οὐδὲν, κἂν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἔχῃ πολεμοῦσαν αὐτῷ. Ἀλλ' ὁ Θεὸς τότε, φησὶ, παρέστη αὐτοῖς, καὶ ἐξήρπασεν αὐτοὺς τῆς φλογός. Μάλιστα μὲν οὖν· καὶ σὺ τὰ παρ' ἑαυτοῦ πάντα ἐὰν παράσχῃς τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἕψεται πάντως.

ιζ'. Πλὴν ἀλλ' ἐγὼ τοὺς παῖδας ἐκείνους οὐ διὰ τοῦτο θαυμάζω

120b καὶ μακαρίζω, καὶ ζηλωτοὺς εἶναί φημι, ὅτι τὴν φλόγα κατεπάτησαν, καὶ τῆς τοῦ πυρὸς ἐνεργείας κρείττους ἐγένοντο· ἀλλ' ὅτι ὑπὲρ τῶν ἀληθῶν ἐδέθησαν δογμάτων, καὶ εἰς κάμινον ἐνεβλήθησαν, καὶ τῷ πυρὶ παρεδόθησαν. Ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῖς ἅπαν τὸ τρόπαιον ἀπήρτισται, καὶ ὁμοῦ κατενεχθεῖσιν εἰς τὴν κάμινον στέφανος ἐπετίθετο, καὶ ἀπὸ τῶν ῥημάτων δὲ ἐκείνων ἤρξατο πλέκεσθαι, καὶ πρὸ τῆς τῶν πραγμάτων ἐκβάσεως, ἃ μετὰ πολλῆς τῆς παῤῥησίας καὶ τῆς ἐλευθεροστομίας πρὸς τὸν βασιλέα ἀχθέντες εἰς μέσον ἔλεγον· Οὐ

χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτουἀπ οκριθῆναί σοι. Ἔστ γὰρ ὁ Θεὺς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, ἱκανὸς ἐξελέ-ι σθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν. Ἀπὸ τούτων αὐτοὺς τῶν ῥημάτων ἀνακηρύττω· ἀπὸ τούτων τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἁρπάσαντες, ἐπὶ τὸν λαμπρὸν ἔδραμον τοῦ μαρτυρίου στέφανον, τῇ των ῥημάτων ὁμολογίᾳ τὴν διὰ τῶν πραγμάτων προστιθέντες. Εἰ δὲ ἐμβληθέντων[a] ᾐδέσθη τὸ πῦρ αὐτῶν τὰ σώματα, καὶ τὰ δεσμὰ ἔλυσε, καὶ παρέσχε κάτω μετὰ ἀδείας βαδίζειν, καὶ τῆς οἰκείας ἐνεργείας ἐπελάθετο, καὶ πηγὴ ψυχρῶν ὑδάτων γέγονε τοῦ πυρὸς ἡ κάμινος· τοῦτο λοιπὸν τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος τὸ θαῦμα ἦν, καὶ τῆς ἄνωθεν παραδόξοποιίας. Ὡς οἵ γε ἀθληταὶ[b] καὶ πρὶν ἢ ταῦτα γενέσθαι, ὁμοῦ τῆς φλογὸς ἐπιβάντες, καὶ τὸ τρόπαιον ἔστησαν, καὶ τὴν νίκην ἤραντο, καὶ τὸν στέφανον ἀνεδήσαντο, καὶ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ἀνεκηρύχθησαν, καὶ τὸ λεῖπον αὐτοῖς εἰς εὐδοκίμησιν οὐδὲν ἦν. Τί οὖν ἂν ἔχοις

121a πρὸς ταῦτα εἰπεῖν; Εἰς ὑπερορίαν ἀπηνέχθης, καὶ τῆς πατρίδος ἐξεβλήθης; Ἰδοὺ καὶ οὗτοι. Αἰχμαλωσίαν ὑπέμεινας, καὶ ὑπὸ βαρβάροις ἐγένου δεσπότοις[c]; Ἀλλὰ καὶ τοῦτο εὑρήσεις τούτοις συμβάν. Ἀλλ' οὐδένα ἔχεις ἐκεῖ παρόντα καὶ διορθούμενον τὰ σὰ, οὐδὲ νουθετοῦντα καὶ διδάσκοντα; Καὶ ταύτης οὗτοι τῆς ἐπιμελείας ἦσαν ἐστερημένοι. Ἀλλ' ἐδέθης; ἀλλ' ἐνεπρήσθης; ἀλλ' ἀπέθανες; οὐδὲν γάρ μοι τούτων χαλεπώτερον ἔχεις εἰπεῖν. Ἀλλὰ ἰδοὺ καὶ οὗτοι διὰ πάντων ἐλθόντες, λαμπρότεροι δι' ἑκάστου τούτων ἐγένοντο, καὶ λίαν περιφανέστεροι, καὶ μείζονα τὴν ἐμπορίαν τὴν ἐν οὐρανοῖς συνήγαγον. Καὶ οἱ μὲν Ἰουδαῖοι καὶ ναὸν ἔχοντες, καὶ θυσιαστήριον, καὶ κιβωτὸν, καὶ τὰ χερουβὶμ, καὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὸ ἄπειρον τῶν ἱερέων πλῆθος, καὶ τὰς καθημερινὰς λατρείας, καὶ τὰς θυσίας τὰς ἑωθινὰς, τὰς ἑσπερινὰς, καὶ συνεχῶς τῶν προφητῶν ἀκούοντες τῶν ζώντων, τῶν τεθνηκότων, ἐνηχούντων, αὐτῶν ταῖς ἀκοαῖς, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν μνήμην περιφέροντες τῶν ἐν Αἰγύπτῳ, τῶν ἐν ἐρήμῳ, τῶν ἄλλων ἁπάντων, καὶ ἐπὶ τῶν χειρῶν ταῦτα σαλεύοντες, ἐπὶ τῶν φλιῶν ἔχοντες ἐγγεγραμμένα, καὶ πολλῆς τῆς τότε θαυματουργίας ἀπολαύοντες, καὶ ἑτέρας ἐπιμελείας, οὐ μόνον οὐδὲν ὠφελήθησαν, ἀλλὰ καὶ παρεβλάβησαν, ἐν αὐτῷ τῷ ναῷ εἴδωλα στήσαντες, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας σφάξαντες ὑπὸ δένδρα, καὶ πανταχοῦ σχεδὸν τῆς χώρας τῆς ἐν Παλαιστίνῃ τὰς παρανόμους ἐκείνα, καὶ ἐναγεις [illegible]ασάμενοι θυσίας, καὶ ἕτερα ἀτοπώτερα μυρία τολμήσαντες. Οὗτοι δὲ ἐν βαρβάρῳ μέσῃ, ἐν πολεμίᾳ καὶ ἐχθρᾷ γῇ, ἐν οἰκίᾳ τυ-

---

a Alii ἐμβληθέντας, alii ἐμβληθέντων.
b Alii ὥστε οἱ ἀθληταί.
c Savil. in textu δεσμώτης, in marg. δεσπόταις.

ραννικῇ στρεφόμενοι, πάσης ἐκείνης τῆς ἐπιμελείας ἐστερημένοι, ἀπαγόμενοι, καιόμενοι, οὐ μόνον ἐντεῦθεν οὐδὲν παρεβλάβησαν, οὐ μικρὸν, οὐ μέγα·

1216 ἀλλὰ καὶ μειζόνως διέλαμψαν. Ταῦτ' οὖν εἰδότες, καὶ τὰ τούτοις ἐοικότα συλλέγοντες ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων καὶ θείων Γραφῶν (πολλὰ γὰρ ἔστιν εὑρεῖν τοιαῦτα ὑποδείγματα καὶ ἐφ' ἑτέρων διαφόρων προσώπων, μήτε δυσκολίαν καιρῶν ἢ πραγμάτων, μήτε ἀνάγκην καὶ βίαν, καὶ τυραννίδα τῶν δυναστευόντων νομίζωμεν ἀρχεῖν ἡμῖν εἰς ἀπολογίαν, ἡνίκα ἂν πλημμελῶμεν. Ὅπερ καὶ ἀρχόμενος εἶπον, εἰς τοῦτο καὶ νῦν καταλύσω τὸν λόγον, ὅτι εἴ τις βλάπτοιτο καὶ ἀδικοῖτο, παρ' ἑαυτοῦ πάντως τοῦτο πάσχει, οὐ παρ' ἑτέρων, κἂν μυρίοι οἱ ἀδικοῦντες καὶ ἐπηρεάζοντες ὦσιν. Ὡς εἴ γε μὴ παρ' ἑαυτοῦ τοῦτο πάθοι, οἱ γῆν ἅπασαν καὶ θάλατταν οἰκοῦντες κοινῇ ἅπαντες, εἰ ἐπέλθοιεν, οὐδὲ μικρὸν τοῦτον παραβλάψαι δυνήσονται τὸν ἐν Κυρίῳ γρηγοροῦντα καὶ νήφοντα. Νήφωμεν τοίνυν, παρακαλῶ, καὶ γρηγορῶμεν διὰ παντὸς, καὶ φέρωμεν πάντα γενναίως τὰ λυπηρὰ, ἵνα τῶν αἰωνίων ἐκείνων καὶ ἀκηράτων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор 5
I. Текстове 13
Листове на Ундолски 18
Хилендарски листове 24
Зографски листове 39
Новгородски листове 45
Златоструй на Бичков 57
Македонски кирилски лист 76
II. Индекси 113
Индекс на думите и формите 115
Съкращения 116
Гръцко-старобългарски словоуказател 170
III. Приложение 201
Словото на Йоан Златоуст „*Λόγος, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται*“ (превод, възлизащ към първообраза на Симеоновия „Златоструй“) в препис от XIII в., сръбски извод, по рк. № 386 от библиотеката на Хилендарския манастир 236